叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《卡尔米德斯及其他诗歌》(charmides, And Other Poems) 000001

2. 《卡尔米德斯及其他诗歌》(charmides, And Other Poems) 000002

3. 《卡尔米德斯及其他诗歌》(charmides, And Other Poems) 000003

4. 《卡尔米德斯及其他诗歌》(charmides, And Other Poems) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《卡尔米德斯及其他诗歌》(Charmides, and Other Poems)
第1/4页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] - ['mɛθjuːən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
Transcribed from 1913 Methuen and Co . edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
转录 从 - 梅休恩 和 合作 . 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1913年Methuen and Co.版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

['tʃɑːrmaɪdiːz]
CHARMIDES
粲酰胺

魅力

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz]
AND OTHER POEMS
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[baɪ]
BY
经过

经过

['ɒskə(r)] [waɪld]
OSCAR WILDE
奥斯卡 王尔德

奥斯卡·王尔德

['mɛθjuːən] & [ˌsiː 'əʊ] . ['limitid] .
METHUEN & CO . LTD .
美休恩 & 一氧化碳 . 有限公司 .

美休恩有限公司

- ['esɪks] [striːt] ['dʌbljuː] . [siː] .
36 ESSEX STREET W . C .
- 埃塞克斯 街道 W . C .

埃塞克斯街36号洗手间

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ðɪs] ['vɒljuːm] [wɒz; wəz] [fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] -
This volume was first published in 1913
这 体积 曾是 第一的 已发布 在 -

本书初版于1913年。

['waɪldz] ['poʊəmz] , [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] ,
Wilde's Poems , a selection of which is given in this volume ,
王尔德的 诗歌 , 一个 选择 的 哪个 是 给定 在 这 体积 ,

王尔德的诗集，本书收录了其中的部分诗作。

[wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['vɒljuːm] [fɔːm] [ɪn] - ,
were first published in volume form in 1881 ,
是 第一的 已发布 在 体积 形式 在 - ,

首次以卷本形式出版于1881年，

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ˌriː'print, 'riːprint] [fɔː(r)] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] - .
and were reprinted four times before the end of 1882 .
和 是 转载 四 时代 前 这 结尾 的 - .

到 1882 年底，该书已重印四次。

[ə; eɪ] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə'dɪʃən(ə)l] ['poʊəmz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [rə'venə] , [ðə; ði] [sfɪŋks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæləd] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [gəʊl] ,
A new Edition with additional poems , including Ravenna , The Sphinx , and The Ballad of Reading Goal ,
一个 新的 版 和 额外的 诗歌 , 包括 拉文纳 , 这 狮身人面像 , 和 这 民谣 的 阅读 目标 ,

新版本新增了多首诗歌，包括《拉文纳》、《斯芬克斯》和《阅读目标之歌》。

[wɒz; wəz] [fɜːst] ['pʌblɪʃt] (['lɪmɪtɪd] ['ɪʃuːz] [ɒn] [hænd] - [meɪd] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [ˌdʒæpə'niːz] ['veləm]) [baɪ] ['mɛθjuːən] & [ˌsiː 'əʊ] . [ɪn] [mɑːtʃ] - .
was first published (limited issues on hand - made paper and Japanese vellum) by Methuen & Co . in March 1908 .
曾是 第一的 已发布 (有限的 问题 在 手 - 制成 纸 和 日本人 羊皮纸) 经过 梅休恩 & 合作 . 在 行进 - .

本书于 1908 年 3 月由 Methuen & Co. 首次出版（限量发行，采用手工纸和日本羊皮纸）。

[ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] (['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ]) [wɪð] [sʌm; səm] [ə'mɪʃnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] - ,
A further Edition (making the seventh) with some omissions from the issue of 1908 ,
一个 更远 版 (制作 这 第七) 和 一些 遗漏 从 这 问题 的 - ,

第七版，较 1908 年版有所删减。

[bʌt; bət] [ɪn'kluːdɪŋ] [tuː] [njuː] ['poʊəmz] , [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [sep'tembə(r)] , - .
but including two new poems , was published in September , 1909 .
但 包括 二 新的 诗歌 , 曾是 已发布 在 九月 , - .

但其中包含两首新诗，于 1909 年 9 月出版。

[eɪtθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [nəʊ'vembə(r)] - .
Eighth Edition , November 1909 .
第八 版 , 十一月 - .

第八版，1909年11月。

[naɪnθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [dɪ'sembə(r)] - .
Ninth Edition , December 1909 .
第九 版 , 十二月 - .

第九版，1909年12月。

[tenθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [dɪ'sembə(r)] - .
Tenth Edition , December 1910 .
第十 版 , 十二月 - .

第十版，1910年12月。

[ɪ'lev(ə)nθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [dɪ'sembə(r)] , - .
Eleventh Edition , December , 1911 .
第十一 版 , 十二月 , - .

第十一版，1911年12月。

[twelfθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [meɪ] , - .
Twelfth Edition , May , 1913 .
第十二 版 , 可能 , - .

第十二版，1913年5月。

[ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['poʊəmz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['bæləd] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [dʒeɪl] ,
A further selection of the poems , including The Ballad of Reading Gaol ,
一个 更远 选择 的 这 诗歌 , 包括 这 民谣 的 阅读 监狱 ,

诗歌选集锦，包括《雷丁监狱之歌》

[ɪz] ['pʌblɪʃt] ['juːnɪfɔːm] [wɪð] [ðɪs] ['vɒljuːm] .
is published uniform with this volume .
是 已发布 制服 和 这 体积 .

与本卷内容一致出版。

[piː] . [viː]
p . v
p . v

副

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

Charmides9
Charmides9
Charmides9

卡尔米德斯9

Requiescat67
Requiescat67
Requiescat67

Requiescat67

[sæn; sɑːn] Miniato69
San Miniato69
圣 Miniato69

圣米尼亚托69

[rəʊm] Unvisited71
Rome Unvisited71
罗马 Unvisited71

未曾到访的罗马71

Humanitad77
Humanitad77
Humanitad77

Humanitad77

['luːɪs] Napoleon114
Louis Napoleon114
路易斯 Napoleon114

路易·拿破仑114

Endymion116
Endymion116
Endymion116

恩底弥翁116

[ˌel'iː] Jardin119
Le Jardin119
乐 Jardin119

Le Jardin119

[lɑː] Mer120
La Mer120
拉 Mer120

La Mer120

[ˌel'iː] Panneau121
Le Panneau121
乐 Panneau121

Le Panneau121

[lez] Ballons124
Les Ballons124
莱斯 Ballons124

Les Ballons124

Canzonet126
Canzonet126
Canzonet126

Canzonet126

[ˌel'iː]['dʒɑːrdɪn][dez] Tuileries129
Le Jardin Des Tuileries129
乐 花园 德斯 Tuileries129

杜乐丽花园129

[pæn]：['dʌb(ə)l] Villanelle131
Pan : Double Villanelle131
平底锅： 双倍的 Villanelle131

潘：双重维拉内拉131

[ɪn][ðə; ði] Forest135
In the Forest135
在 这 Forest135

在森林里135

['sɪmfəni] [ɪn] Yellow136
Symphony in Yellow136
交响乐 在 Yellow136

黄色交响曲136

[piː] . ['sɪksθ]
p . vi
p . 六

第 6 页

['sɒnɪts]
Sonnets
十四行诗

十四行诗

- ! -
Hélas ! 139
- ! -

唉！139

[tuː; tə] Milton140
To Milton140
到 Milton140

致 Milton140

[ɒn][ðə; ði]['mæsəkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [ɪn] Bulgaria141
On the Massacre of the Christians in Bulgaria141
在 这 屠杀 的 这 基督徒 在 Bulgaria141

论保加利亚基督徒大屠杀141

['həʊli] [wiːk] [æt; ət] Genoa142
Holy Week at Genoa142
圣 星期 在 Genoa142

热那亚的圣周142

[ɜːbz] ['seɪkrə; 'sækrə] Æterna143
Urbs Sacra Æterna143
城市 神圣 Æterna143

Urbs Sacra Æterna143

[iː] Tenebris144
E Tenebris144
E Tenebris144

E Tenebris144

[æt; ət] Verona145
At Verona145
在 Verona145

在维罗纳145

[ɒn] [ðə; ði] [seɪl] [baɪ] ['ɔːkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kiːts] - [lʌv] Letters146
On the Sale by Auction of Keats ' Love Letters146
在 这 销售 经过 拍卖 的 济慈 - 爱 Letters146

济慈情书拍卖会146

[ðə; ði] [njuː] Remorse147
The New Remorse147
这 新的 Remorse147

新的悔恨147

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

['tʃɑːrmaɪdiːz]
CHARMIDES
粲酰胺

魅力

[ai] .
I .
我 .

我。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['griːʃn] [læd] , [huː] ['kʌmɪŋ] [həʊm]
He was a Grecian lad , who coming home
他 曾是 一个 希腊 小伙子 , WHO 未来 家

他是个希腊小伙子，回家了。

[wɪð] ['pʌlpi] [fɪgz] [ænd; ənd] [waɪn] [frɒm; frəm] ['sɪsəli]
With pulpy figs and wine from Sicily
和 稀烂 无花果 和 葡萄酒 从 西西里岛

搭配多汁的无花果和西西里葡萄酒

[stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['gælɪz] [praʊ] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [fəʊm]
Stood at his galley's prow , and let the foam
站立 在 他的 厨房的 船首 , 和 让 这 泡沫

他站在战船的船头，任由泡沫涌动。

[bləʊ] [θruː] [hɪz; ɪz][krɪsp] [braʊn] [kɜːrlz] [ʌn'kɒnʃəsli] ,
Blow through his crisp brown curls unconsciously ,
吹 通过 他的 脆 棕色的 卷发 不知不觉 ,

不自觉地吹拂着他蓬松的棕色卷发，

[ænd; ənd]['həʊldɪŋ] [weɪv] [ænd; ənd][wɪnd][ɪn] [bɔɪz] [dɪ'spaɪt]
And holding wave and wind in boy's despite
和 保持 海浪 和 风 在 男孩们 尽管

尽管男孩的波浪和风都还在，但他依然保持着这种状态。

[piə] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [siːt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wet] [ænd; ənd] ['stɔːmi] [naɪt] .
Peered from his dripping seat across the wet and stormy night .
窥视 从 他的 滴落 座位 穿过 这 湿的 和 暴风雨 夜晚 .

他从湿漉漉的座位上向外眺望，望向那风雨交加的夜空。

[tɪl] [wɪð] [ðə; ði] [dɔːn] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['bɜːnɪʃt] [spɪə(r)]
Till with the dawn he saw a burnished spear
直到 和 这 黎明 他 锯 一个 抛光 矛

直到黎明时分，他才看到一支闪亮的长矛。

[laɪk] [ə; eɪ] [θɪn] [θred] [ɒv; əv] [gəʊld] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] ,
Like a thin thread of gold against the sky ,
喜欢 一个 薄的 线 的 金子 反对 这 天空 ，

宛如天空中的一缕细金，

[ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [seɪl] , [ænd; ənd] [streɪnd] [ðə; ði] [kriːk] [gɪə(r)] ,
And hoisted sail , and strained the creaking gear ,
和 吊起 帆 ， 和 紧张 这 嘎吱作响 齿轮 ，

于是升起帆，拉紧吱嘎作响的齿轮。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] ['paɪlət] [hed] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌstɪli]
And bade the pilot head her lustily
和 巴德 这 飞行员 头 她 热情地

于是命令飞行员热情地向她俯首称臣。

[ə'genst] [ðə; ði] ['nɔːr'wɛst] [geɪl] , [ænd; ənd] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ]
Against the nor'west gale , and all day long
反对 这 西北 大风 ， 和 全部 天 长的

顶着西北风，整整一天

[held] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] [mɑːkt] [ðə; ði] [rəuə] - [taɪm] [wɪð] ['meʒəd] [sɒŋ] .
Held on his way , and marked the rowers ' time with measured song .
握住 在 他的 方式 ， 和 标记 这 划船者 - 时间 和 测量 歌曲 .

他一路停停，用有节奏的歌声为划船者打着节拍。

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [feɪnt] [kə'rɪnθiən] [hɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [red]
And when the faint Corinthian hills were red
和 什么时候 这 头晕的 科林斯 丘陵 是 红色的

当远处隐约可见的科林斯山丘染成红色时

[drɒpt] ['æŋkə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sændi] [beɪ] ,
Dropped anchor in a little sandy bay ,
掉落 锚 在 一个 小的 沙 湾 ，

在一个小沙湾抛锚，

[ænd; ənd] [wɪð] [freʃ] [bau] [ɒv; əv] ['ɒlɪv] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
And with fresh boughs of olive crowned his head ,
和 和 新鲜的 树枝 的 橄榄 加冕 他的 头 ，

他头上戴着新鲜的橄榄枝，

[ænd; ənd] [brʌʃt] [frɒm; frəm] [tʃiːk] [ænd; ənd] [θrəʊt] [ðə; ði] ['hɔːri] [spreɪ] ,
And brushed from cheek and throat the hoary spray ,
和 刷过 从 脸颊 和 喉 这 苍老 喷 ，

拂去脸颊和喉咙上的尘土，

[ænd; ənd] [wɒʃt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɪð] [ɔɪl] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [həʊld]
And washed his limbs with oil , and from the hold
和 洗过 他的 四肢 和 油 ， 和 从 这 抓住

他用油清洗了他的四肢，然后从船舱里出来。

[brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] ['tjuːnɪk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sænd(ə)lz] ['breɪz(ə)n] - [səʊld] ,
Brought out his linen tunic and his sandals brazen - soled ,
带来 出去 他的 亚麻布 束腰外衣 和 他的 凉鞋 厚颜无耻 - 已售出 ,

他拿出亚麻布束腰外衣和铜底凉鞋，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [rəʊb] [steɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪʃəz] - [dʒuːs]
And a rich robe stained with the fishers ' juice
和 一个 富有的 长袍 染色 和 这 渔民 - 汁

还有一件沾满渔夫汁液的华丽长袍

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['swɔːði] ['treɪdə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːt]
Which of some swarthy trader he had bought
哪个 的 一些 黝黑的 商 他 有 买

他从某个肤色黝黑的商人那里买了什么？

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌni] [kiː] [æt; ət] ['sɪrəkjuːs] ,
Upon the sunny quay at Syracuse ,
之上 这 阳光明媚 码头 在 雪城大学 ,

在阳光明媚的锡拉丘兹码头上，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [wɪð] ['tiriən] ['brɔɪdəri] [ˌɪn'rɔːt] ,
And was with Tyrian broideries inwrought ,
和 曾是 和 泰瑞安 刺绣 锻造 ,

而且上面还绣有泰尔刺绣图案，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] ['mɜːrtʃənt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei]
And by the questioning merchants made his way
和 经过 这 提问 商人 制成 他的 方式

他通过商人们的盘问找到了出路。

[ʌp] [θruː] [ðə; ði] [sɒft] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [wʊdz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [deɪ]
Up through the soft and silver woods , and when the labouring day
向上 通过 这 柔软的 和 银 树林 , 和 什么时候 这 劳动 天

穿过柔软的银色树林，当劳动日来临之时

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[hæd; həd] [spʌn] [ɪts] ['tæŋg(ə)ld] [web] [ɒv; əv] ['krɪmz(ə)n] [klaʊd] ,
Had spun its tangled web of crimson cloud ,
有 旋转 它是 纠缠不清 网站 的 赤红 云 ,

它织就了一张错综复杂的猩红云网，

[kləʊm] [ðə; ði] [haɪ] [hɪl] , [ænd; ənd] [wɪð] [swɪft] ['saɪlənt] [fiːt]
Clomb the high hill , and with swift silent feet
克朗布 这 高的 爬坡道 , 和 和 迅速 沉默的 脚

攀登高山，迈着轻快无声的脚步

[krept] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪn] [ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ] [ðə; ði] [kraʊd]
Crept to the fane unnoticed by the crowd
悄悄地爬 到 这 费恩 未被察觉 经过 这 人群

悄悄地溜进了神殿，没有引起人群的注意。

[ɒv; əv] ['bɪzi] [priːsts] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [dɑːk] [rɪ'triːt]
Of busy priests , and from some dark retreat
的 忙碌的 神父 , 和 从 一些 黑暗的 撤退

忙碌的神父们，以及来自某个黑暗隐居处

[wɒtʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [swein] [hɪz; ɪz] ['frɒlɪk] ['pleɪˌmeɪts] [brɪŋ]
Watched the young swains his frolic playmates bring
观看 这 年轻的 斯温斯 他的 嬉戏 玩伴 带来

看着他嬉戏玩伴们带来的那些年轻小伙子们。

[ðə; ði] ['fɜːs(t)lɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [flɒk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃaɪ] ['ʃepəd] [flɪŋ]
The firstling of their little flock , and the shy shepherd fling
这 长子 的 他们的 小的 群 ， 和 这 害羞的 牧羊人 一扔

他们小羊群中的第一个孩子，以及害羞的牧羊人

[ðə; ði] ['kræklɪŋ] [sɔːlt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fleɪm] , [ɔː(r)] [hæŋ]
The crackling salt upon the flame , or hang
这 噼啪作响 盐 之上 这 火焰 ， 或者 悬挂

火焰上噼啪作响的盐，或悬挂

[hɪz; ɪz] ['stʌdɪd] [krʊk] [ə'genst] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [wɔːl]
His studded crook against the temple wall
他的 带钉的 骗子 反对 这 寺庙 墙

他那镶满铆钉的牧杖抵着寺庙的墙壁

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [kiːps] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['rævənəs] [fæŋ]
To Her who keeps away the ravenous fang
到 她 WHO 保持 离开 这 贪婪的 方

感谢祂使贪婪的毒牙远离世人。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪs] [wʊlf] [frɒm; frəm] ['həʊmsted] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [stɔːl] ;
Of the base wolf from homestead and from stall ;
的 这 根据 狼 从 家园 和 从 摊位 ；

来自家园和畜栏的底层狼；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [klɪə(r)] - [vɔɪst] ['meidnz] - [gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
And then the clear - voiced maidens ' gan to sing ,
和 然后 这 清除 - 配音 少女们 - 甘 到 唱歌 ，

然后，嗓音清亮的少女们开始歌唱，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [iːtʃ] [mæn] [brɔːt] [sʌm; səm] ['gʊdli] ['ɒfərɪŋ] ,
And to the altar each man brought some goodly offering ,
和 到 这 坛 每个 男人 带来 一些 很好 提供 ，

每个人都把美好的供物带到祭坛前，

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

[ə; eɪ] ['biːtʃən] [kʌp] ['brɪmɪŋ] [wɪð] ['mɪlki] [fəʊm] ,
A beechen cup brimming with milky foam ,
一个 山毛榉 杯子 充满 和 乳白色 泡沫 ，

一只盛满乳白色泡沫的山毛榉木杯，

[ə; eɪ] [feə(r)] [klɒθ] [rɔːt] [wɪð] ['kʌnɪŋ] ['ɪmɪdʒəri]
A fair cloth wrought with cunning imagery
一个 公平的 布 锻 和 狡猾 图像

一块织有精巧图案的漂亮布料

[ɒv; əv] [haʊndz] [ɪn] [tʃeɪs] , [ə; eɪ] ['wæksn] ['hʌni] - [kəʊm]
Of hounds in chase , a waxen honey - comb
的 猎犬 在 追赶 ， 一个 蜡质 蜂蜜 - 梳子

猎犬追逐，蜡质蜂巢

['drɪpɪŋ] [wɪð] ['uːzi] [gəʊld] [wɪtʃ] [skeəs] [ðə; ði] [biː]
Dripping with oozy gold which scarce the bee
滴落 和 黏糊糊的 金子 哪个 稀少 这 蜜蜂

滴着黏稠的金子，蜜蜂都很难找到它。

[hæd; həd] [siːst] [frɒm; frəm] ['bɪldɪŋ] , [ə; eɪ] [blæk] [skɪn] [ɒv; əv] [ɔɪl]
Had ceased from building , a black skin of oil
有 停止 从 建筑 ， 一个 黑色的 皮肤 的 油

建造工程已经停止，一层黑色的油膜。

[miːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['resləz] , [ə; eɪ] [greɪt] [bɔː(r)][ðə; ði] [fɪəs] [ænd; ənd] [waɪt] - ['tʌskt] [spɔɪl]
Meet for the wrestlers , a great boar the fierce and white - tusked spoil
见面 为了 这 摔跤手 ， 一个 伟大的 公猪 这 凶猛的 和 白色的 - 长着獠牙的 剧透

摔跤手们要面对的是一头巨大的野猪，凶猛的白色獠牙。

['stəʊlən][frɒm; frəm] ['ɑːtəmɪs] [ðæt] ['dʒeləs] [meɪd]
Stolen from Artemis that jealous maid
被盗 从 阿尔忒弥斯 那 嫉妒的 女佣

从嫉妒的侍女阿尔忒弥斯那里偷来的

[tuː; tə] [pliːz] [ə'θiːnə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dæp(ə)ld][haɪd]
To please Athena , and the dappled hide
到 请 雅典娜 ， 和 这 斑驳的 隐藏

为了取悦雅典娜，以及斑驳的皮毛

[ɒv; əv][ə; eɪ][tɔːl][stæg] [huː] [ɪn][sʌm; səm] ['maʊntən] [gleɪd]
Of a tall stag who in some mountain glade
的 一个 高的 麋 WHO 在 一些 山 林间空地

一头高大的雄鹿，在某个山间空地

[hæd; həd][met][ðə; ði] [ʃɑːft] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['herəld][kraɪd] ,
Had met the shaft ; and then the herald cried ,
有 遇见 这 轴 ； 和 然后 这 先驱 哭 ，

已经击中了箭矢；然后传令官喊道：

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪləd] ['priːsɪŋkt][wʌn][baɪ][wʌn]
And from the pillared precinct one by one
和 从 这 柱状 辖区 一 经过 一

然后，从柱廊式建筑群中，一个接一个地……

[went] [ðə; ði][glæd] [griːks] [wel] [pliːzd] [ðæt] [ðeɪ] [ðeə(r)]['sɪmp(ə)l] [vaʊz] [hæd; həd] [dʌn] .
Went the glad Greeks well pleased that they their simple vows had done .
去 这 高兴的 希腊人 出色地 高兴 那 他们 他们的 简单的 誓言 有 完毕 .

希腊人欣喜若狂，因为他们已经完成了自己简单的誓言。

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [priːst] [pʊt] [aʊt][ðə; ði] ['weɪnɪŋ] ['faɪərz]
And the old priest put out the waning fires
和 这 老的 牧师 放 出去 这 减弱 火灾

老牧师扑灭了即将熄灭的火苗。

[seɪv] [ðæt] [wʌn][læmp] [huːz] ['restləs] ['ruːbi] [gləʊ]
Save that one lamp whose restless ruby glowed
节省 那 一 灯 谁 不安 红宝石 发光

除了那盏灯，它那颗躁动不安的红宝石闪烁着光芒。

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] [sel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] ['laɪə(r)]
For ever in the cell , and the shrill lyres
为了 曾经 在 这 细胞 ， 和 这 尖锐 竖琴

永远被囚禁，还有那尖锐的竖琴声

[keɪm] ['feɪntə(r)][ɒn][ðə; ði][wɪnd] , [æz; əz] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd]
Came fainter on the wind , as down the road
来 较暗 在 这 风 ， 作为 向下 这 路

随风渐弱，沿着道路

[ɪn] ['dʒɔɪəs] [dɑːns] [ðiːz] ['kʌntri] [fəʊk][dɪd] [pɑːs] ,
In joyous dance these country folk did pass ,
在 欢乐 舞蹈 这些 国家 民间 做过 经过 ，

这些乡下人载歌载舞，欢快地走过。

[ænd; ənd] [wɪð] [staʊt] [hændz] [ðə; ði] ['wɔːdə(r)] [kləʊzd] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] [brɑːs] .
And with stout hands the warder closed the gates of polished brass .
和 和 肥硕 双手 这 看守 关闭 这 大门 的 抛光 黄铜 .
狱卒用他那双有力的大手关上了锃亮的黄铜大门。

[lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi] [leɪ] [ænd; ənd] ['hɑːdli] [deəd] [tuː; tə] [briːð] ,
Long time he lay and hardly dared to breathe ,
长的 时间 他 躺 和 几乎 敢于 到 呼吸 ,
他躺了很久，几乎不敢呼吸。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] ['kednst] [drɪp] [ɒv; əv] [spɪlt] - [aʊt] [waɪn] ,
And heard the cadenced drip of spilt - out wine ,
和 听到 这 有节奏的 滴 的 洒了 - 出去 葡萄酒 ,
我听见了洒出的葡萄酒有节奏的滴落声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊz] - [pet(ə)lz] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [riːθ]
And the rose - petals falling from the wreath
和 这 玫瑰 - 花瓣 坠落 从 这 花圈
玫瑰花瓣从花环上飘落。

[æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] ['briːzɪz] ['wɔndə] [θruː] [ðə; ði] [ʃraɪn] ,
As the night breezes wandered through the shrine ,
作为 这 夜晚 微风 漫步 通过 这 神社 ,
夜风拂过神社，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [sʌm; səm] - [swuːn]
And seemed to be in some entrancèd swoon
和 似乎 到 是 在 一些 - 昏厥
似乎陷入了某种陶醉之中

[tɪl] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] [ruːf] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] ['brɪmɪŋ] [muːn]
Till through the open roof above the full and brimming moon
直到 通过 这 打开 屋顶 多于 这 满的 和 充满 月亮
直到透过敞开的屋顶，看到满月高悬。

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

['flʌdɪd] [wɪð] ['ʃiːnɪ] [weɪvz] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] [flɔː(r)] ,
Flooded with sheeny waves the marble floor ,
被淹 和 闪亮 波浪 这 大理石 地面 ,
波光粼粼的大理石地板上，

[wen] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [nɒk] [ʌp] [lept] [ðə; ði] ['ventʃərəs] [læd] ,
When from his nook up leapt the venturous lad ,
什么时候 从 他的 角落 向上 跳跃 这 冒险的 小伙子 ,
这时，那个大胆的少年从他的角落里跳了出来，

[ænd; ənd] [fliŋ] [waɪd] [ðə; ði] ['siːdə(r)] - ['kɑːv(ə)n] [dɔː(r)]
And flinging wide the cedar - carven door
和 投掷 宽的 这 雪松 - 卡文 门
然后，那扇雪松木雕的门猛地敞开了。

[bɪ'held] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['ɪmɪdʒ] ['sæfrən] - [klæd]
Beheld an awful image saffron - clad
观看 一个 可怕 图像 藏红花 - 覆膜
目睹了一幅可怕的画面，身着藏红花色长袍

[ænd; ənd] [ɑːmd] [fɔː(r); fə(r)] ['bæt(ə)l] !
And armed for battle !
和 武装 为了 战斗 !
全副武装，准备战斗！

[ðə; ði] [gɔ:nt] ['grɪfɪn] [glɛə]
the gaunt Griffin glared
这 瘦削 格里芬 怒目而视

瘦骨嶙峋的格里芬怒目而视

[frɒm; frəm][ðə; ði][hju:dʒ][helm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [lɑ:ns] [ɒv; əv] [rek] [ænd; ənd]['ru:ɪn] [fleəd]
From the huge helm , and the long lance of wreck and ruin flared
从 这 巨大的 舵 ， 和 这 长的 槊 的 破坏 和 废墟 喇叭口

从巨大的舵轮上，以及残骸和废墟的长矛中，火焰熊熊燃烧起来。

[laɪk] [ə; eɪ] [red] [rɒd][ɒv; əv] [fleɪm] , ['stəʊni][ænd; ənd] [sti:l]
Like a red rod of flame , stony and steeled
喜欢 一个 红色的 杆 的 火焰 ， 石质的 和 钢铁般的意志

像一根红色的火焰棒，坚硬如石，钢铁般挺拔

[ðə; ði] ['gɔ:rgənz] [hed] [ɪts] ['ledn] ['aɪbɔ:lz] [rəʊld] ,
The Gorgon's head its leaden eyeballs rolled ,
这 戈耳工的 头 它是 铅灰色 眼球 滚动 ，

戈耳工的头颅，铅灰色的眼球转动着，

[ænd; ənd] [raɪðd] [ɪts]['sneɪki] ['hɔrə] [θru:] [ðə; ði] [ʃi:ld] ,
And writhed its snaky horrors through the shield ,
和 扭动 它是 蛇形 恐怖 通过 这 盾 ，

它那蛇一般的恐怖身躯扭动着穿过盾牌，

[ænd; ənd] [geip] [ə'gɑ:st] [wɪð] ['blʌdləs] [lɪps][ænd; ənd][kəʊld]
And gaped aghast with bloodless lips and cold
和 张开的 惊愕 和 无血 嘴唇 和 寒冷的

他惊恐地张大了嘴，嘴唇苍白无血，浑身冰冷。

[ɪn] ['pæʃ(ə)n] ['ɪmpətənt] , [waɪl] [wɪð] [blaɪnd] [geɪz]
In passion impotent , while with blind gaze
在 热情 阳痿 ， 尽管 和 瞎的 目光

在激情无力中，盲目地凝视着

[ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ] [aʊl] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [fi:t] [hu:t] [ɪn] [ʃrɪl] [ə'meɪz] .
The blinking owl between the feet hooted in shrill amaze .
这 眨眼 猫头鹰 之间 这 脚 发出嘘声 在 尖锐 惊奇 .

脚边那只眨着眼睛的猫头鹰发出了一声尖锐的惊叫。

[pi:] . -
p . 15
p . -

第15页

[ðə; ði] ['ləʊnli] ['fɪʃə(r)] [æz; əz][hi:; hi] [trɪmd] [hɪz; ɪz][læmp]
The lonely fisher as he trimmed his lamp
这 孤独 渔夫 作为 他 修剪过的 他的 灯

孤独的渔夫一边修剪着他的灯

[fɑ:(r)] [aʊt] [æt; ət] [si:] [ɒf] - , [ɔ:(r)][kɑ:st]
Far out at sea off Sunium , or cast
远的 出去 在 海 离开 - ， 或者 投掷

在苏尼姆附近的海面上，或者抛掷

[ðə; ði] [net] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʌni] , [hɜ:d] [ə; eɪ]['breɪz(ə)n][træmp]
The net for tunnies , heard a brazen tramp
这 网 为了 金枪鱼 ， 听到 一个 厚颜无耻 流浪汉

捕金枪鱼的网，一个厚颜无耻的流浪汉听见了。

[ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] [smaɪt] [ðə; ði] [weɪvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld][blɑ:st]
Of horses smite the waves , and a wild blast
的 马匹 惩击 这 波浪 ， 和 一个 荒野 爆炸

马匹拍打着海浪，一阵狂风呼啸

[dɪ'vaɪd][ðə; ði]['fəʊldɪd] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Divide the folded curtains of the night ,
划分 这 折叠 窗帘 的 这 夜晚 ,

拨开夜晚折叠的帷幔，

[ænd; ənd] [nelt] [ə'pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [puːp] , [ænd; ənd] [preɪd] [ɪn]['həʊli] [fraɪt] .
And knelt upon the little poop , and prayed in holy fright .
和 跪下 之上 这 小的 船尾 , 和 祈祷 在 圣 惊吓 .

然后跪在小粪便上，带着敬畏之心祈祷。

[ænd; ənd] ['gɪlti] ['lʌvəz] [ɪn][ðeə(r)] ['venəri]
And guilty lovers in their venery
和 有罪的 恋人 在 他们的 性交

以及沉溺于情欲的罪恶情人

[fə'gæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeə(r)]['stəʊlən] [swiːts] ,
Forgat a little while their stolen sweets ,
忘记了 一个 小的 尽管 他们的 被盗 糖果 ,

他们一时疏忽，忘记了偷来的糖果。

['diːmɪŋ] [ðeɪ] [hɜːd] [dred] [daɪ'ænz]['bɪtə(r)][kraɪ] ;
Deeming they heard dread Dian's bitter cry ;
认为 他们 听到 恐惧 dian 的 苦的 哭 ;

他们以为听到了黛安痛苦的哭喊声；

[ænd; ənd][ðə; ði][grɪm] ['wɒtʃmən] [ɒn][ðeə(r)] ['lɒfti] [siːts]
And the grim watchmen on their lofty seats
和 这 严峻 守望者 在 他们的 高远 座位

还有那些高高在上的、面容冷峻的守望者。

[ræn][tuː; tə][ðeə(r)] [ʃiːldz] [ɪn] [heɪst] [prɪ'sɪpɪteɪt] ,
Ran to their shields in haste precipitate ,
兰 到 他们的 盾牌 在 匆忙 沉淀 ,

他们慌忙奔向盾牌，

[ɔː(r)] [streɪnd] [blæk] - ['bɪədɪd] [θrəʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dʌski] ['pærəpɪt; 'pærəpet] .
Or strained black - bearded throats across the dusky parapet .
或者 紧张 黑色的 - 留着胡子的 喉咙 穿过 这 昏暗 栏杆 .

或是在昏暗的城垛上，黑胡子的喉咙紧绷着。

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[fɔː(r); fə(r)] [raʊnd] [ðə; ði]['temp(ə)l] [rəʊld] [ðə; ði] [klæŋ] [ɒv; əv] [ɑːmz] ,
For round the temple rolled the clang of arms ,
为了 圆形的 这 寺庙 滚动 这 铛 的 武器 ,

寺庙周围响起了兵器碰撞的铿锵声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] [gɒdz] [lept] [ʌp][ɪn]['mɑːb(ə)l][fɪə(r)] ,
And the twelve Gods leapt up in marble fear ,
和 这 十二 神 跳跃 向上 在 大理石 害怕 ,

十二位神祇惊恐万分，从大理石上跳了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [kweik] [wɪð] ['dɪsənənt] [ə'lɛərəm]
And the air quaked with dissonant alarums
和 这 空气 震动 和 不和谐的 警报器

空气中弥漫着刺耳的警报声。

[tɪl] [hjuːdʒ][pɔ'saidən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [spɪə(r)] ,
Till huge Poseidon shook his mighty spear ,
直到 巨大的 波塞冬 摇晃 他的 强大的 矛 ,

直到巨大的海神波塞冬挥动他威力无比的长矛，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [friːz] [ðə; ði] ['prɑːnsɪŋ] ['hɔːsɪz] [neɪ] ,
And on the frieze the prancing horses neighed ,
和 在 这 饰带 这 轻快地跳跃 马匹 嘶鸣 ,

壁饰上，骏马嘶鸣，昂首阔步。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] [tred] [ɒv; əv] ['hʌrɪɪŋ] [fiːt] [ræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] .
And the low tread of hurrying feet rang from the cavalcade .
和 这 低的 踏 的 匆忙 脚 响铃 从 这 车队 .

队伍中传来匆匆的脚步声。

['redi] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] [wɪð] ['pɑːtɪd] [lɪps][hiː; hi] [stʊd] ,
Ready for death with parted lips he stood ,
准备好 为了 死亡 和 分手了 嘴唇 他 站立 ,

他双唇微张，做好了赴死的准备。

[ænd; ənd] [wel] ['kɒntent][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪs] [tuː; tə] [siː]
And well content at such a price to see
和 出色地 内容 在 这样的 一个 价格 到 看

以这样的价格来看，非常满意。

[ðæt] [kɑːm] [waɪd] [braʊ] , [ðæt] ['terəb(ə)l] ['meɪdənˌhʊd] ,
That calm wide brow , that terrible maidenhood ,
那 冷静的 宽的 眉头 , 那 糟糕的 少女时代 ,

那平静宽阔的额头，那可怕的少女时代，

[ðə; ði]['mɑːv(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['pɪtiləs] ['tʃæstəti] ,
The marvel of that pitiless chastity ,
这 奇迹 的 那 无情 贞洁 ,

那无情的贞洁令人惊叹，

[ɑː] ! [wel] ['kɒntent] [ɪn'diːd] , [fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] [waɪt]
Ah ! well content indeed , for never wight
啊 ! 出色地 内容 的确 , 为了 绝不 怀特岛

啊！真是心满意足，因为从未如此。

[sɪns] [trɔɪz] [jʌŋ] ['ʃepəd] [prɪns] [hæd; həd] [siːn] [səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ə; eɪ] [saɪt] .
Since Troy's young shepherd prince had seen so wonderful a sight .
自从 特洛伊的 年轻的 牧羊人 王子 有 已见 所以 精彩的 一个 视线 .

自从特洛伊的年轻牧羊王子看到了如此奇妙的景象。

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

['redi] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] [hiː; hi] [stʊd] , [bʌt; bət][ləʊ] !
Ready for death he stood , but lo !
准备好 为了 死亡 他 站立 , 但 洛 !

他已做好赴死的准备，但是，瞧！

[ðə; ði][eə(r)]
the air
这 空气

空气

[gruː] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [siːst] [tuː; tə] [neɪ] ,
Grew silent , and the horses ceased to neigh ,
成长 沉默的 , 和 这 马匹 停止 到 嘶 ,

周围一片寂静，马儿也停止了嘶鸣。

[ænd; ənd] [ɒf] [hɪz; ɪz] [braʊ] [hiː; hi] [tɒst] [ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] [heə(r)] ,
And off his brow he tossed the clustering hair ,
和 离开 他的 眉头 他 抛掷 这 聚类 头发 ,

他甩了甩额前堆积的头发，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lɪmz] [hiː; hi] [θrəʊ] [ðə; ði] [kləʊk] [ə'weɪ] ;
And from his limbs he throw the cloak away ;
和 从 他的 四肢 他 扔 这 披风 离开 ;
他从四肢上扯下斗篷;

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [wʊd] [nɒt] [sʌtʃ] [lʌv] [meɪk] ['despərət] ?
For whom would not such love make desperate ?
为了 谁 会 不是 这样的 爱 制作 绝望的 ?
谁能抵挡这样的爱情，不为之疯狂呢?

[ænd; ənd] ['naɪər] [keɪm] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [wɪð] [hændz]['vaɪəleɪt]
And nigher came , and touched her throat , and with hands violate
和 更近 来了 , 和 感动 她 喉 , 和 和 双手 违反
他走近她，摸到她的喉咙，用手侵犯了她。

[ʌn'dɪd] [ðə; ði] [kwɪ'ræs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['krəʊkəs] [gaʊn] ,
Undid the cuirass , and the crocus gown ,
撤销 这 胸甲 , 和 这 番红花 袍 ,
解开了胸甲和番红花长袍，

[ænd; ənd] [b'eəd] [ðə; ði] [brests] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] ['aɪvəri] ,
And bared the breasts of polished ivory ,
和 裸露 这 乳房 的 抛光 象牙 ,
她露出了象牙般光滑的乳房，

[tɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [ðə; ði]['pepləs] ['fɔːlɪŋ] [daʊn]
Till from the waist the peplos falling down
直到 从 这 腰部 这 佩普洛斯 坠落 向下
直到佩普洛斯长袍从腰部滑落

[left] ['vɪzəb(ə)l][ðə; ði]['siːkrət] ['mɪst(ə)ri]
Left visible the secret mystery
左边 可见的 这 秘密 神秘
留下可见的秘密谜团

[wɪtʃ] [tuː; tə][nəʊ]['lʌvə(r)] [wɪl] [ə'θiːnə] [ʃəʊ] ,
Which to no lover will Athena show ,
哪个 到 不 情人 将要 雅典娜 展示 ,
雅典娜不会向任何爱人展示这一点。

[ðə; ði][grænd] [kuːl] [flæŋks] , [ðə; ði]['kres(ə)nt] [θaɪz] , [ðə; ði] ['bɒsi] [hɪlz] [ɒv; əv] [snəʊ] .
The grand cool flanks , the crescent thighs , the bossy hills of snow .
这 盛大 凉爽的 侧翼 , 这 新月 大腿 , 这 专横跋扈 丘陵 的 雪 .
壮丽凉爽的山坡，新月形的山腰，巍峨耸立的雪山。

[piː] . -
p . 18
p . -
第18页

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] [ə; eɪ] ['lʌvərz] [sɪn]
Those who have never known a lover's sin
那些 WHO 有 绝不 已知 一个 恋人的 罪
那些从未体验过恋人之罪的人

[let] [ðem; ðəm][nɒt] [riːd] [maɪ] ['dɪti] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]
Let them not read my ditty , it will be
让 他们 不是 读 我的 小调 , 它 将要 是
别让他们读我的小调，它将会……

[tuː; tə][ðeə(r)] [dʌl] [ɪəz] [səʊ] ['mjuːzɪklɪs] [ænd; ənd] [θɪn]
To their dull ears so musicless and thin
到 他们的 乏味的 耳朵 所以 无音乐 和 薄的
对他们那迟钝的耳朵来说，这音乐如此单薄乏味。

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][dʒɔɪ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][jiː; ji]
That they will have no joy of it , but ye
那 他们 将要 有 不 喜悦 的 它 , 但 是的
他们不会从中获得任何快乐，但你们却不会。

[tuː; tə] [huːz] [wɒn] [tʃiːks] [naʊ] [kriːps] [ðə; ði] ['lɪŋɡərɪŋ] [smaɪl] ,
To whose wan cheeks now creeps the lingering smile ,
到 谁 万 脸颊 现在 令人毛骨悚然 这 挥之不去的 微笑 ,
他苍白的脸颊上，如今浮现出一丝久久不愿离去的微笑。

[jiː; ji] [huː] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [huː] ['ɪərɒs][ɪz] , — [əʊ]['lɪs(ə)n] [jet] [ə'waɪl] .
Ye who have learned who Eros is , — O listen yet awhile .
叶 WHO 有 学习 WHO 爱神 是 , — 哦 听 然而 一会儿 .
你们这些已经了解爱神厄洛斯是谁的人啊，请再听一会儿。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] ['ɡriːdi] [aɪz]
A little space he let his greedy eyes
一个 小的 空间 他 让 他的 贪婪的 眼睛
他贪婪地睁开眼睛，露出一小块空地。

[rest] [ɒn][ðə; ði] ['bɜːnɪʃt] ['ɪmɪdʒ] , [tɪl] [mɪə(r)] [saɪt]
Rest on the burnished image , till mere sight
休息 在 这 抛光 图像 , 直到 仅仅 视线
安歇于那光洁的影像，直至只剩下目光。

[hɑːf] [swuːn] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːfɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['lʌkʃəriz] ,
Half swooned for surfeit of such luxuries ,
一半 晕倒 为了 过量 的 这样的 奢侈品 ,
几乎被这些奢华享受冲昏了头脑。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn] ['hʌŋɡə] [dɪ'laɪt]
And then his lips in hungering delight
和 然后 他的 嘴唇 在 饥饿 喜
然后，他的嘴唇因渴望和喜悦而颤抖。

[fed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['taʊəd] [nek]
Fed on her lips , and round the towered neck
美联储 在 她 嘴唇 , 和 圆形的 这 高耸 脖子
吮吸着她的嘴唇，以及高耸的脖颈

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [nɔː(r)] [kɛəd] [æt; ət][ɔːl][hɪz; ɪz] ['pæʃənz] [wɪl] [tuː; tə] [tʃek] .
He flung his arms , nor cared at all his passion's will to check .
他 扔 他的 武器 , 也不 关心 在 全部 他的 激情 将要 到 查看 .
他挥舞着双臂，丝毫不顾及自己激情澎湃的意志。

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

['nevə(r)][ai] [wiːn] [dɪd]['lʌvə(r)][həʊld] [sʌtʃ] [trɪst] ,
Never I ween did lover hold such tryst ,
绝不 我 温 做过 情人 抓住 这样的 幽会 ,
我从未见过恋人有过如此幽会，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [hiː; hi] [m'ɜːməd] ['hʌnid] [wɜːd] ,
For all night long he murmured honeyed word ,
为了 全部 夜晚 长的 他 低声说道 蜜 单词 ,
他整夜低声呢喃着甜言蜜语，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [ˌʌn'rævɪʃt] [lɪmz] , [ænd; ənd] [kɪst]
And saw her sweet unravished limbs , and kissed
和 锯 她 甜的 未解开的 四肢 , 和 亲吻
他看到了她未经玷污的甜美肢体，并吻了她。

[hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [ænd; ənd]['ɑːdʒənt] ['bɒdi] [ˌʌndɪ'stɜːbd] ,
Her pale and argent body undisturbed ,
她 苍白 和 银色 身体 未受干扰 ,

她苍白而银白的身体纹丝不动。

[ænd; ənd]['pæd(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [prest]
And paddled with the polished throat , and pressed
和 划桨 和 这 抛光 喉 , 和 按下

用光滑的喉咙划水，然后按压

[hɪz; ɪz] [hɒt] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [hɑːt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['aɪsi] [brest] .
His hot and beating heart upon her chill and icy breast .
他的 热的 和 殴打 心 之上 她 寒意 和 冰冷的 胸部 .

他滚烫跳动的心脏撞击着她冰冷的胸膛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [njuː'mɪdɪən] ['dʒævlɪn]
It was as if Numidian javelins
它 曾是 作为 如果 努米底亚人 标枪

就好像努米底亚标枪

[pɪəst] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [waɪld] [ænd; ənd] [hwɜːrl] [breɪn] ,
Pierced through and through his wild and whirling brain ,
穿孔 通过 和 通过 他的 荒野 和 旋转 脑 ,

刺穿了他狂乱而混乱的大脑，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [θrɪld] [laɪk] [θrɒbɪŋ] ['vaɪə'lɪn]
And his nerves thrilled like throbbing violins
和 他的 神经 激动不已 喜欢 悸动 小提琴

他的神经像跳动的提琴一样颤抖。

[ɪn] [ɪk'skwɪzɪt] [pʌl'seɪʃn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪn]
In exquisite pulsation , and the pain
在 精美的 脉动 , 和 这 疼痛

在极致的脉动中，以及疼痛

[wɒz; wəz] [sʌtʃ] [swiːt] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [druː]
Was such sweet anguish that he never drew
曾是 这样的 甜的 痛苦 那 他 绝不 画

那是一种如此甜蜜的痛苦，以至于他从未画过。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [frɒm; frəm] [hɜːz] [tɪl] [ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] [lɑːk] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [fluː] .
His lips from hers till overhead the lark of warning flew .
他的 嘴唇 从 她的 直到 开销 这 云雀 的 警告 飞翔 .

他的嘴唇离开她的嘴唇，直到头顶上飞过发出警告的云雀。

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[ðeɪ] [huː] [hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [pɪə(r)]
They who have never seen the daylight peer
他们 WHO 有 绝不 已见 这 日光 同伴

那些从未见过阳光的人窥视

['ɪntuː][ə; eɪ] ['daːkənd] [ruːm] , [ænd; ənd] [drɔːn] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] ,
Into a darkened room , and drawn the curtain ,
进入 一个 变暗 房间 , 和 绘制 这 窗帘 ,

走进一间昏暗的房间，拉上窗帘，

[ænd; ənd] [wɪð] [dʌl] [aɪz] [ænd; ənd] ['wɪərid] [frɒm; frəm][sʌm; səm][dɪə(r)]
And with dull eyes and wearied from some dear
和 和 乏味的 眼睛 和 疲惫 从 一些 亲爱的

眼神黯淡，因某些亲人而疲惫不堪

[ænd; ənd] ['wɜ:ʃip] ['bɒdi] ['rɪz(ə)n] , [ðeɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:t(ə)n]
And worshipped body risen , they for certain
和 崇拜 身体 升起 , 他们 为了 肯定

他们敬拜复活的身体，他们确信

[wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [traɪ] [tu:; tə] [sɪŋ] ,
Will never know of what I try to sing ,
将要 绝不 知道 的 什么 我 尝试 到 唱歌 ,

你永远不会知道我唱的是什么歌，

[haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] [lɑ:st] [kɪs] [wɒz; wəz] , [haʊ] [fɒnd] [ænd; ənd] [leɪt] [hɪz; ɪz] ['lɪŋgərɪŋ] .
How long the last kiss was , how fond and late his lingering .
如何 长的 这 最后的 吻 曾是 , 如何 喜爱 和 晚的 他的 挥之不去的 .

最后一个吻持续了多久，他恋恋不舍的吻持续了多久。

[ðə; ði] [mu:n] [wɒz; wəz] ['gə:dl] [wɪð] [ə; eɪ] ['krɪst(ə)l] [rɪm] ,
The moon was girdled with a crystal rim ,
这 月亮 曾是 束腰 和 一个 水晶 轮缘 ,

月亮周围环绕着一圈水晶。

[ðə; ði] [saɪn] [wɪtʃ] ['ʃɪpmən] [seɪ] [ɪz] ['ɒmɪnəs]
The sign which shipmen say is ominous
这 符号 哪个 水手 说 是 不祥的

水手们说，这是不祥之兆。

[ɒv; əv] [rɒθ] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [wɒn] [stɑ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪm] ,
Of wrath in heaven , the wan stars were dim ,
的 愤怒 在 天堂 , 这 万 明星 是 暗淡 ,

天上的怒火使黯淡的星辰黯然失色。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ləʊ] ['laɪt(ə)nɪŋ] [i:st] [wɒz; wəz] ['tremjələs]
And the low lightening east was tremulous
和 这 低的 闪电 东方 曾是 颤抖的

东方的低空闪电颤动着

[wɪð] [ðə; ði] [feɪnt] ['flʌtərɪŋ] [wɪŋz] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [dɔ:n] ,
With the faint fluttering wings of flying dawn ,
和 这 头晕的 飘动 翅膀 的 飞行 黎明 ,

伴着黎明时分飞翔的翅膀微微扑扇的声音，

[eə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['sɒmbə(r)] [ʃraɪn] [hɪz; ɪz] ['lʌvə(r)] [hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] .
Ere from the silent sombre shrine his lover had withdrawn .
埃雷 从 这 沉默的 阴沉 神社 他的 情人 有 撤回 .

他的爱人已从寂静阴森的神龛中退去。

[pi:] . -
p . 21
p . -

第21页

[daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [rɒk] [wɪð] ['hʌrid] [fi:t] [ænd; ənd] [fɑ:st]
Down the steep rock with hurried feet and fast
向下 这 陡 岩石 和 慌忙 脚 和 快速地

匆匆地沿着陡峭的岩石往下跑，脚步飞快

[kləʊm] [ðə; ði] [breɪv] [læd] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [keɪv] [ɒv; əv] [pæn] ,
Clomb the brave lad , and reached the cave of Pan ,
克朗布 这 勇敢的 小伙子 , 和 达到 这 洞穴 的 平底锅 ,

勇敢的少年克朗布到达了潘神的洞穴，

[ænd; ənd] [hɜ:d] [ðə; ði] [gəʊt] - [fʊt] ['snɔ:rɪŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [pɑ:st] ,
And heard the goat - foot snoring as he passed ,
和 听到 这 山羊 - 脚 打鼾 作为 他 通过了 ,

他经过时，听见了山羊蹄子打鼾的声音。

[ænd; ənd] [lept] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['grɑːsi] [nəʊl] [ænd; ənd][ræn]
And leapt upon a grassy knoll and ran
和 跳跃 之上 一个 草丛 小丘 和 跑
然后跳上一座草坡，跑了起来。

[laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [fɔːn] ['ʌntə; 'ʌntu][æn; ən] ['ɒlɪv] [wʊd]
Like a young fawn unto an olive wood
喜欢 一个 年轻的 讨好 到 一个 橄榄 木头
像一只小鹿来到橄榄树林

[wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['væli] [baɪ][ðə; ði] [wel] - [bɪlt] ['sɪti] [stʊd] ;
Which in a shady valley by the well - built city stood ;
哪个 在 一个 阴凉 谷 经过 这 出色地 - 建造 城市 站立 ;
在一座建造精良的城市旁，一个阴凉的山谷里矗立着它；

[ænd; ənd] [sɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] , [wɪtʃ] [wel] [hiː; hi] [njuː] ,
And sought a little stream , which well he knew ,
和 寻求 一个 小的 溪流 , 哪个 出色地 他 知道 ,
于是他找到了一条他很熟悉的小溪，

[fɔː(r); fə(r)]['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] [wɪð] ['bɔɪɪʃ] ['keələs] [ʃaʊt]
For oftentimes with boyish careless shout
为了 经常 和 男孩气 粗心 喊
常常带着男孩般漫不经心的喊叫

[ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['krestɪd] [griːb] [hiː; hi] [wʊd] [pə'sjuː] ,
The green and crested grebe he would pursue ,
这 绿色的 和 冠状 鸊鷉 他 会 追求 ,
他会追逐的那只绿头鸊鷉和凤头鸊鷉，

[ɔː(r)][sneə(r)][ɪn]['wəʊv(ə)n] [net] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [traʊt] ,
Or snare in woven net the silver trout ,
或者 圈套 在 编织 网 这 银 鳟鱼 ,
或者用编织的网捕捉银鳟鱼，

[ænd; ənd] [daʊn] [ə'mɪd][ðə; ði] ['stɑːtld] [riːdz] [hiː; hi] [leɪ]
And down amid the startled reeds he lay
和 向下 之中 这 惊慌 芦苇 他 躺
他躺在惊愕的芦苇丛中。

['pæntɪŋ] [ɪn] ['breθləs] [swiːt] [ə'fraɪt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .
Panting in breathless sweet affright , and waited for the day .
喘息 在 喘不过气 甜的 恐惧 , 和 等待 为了 这 天 .
气喘吁吁，带着甜蜜的恐惧，等待着这一天的到来。

[piː] . -
p . 22
p . -
第22页

[ɒn] [ðə; ði] [griːn] [bæŋk][hiː; hi] [leɪ] , [ænd; ənd] [let][wʌn][hænd]
On the green bank he lay , and let one hand
在 这 绿色的 银行 他 躺 , 和 让 一 手
他躺在绿色的河岸上，一只手伸了出来。

[dɪp][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [dɑːk] ['ediːz] ['lɪstləsli] ,
Dip in the cool dark eddies listlessly ,
蘸 在 这 凉爽的 黑暗的 涡流 百无聊赖地 ,
懒洋洋地浸入凉爽黑暗的漩涡中，

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd] [fænd]
And soon the breath of morning came and fanned
和 很快 这 气息 的 早晨 来了 和 扇形
很快，晨风吹来，拂过……

[hɪz; ɪz] [hɒt] [flʌʃt] [tʃiːks] , [ɔː(r)] ['lɪftɪd] ['wɒntənli]
His hot flushed cheeks , or lifted wantonly
他的 热的 酡 脸颊 , 或者 抬起 肆意妄为

他滚烫的脸颊，或者肆意地抬起

[ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [kɜːrlz] [frɒm; frəm] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [waɪl]
The tangled curls from off his forehead , while
这 纠缠不清 卷发 从 离开 他的 前额 , 尽管

他额前凌乱的卷发，

[hiː; hi] [ɒn] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] [geɪzd] [wɪð] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['siːkrət] [smaɪl] .
He on the running water gazed with strange and secret smile .
他 在 这 跑步 水 凝视 和 奇怪的 和 秘密 微笑 .

他凝视着流水，脸上带着一种奇异而神秘的微笑。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['ʃepəd] [ɪn] [rʌf] ['wʊlən] [kləʊk]
And soon the shepherd in rough woollen cloak
和 很快 这 牧羊人 在 粗糙的 羊毛 披风

很快，身披粗羊毛斗篷的牧羊人出现了。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [krʊk] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] ['wɒtld] [kəʊts] ,
With his long crook undid the wattled cotes ,
和 他的 长的 骗子 撤销 这 垂柳 海岸 ,

他用长长的弯钩解开了篱笆墙，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stæk] [ə; eɪ] [θɪn] [bluː] [riːθ] [ɒv; əv] [sməʊk]
And from the stack a thin blue wreath of smoke
和 从 这 堆 一个 薄的 蓝色的 花圈 的 抽烟

烟囱里冒出一缕淡淡的蓝色烟雾。

[kɜːld] [θruː] [ðə; ði] [eə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] [əʊts] ,
Curled through the air across the ripening oats ,
卷曲 通过 这 空气 穿过 这 成熟 燕麦 ,

卷曲着掠过成熟的燕麦，

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði] ['jeləʊ] [haʊs] - [dɒg] [bei]
And on the hill the yellow house - dog bayed
和 在 这 爬坡道 这 黄色的 房子 - 狗 海湾

山坡上，那只黄色的家犬吠叫着。

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði] [krɪsp] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [fɜːn] [ðə; ði] ['hevi] ['kæt(ə)l] [streɪd] .
As through the crisp and rustling fern the heavy cattle strayed .
作为 通过 这 脆 和 沙沙声 蕨类 这 重的 牛 迷路了 .

牛群穿过沙沙作响的蕨类植物丛，四处游荡。

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [lait] - [fʊt] ['məʊə(r)] [went] [ə'fiːld]
And when the light - foot mower went afield
和 什么时候 这 光 - 脚 割草机 去 田野

当轻快的割草机驶向田野时

[ə'krɒs] [ðə; ði] [medəuz] [leɪst] [wɪð] ['θredɪd] [djuː] ,
Across the meadows laced with threaded dew ,
穿过 这 草地 系带 和 螺纹 露 ,

穿过沾满露珠的草地，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃiːp] [bliːt] [ɒn] [ðə; ði] ['mɪsti] [wiːld] ,
And the sheep bleated on the misty weald ,
和 这 羊 咩咩叫 在 这 蒙蒙 威尔德 ,

雾气弥漫的荒野中，羊群咩咩叫着。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɪts] [nest] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] ['kɔːnkreɪk] [fluː] ,
And from its nest the waking corncrake flew ,
和 从 它是 巢 这 醒来 田鸡 飞翔 ,

于是，醒来的秧鸡从巢中飞了出去。

[sʌm; səm] ['wʊdmən] [sɔː] [hɪm] ['laɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [striːm]
Some woodmen saw him lying by the stream
一些 樵夫 锯 他 说谎 经过 这 溪流

一些樵夫看到他躺在溪边。

[ænd; ənd] ['mɑːvəld] [mʌtʃ] [ðæt] ['eni] [læd] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kʊd; kəd] [siːm] ,
And marvelled much that any lad so beautiful could seem ,
和 惊叹不已 很多 那 任何 小伙子 所以 美丽的 可以 似乎 ,

他惊叹于如此俊美的少年竟能如此迷人。

[nɔː(r)] [diːmd] [hɪm] [bɔːn] [ɒv; əv] ['mɔːtəlz] , [ænd; ənd][wʌn] [sed] ,
Nor deemed him born of mortals , and one said ,
也不 被认为 他 出生 的 凡人 , 和 一 说 ,

也不认为他是凡人所生，有人说：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jʌŋ] ['haɪləz] , [ðæt] [fɔːls] ['rʌnəweɪ]
' It is young Hylas , that false runaway
- 它 是 年轻的 希拉斯 , 那 错误的 逃跑

“是年轻的希拉斯，那个假装逃跑的人。”

[huː] [wɪð] [ə; eɪ]['naɪæd] [naʊ] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz][bed]
Who with a Naiad now would make his bed
WHO 和 一个 水仙女 现在 会 制作 他的 床

谁会和一位水泽仙女一起铺床呢?

[fər'get] ['herəkliːz] , - [bʌt; bət]['ʌðə(r)z] , - [neɪ] ,
Forgetting Herakles , ' but others , ' Nay ,
遗忘 赫拉克勒斯 , - 但 其他的 , - 不 ,

忘记赫拉克勒斯,‘但其他人,’不,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɑː'sɪsəs] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pærəmʊə(r)] ,
It is Narcissus , his own paramour ,
它 是 纳西索斯 , 他的 自己的 情人 ,

那是纳西索斯，他自己的情人。

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɒnd][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][lɪps][nəʊ]['wʊmən][kæn; kən][ə'lʊə(r)] .
Those are the fond and crimson lips no woman can allure .
那些 是 这 喜爱 和 赤红 嘴唇 不 女士 能 引诱 .

那是一双温柔而绯红的嘴唇，没有哪个女人能够轻易诱惑。

- [piː] . -
' p . 24
- p . -

第24页

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['nɪərə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [θɜːd] [wʌn] [kraɪd] ,
And when they nearer came a third one cried ,
和 什么时候 他们 更近 来了 一个 第三 一 哭 ,

当他们走近时，第三个人喊道：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jʌŋ] [ˌdaɪə'naɪsɑːs] [huː] [hæz; həz][hɪd]
' It is young Dionysos who has hid
- 它 是 年轻的 狄俄尼索斯 WHO 有 隐藏

“是年轻的狄俄尼索斯藏了起来。”

[hɪz; ɪz][spɪə(r)][ænd; ənd] ['fɔːnˌskɪn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)][saɪd]
His spear and fawnskin by the river side
他的 矛 和 浅褐色 经过 这 河 边

他的长矛和鹿皮披在河边

['wɪəri] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['bæsərɪd] ,
Weary of hunting with the Bassarid ,
厌倦 的 打猎 和 这 巴萨里德 ,

厌倦了与巴萨里德人一起狩猎，

[ænd; ənd] [waɪz] [ɪn'diːd] [wɜː(r); wə(r)] [wiː; wi] [ə'weɪ] [tuː; tə] [flai] :
And wise indeed were we away to fly :
和 明智的 的确 是 我们 离开 到 飞 :

我们选择飞走，真是明智之举：

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] [nɒt] [lɒŋ] [huː] [ɒn] [ðə; ði] [gɒdz] [ɪ'mɔːt(ə)l] [kʌm] [tuː; tə] [spaɪ] .
They live not long who on the gods immortal come to spy .
他们 居住 不是 长的 WHO 在 这 神 不朽 来 到 间谍 .

那些前来窥探神明的人，寿命不会长久。

- [səʊ] [tɜːnd] [ðeɪ] [bæk] , [ænd; ənd] [fɪəd] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd] ,
' So turned they back , and feared to look behind ,
- 所以 转向 他们 后退 , 和 害怕 到 看 在后面 ,

于是他们转身离去，不敢回头看。

[ænd; ənd] [təʊld] [ðə; ði] ['tɪmɪd] [sweɪn] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn]
And told the timid swain how they had seen
和 讲述 这 胆小 斯温 如何 他们 有 已见

然后他们把所见所闻告诉了那位胆怯的少年。

[ə'mɪd] [ðə; ði] [riːdz] [sʌm; səm] ['wʊdlənd] [gɒd] [rɪ'klaɪnd] ,
Amid the reeds some woodland god reclined ,
之中 这 芦苇 一些 林地 上帝 斜倚 ,

芦苇丛中，一位林中神祇斜倚着。

[ænd; ənd] [nəʊ] [mæn] [deəd] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['əʊpən] [griːn] ,
And no man dared to cross the open green ,
和 不 男人 敢于 到 叉 这 打开 绿色的 ,

没有人敢越过这片开阔的绿地。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [nəʊ] ['ɒlɪv] - [triː] [wɒz; wəz] [sleɪn] ,
And on that day no olive - tree was slain ,
和 在 那 天 不 橄榄 - 树 曾是 被杀 ,

那天，没有一棵橄榄树被砍伐。

[nɔː(r)] ['rʌʃɪz] [kʌt] , [bʌt; bət] [ɔːl] [dɪ'zɜːtɪd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [feə(r)] [də'meɪn] ,
Nor rushes cut , but all deserted was the fair domain ,
也不 冲刺 切 , 但 全部 荒凉的 曾是 这 公平的 领域 ,

芦苇丛未曾修剪，美丽的田园一片荒芜。

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[seɪv] [wen] [ðə; ði] [niːt] - [hɜːrdz] [læd] , [hɪz; ɪz] ['empti] [peɪl]
Save when the neat - herd's lad , his empty pail
节省 什么时候 这 整洁的 - 兽群的 小伙子 , 他的 空的 桶

除了牧童的空桶

[wel] [slʌŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [wɪð] [liːp] [ænd; ənd] [baʊnd]
Well slung upon his back , with leap and bound
出色地 吊着 之上 他的 后退 , 和 飞跃 和 边界

他背上扛着东西，蹦蹦跳跳的。

[ɹ'eɪsd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] [stɒpt] [tuː; tə] [heɪl] ,
Raced on the other side , and stopped to hail ,
比赛 在 这 其他 边 , 和 停止 到 冰雹 ,

在另一边飞驰而过，停下来打招呼。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][sʌm; səm] ['kɒmreɪd] [njuː] [hæd; həd] [faʊnd] ,
Hoping that he some comrade new had found ,
希望 那 他 一些 同志 新的 有 成立 ,

他希望自己能找到一位新的同志，

[ænd; ənd][gæt][nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [hɑːf] [ə'freɪd]
And gat no answer , and then half afraid
和 门 不 回答 , 和 然后 一半 害怕的

没有得到回答，然后我有点害怕。

[pɑːst] [ɒn][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [wei] , [ɔː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] [gleɪd]
Passed on his simple way , or down the still and silent glade
通过了 在 他的 简单的 方式 , 或者 向下 这 仍然 和 沉默的 林间空地

以他简朴的方式传承下去，或者沿着寂静无声的林间空地而去

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ræn] ['lɑːfɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɑːm] ,
A little girl ran laughing from the farm ,
一个 小的 女孩 跑 笑 从 这 农场 ,

一个小女孩笑着从农场跑了出来，

[nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['lʌvz] ['siːkrət] ['mɪstəriz] ,
Not thinking of love's secret mysteries ,
不是 思维 的 爱的 秘密 谜团 ,

不去想爱情的秘密，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [ɑːm]
And when she saw the white and gleaming arm
和 什么时候 她 锯 这 白色的 和 闪闪发光 手臂

当她看到那条白皙闪亮的手臂时

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mænliˌhʊd] , [wɪð] ['lɒŋɪŋ] [aɪz]
And all his manlihood , with longing eyes
和 全部 他的 男子气概 , 和 渴望 眼睛

他那充满男子气概的眼神，令人心生渴望。

[huːz] ['pæʃ(ə)n] [mɒkt] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [və'dʒɪnəti]
Whose passion mocked her sweet virginity
谁 热情 嘲笑 她 甜的 童贞

他的激情嘲弄了她纯洁的贞洁

[wɒtʃt] [hɪm] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [stəʊl] [bæk] ['sædli] [ænd; ənd] ['wɪərəli] .
Watched him awhile , and then stole back sadly and wearily .
观看 他 一会儿 , 和 然后 偷窃 后退 令人遗憾的是 和 疲劳 .

我观察了他一会儿，然后悲伤而疲惫地悄悄溜了回去。

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

[fɑː(r)] [ɒf] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['sɪtiz] [hʌm] [ænd; ənd] [nɔɪz] ,
Far off he heard the city's hum and noise ,
远的 离开 他 听到 这 城市的 哼 和 噪音 ,

他远远地听到了城市的嗡嗡声和喧嚣声。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʃrɪlə(r)] ['lɑːftə(r)] [weə(r)]
And now and then the shriller laughter where
和 现在 和 然后 这 更尖锐 笑声 在哪里

时不时地，还会传来更加尖锐的笑声。

[ðə; ði] ['pæʃənət] ['pjʊərəti][ɒv; əv] [braʊn] - ['lɪmd] [bɔɪz]
The passionate purity of brown - limbed boys
这 热情的 纯度 的 棕色的 - 有肢的 男孩们

棕色四肢男孩们的热情纯洁

['resl] [ɔː(r)] [ɹ'eɪsd] [ɪn] [ðə; ði] [klɪə(r)] ['helθf(ə)l] [eə(r)] ,
Wrestled or raced in the clear healthful air ,
摔跤 或者 比赛 在 这 清除 健康的 空气 ,
在清新健康的空气中进行摔跤或赛跑，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tɪŋklɪŋ] [bel]
And now and then a little tinkling bell
和 现在 和 然后 一个 小的 叮叮当当 钟
偶尔还会传来一阵清脆的铃铛声

[æz; əz] [ðə; ði] [ʃɔːn] ['weðə(r)] [led] [ðə; ði] [ʃiːp] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɒsi] [wel] .
As the shorn wether led the sheep down to the mossy well .
作为 这 剪 是否 引领 这 羊 向下 到 这 苔藓 出色地 .
剪了毛的公羊领着羊群来到长满青苔的水井边。

[θruː] [ðə; ði] [greɪ] ['wiləuz] [dɑːnst] [ðə; ði] ['fretf(ə)l] [næt] ,
Through the grey willows danced the fretful gnat ,
通过 这 灰色的 柳树 跳舞 这 烦躁 小飞虫 ,
烦躁的小蚊子在灰色的柳树丛中飞舞，

[ðə; ði] ['grɑːshɒpə(r)] [tʃɜːrpt] ['aɪdli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [triː] ,
The grasshopper chirped idly from the tree ,
这 蚱蜢 啁啾 闲散地 从 这 树 ,
树上的蚱蜢懒洋洋地鸣叫着。

[ɪn] [sliːk] [ænd; ənd] ['ɔɪli] [kəʊt] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - [ræt]
In sleek and oily coat the water - rat
在 光滑 和 油腻的 外套 这 水 - 鼠
水鼠身披光滑油亮的皮毛

['brestɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rɪplz] ['mænfəli]
Breasting the little ripples manfully
哺乳 这 小的 涟漪 勇敢地
勇敢地迎着细小的涟漪

[meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [waɪld] - [dʌks] [nest] , [frɒm; frəm] [baʊ] [tuː; tə] [baʊ]
Made for the wild - duck's nest , from bough to bough
制成 为了 这 荒野 - 鸭子的 巢 , 从 买 到 买
专为野鸭巢穴而建，从一根树枝到另一根树枝

[[hɒpt]] [ðə; ði] [ʃaɪ] [fɪntʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['tɔːtəs] [krept] [ə'krɒs] [ðə; ði] [slaʊ] .
Hopped the shy finch , and the huge tortoise crept across the slough .
跳跃 这 害羞的 雀 , 和 这 巨大的 龟 悄悄地爬 穿过 这 泥沼 .
害羞的雀鸟跳了起来，巨大的乌龟悄悄地穿过了沼泽。

[piː] . -
p . 27
p . -
第27页

[ɒn] [ðə; ði] [feɪnt] [wɪnd] ['fləʊtɪd] [ðə; ði] ['sɪlki] [siːdz]
On the faint wind floated the silky seeds
在 这 头晕的 风 漂浮 这 丝滑 种子
微风中，丝滑的种子随风飘荡。

[æz; əz] [ðə; ði] [braɪt] [saɪð] [swept] [θruː] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [grɑːs] ,
As the bright scythe swept through the waving grass ,
作为 这 明亮的 镰 扫荡 通过 这 挥手 草 ,
当明亮的镰刀扫过摇曳的草地时，

[ðə; ði] ['uːz(ə)l] - [kɒk] [splæʃt] ['sɜklz] [ɪn] [ðə; ði] [riːdz]
The ouzel - cock splashed circles in the reeds
这 鸫鸟 - 公鸡 溅起 界 在 这 芦苇
鸫鸟在芦苇丛中溅起水花，画着圈圈。

[ænd; ənd] [flekt] [wɪð] ['sɪlvə(r)][()hwəːlz][ðə; ði] ['fɔːrɪsts] [glɑːs] ,
And flecked with silver whorls the forest's glass ,
和 有斑点的 和 银 螺旋纹 这 森林的 玻璃 ,
森林的玻璃上点缀着银色的漩涡，

[wɪtʃ] [skeəs] [hæd; həd] [kɔːt] [ə'gen] [ɪts] ['ɪmɪdʒəri]
Which scarce had caught again its imagery
哪个 稀少 有 捕捉 再次 它是 图像
几乎没有人再次捕捉到它的形象

[eə(r)][frɒm; frəm][ɪts][bed][ðə; ði] ['dʌski] [tentʃ] [lept] [æt; ət][ðə; ði]['drægən] - [flai] .
Ere from its bed the dusky tench leapt at the dragon - fly .
埃雷 从 它是 床 这 昏暗 丁鳜 跳跃 在 这 龙 - 飞 .
暗色丁鳜从床上跃起，扑向蜻蜓。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][keə(r)][hæd; həd][hiː; hi][fɔː(r); fə(r)]['eni] [θɪŋ]
But little care had he for any thing
但 小的 关心 有 他 为了 任何 事物
但他对任何事都漠不关心。

[ðəʊ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] [ðə; ði] ['skwɪrəl] [pleɪd] ,
Though up and down the beech the squirrel played ,
尽管 向上 和 向下 这 山毛榉 这 松鼠 玩 ,
虽然松鼠在山毛榉树上上下游走，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [kɒps] [ðə; ði] ['lɪnɪt] - [gæn][tuː; tə] [sɪŋ]
And from the copse the linnet ' gan to sing
和 从 这 矮林 这 麻雀 - 甘 到 唱歌
从树丛中，金翅雀开始歌唱

[tuː; tə][ɪts] [braʊn] [meit] [ɪts] ['swiːtɪst] [ˌserə'neɪd] ;
To its brown mate its sweetest serenade ;
到 它是 棕色的 伴侣 它是 最甜美的 小夜曲 ;
它向它的棕色伴侣献上最甜蜜的小夜曲；

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

['lɪt(ə)l][keə(r)] [ɪn'diːd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
little care indeed , for he had seen
小的 关心 的确 , 为了 他 有 已见
他确实毫不在意，因为他已经看到了

[ðə; ði] [brests] [ɒv; əv]['pæləs][ænd; ənd][ðə; ði]['neɪkɪd]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] .
The breasts of Pallas and the naked wonder of the Queen .
这 乳房 的 帕拉斯 和 这 裸 想知道 的 这 女王 .
帕拉斯的乳房和女王赤裸的奇观。

[piː] . -
p . 28
p . -
第28页

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['hɜːdzmən] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['stræglɪŋ] [gəʊts]
But when the herdsman called his straggling goats
但 什么时候 这 牧人 称为 他的 零散的 山羊
但当牧羊人呼唤他那些落单的山羊时

[wɪð] ['wɪslɪŋ] [paɪp] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɒki] [rəʊd] ,
With whistling pipe across the rocky road ,
和 吹口哨 管道 穿过 这 岩石 路 ,
嘹亮的笛声响彻崎岖的道路，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːd] - ['biːtl] [wɪð] [ɪts] ['trʌmpɪt] - [nəʊts]
And the shard - beetle with its trumpet - notes
和 这 碎片 - 甲虫 和 它是 喇叭 - 笔记

还有那发出喇叭声的碎片甲虫

[buːm] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [wʊdz] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [bəʊd]
Boomed through the darkening woods , and seemed to bode
蓬勃发展 通过 这 变暗 树林 , 和 似乎 到 预兆

隆隆声在渐暗的树林中回荡，似乎预示着不祥之兆。

[ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [stɔːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] [kreɪn]
Of coming storm , and the belated crane
的 未来 风暴 , 和 这 迟到的 起重机

暴风雨将至，而鹤却姗姗来迟。

[pɑːst] ['həʊmwəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [bɪg] [drɒps] [ɒv; əv] [reɪn]
Passed homeward like a shadow , and the dull big drops of rain
通过了 回家 喜欢 一个 阴影 , 和 这 乏味的 大的 滴 的 雨

像影子一样掠过家门，还有沉闷的大雨滴

[fel] [ɒn][ðə; ði] ['pætə] [fɪg] - [liːvz] , [ʌp] [hiː; hi] [rəʊz] ,
Fell on the pattering fig - leaves , up he rose ,
费尔 在 这 打节拍 如图 - 树叶 , 向上 他 玫瑰 ,

他跌倒在沙沙作响的无花果树叶上，然后又爬了起来。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['gluːmi] ['fɒrɪst] [went] [hɪz; ɪz] [wei]
And from the gloomy forest went his way
和 从 这 阴沉 森林 去 他的 方式

于是，他从阴森的森林里走了出去。

[pɑːst]['sɒmbə(r)] ['həʊmsted] [ænd; ənd] [wet] ['ɔːtʃəd] - [kləʊz] ,
Past sombre homestead and wet orchard - close ,
过去的 阴沉 家园 和 湿的 果园 - 关闭 ,

穿过阴森的农舍和潮湿的果园，

[ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][lɑːst]['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kiː] ,
And came at last unto a little quay ,
和 来了 在 最后的 到 一个 小的 码头 ,

最后来到一个小码头，

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [meɪts] [ə'bɔːd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt]
And called his mates aboard , and took his seat
和 称为 他的 伙伴们 船上 , 和 采取 他的 座位

他招呼同伴们上船，然后坐了下来。

[ɒn] [ðə; ði] [haɪ] [puːp] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [frɒm; frəm][lænd] , [ænd; ənd] [luːst] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ʃiːt] ,
On the high poop , and pushed from land , and loosed the dripping sheet ,
在 这 高的 船尾 , 和 推动 从 土地 , 和 松开 这 滴落 床单 ,

在高高的粪便上，被推离陆地，松开了滴水的床单，

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

[ænd; ənd] [stɪrd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] , [ænd; ənd] [wen] [naɪn] [sʌnz]
And steered across the bay , and when nine suns
和 转向 穿过 这 湾 , 和 什么时候 九 太阳

然后驶过海湾，当九个太阳升起时

[pɑːst] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['lædəd] [wei] [ɒv; əv][gəʊld] ,
Passed down the long and laddered way of gold ,
通过了 向下 这 长的 和 梯子 方式 的 金子 ,

沿着漫长而曲折的黄金之路传承下来，

[ænd; ənd] [naɪn] [peɪl] [muːnz] [hæd; həd] [briːðd] [ðeə(r)] ['ɔrizən, 'ɔː-]
And nine pale moons had breathed their orisons
和 九 苍白 月亮 有 呼吸 他们的 祈祷

九轮苍白的月亮已经完成了它们的祈祷。

[tuː; tə] [ðə; ði] [tʃeɪst] [stɑːz] [ðeə(r)] [kən'fesə] , [ɔː(r)] [təʊld]
To the chaste stars their confessors , or told
到 这 贞洁 明星 他们的 忏悔者 , 或者 讲述

向他们的忏悔者，或告诉纯洁的星辰

[ðeə(r)] ['dɪərɪst] ['siːkrət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daʊni] [mɒθ]
Their dearest secret to the downy moth
他们的 亲爱的 秘密 到 这 绒毛状 蛾

它们对绒蛾最珍贵的秘密

[ðæt] [wɪl] [nɒt] [flai] [æt; ət] ['nuːndeɪ] , [θruː] [ðə; ði] [fəʊm] [ænd; ənd] ['sɜːdʒɪŋ] [frɒθ]
That will not fly at noonday , through the foam and surging froth
那 将要 不是 飞 在 午 , 通过 这 泡沫 和 滔滔 泡沫

正午时分，穿过泡沫和汹涌的浪涛，这行不通。

[keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [aʊl] [wɪð] ['jeləʊ] ['sʌlfərəs] [aɪz]
Came a great owl with yellow sulphurous eyes
来 一个 伟大的 猫头鹰 和 黄色的 硫磺 眼睛

一只巨大的猫头鹰飞来，它有着硫磺色的黄色眼睛。

[ænd; ənd] [lɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃɪp] , [huːz] [t'ɪmbəz] [kriːk]
And lit upon the ship , whose timbers creaked
和 点燃 之上 这 船 , 谁 木材 嘎吱作响

于是，他照亮了那艘船，船身的木头发出吱嘎声。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['leɪdɪŋ] [ɒv; əv] [θriː] ['ɑːgəsi]
As though the lading of three argosies
作为 尽管 这 装载 的 三 商船

仿佛三艘货轮的装载

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [həʊld] , [ænd; ənd] [flæpt] [ɪts] [wɪŋz] [ænd; ənd] [ʃriːk] ,
Were in the hold , and flapped its wings and shrieked ,
是 在 这 抓住 , 和 拍打 它是 翅膀 和 尖叫 ,

它被困在船舱里，拍打着翅膀，发出尖叫声。

[ænd; ənd] ['dɑːknəs] ['streɪtˌweɪ] [stəʊl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [diːp] ,
And darkness straightway stole across the deep ,
和 黑暗 立刻 偷窃 穿过 这 深的 ,

黑暗瞬间笼罩了深渊。

[ʃiːðd] [wɒz; wəz] ['ɔː'raɪənz] [sɔːd] , [dred] [mɑːz] [hɪm'self] [fled] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ,
Sheathed was Orion's sword , dread Mars himself fled down the steep ,
鞘 曾是 猎户座的 剑 , 恐惧 火星 他自己 逃亡 向下 这 陡 ,

猎户座的剑已入鞘，就连可怕的战神玛尔斯也逃下了陡峭的山坡。

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

[ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [hɪd] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['tɔːni] [mɑːsk]
And the moon hid behind a tawny mask
和 这 月亮 隐藏 在后面 一个 黄褐色 面具

月亮藏在一张黄褐色的面具后面。

[ɒv; əv] ['drɪftɪŋ] [klaʊd] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['oʊʃənz] [mɑːdʒ]
Of drifting cloud , and from the ocean's marge
的 漂流 云 , 和 从 这 海洋的 玛吉

漂浮的云朵，以及海洋的边缘

[rəʊz] [ðə; ði] [red] [pluːm] , [ðə; ði][hjuːdʒ][ænd; ənd] - [kæsk] ,
Rose the red plume , the huge and hornèd casque ,
玫瑰 这 红色的 羽 , 这 巨大的 和 - 头盔 ,

玫瑰，那红色的羽毛，巨大的、带角的盔状物，

[ðə; ði]['sev(ə)n] - ['kjuːbɪt][spɪə(r)] , [ðə; ði]['breɪz(ə)n] [tɑːdʒ] !
The seven - cubit spear , the brazen targe !
这 七 - 肘尺 矛 , 这 厚颜无耻 目标 !

七肘长的长矛，铜盾！

[ænd; ənd][klæd][ɪn] [braɪt] [ænd; ənd] ['bɜːnɪʃt] ['pænəpli]
And clad in bright and burnished panoply
和 覆膜 在 明亮的 和 抛光 全套装备

身披光亮闪耀的华丽服饰

[ə'θiːnə] [strəʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stretʃ] [ɒv; əv] [sɪk] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [siː] !
Athena strode across the stretch of sick and shivering sea !
雅典娜 大步走 穿过 这 拉紧 的 生病的 和 瑟瑟发抖 海 !

雅典娜大步走过那片令人作呕、瑟瑟发抖的大海！

[tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] ['seɪləz] - [saɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['luːs(ə)nd] [lʊks]
To the dull sailors ' sight her loosened looks
到 这 乏味的 水手们 - 视线 她 松动 看起来

在迟钝的水手眼中，她放松的神情显得格外引人注目。

[siːmd] [laɪk] [ðə; ði]['dʒægɪd] [stɔːm] - [ræk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fiːt]
Seemed like the jagged storm - rack , and her feet
似乎 喜欢 这 锯齿状 风暴 - 架子 , 和 她 脚

看起来像锯齿状的风暴架，还有她的脚

['əʊnli][ðə; ði] [spjuːm] [ðæt] [fləʊts] [ɒn] ['hɪd(ə)n] [rɒks] ,
Only the spume that floats on hidden rocks ,
仅有的 这 泡沫 那 浮标 在 隐 岩石 ,

只有漂浮在隐蔽岩石上的泡沫，

[ænd; ənd] , ['mɑːkɪŋ] [haʊ] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['wɔːtəz] [biːt]
And , marking how the rising waters beat
和 , 标记 如何 这 上升 水 打

并记录下不断上涨的洪水是如何拍打着海岸的。

[ə'genst] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ʃɪp] , [ðə; ði]['paɪlət][kraɪd]
Against the rolling ship , the pilot cried
反对 这 滚动 船 , 这 飞行员 哭

船身剧烈摇晃，飞行员哭喊着

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['helmzmən] [æt; ət][ðə; ði] [stɜːn] [tuː; tə] [lʌf] [tuː; tə] ['wɪndwəd] [saɪd]
To the young helmsman at the stern to luff to windward side
到 这 年轻的 舵手 在 这 船尾 到 脸颊 到 迎风 边

吩咐船尾的年轻舵手向迎风侧拉风。

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[bʌt; bət][hiː; hi] , [ðə; ði][ˌəʊvə'bəʊld][ə'dʌltərə(r)] ,
But he , the overbold adulterer ,
但 他 , 这 加粗 奸夫 ,

但他，这个胆大妄为的通奸者，

[ə; eɪ][dɪə(r)][prə'feɪnər][ɒv; əv] [greɪt] ['mɪstəriz] ,
A dear profaner of great mysteries ,
一个 亲爱的 亵渎者 的 伟大的 谜团 ,

一位亵渎伟大奥秘的可爱之人，

[æn; ən]['ɑːd(ə)nt] ['æmərəs] [aɪ'dɒlətə(r)] ,
An ardent amorous idolater ,
一个 热心 多情 偶像崇拜者 ,

一个狂热的爱慕偶像者，

[wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðəʊz] [grænd] [rɪ'lentləs] [aɪz]
When he beheld those grand relentless eyes
什么时候 他 观看 那些 盛大 狠 眼睛

当他看到那双威严而冷酷的眼睛时

[lɑːft] [laʊd] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] - [ai] [kʌm]
Laughed loud for joy , and crying out ' I come
笑了 大声 为了 喜悦 , 和 哭泣 出去 - 我 来

喜极而泣，大喊"我来了！"

- [lept] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɒfti] [puːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['tʃɜːnɪŋ] [fəʊm] .
' Leapt from the lofty poop into the chill and churning foam .
- 跳跃 从 这 高远 船尾 进入 这 寒意 和 搅拌 泡沫 .

从高高的粪便中跳入冰冷翻滚的泡沫中。

[ðen] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['hev(ə)n][wʌn] [braɪt] [stɑː(r)] ,
Then fell from the high heaven one bright star ,
然后 跌倒 从 这 高的 天堂 一 明亮的 星星 ,

然后，一颗明亮的星星从高天坠落，

[wʌn]['dɑːnsə(r)][left] [ðə; ði] ['sɜːklɪŋ] ['gæləksi] ,
One dancer left the circling galaxy ,
一 舞蹈家 左边 这 盘旋 星系 ,

一位舞者离开了环绕的星系，

[ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] ['æθənz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['klætə] [kɑː(r)]
And back to Athens on her clattering car
和 后退 到 雅典 在 她 咔嗒咔嗒 车

然后她坐着那辆嘎嘎作响的汽车返回雅典。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv] [vendʒ] [dɪ'vɪnəti]
In all the pride of venged divinity
在 全部 这 自豪 的 复仇 神

满怀复仇神明的骄傲

[peɪl] ['pæləs] [swept] [wɪð] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['stiːli] [klæŋk] ,
Pale Pallas swept with shrill and steely clank ,
苍白 帕拉斯 扫荡 和 尖锐 和 钢铁般的 铮铮 ,

苍白的帕拉斯号发出刺耳而冰冷的撞击声，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['gɜːg(ə)lɪŋ] ['bʌbəlz] [rəʊz] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] ['lʌvə(r)][sæŋk] .
And a few gurgling bubbles rose where her boy lover sank .
和 一个 很少 淙淙 气泡 玫瑰 在哪里 她 男生 情人 沉没 .

她的男友沉没的地方，升起了几滴汩汩冒出的气泡。

[piː] . -
p . 32
p . -

第32页

[ænd; ənd][ðə; ði][mɑːst] ['ʃʌdə] [æz; əz][ðə; ði] [gɔːnt] [aʊl] [fluː]
And the mast shuddered as the gaunt owl flew
和 这 桅杆 颤抖 作为 这 瘦削 猫头鹰 飞翔

桅杆随着那只瘦削的猫头鹰飞翔而颤抖。

[wɪð] ['mɒkɪŋ] [huːts] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['rɒθfl] [kwiːn] ,
With mocking hoots after the wrathful Queen ,
和 嘲讽 呼啸声 后 这 愤怒的 女王 ,

在愤怒的女王身后，传来一阵嘲讽的叫喊声。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['paɪlət] [beɪd] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [kruː]
And the old pilot bade the trembling crew
和 这 老的 飞行员 巴德 这 发抖 全体人员

老飞行员向颤抖的机组人员告诫道。

[hɔɪst] [ðə; ði][bɪg][seɪl] , [ænd; ənd][təʊld] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
Hoist the big sail , and told how he had seen
提升 这 大的 帆 ， 和 讲述 如何 他 有 已见

升起大帆，讲述他所见所闻。

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [stɜːn] [ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd]['dʒaɪənt] [fɔːm] ,
Close to the stern a dim and giant form ,
关闭 到 这 船尾 一个 暗淡 和 巨大的 形式 ，

船尾附近有一个模糊而巨大的身影，

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] ['dɪpɪŋ] ['swɒləʊ] [ðə; ði] [staʊt] [ʃɪp] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] [stɔːm] .
And like a dipping swallow the stout ship dashed through the storm .
和 喜欢 一个 浸渍 吞 这 肥硕 船 虚线 通过 这 风暴 .

就像一只俯冲的燕子，这艘坚固的船疾驰穿过了风暴。

[ænd; ənd][nəʊ][mæn] [deəd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv]['tʃɑːrmaɪdiːz]
And no man dared to speak of Charmides
和 不 男人 敢于 到 说话 的 粲酰胺

没有人敢谈论卡尔米德家族。

['diːmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][sʌm; səm]['iːv(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] [rɔːt] ,
Deeming that he some evil thing had wrought ,
认为 那 他 一些 邪恶的 事物 有 锻 ，

认为他做了某些邪恶的事情，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [streɪt] [sim'plegədiz]
And when they reached the strait Symplegades
和 什么时候 他们 达到 这 海峡 辛普勒加德斯

当他们到达辛普勒加德斯海峡时

[ðeɪ] [biːtʃt] [ðeə(r)] ['gæli] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [sɔːt]
They beached their galley on the shore , and sought
他们 搁浅 他们的 厨房 在 这 支撑 ， 和 寻求

他们将帆船搁浅在岸边，然后寻找

[ðə; ði][təʊl] - [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['heɪstɪli] ,
The toll - gate of the city hastily ,
这 收费 - 门 的 这 城市 草草 ，

城市收费站匆匆而过，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [ʃəʊd] [ðeə(r)] [braʊn] [ænd; ənd] ['piktʃəd] ['pɒtəri] .
And in the market showed their brown and pictured pottery .
和 在 这 市场 显示 他们的 棕色的 和 如图所示 陶器 .

他们在市场上展示了棕色和带图案的陶器。

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[bʌt; bət][sʌm; səm] [gʊd] ['traɪt(ə)n] - [gɒd][hæd; həd] [ruːθ] , [ænd; ənd][beə(r)]
But some good Triton - god had ruth , and bare
但 一些 好的 海神特里同 - 上帝 有 露丝 ， 和 裸

但某位善良的海神心慈手软，宽恕了他们。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['draʊnd] ['bɒdi] [bæk] [tuː; tə] ['griːʃn] [lænd] ,
The boy's drowned body back to Grecian land ,
这 男孩们 溺水 身体 后退 到 希腊 土地 ,
男孩溺亡的遗体被运回希腊。

[ænd; ənd] ['mɜːˌmeɪdz] [kəʊmd] [hɪz; ɪz][dæŋk][ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [heə(r)]
And mermaids combed his dank and dripping hair
和 美人鱼 梳理过的 他的 dank 和 滴落 头发
美人鱼梳理着他潮湿滴水的头发

[ænd; ənd] [smuːðd] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [luːst] [hɪz; ɪz] ['klentʃɪŋ] [hænd] ;
And smoothed his brow , and loosed his clenching hand ;
和 平滑 他的 眉头 , 和 松开 他的 紧握 手 ;
他抚平眉头，松开了紧握的手；

[sʌm; səm] [brɔːt] [swiːt] [s'paɪsɪz][frɒm; frəm][fɑː(r)]['ærəbi] ,
Some brought sweet spices from far Araby ,
一些 带来 甜的 香料 从 远的 阿拉比 ,
有些人从遥远的阿拉伯带来了甜香料，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [beɪd] [ðə; ði] ['hælsiən] [sɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [s'ɒftəst] ['lʌləbaɪ] .
And others bade the halcyon sing her softest lullaby .
和 其他的 巴德 这 宁静 唱歌 她 最柔软 催眠曲 .
其他人则让翠鸟唱起她最温柔的摇篮曲。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [nɪə] [hɪz; ɪz][əʊld] [ə'θiːniən] [həʊm] ,
And when he neared his old Athenian home ,
和 什么时候 他 接近 他的 老的 雅典 家 ,
当他接近他位于雅典的故乡时，

[ə; eɪ] ['maɪti] ['bɪləʊ] [rəʊz] [ʌp] ['sʌd(ə)nli]
A mighty billow rose up suddenly
一个 强大的 巨浪 玫瑰 向上 突然
突然，巨浪滔天。

[ə'pɒn] [huːz] ['ɔɪli] [bæk] [ðə; ði] ['klɒtɪd] [fəʊm]
Upon whose oily back the clotted foam
之上 谁 油腻的 后退 这 凝块 泡沫
凝结的泡沫落在他油腻的背上。

[leɪ] ['daɪpərd] [ɪn][sʌm; səm][streɪndʒ] ['fæntəsi] ,
Lay diapered in some strange fantasy ,
莱 穿尿布 在 一些 奇怪的 幻想 ,
躺在某个奇异的幻想世界里，穿着尿布，

[ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɪm]['ʌntə; 'ʌntu][ɪts] ['glɑːsi] [brest]
And clasping him unto its glassy breast
和 紧握 他 到 它是 玻璃状 胸部
并将他紧紧抱在它玻璃般的胸膛里

[swept] ['lændwəd] , [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] - [meɪnd] [stiːd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['ventʃərəs] [kwest] !
Swept landward , like a white - maned steed upon a venturous quest !
扫荡 陆向 , 喜欢 一个 白色的 - 有人 骏马 之上 一个 冒险的 寻求 !
像一匹白鬃骏马，踏上冒险征程，向陆地席卷而来！

[piː] . -
p . 34
p . -
第34页

[naʊ] [weə(r)] [kələʊnəʊs] [liːnz] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [siː]
Now where Colonos leans unto the sea
现在 在哪里 结肠 倾斜 到 这 海
如今，科洛诺斯向大海倾斜。

[ðeə(r)] [laɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['lev(ə)l] [stretʃ] [ɒv; əv] [lɔːn] ;
There lies a long and level stretch of lawn ;
那里 谎言 一个 长的 和 等级 拉紧 的 草地 ;

那里有一片绵延平坦的草坪;

[ðə; ði] ['ræbɪt] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['maʊntən] [biː]
The rabbit knows it , and the mountain bee
这 兔子 知道 它 , 和 这 山 蜜蜂

兔子知道，山蜂也知道。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːts] [haɪ'mɛtəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːn]
For it deserts Hymettus , and the Faun
为了 它 沙漠 希梅托斯 , 和 这 牧神

因为它抛弃了希梅托斯和牧神

[ɪz] [nɒt] [ə'freɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ['nevə(r)] [θruː] [ðə; ði] [deɪ]
Is not afraid , for never through the day
是 不是 害怕的 , 为了 绝不 通过 这 天

并不害怕，因为一天之中从未发生过

['kɒmz] [ə; eɪ] [kraɪ] ['ruːdə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['ʃepəd] [lædz] [æt; ət] [pleɪ] .
Comes a cry ruder than the shout of shepherd lads at play .
来 一个 哭 舵 比 这 喊 的 牧羊人 小伙子们 在 玩 .

一声比牧童嬉戏时的喊叫声还要粗鲁的叫喊。

[bʌt; bət] ['ɒf(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['θɔːni] ['læbərɪnθ]
But often from the thorny labyrinth
但 经常 从 这 带刺的 迷宫

但往往来自荆棘迷宫

[ænd; ənd] ['tæŋg(ə)ld] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːklɪŋ] [wʊd]
And tangled branches of the circling wood
和 纠缠不清 分支 的 这 盘旋 木头

还有那盘旋的树林中交错缠绕的枝条

[ðə; ði] ['stelθi] ['hʌntə(r)] [siːz] [jʌŋ] ['haɪəsɪnθ]
The stealthy hunter sees young Hyacinth
这 隐秘的 猎人 看到 年轻的 风信子

隐秘的猎人发现了年轻的风信子

['hɜːlɪŋ] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [dɪsk] , [ænd; ənd] [drɔːz] [hɪz; ɪz] [hʊd]
Hurling the polished disk , and draws his hood
投掷 这 抛光 磁盘 , 和 平局 他的 兜帽

他扔出那块光滑的圆盘，然后拉起兜帽。

['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['gɪlti] [geɪz] , [ænd; ənd] [kriːps] [ə'weɪ] ,
Over his guilty gaze , and creeps away ,
超过 他的 有罪的 目光 , 和 令人毛骨悚然 离开 ,

他带着愧疚的目光，悄悄溜走了。

[nɔː(r)] [dɛəz] [tuː; tə] [wɪnd] [hɪz; ɪz] [hɔːn] , [ɔː(r)] — [els] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ]
Nor dares to wind his horn , or — else at the first break of day
也不 敢于 到 风 他的 喇叭 , 或者 — 别的 在 这 第一的 休息 的 天

他既不敢吹响号角，也不敢——否则，在黎明破晓之时。

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

[ðə; ði] ['draiəd] [kʌm] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ðə; ði] ['leðən] [bɔːl]
The Dryads come and throw the leathern ball
这 树精 来 和 扔 这 皮革 球

树精们前来，抛掷皮球。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['riːdi] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˌsɜːkəm'vent]
Along the reedy shore , and circumvent
沿着 这 芦苇 支撑 , 和 规避
沿着芦苇丛生的海岸，绕过

[sʌm; səm] [gəʊt] - [ɪəd] [pæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] ['senɪʃəl]
Some goat - eared Pan to be their seneschal
一些 山羊 - 耳朵 平底锅 到 是 他们的 管家
一些长着山羊耳朵的潘神将担任他们的管家

[fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [bəʊld] [pə'saɪdəns] ['rævɪʃmənt] ,
For fear of bold Poseidon's ravishment ,
为了 害怕 的 大胆的 波塞冬的 强奸 ,
因惧怕大胆的波塞冬的蹂躏，

[ænd; ənd] [luːs] [ðeə(r)] ['gɜːdlz] , [wɪð] [ʃaɪ] ['tɪmərəs] [aɪz] ,
And loose their girdles , with shy timorous eyes ,
和 松动的 他们的 腰带 , 和 害羞的 胆怯的 眼睛 ,
她们解开腰带，眼神羞涩怯懦。

[lest] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sɜːf] [hɪz; ɪz] ['æʒə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] [bɪəd] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] .
Lest from the surf his azure arms and purple beard should rise .
免得 从 这 冲浪 他的 蔚蓝 武器 和 紫色的 胡须 应该 上升 .
免得他那蔚蓝色的手臂和紫色的胡须从海浪中浮现出来。

[ɒn] [ðɪs] [saɪd] [ænd; ənd] [ɒn] [ðæt] [ə; eɪ] ['rɒki] [keɪv] ,
On this side and on that a rocky cave ,
在 这 边 和 在 那 一个 岩石 洞穴 ,
这边和那边都是岩洞，

[hʌŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['jeləʊ] - [beld] [lə'bɜːnəm] , [stændz]
Hung with the yellow - belled laburnum , stands
洪 和 这 黄色的 - 铃铛 金链花 , 站立
与黄铃花一起悬挂着，矗立着

[smuːð] [ɪz] [ðə; ði] [biːtʃ] , [seɪv] [weə(r)] [sʌm; səm] ['ebɪŋ] [weɪv]
Smooth is the beach , save where some ebbing wave
光滑的 是 这 海滩 , 节省 在哪里 一些 退潮 海浪
除了退潮的地方，沙滩平静如镜。

[liːvz] [ɪts] [feɪnt] ['aʊtlaɪn] [etʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sændz] ,
Leaves its faint outline etched upon the sands ,
树叶 它是 头晕的 大纲 蚀刻 之上 这 沙子 ,
在沙滩上留下淡淡的轮廓，

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [suːn] [fə'gɒt]
As though it feared to be too soon forgot
作为 尽管 它 害怕 到 是 也 很快 忘了
仿佛害怕太快被遗忘。

[baɪ] [ðə; ði] [griːn] [rʌʃ] , [ɪts] ['pleɪfeləʊ] , — [ænd; ənd] [jet] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [spɒt]
By the green rush , its playfellow , — and yet , it is a spot
经过 这 绿色的 匆忙 , 它是 玩伴 , — 和 然而 , 它 是 一个 点
在淘金热潮的推动下，它与淘金者为伴——然而，它却是一个地方

[piː] . -
p . 36
p . -
第36页

[səʊ] [smɔːl] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'kɒnstənt] ['bʌtəflaɪ]
So small , that the inconstant butterfly
所以 小的 , 那 这 不稳定 蝴蝶
如此渺小，以至于那变幻莫测的蝴蝶

[kʊd; kəd] [stiːl] [ðə; ði] [hɔːd] ['mʌni] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['flaʊə(r)]
Could steal the hoarded money from each flower
可以 偷 这 囤积 钱 从 每个 花

可以从每朵花里偷走藏起来的钱

[eə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nuːn] , [ænd; ənd] [stɪl] [nɒt]['sætɪsfaɪ]
Ere it was noon , and still not satisfy
埃雷 它 曾是 中午 , 和 仍然 不是 满足

不到中午，仍不满意。

[ɪts]['əʊvə(r)] - ['griːdi] [lʌv] , — [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)]
Its over - greedy love , — within an hour
它是 超过 - 贪婪的 爱 , — 之内 一个 小时

它贪婪的爱——不到一小时

[ə; eɪ]['seɪlə(r)] [bɔɪ] , [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][bʌt; bət] [ruːd] [ɪ'naʊ]
A sailor boy , were he but rude enow
一个 水手 男生 , 是 他 但 粗鲁的 足够

一个水手男孩，如果他足够粗鲁的话

[tuː; tə][lænd][ænd; ənd] [plʌk] [ə; eɪ]['gɑːlənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['gælɪz] ['peɪntɪd] [praʊ] ,
To land and pluck a garland for his galley's painted prow ,
到 土地 和 采摘 一个 花环 为了 他的 厨房的 绘 船首 ,

登陆并摘取花环，装饰他那艘战船彩绘的船头，

[wʊd] ['ɔːlməʊst] [liːv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['medəʊ] [beə(r)] ,
Would almost leave the little meadow bare ,
会 几乎 离开 这 小的 草地 裸 ,

几乎会把小草地弄得光秃秃的，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [greɪt] ['pædʒəntri] ,
For it knows nothing of great pageantry ,
为了 它 知道 没有什么 的 伟大的 盛大场面 ,

因为它对盛大的场面一无所知。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [nɑː'sɪsaɪ][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]
Only a few narcissi here and there
仅有的 一个 很少 水仙花 这里 和 那里

零星散落着几株水仙花

[stænd] ['seprət] [ɪn] [swiːt] [ɒ'sterəti] ,
Stand separate in sweet austerity ,
站立 分离 在 甜的 紧缩政策 ,

在甜蜜的朴素中保持独立，

['dɒtɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'məʊn] [grɑːs] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [stɑːz] ,
Dotting the unmown grass with silver stars ,
点缀 这 未割草的 草 和 银 明星 ,

在未修剪的草地上点缀着银色的星星，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] ['dæfədɪl] [weɪvz] ['taɪni] ['sɪmɪtə(r)] .
And here and there a daffodil waves tiny scimitars .
和 这里 和 那里 一个 水仙花 波浪 微小的 弯刀 .

不时有水仙花挥舞着小小的弯刀。

[piː] . -
p . 37
p . -

第37页

['hɪðə(r)][ðə; ði] ['bɪləʊ] [brɔːt] [hɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd]
Hither the billow brought him , and was glad
这里 这 巨浪 带来 他 , 和 曾是 高兴的

波涛将他带到此处，他很高兴。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [dɪə(r)] ['sɜːvɪtjuːd] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [lænd]
Of such dear servitude , and where the land
的 这样的 亲爱的 奴役 ， 和 在哪里 这 土地

如此沉重的奴役，以及这片土地

[wɒz; wəz] ['vɜːdʒɪn] [ɒv; əv] [ɔːl] ['wɔːtəz] [leɪd] [ðə; ði] [læd]
Was virgin of all waters laid the lad
曾是 处女 的 全部 水 铺设 这 小伙子

处女之身，浸润了这少年。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['mɑːdʒənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [strænd] ,
Upon the golden margent of the strand ,
之上 这 金的 边缘 的 这 链 ，

在沙滩的金色边缘上，

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['lʌvə(r)] [ɒft] [rɪ'tɜːnd]
And like a lingering lover oft returned
和 喜欢 一个 挥之不去的 情人 经常 返回

就像一个久久不愿离去的恋人，总是回来

[tuː; tə] [kɪs] [ðəʊz] ['pælɪd] [lɪmz] [wɪtʃ] [wʌns] [wɪð] [ɪn'tens] ['faɪə(r)] [bɜːnd] ,
To kiss those pallid limbs which once with intense fire burned ,
到 吻 那些 苍白 四肢 哪个 一次 和 激烈的 火 烧伤 ，

去亲吻那些曾经燃烧着炽热火焰、如今却苍白的肢体，

[eə(r)] [ðə; ði] [wet] ['siːz] [hæd; həd] [kwentʃt] [ðæt] ['hɒləkɔːst] ,
Ere the wet seas had quenched that holocaust ,
埃雷 这 湿的 海域 有 淬火 那 大屠杀 ，

在湿润的海水浇灭那场浩劫之前，

[ðæt] [self] - [fed] [fleɪm] , [ðæt] ['pæʃənət] ['lʌstiˌhɛd] ,
That self - fed flame , that passionate lustihead ,
那 自己 - 美联储 火焰 ， 那 热情的 lustihead ，

那自燃的火焰，那充满激情的色欲之头，

[eə(r)] ['grɪzli] [deθ] [wɪð] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['nɪpɪŋ] [frɒst]
Ere grisly death with chill and nipping frost
埃雷 可怕的 死亡 和 寒意 和 轻咬 霜

死神降临，寒风刺骨，霜冻刺骨。

[hæd; həd] ['wɪðəd] [ʌp] [ðəʊz] ['lɪliz] [waɪt] [ænd; ənd] [red]
Had withered up those lilies white and red
有 干枯 向上 那些 百合花 白色的 和 红色的

那些白色和红色的百合花都枯萎了。

[wɪtʃ] , [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [reɪndʒ] ,
Which , while the boy would through the forest range ,
哪个 ， 尽管 这 男生 会 通过 这 森林 范围 ，

当男孩穿过森林山脉时，

['ɑːnsə(r)d] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [swiːt] [æn'tɪfənəl] ['kaʊntə(r)] - [tʃeɪndʒ] .
Answered each other in a sweet antiphonal counter - change .
回答 每个 其他 在 一个 甜的 对唱 柜台 - 改变 。

他们以悦耳的对唱相互回应。

[piː] . -
p . 38
p . -

第38页

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [dɔːn] [ðə; ði] [wʊd] - [nɪmfs] , [hænd] - [ɪn] - [hænd] ,
And when at dawn the wood - nymphs , hand - in - hand ,
和 什么时候 在 黎明 这 木头 - 若虫 ， 手 - 在 - 手 ，

黎明时分，林中仙女们手牵着手，

['θredɪd] [ðə; ði] ['bɑski] [del] , [ðeə(r)] ['sætə(r)] [spaɪd]
Threaded the bosky dell , their satyr spied
螺纹 这 博斯基 戴尔 , 他们的 色狼 间谍

穿过绿树成荫的山谷，他们的萨提尔窥视着

[ðə; ði] [bɔɪz] [peɪl] ['bɒdi] [stretʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sænd] ,
The boy's pale body stretched upon the sand ,
这 男孩们 苍白 身体 拉伸 之上 这 沙 ,

男孩苍白的身体横卧在沙滩上，

[ænd; ənd] [fɪəd] [pə'saɪdəns] ['tretʃəri] , [ænd; ənd] [kraɪd] ,
And feared Poseidon's treachery , and cried ,
和 害怕 波塞冬的 背信弃义 , 和 哭 ,

她惧怕波塞冬的背叛，于是哭喊道：

[ænd; ənd] [laɪk] [braɪt] ['sʌnbiːm] ['flɪtɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [gleɪd]
And like bright sunbeams flitting through a glade
和 喜欢 明亮的 阳光 飞掠 通过 一个 林间空地

就像明亮的阳光穿过林间空地

[iːtʃ] ['stɑːtld] ['draɪæd] [sɔːt] [sʌm; səm] [seɪf] [ænd; ənd] ['liːfi] [ˌæmbə'skeɪd] .
Each startled Dryad sought some safe and leafy ambuscade .
每个 惊慌 树精 寻求 一些 安全的 和 绿叶 伏击 .

受惊的树精们纷纷寻找安全茂密的掩体。

[seɪv] [wʌn] [waɪt] [gɜːl] , [huː] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi]
Save one white girl , who deemed it would not be
节省 一 白色的 女孩 , WHO 被认为 它 会 不是 是

除了一个白人女孩，她认为这不会是

[səʊ] [dred] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [siː] - [gɑːdz] [ɑːmz]
So dread a thing to feel a sea - god's arms
所以 恐惧 一个 事物 到 感觉 一个 海 - 神的 武器

如此惧怕，竟要感受海神的臂膀

['krʌʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [brests] [ɪn] ['æmərəs] ['tɪrəni] ,
Crushing her breasts in amorous tyranny ,
压碎 她 乳房 在 多情 暴政 ,

以爱欲的暴政碾压她的乳房，

[ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz] ['sʌt(ə)l] [tʃɑːms]
And longed to listen to those subtle charms
和 渴望 到 听 到 那些 微妙的 魅力

渴望聆听那些微妙的魅力

[ɪn'sɪdiəs] ['lʌvəz] [wiːv] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [wɪn]
Insidious lovers weave when they would win
阴险 恋人 编织 什么时候 他们 会 赢

阴险的情人编织谎言，只为赢得胜利。

[sʌm; səm] - ['fɔːtrəs] , [ænd; ənd] [stəʊl] [bæk] [ə'gen] , [nɔː(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [sɪn]
Some fencèd fortress , and stole back again , nor thought it sin
一些 - 堡垒 , 和 偷窃 后退 再次 , 也不 想法 它 罪

一些有围墙的堡垒，然后又偷偷溜了回去，并不认为这是罪过。

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

[tuː; tə] [jiːld] [hɜː(r); hə(r)] ['treʒə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu] [wʌn] [səʊ] [feə(r)] ,
To yield her treasure unto one so fair ,
到 屈服 她 宝藏 到 一 所以 公平的 ,

将她的珍宝献给如此俊美之人，

[ænd; ənd] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['θɜːsti] [wɪð] ['lʌvz] [druːθ] ,
And lay beside him , thirsty with love's drouth ,
和 躺 旁 他 , 渴 和 爱的 干旱 ,

她躺在他身边，因爱情的干渴而感到口渴难耐。

[kɔːld] [hɪm] [sɒft] [nems] , [pleɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['tæŋg(ə)ld][heə(r)] ,
Called him soft names , played with his tangled hair ,
称为 他 柔软的 姓名 , 玩 和 他的 纠缠不清 头发 ,

她温柔地叫他名字，玩弄他蓬乱的头发。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɒt] [lɪps] [meɪd] ['hævək][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ]
And with hot lips made havoc of his mouth
和 和 热的 嘴唇 制成 混乱 的 他的 嘴

他用滚烫的嘴唇肆意蹂躏着他的嘴巴

[ə'freɪd] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [weɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'freɪd]
Afraid he might not wake , and then afraid
害怕的 他 可能 不是 唤醒 , 和 然后 害怕的

害怕他可能醒不过来，然后又害怕

[lest] [hiː; hi] [mait] [weɪk] [tuː] [suːn] , [fled] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] , [fɒnd] ['renɪgeɪd] ,
Lest he might wake too soon , fled back , and then , fond renegade ,
免得 他 可能 唤醒 也 很快 , 逃亡 后退 , 和 然后 , 喜爱 叛逆者 ,

唯恐他醒得太早，便逃了回去，然后，这位深情的叛逆者，

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [freʃ] [ə'sɔːlt] , [ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ]
Returned to fresh assault , and all day long
返回 到 新鲜的 突击 , 和 全部 天 长的

重新投入战斗，整整一天

[sæt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [tɔɪ] ,
Sat at his side , and laughed at her new toy ,
星期六 在 他的 边 , 和 笑了 在 她 新的 玩具 ,

她坐在他身边，看着她的新玩具哈哈大笑。

[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [sæŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['swiːtɪst] [sɒŋ] ,
And held his hand , and sang her sweetest song ,
和 握住 他的 手 , 和 唱 她 最甜美的 歌曲 ,

她握着他的手，唱起了她最甜美的歌。

[ðen] [fraʊnd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['frəʊwd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ]
Then frowned to see how froward was the boy
然后 皱眉 到 看 如何 向外 曾是 这 男生

然后皱起眉头，想看看这男孩到底有多固执。

[huː] [wʊd] [nɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪdənˌhʊd] [ɪn'twaɪn] ,
Who would not with her maidenhood entwine ,
WHO 会 不是 和 她 少女时代 缠绕 ,

谁不愿与她的贞洁交织在一起呢?

[nɔː(r)] [njuː] [ðæt] [θriː] [deɪz] [sɪns] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [lʊkt] [ɒn] ['prɔsəpain] ;
Nor knew that three days since his eyes had looked on Proserpine ;
也不 知道 那 三 天 自从 他的 眼睛 有 看起来 在 普罗塞平 ;

他也不知道，自从他上次见到珀耳塞福涅已经过去了三天;

[nɔː(r)] [njuː] [wɒt] ['sækrəlɪdʒ][hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd] [dʌn] ,
Nor knew what sacrilege his lips had done ,
也不 知道 什么 亵渎神灵 他的 嘴唇 有 完毕 ,

他也不知道自己的嘴唇犯下了何等亵渎神灵的罪行。

[bʌt; bət] [sed] , - [hiː; hi] [wɪl] [ə'weɪk] , [ai] [nəʊ] [hɪm] [wel] ,
But said , ' He will awake , I know him well ,
但 说 , - 他 将要 醒 , 我 知道 他 出色地 ,

但他说："他会醒来的，我很了解他。"

[hiː; hi] [wɪl] [ə'weɪk] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [sʌn]
He will awake at evening when the sun
他 将要 醒 在 晚上 什么时候 这 太阳

他会在傍晚太阳升起时醒来。

[hæŋz] [hɪz; ɪz] [red] [ʃiːld] [ɒn] [kɔrənθs] ['sɪtədəl] ;
Hangs his red shield on Corinth's citadel ;
悬挂 他的 红色的 盾 在 科林斯的 堡垒 ;

他将红色盾牌悬挂在科林斯城堡上；

[ðɪs] [sliːp] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kruːəl] ['tretʃəri]
This sleep is but a cruel treachery
这 睡觉 是 但 一个 残忍的 背信弃义

这种睡眠不过是一种残酷的背叛。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʌv] [hɪm] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] ['kævən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː]
To make me love him more , and in some cavern of the sea
到 制作 我 爱 他 更多的 , 和 在 一些 洞穴 的 这 海

为了让我更爱他，在某个海洞里

[diːpə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [fɔːls] [ðə; ði] ['fɪʃərz] [laɪn]
Deeper than ever falls the fisher's line
更深 比 曾经 瀑布 这 渔夫的 线

渔线下落得比以往任何时候都更深。

[ɔːl'redi] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['traɪt(ə)n] [bləʊz] [hɪz; ɪz] [hɔːn] ,
Already a huge Triton blows his horn ,
已经 一个 巨大的 海神特里同 打击 他的 喇叭 ,

一只巨大的海神特里同已经吹响了号角。

[ænd; ənd] [wiːvz] [ə; eɪ] ['gɑːlənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['krɪstəlaɪn]
And weaves a garland from the crystalline
和 编织 一个 花环 从 这 结晶体

并用晶莹剔透的水晶编织花环

[ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] ['əʊʃ(ə)n] - ['tendrəlz] [tuː; tə] [ə'dɔːn]
And drifting ocean - tendrils to adorn
和 漂流 海洋 - 卷须 到 装饰

还有漂浮的海洋卷须来装饰

[ðə; ði] ['emərəld] ['pɪlər] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['braɪdl] [bed] ,
The emerald pillars of our bridal bed ,
这 翠 柱子 的 我们的 新娘 床 ,

我们新娘床上的翡翠柱子，

[fɔː(r); fə(r)] [sfiə] [ɪn] ['fəʊmɪŋ] ['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] ['kɒrəl] - [hed] ,
For sphered in foaming silver , and with coral crownèd head ,
为了 球形 在 起泡 银 , 和 和 珊瑚 - 头 ,

呈泡沫状银色球体，头部饰以珊瑚冠冕，

[piː] . -
p . 41
p . -

第41页

[wiː; wi] [tuː] [wɪl] [sɪt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [θrəʊn] [ɒv; əv] [pɜːl] ,
We two will sit upon a throne of pearl ,
我们 二 将要 坐 之上 一个 王座 的 珍珠 ,

我们两人将坐在珍珠打造的宝座上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [weɪv] [wɪl] [biː; bi]['aʊə(r)]['kænəpi] ,
And a blue wave will be our canopy ,
和 一个 蓝色的 海浪 将要 是 我们的 树冠 ,

而蓝色的浪潮将成为我们的顶篷。

[ænd; ənd][æt; ət]['aʊə(r)] [fiːt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [sneɪks] [wɪl] [kɜːl]
And at our feet the water - snakes will curl
和 在 我们的 脚 这 水 - 蛇 将要 卷曲

而水蛇会蜷缩在我们脚下。

[ɪn] [ɔːl] [ðeə(r)] [ˌæmɪ'θɪstaɪn] ['pænəpli]
In all their amethystine panoply
在 全部 他们的 紫水晶 全套装备

他们所有的紫水晶服饰

[ɒv; əv] ['daiəmənd] [meɪl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [mɑːk]
Of diamonded mail , and we will mark
的 钻石 邮件 , 和 我们 将要 标记

镶钻邮件，我们将加以标记

[ðə; ði] [m'ʌlɪts] ['swɪmɪŋ] [baɪ][ðə; ði][mɑːst][ɒv; əv][sʌm; səm] [stɔːm] - ['faundə] [bɑːk] ,
The mullets swimming by the mast of some storm - foundered bark ,
这 鲻鱼 游泳 经过 这 桅杆 的 一些 风暴 - 沉没 吠 ,

一些被风暴吹沉的独木舟桅杆旁游弋着鲻鱼。

[və'mɪliən] - [fɪnd] [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv] ['bɒsi] [gəʊld]
Vermilion - finned with eyes of bossy gold
朱红 - 有鳍的 和 眼睛 的 专横跋扈 金子

朱红色的鳍，有着霸道的金色眼睛

[laɪk] [fleɪks] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] [lait] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [diːp]
Like flakes of crimson light , and the great deep
喜欢 薄片 的 赤红 光 , 和 这 伟大的 深的

如同绯红光芒的碎片，以及深邃的深渊

[hɪz; ɪz] ['glɑːsi] - ['pɔːrtəld] ['tʃeɪmbə(r)] [wɪl] [ʌn'fəʊld] ,
His glassy - portaled chamber will unfold ,
他的 玻璃状 - 门户网站 房间 将要 展开 ,

他那玻璃门般的房间将会展开，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['dɒlfɪnz] [sliːp]
And we will see the painted dolphins sleep
和 我们 将要 看 这 绘 海豚 睡觉

我们将看到彩绘海豚睡觉。

['kreɪdld] [baɪ] ['mɜːmərɪŋ] ['hælsiən] [ɒn][ðə; ði] [rɒks]
Cradled by murmuring halcyons on the rocks
摇篮 经过 淙淙 翠鸟 在 这 岩石

被岩石上低语的翠鸟环抱

[weə(r)] ['prəʊtɪəs][ɪn] [kweɪnt] [suːt] [ɒv; əv] [griːn] ['pɑːstʃəz] [hɪz; ɪz] ['mɒnstrəs] [fl'ɒks] .
Where Proteus in quaint suit of green pastures his monstrous flocks .
在哪里 普罗透斯 在 古雅 套装 的 绿色的 牧场 他的 滔天 羊群 .

普罗透斯身着奇特的绿色草服，在绿茵茵的牧场上，牧放着他庞大的羊群。

[piː] . -
p . 42
p . -

第42页

[ænd; ənd] ['tremjələs] ['əʊp(ə)l] - [hjuːd] [ə'nemənɪz]
And tremulous opal - hued anemones
和 颤抖的 蛋白石 - 有色 海葵

还有颤动的蛋白石色海葵

[wɪl] [weɪv] [ðeə(r)]['pɜːp(ə)l]['frɪndʒɪz] [weə(r)] [wiː; wi] [tred]
Will wave their purple fringes where we tread
将要 海浪 他们的 紫色的 边缘 在哪里 我们 踏

她们会挥舞着紫色的流苏，在我们踏足的地方。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['mɪrəd] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːgəsi]
Upon the mirrored floor , and argosies
之上 这 镜像 地面 , 和 商船

在镜面地板上，以及商队

[ɒv; əv] ['fɪʃɪz] [flekt] [wɪð] ['tɔːni] [skeɪlz] [wɪl] [θred]
Of fishes flecked with tawny scales will thread
的 鱼 有斑点的 和 黄褐色 秤 将要 线

那些鳞片呈黄褐色的鱼会穿线。

[ðə; ði] ['drɪftɪŋ] ['kɔːdɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃætəd] [rek] ,
The drifting cordage of the shattered wreck ,
这 漂流 绳索 的 这 破碎 破坏 ,

残骸上漂浮的绳索，

[ænd; ənd] ['hʌni] - ['kʌləd] ['æmbə(r)] [biːdz] ['aʊə(r)] ['twaɪnɪŋ] [lɪmz] [wɪl] [dek] .
And honey - coloured amber beads our twining limbs will deck .
和 蜂蜜 - 有色 琥珀色 珠子 我们的 缠绕 四肢 将要 甲板 .

蜜色的琥珀珠子将装点我们交缠的肢体。

- [bʌt; bət] [wen] [ðæt] ['bæfld] [lɔːd] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn]
' But when that baffled Lord of War the Sun
- 但 什么时候 那 困惑 主 的 战争 这 太阳

但当那位困惑的战争之王——太阳神——

[wɪð] ['gɔːdi] ['penən] ['flaɪɪŋ] [pɑːst] [ə'weɪ]
With gaudy pennon flying passed away
和 艳丽的 佩农 飞行 通过了 离开

带着艳丽的旗帜逝去

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['breɪz(ə)n] [haʊs] , [ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [wʌn]
Into his brazen House , and one by one
进入 他的 厚颜无耻 房子 , 和 一 经过 一

进入他那座厚颜无耻的房子，然后一个接一个

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [stɑːz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [streɪ]
The little yellow stars began to stray
这 小的 黄色的 明星 开始 到 流浪

那些黄色的小星星开始迷失方向。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ɑː] ! [ðen] [ɪn'diːd]
Across the field of heaven , ah ! then indeed
穿过 这 场地 的 天堂 , 啊 ! 然后 的确

越过天际，啊！那时的确如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《卡尔米德斯及其他诗歌》(Charmides, and Other Poems)
第2/4页

[ʃiː; ʃi] [fɪəd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wʊd] ['nevə(r)] [keə(r)] [tuː; tə] [fiːd] ,
She feared his lips upon her lips would never care to feed ,
她 害怕 他的 嘴唇 之上 她 嘴唇 会 绝不 关心 到 喂养 ,

她害怕他的嘴唇触碰到她的嘴唇时，永远不会给予她滋养。

[piː] . -
p . 43
p . -

第43页

[ænd; ənd] [kraɪd] , - [ə'weɪk] , [ɔːl'redi] [ðə; ði] [peɪl] [muːn]
And cried , ' Awake , already the pale moon
和 哭 , - 醒 , 已经 这 苍白 月亮

她哭喊道：“醒吧，苍白的月亮已经升起。”

[wɒʃiz] [ðə; ði] [triːz] [wɪð] ['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪv]
Washes the trees with silver , and the wave
洗涤 这 树木 和 银 , 和 这 海浪

银色的光芒洒在树木上，波浪也随之起伏。

[kriːps] [greɪ] [ænd; ənd] ['tʃɪli] [ʌp] [ðɪs] ['sændi] [djuːn] ,
Creeps grey and chilly up this sandy dune ,
令人毛骨悚然 灰色的 和 寒冷 向上 这 沙 沙丘 ,

灰蒙蒙的寒风沿着沙丘缓缓爬上来。

[ðə; ði] ['krəʊkɪŋ] [frɒgz] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [keɪv]
The croaking frogs are out , and from the cave
这 呱呱叫 青蛙 是 出去 , 和 从 这 洞穴

呱呱叫的青蛙出来了，从洞穴里也出来了。

[ðə; ði] ['naɪtdʒɑː(r)] [ʃriːk] , [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [bæts] [riː'pɑːs] ,
The nightjar shrieks , the fluttering bats repass ,
这 夜鹰 尖叫 , 这 飘动 蝙蝠 重传 ,

夜鹰尖叫，蝙蝠扑腾着翅膀飞过，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [braʊn] [stəʊt] [wɪð] ['hɒləʊ] [flæŋks] [kriːps] [θruː] [ðə; ði] ['dʌski] [grɑːs] .
And the brown stoat with hollow flanks creeps through the dusky grass .
和 这 棕色的 鼬 和 空洞的 侧翼 令人毛骨悚然 通过 这 昏暗 草 .

一只棕色的鼬鼠，腹部凹陷，悄悄地穿过昏暗的草丛。

[neɪ] , [ðəʊ] [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] [gɒd] , [biː; bi] [nɒt] [səʊ] [kɔɪ] ,
Nay , though thou art a god , be not so coy ,
不 , 尽管 你 艺术 一个 上帝 , 是 不是 所以 害羞 ,

不，即便你是神，也不必如此羞涩。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [jɒn] [striːm] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [riːd]
For in yon stream there is a little reed
为了 在 远 溪流 那里 是 一个 小的 芦苇

因为那条溪流里长着一小片芦苇

[ðæt] ['ɒf(ə)n] ['wɪspərz] [haʊ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [bɔɪ]
That often whispers how a lovely boy
那 经常 低语 如何 一个 迷人的 男生

那常常低语着一个可爱的男孩

[leɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['grɑːsi] [miːd] ,
Lay with her once upon a grassy mead ,
莱 和 她 一次 之上 一个 草丛 蜂蜜酒 ,

曾与她躺在绿草茵茵的草地上,

[huː] [wen] [hɪz; ɪz] ['kruːəl] ['pleʒə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn]
Who when his cruel pleasure he had done
WHO 什么时候 他的 残忍的 乐趣 他 有 完毕

他曾尽情享受着他那残酷的快感。

[spred] [wɪŋz] [ɒv; əv] ['rʌslɪŋ] [gəʊld] [ænd; ənd] [sɔːrd] [ə'lɒft] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sʌn] .
Spread wings of rustling gold and soared aloft into the sun .
传播 翅膀 的 沙沙声 金子 和 飙升 高空 进入 这 太阳 .

展开沙沙作响的金色翅膀,翱翔向太阳。

[piː] . -
p . 44
p . -

第44页

[biː; bi] [nɒt] [səʊ] [kɔɪ] , [ðə; ði] ['lɒrəl, 'lɔː-] ['trembəlz] [stɪl]
Be not so coy , the laurel trembles still
是 不是 所以 害羞 , 这 月桂树 颤抖 仍然

别那么扭捏,月桂树仍在颤抖。

[wɪð] [greɪt] [ə'pɑːloʊz] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜː(r)]
With great Apollo's kisses , and the fir
和 伟大的 阿波罗的 吻 , 和 这 冷杉

伴随着伟大的阿波罗之吻,以及杉树

[huːz] ['klʌstərɪŋ] ['sɪstəz] [frɪndʒ] [ðə; ði] ['siːwəd] [hɪl]
Whose clustering sisters fringe the seaward hill
谁 聚类 姐妹 边缘 这 向海 爬坡道

那些簇拥着姐妹树的山丘位于海边

[hæθ] ['meni] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [ðæt] [bəʊld] ['rævɪʃər]
Hath many a tale of that bold ravisher
有 许多 一个 故事 的 那 大胆的 强奸者

关于那个胆大妄为的强盗,流传着许多故事。

[huːm] [men] [kɔːl] ['bɔːriəs] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [siːn]
Whom men call Boreas , and I have seen
谁 男人 称呼 北风 , 和 我 有 已见

人们称他为北风之神,我曾见过他。

[ðə; ði] ['mɒkɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv] ['hɜːmiːz] [θruː] [ðə; ði] [pɑːplɚz] ['sɪlvəri] [ʃiːn] .
The mocking eyes of Hermes through the poplar's silvery sheen .
这 嘲讽 眼睛 的 爱马仕 通过 这 白杨树 银色 光泽 .

透过白杨树银色的光泽,可以看到赫尔墨斯嘲讽的眼神。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['dʒeləs] ['naiæd, 'nei-] [kɔːl] [ˌem 'iː] [feə(r)] ,
Even the jealous Naiads call me fair ,
甚至 这 嫉妒的 水仙女 称呼 我 公平的 ,

就连爱嫉妒的仙女们都说我漂亮。

[ænd; ənd] ['evri] [mɔːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['rʌdi] [sweɪn]
And every morn a young and ruddy swain
和 每一个 早晨 一个 年轻的 和 红润 斯温

每天早晨,都有一位年轻红润的少年

[wuː] [ˌem 'iː] [wɪð] ['æplz] [ænd; ənd] [wɪð] [lɒks] [ɒv; əv] [heə(r)] ,
Woos me with apples and with locks of hair ,
呜呜 我 和 苹果 和 和 锁 的 头发 ,

他用苹果和一缕头发来讨好我,

[ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə] [suːð] [maɪ] ['vɜːdʒɪnl] [dɪs'deɪn]
And seeks to soothe my virginal disdain
和 寻找 到 舒缓 我的 处女 蔑视
并试图抚慰我纯洁的轻蔑

[baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [gɪfts] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [wʊd] - [nɪmfs] [lʌv] ;
By all the gifts the gentle wood - nymphs love ;
经过 全部 这 礼物 这 温和的 木头 - 若虫 爱 ;
以温柔的林中仙女们所喜爱的一切礼物;

[bʌt; bət] ['jestədeɪ] [hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['aɪrɪs] - ['pluːmɪdʒd] [dʌv]
But yesterday he brought to me an iris - plumaged dove
但 昨天 他 带来 到 我 一个 鸢尾花 - 羽毛 鸽子
但昨天他给我带来了一只鸢尾羽鸽子

[piː] . -
p . 45
p . -
第45页

[wɪð] ['lɪt(ə)l] ['krɪmz(ə)n] [fiːt] , [wɪtʃ] [wɪð] [ɪts] [stɔː(r)]
With little crimson feet , which with its store
和 小的 赤红 脚 , 哪个 和 它是 店铺
有着小小的深红色脚，还有它的商店

[ɒv; əv] ['sev(ə)n] ['spɒtɪd] [egz] [ðə; ði] ['kruːəl] [læd]
Of seven spotted eggs the cruel lad
的 七 斑 鸡蛋 这 残忍的 小伙子
七个带斑点的蛋，那个残忍的男孩

[hæd; həd] ['stəʊlən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɒfti] ['sɪkəmɔː(r)]
Had stolen from the lofty sycamore
有 被盗 从 这 高远 梧桐树
从高大的梧桐树上偷走了东西

[æt; ət] ['deɪbreɪk] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['æmərəs] ['kɒmreɪd] [hæd; həd]
At daybreak , when her amorous comrade had
在 拂晓 , 什么时候 她 多情 同志 有
黎明时分，当她那位爱慕她的同伴……

[fləʊn] [ɒf] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['berid] ['dʒuːnɪpə(r)]
Flown off in search of berried juniper
飞行 离开 在 搜索 的 浆果 杜松
飞走去寻找结满浆果的杜松

[wɪtʃ] [məʊst] [ðeɪ] [lʌv] ; [ðə; ði] ['fretf(ə)l] [wɒsp] , [ðæt] ['ɜːliɪst] ['vɪntɪdʒə(r)]
Which most they love ; the fretful wasp , that earliest vintager
哪个 最多 他们 爱 ; 这 烦躁 黄蜂 , 那 最早 复古
他们最爱的是什么？是那烦躁的黄蜂，最早的采摘者。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [bluː] [greɪps] , [hæθ] [nɒt] [pə'sɪstənsi]
Of the blue grapes , hath not persistency
的 这 蓝色的 葡萄 , 有 不是 持久性
蓝色的葡萄，没有持久性

[səʊ] ['kɒnstənt] [æz; əz] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['ʃepəd] - [bɔɪ]
So constant as this simple shepherd - boy
所以 持续的 作为 这 简单的 牧羊人 - 男生
就像这位淳朴的牧羊男孩一样，始终如一。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [lɪps] , [hɪz; ɪz] ['dʒɔɪəs] ['pjʊərəti]
For my poor lips , his joyous purity
为了 我的 贫穷的 嘴唇 , 他的 欢乐 纯度
我可怜的嘴唇，因他那快乐的纯洁而得见。

[ænd; ənd] ['lɑ:fɪŋ] ['sʌni] [aɪz] [mait] [wel] [dɪ'kɔɪ]
And laughing sunny eyes might well decoy
和 笑 阳光明媚 眼睛 可能 出色地 诱饵
而那双笑眯眯的眼睛很可能具有迷惑性

[ə; eɪ]['draɪæd][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [əʊθ] [tu:; tə] ['ɑ:təmɪs] ;
A Dryad from her oath to Artemis ;
一个 树精 从 她 誓言 到 阿尔忒弥斯 ;
一位树精因对阿尔忒弥斯的誓言而受到惩罚;

[fɔ:(r); fə(r)] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪz][hi:; hi] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [kɪs] ;
For very beautiful is he , his mouth was made to kiss ;
为了 非常 美丽的 是 他 , 他的 嘴 曾是 制成 到 吻 ;
他容貌俊美，嘴唇天生就是用来接吻的;

[pi:] . -
p . 46
p . -
第46页

[hɪz; ɪz]['ɑ:dʒənt]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [mu:n]
His argent forehead , like a rising moon
他的 银色 前额 , 喜欢 一个 上升 月亮
他银色的额头，如同冉冉升起的明月。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dʌski] [hɪlz] [ɒv; əv] ['mi:tɪŋ] [braʊz] ,
Over the dusky hills of meeting brows ,
超过 这 昏暗 丘陵 的 会议 眉毛 ,
在暮色笼罩的山丘上，山峦交汇，

[ɪz] ['kres(ə)nt] [ʃeɪpt] , [ðə; ði] [hɒt] [ænd; ənd] ['tiriən] [nu:n]
Is crescent shaped , the hot and Tyrian noon
是 新月 形状 , 这 热的 和 泰瑞安 中午
呈新月形，炎热的泰尔正午

[li:dz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɜ:tl] - [grəʊv] [nəʊ] ['gʊdli] [spaʊs]
Leads from the myrtle - grove no goodlier spouse
线索 从 这 桃金娘 - 树林 不 古德利尔 配偶
来自桃金娘树林的线索，没有更好的配偶

[fɔ:(r); fə(r)] - , [ðə; ði] [fɜ:st] ['sɪlki] [daʊn]
For Cytheræa , the first silky down
为了 - , 这 第一的 丝滑 向下
对于 Cytheræa 来说，第一缕丝滑的羽绒

['frɪndʒɪz][hɪz; ɪz] ['blʌʃɪŋ] [tʃi:ks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [lɪmz] [ɑ:(r); ə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd] [braʊn] ;
Fringes his blushing cheeks , and his young limbs are strong and brown ;
边缘 他的 脸红 脸颊 , 和 他的 年轻的 四肢 是 强的 和 棕色的 ;
他的脸颊泛红，年轻的四肢强壮而黝黑;

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][fæt][ænd; ənd] ['fli:si] [hɜ:rdz]
And he is rich , and fat and fleecy herds
和 他 是 富有的 , 和 胖的 和 羊毛 畜群
他富有，拥有肥壮的羊毛牛群。

[ɒv; əv] [bli:t] [ʃi:p] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [medəuz] [laɪ] ,
Of bleating sheep upon his meadows lie ,
的 咩咩叫 羊 之上 他的 草地 说谎 ,
他的草地上躺着咩咩叫的羊群，

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['ɜ:θn] [bəʊl] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['kɜ:dz]
And many an earthen bowl of yellow curds
和 许多 一个 土 碗 的 黄色的 凝乳
还有许多盛着黄色凝乳的陶碗

[ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['həʊmsted] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['θi:vɪʃ] [flai]
Is in his homestead for the thievish fly
是 在 他的 家园 为了 这 鬼头鬼脑 飞
他的家园里藏着一只偷蝇。

[tu:; tə][swɪm][ænd; ənd] [draʊn] [ɪn] , [ðə; ði][pɪŋk]['kləʊvə(r)] [mi:d]
To swim and drown in , the pink clover mead
到 游泳 和 溺水 在 , 这 粉色的 三叶草 蜂蜜酒
游泳，然后溺死在粉红色的三叶草蜜酒中

[ki:ps] [ɪts] [swi:t] [stɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][kæn; kən][paɪp][ɒn]['əʊt(ə)n] [ri:d] .
Keeps its sweet store for him , and he can pipe on oaten reed .
保持 它是 甜的 店铺 为了 他 , 和 他 能 管道 在 燕麦 芦苇 .
它为他保留着甜蜜的宝藏，他可以用燕麦簧片吹奏笛子。

[pi:] . -
p . 47
p . -
第47页

[ænd; ənd] [jet] [ai] [lʌv] [hɪm] [nɒt] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] [ði:]
And yet I love him not ; it was for thee
和 然而 我 爱 他 不是 ; 它 曾是 为了 你
然而，我并不爱他；这一切都是为了你。

[ai] [kept] [maɪ] [lʌv] ; [ai] [nju:] [ðæt] [ðaʊ] [kʌm]
I kept my love ; I knew that thou would'st come
我 保留 我的 爱 ; 我 知道 那 你 会 来
我始终珍藏着我的爱；我知道你终会到来。

[tu:; tə][rɪd][ˌem 'i:][ɒv; əv] [ðɪs] ['pælɪd] ['tʃæstəti] ,
To rid me of this pallid chastity ,
到 摆脱 我 的 这 苍白 贞洁 ,
为了摆脱我这苍白的贞洁，

[ðaʊ] [f'eəɹəst]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊələs] [fəʊm]
Thou fairest flower of the flowerless foam
你 最公平 花 的 这 无花 泡沫
你是无花泡沫中最美的花朵

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][waɪd] , [bɹ'aɪtəst] [stɑ:(r)]
Of all the wide Ægean , brightest star
的 全部 这 宽的 爱琴海 , 最亮的 星星
广袤的爱琴海中，最亮的星

[ɒv; əv] ['oʊʃənz] ['æʒə(r)] ['hevənz] [weə(r)] [ðə; ði] ['mɪrəd] ['plænɪts] [ɑ:(r); ə(r)] !
Of ocean's azure heavens where the mirrored planets are !
的 海洋的 蔚蓝 天 在哪里 这 镜像 行星 是 !
在蔚蓝的海洋天空，映照着行星！

[ai] [nju:] [ðæt] [ðaʊ] [kʌm] , [fɔ:(r); fə(r)] [wen] [æt; ət] [fɜ:st]
I knew that thou would'st come , for when at first
我 知道 那 你 会 来 , 为了 什么时候 在 第一的
我知道你会来，因为当……

[ðə; ði][draɪ] [wʊd] ['bɜ:dʒənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][sæp][ɒv; əv] [sprɪŋ]
The dry wood burgeoned , and the sap of spring
这 干燥 木头 蓬勃发展 , 和 这 树液 的 春天
枯木蓬勃生长，春天的汁液也涌现出来。

[sweld] [ɪn][maɪ] [gri:n] [ænd; ənd]['tendə(r)][bɑ:k] [ɔ:(r)] [bɜ:st]
Swelled in my green and tender bark or burst
肿胀 在 我的 绿色的 和 投标 吠 或者 爆裂
在我翠绿柔嫩的树皮上肿胀或爆裂

[tuː; tə] ['mɪriəd] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] ['blɒsəmɪŋ]
To myriad multitudinous blossoming
到 无数 众多 盛开

无数繁盛的花朵

[wɪtʃ] [mɒkt] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [wɪð] [ɪts]['mɪmɪk] [muːnz]
Which mocked the midnight with its mimic moons
哪个 嘲笑 这 午夜 和 它是 模仿 月亮

它用模仿的月亮嘲弄着午夜

[ðæt] [dɪd] [nɒt] [dred] [ðə; ði] [dɔːn] , [ænd; ənd] [fɜːst] [ðə; ði] [θrʌʃ] - ['ræptʃərəs] [tjuːnz]
That did not dread the dawn , and first the thrushes ' rapturous tunes
那 做过 不是 恐惧 这 黎明 , 和 第一的 这 画眉 - 欣喜若狂 曲调

它并不惧怕黎明，首先映入眼帘的是画眉鸟们欢快的鸣叫。

[piː] . -
p . 48
p . -

第48页

['stɑːtld] [ðə; ði] ['skwɪrəl] [frɒm; frəm] [ɪts] ['grænəri] ,
Startled the squirrel from its granary ,
惊慌 这 松鼠 从 它是 粮仓 ,

惊扰了松鼠，让它从粮仓里出来。

[ænd; ənd] ['kʊkuː] ['flaʊəz] [frɪndʒd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [leɪn] ,
And cuckoo flowers fringed the narrow lane ,
和 布谷鸟 花朵 流苏 这 狭窄的 车道 ,

狭窄的小路两旁开满了杜鹃花，

[θruː] [maɪ] [jʌŋ] [liːvz] [ə; eɪ] ['senʃuəs] ['ekstəsi]
Through my young leaves a sensuous ecstasy
通过 我的 年轻的 树叶 一个 感性的 狂喜

透过我年轻的叶子，一种感官上的狂喜

[krept] [laɪk] [njuː] [waɪn] , [ænd; ənd] ['evri] ['mɒsi] [veɪn]
Crept like new wine , and every mossy vein
悄悄地爬 喜欢 新的 葡萄酒 , 和 每一个 苔藓 静脉

像新酒般悄然渗出，每一条长满青苔的脉络都清晰可见。

[θrɔb] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [pʌls] [ɒv; əv] ['æmərəs] [blʌd] ,
Throbbed with the fitful pulse of amorous blood ,
悸动 和 这 断断续续 脉冲 的 多情 血 ,

情欲的脉搏急促跳动着，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [wɪndz; waɪndz] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ʃʊk] [maɪ] [slɪm] [stɛmz] ['meɪdənˌhʊd] .
And the wild winds of passion shook my slim stem's maidenhood .
和 这 荒野 风 的 热情 摇晃 我的 苗条的 茎的 少女时代 .

激情如狂风般吹拂，撼动了我纤细的少女之躯。

[ðə; ði] ['truːpɪŋ] [fɔːn] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd] [leɪd]
The trooping fawns at evening came and laid
这 军队集结 小鹿 在 晚上 来了 和 铺设

傍晚时分，成群的小鹿来了，躺了下来。

[ðeə(r)] [kuːl] [blæk] ['nəʊzɪz] [ɒn] [maɪ] [ləʊɪst] [bau] ,
Their cool black noses on my lowest boughs ,
他们的 凉爽的 黑色的 鼻子 在 我的 最低 树枝 ,

它们冰冷的黑色鼻子栖息在我最低的树枝上，

[ænd; ənd] [ɒn] [maɪ] ['tɒpməʊst] [brɑːntʃ] [ðə; ði] ['blækbɜːd] [meɪd]
And on my topmost branch the blackbird made
和 在 我的 最顶层 分支 这 黑鸟 制成

而黑鸟在我最高的树枝上……

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nest] [ɒv; əv] [græs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [spaʊs] ,
A little nest of grasses for his spouse ,
一个 小的 巢 的 草 为了 他的 配偶 ,
他为配偶准备了一个用草编织的小窝。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['twɪtərɪŋ] [ren] [wʊd] [lait]
And now and then a twittering wren would light
和 现在 和 然后 一个 推特 鹪 会 光
偶尔，一只鸣叫的鹪鹩会点亮灯光。

[ɒn] [ə; eɪ] [θɪn] [twɪg] [wɪtʃ] ['hɑːdli] [beə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] .
On a thin twig which hardly bare the weight of such delight .
在 一个 薄的 枝条 哪个 几乎 裸 这 重量 的 这样的 喜 .
在一根细细的树枝上，几乎无法承受如此巨大的喜悦。

[piː] . -
p . 49
p . -
第49页

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ætɪk] ['ʃɛpərdz] ['trɪstɪŋ] [pleɪs] ,
I was the Attic shepherd's trysting place ,
我 曾是 这 阁楼 牧羊人的 幽会 地方 ,
我曾是阁楼牧羊人的幽会之地，

[bɪ'niːθ] [maɪ] ['ʃædəʊ] [ˌæmə'rɪlɪs] [leɪ] ,
Beneath my shadow Amaryllis lay ,
下面 我的 阴影 孤挺花 躺 ,
在我的阴影下，躺着孤挺花，

[ænd; ənd] [raʊnd] [maɪ] [trʌŋk] [wʊd] ['lɑːfɪŋ] ['dæfnis] [tʃeɪs]
And round my trunk would laughing Daphnis chase
和 圆形的 我的 树干 会 笑 达夫尼斯 追赶
而我的树干周围，嬉笑着的达芙妮在追逐。

[ðə; ði] ['tɪmərəs] [gɜːl] , [tɪl] ['taɪəd] [aʊt] [wɪð] [pleɪ]
The timorous girl , till tired out with play
这 胆怯的 女孩 , 直到 疲劳的 出去 和 玩
那个胆怯的女孩，玩累了才罢休

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɒt] [breθ] [stɜː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['tæŋg(ə)ld] [heə(r)] ,
She felt his hot breath stir her tangled hair ,
她 毛毡 他的 热的 气息 搅拌 她 纠缠不清 头发 ,
她感觉到他灼热的呼吸拂过她凌乱的头发，

[ænd; ənd] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd] [fled] [nəʊ] [mɔː(r)] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sneə(r)] .
And turned , and looked , and fled no more from such delightful snare .
和 转向 , 和 看起来 , 和 逃亡 不 更多的 从 这样的 愉快 圈套 .
于是他转过身，看了一眼，再也不想逃离这令人愉悦的陷阱了。

[ðen] [kʌm] [ə'weɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [maɪ] [ˌæmbə'skeɪd]
Then come away unto my ambuscade
然后 来 离开 到 我的 伏击
然后就来我的埋伏圈吧

[weə(r)] ['klʌstərɪŋ] ['wuːdˌbaɪn] [wiːvz] [ə; eɪ] ['kænəpi]
Where clustering woodbine weaves a canopy
在哪里 聚类 伍登宾 编织 一个 树冠
成簇的忍冬编织成一片树冠

[fɔː(r); fə(r)] ['æmərəs] ['plezəns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʃeɪd]
For amorous pleasaunce , and the rustling shade
为了 多情 愉悦 , 和 这 沙沙声 阴影
为了情爱的欢愉，以及沙沙作响的树荫

[ɒv; əv] ['peɪfiən] ['mɜːtl] [siːm] [tuː; tə]['sæŋktɪfaɪ]
Of Paphian myrtles seems to sanctify
的 帕菲安 桃金娘 似乎 到 圣化
帕福斯桃金娘似乎具有圣化作用

[ðə; ði] ['dɪərɪst] [raɪts] [ɒv; əv] [lʌv] ; [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl]
The dearest rites of love ; there in the cool
这 亲爱的 仪式 的 爱 ； 那里 在 这 凉爽的
最珍贵的爱情仪式；就在这凉爽的地方

[ænd; ənd] [griːn] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] [ɪts] ['fɑːðɪst] [depθ] [ðeə(r)] [ɪz] [puːl] ,
And green recesses of its farthest depth there is pool ,
和 绿色的 凹陷处 的 它是 最远 深度 那里 是 水池 ，
在其最深处的绿色凹陷处有一个水池，

[piː] . -
p . 50
p . -
第50页

[ðə; ði] - [hɔːnt] , [ðə; ði] [waɪld] [biːz] ['pɑːstʃərɪdʒ] ,
The ouzel's haunt , the wild bee's pasturage ,
这 - 出没 ， 这 荒野 蜜蜂的 牧草 ，
鸫鸟的栖息地，野蜂的牧场

[fɔː(r); fə(r)] [raʊnd] [ɪts] [rɪm] [greɪt] ['kriːmi] ['lɪliz] [fləʊt]
For round its rim great creamy lilies float
为了 圆形的 它是 轮缘 伟大的 奶油状 百合花 漂浮
边缘周围漂浮着美丽的奶油色百合花。

[θruː] [ðeə(r)] [flæt] [liːvz] [ɪn] ['vɜːd(ə)nt] ['æŋkərɪdʒ] ,
Through their flat leaves in verdant anchorage ,
通过 他们的 平坦的 树叶 在 葱茏 安克雷奇 ，
透过它们扁平的叶片，在翠绿的土壤中扎根，

[iːtʃ] [kʌp] [ə; eɪ] [waɪt] - [seɪld] ['gəʊldən] - ['leɪdn] [bəʊt]
Each cup a white - sailed golden - laden boat
每个 杯子 一个 白色的 - 航行 金的 - 满载 船
每个杯子都像一艘扬着白帆、满载黄金的船。

[stɪrd] [baɪ] [ə; eɪ] ['drægən] - [flaɪ] , — [biː; bi] [nɒt] [ə'freɪd]
Steered by a dragon - fly , — be not afraid
转向 经过 一个 龙 - 飞 ， — 是 不是 害怕的
在蜻蜓的指引下，——不要害怕

[tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [wɒn] [ænd; ənd] [weɪv] - [kɪst] [ʃɔː(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [meɪd]
To leave this wan and wave - kissed shore , surely the place was made
到 离开 这 万 和 海浪 - 亲吻 支撑 ， 一定 这 地方 曾是 制成
离开这片苍白而饱经海浪拍打的海岸，这地方注定要成为……

[fɔː(r); fə(r)] ['lʌvəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] ; [ðə; ði] ['sɪprɪən] [kwiːn] ,
For lovers such as we ; the Cyprian Queen ,
为了 恋人 这样的 作为 我们 ； 这 塞浦路斯 女王 ，
对于像我们这样的恋人；塞浦路斯女王，

[wʌn] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɔɪɪʃ] ['pærəmʊə(r)] ,
One arm around her boyish paramour ,
一 手臂 大约 她 男孩气 情人 ，
她一只胳膊搂着她那稚气未脱的情人，

[streɪz] ['ɒf(ə)n] [ðeə(r)] [æt; ət] [iːv] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [siːn]
Strays often there at eve , and I have seen
流浪者 经常 那里 在 前夕 ， 和 我 有 已见
傍晚时分，流浪动物经常在那里出没，我曾见过它们。

[ðə; ði] [muːn] [strɪp] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪsti] ['vestɪtʃə]
The moon strip off her misty vestiture
这 月亮 条 离开 她 蒙蒙 服饰

月亮褪去了她朦胧的外衣

[fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [ɛndɪmiːənz] [aɪz] ; [biː; bi] [nɒt] [ə'freɪd] ,
For young Endymion's eyes ; be not afraid ,
为了 年轻的 恩底弥翁的 眼睛 ; 是 不是 害怕的 ,

为了年轻的恩底弥翁，不要害怕。

[ðə; ði] ['pænθə(r)] [fiːt] [ɒv; əv] [daɪ'æn] ['nevə(r)] [tred] [ðæt] ['siːkrət] [gleɪd] .
The panther feet of Dian never tread that secret glade .
这 豹 脚 的 迪安 绝不 踏 那 秘密 林间空地 .

黛安的豹子般的脚步从未踏入过那片秘密的林间空地。

[piː] . -
p . 51
p . -

第51页

[neɪ] [ɪf] [ðaʊ] - , [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [braɪn] ,
Nay if thou will'st , back to the beating brine ,
不 如果 你 - , 后退 到 这 殴打 盐水 ,

不，如果你愿意，就回到那波涛汹涌的盐水中去吧。

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɔɪstərəs] ['bɪləʊ] [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] ,
Back to the boisterous billow let us go ,
后退 到 这 喧闹的 巨浪 让 我们 去 ,

让我们回到那喧嚣的波涛中去吧。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ɔːl] [deɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['haɪəlɪn]
And walk all day beneath the hyaline
和 走 全部 天 下面 这 透明

整天在透明膜下行走

[hjuːdʒ] [vɔːlt] [ɒv; əv] ['nɛptjuːnz] ['wɔːtəri] ['pɔːtɪkəʊ] ,
Huge vault of Neptune's watery portico ,
巨大的 金库 的 海王星的 水状的 门廊 ,

海王星水柱廊的巨大拱顶，

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] ['mɒnstəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːp]
And watch the purple monsters of the deep
和 手表 这 紫色的 怪物 的 这 深的

还要留意深海里的紫色怪物。

[spɔːt] [ɪn] [ʌn'geɪnli] [pleɪ] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [leə(r)] [kiːn] ['zɪfɪəs] [liːp] .
Sport in ungainly play , and from his lair keen Xiphias leap .
运动 在 笨拙的 玩 , 和 从 他的 巢穴 敏锐的 西菲亚斯 飞跃 .

笨拙的运动，以及从他的巢穴中敏捷的西菲亚斯跳跃。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [maɪ] ['mɪstrəs] [faɪnd] [ˌem 'iː] ['laɪɪŋ] [hɪə(r)]
For if my mistress find me lying here
为了 如果 我的 情妇 寻找 我 说谎 这里

如果我的女主人发现我躺在这里

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [ruːθ] [ɔː(r)] ['dʒent(ə)l] ['pɪti] [ʃəʊ] ,
She will not ruth or gentle pity show ,
她 将要 不是 露丝 或者 温和的 遗憾 展示 ,

她不会流露出怜悯或温柔的同情。

[bʌt; bət] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [bɔː(r)] - [spɪə(r)] [daʊn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɒ'stɪə(r)]
But lay her boar - spear down , and with austere
但 躺 她 公猪 - 矛 向下 , 和 和 简朴

但她放下野猪矛，神情严肃

[rɪ'lentləs] ['fɪŋgəz] [strɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːnəl] [baʊ; bəʊ] ,
Relentless fingers string the cornel bow ,
狠 手指 细绳 这 康奈尔 弓 ,

无情的手指拨动着康乃馨弓弦，

[ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði] ['feðəd] [nɒtʃ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ,
And draw the feathered notch against her breast ,
和 画 这 羽毛 缺口 反对 她 胸部 ,

然后用羽毛状的缺口勾住她的胸口，

[ænd; ənd] [luːs] [ðə; ði] - [kɔːd] ; [aɪ] , ['iːv(ə)n] [naʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kwest]
And loose the archèd cord ; aye , even now upon the quest
和 松动的 这 - 绳索 ; 是的 , 甚至 现在 之上 这 寻求

解开那弯曲的绳索；是的，即使现在，在追寻的路上。

[piː] . -
p . 52
p . -

第52页

[aɪ] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [fiːt] , — [ə'weɪk] , [ə'weɪk] ,
I hear her hurrying feet , — awake , awake ,
我 听到 她 匆忙 脚 , — 醒 , 醒 ,

我听见她匆忙的脚步声——醒醒，醒醒，

[ðaʊ] ['lægəd] [ɪn] ['lʌvz] ['bæt(ə)l] !
Thou laggard in love's battle !
你 落后者 在 爱的 战斗 !

你这爱情战场上的落后者！

[wʌns] [æt; ət] [liːst]
once at least
一次 在 至少

至少一次

[let] [ˌem 'iː] [drɪŋk] [diːp] [ɒv; əv] ['pæʃənz] [waɪn] , [ænd; ənd] [sleɪk]
Let me drink deep of passion's wine , and slake
让 我 喝 深的 的 激情 葡萄酒 , 和 熄灭

让我畅饮激情之酒，尽情解渴

[maɪ] - ['biːɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['nektərəs] [fiːst]
My parchèd being with the nectarous feast
我的 - 存在 和 这 蜜汁的 盛宴

我干渴的灵魂与甘甜的盛宴

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [gɒdz] [ə'fekt] !
Which even gods affect !
哪个 甚至 神 影响 !

甚至连神明都会受到影响！

[əʊ] [kʌm] , [lʌv] , [kʌm] ,
O come , Love , come ,
哦 来 , 爱 , 来 ,

哦，来吧，爱，来吧，

[stɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['kævən] [ɒv; əv] [ðaɪn] ['æʒə(r)] [həʊm] .
Still we have time to reach the cavern of thine azure home .
仍然 我们 有 时间 到 抵达 这 洞穴 的 你的 蔚蓝 家 .

我们还有时间到达你蔚蓝家园的洞穴。

- [skeəs] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['spəʊkən] [wen] [ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ] [triːz]
' Scarce had she spoken when the shuddering trees
- 稀少 有 她 说 什么时候 这 颤抖 树木

她话音未落，颤抖的树木便开始摇晃起来。

[ʃʊk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [liːvz] [dɪ'vaɪdɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)]
Shook , and the leaves divided , and the air
震惊 , 和 这 树叶 分割 , 和 这 空气
摇晃，树叶散开，空气

[gruː] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɒd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] ['siːz]
Grew conscious of a god , and the grey seas
成长 有意识的 的 一个 上帝 , 和 这 灰色的 海域
渐渐意识到神的存在，以及灰色的大海

[krɔːl] ['bækwəd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['dɪzməl] [bleə(r)]
Crawled backward , and a long and dismal blare
爬行 落后 , 和 一个 长的 和 惨淡 喧嚣
向后爬行，伴随着一声悠长而凄厉的鸣叫

[bluː] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['tæsld] [hɔːn] , [ə; eɪ] [sluːθ] - [haʊnd] [bei] ,
Blew from some tasselled horn , a sleuth - hound bayed ,
吹 从 一些 带流苏的 喇叭 , 一个 侦探 - 猎犬 海湾 ,
从某个带流苏的号角中，一只猎犬吠叫起来。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [ə; eɪ] - [riːd] [fluː] ['wɪzɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [gleɪd] .
And like a flame a barbèd reed flew whizzing down the glade .
和 喜欢 一个 火焰 一个 - 芦苇 飞翔 呼啸 向下 这 林间空地 .
一根带刺的芦苇像火焰一样，嗖地飞过林间空地。

[piː] . -
p . 53
p . -
第53页

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [brest]
And where the little flowers of her breast
和 在哪里 这 小的 花朵 的 她 胸部
还有她胸前的小花

[dʒʌst] [breɪk] ['ɪntuː] [ðeə(r)] ['mɪlki] ['blɒsəmɪŋ] ,
Just brake into their milky blossoming ,
只是 制动 进入 他们的 乳白色 盛开 ,
闯入它们乳白色的花朵中，

[ðɪs] ['mɜːdərəs] ['pærəmʊə(r)] , [ðɪs] [ʌn'bɪdn] [gest] ,
This murderous paramour , this unbidden guest ,
这 杀人犯 情人 , 这 未邀请的 客人 ,
这个杀人情妇，这个不速之客，

[pɪəst] [ænd; ənd] [strʌk] [diːp] [ɪn] ['hɒrɪd] ['tʃeɪmbərɪŋ] ,
Pierced and struck deep in horrid chambering ,
穿孔 和 击 深的 在 可怕的 膛室 ,
被刺穿并深深击中可怕的膛室，

[ænd; ənd] [plau] [ə; eɪ] ['blʌdi] ['fʌrəʊ] [wɪð] [ɪts] [dɑːt] ,
And ploughed a bloody furrow with its dart ,
和 耕作 一个 血腥 畦 和 它是 镖 ,
它用飞镖犁出了一道血淋淋的沟壑，

[ænd; ənd] [dʌg] [ə; eɪ] [lɒŋ] [red] [rəʊd] , [ænd; ənd] [kleft] [wɪð] [deθ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
And dug a long red road , and cleft with wingèd death her heart .
和 挖 一个 长的 红色的 路 , 和 裂 和 有翼的 死亡 她 心 .
她挖了一条长长的红色道路，用带翼的死神劈开了她的心脏。

['sɒbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [kraɪ]
Sobbing her life out with a bitter cry
啜泣 她 生活 出去 和 一个 苦的 哭
她放声痛哭，仿佛要将自己的生命都夺走。

[ɒn] [ðə; ði] [bɔɪz] ['bɒdi] [fel] [ðə; ði]['draɪæd] [meɪd] ,
On the boy's body fell the Dryad maid ,
在 这 男孩们 身体 跌倒 这 树精 女佣 ,

树精女仆倒在了男孩的身上。

['sɒbɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnkəm'pliːt] [və'dʒɪnəti] ,
Sobbing for incomplete virginity ,
啜泣 为了 未完成 童贞 ,

为未完全的贞洁而哭泣，

[ænd; ənd]['ræptʃə; 'ræptʃər] [ˌʌnɪn'dʒɔɪd] , [ænd; ənd] ['pleʒəz] [ded] ,
And raptures unenjoyed , and pleasures dead ,
和 狂喜 不享受 , 和 快乐 死的 ,

未曾享受过的狂喜，以及已逝去的快乐，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ʌn'sætɪsfaɪd] ,
And all the pain of things unsatisfied ,
和 全部 这 疼痛 的 事物 不满意 ,

以及所有未得到满足的痛苦，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [drɒps] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] [juːθ] [krept] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [θrɒbɪŋ] [saɪd] .
And the bright drops of crimson youth crept down her throbbing side .
和 这 明亮的 滴 的 赤红 青年 悄悄地爬 向下 她 悸动 边 .

鲜红的青春之泪顺着她悸动的侧腰缓缓流淌。

[piː] . -
p . 54
p . -

第54页

[ɑː] ! ['pɪtɪf(ə)l]
Ah ! pitiful
啊 ! 可怜

啊！真可怜

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [məʊn] ,
it was to hear her moan ,
它 曾是 到 听到 她 呻吟 ,

是为了听她呻吟，

[ænd; ənd] ['veri] ['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][daɪ]
And very pitiful to see her die
和 非常 可怜 到 看 她 死

看到她死去，真是令人惋惜。

[eə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [swiːts] , [ɔː(r)] [nəʊn]
Ere she had yielded up her sweets , or known
埃雷 她 有 产生 向上 她 糖果 , 或者 已知

在她交出她的糖果之前，或者说在她知道之前

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ðæt] [dred] ['mɪst(ə)ri]
The joy of passion , that dread mystery
这 喜悦 的 热情 , 那 恐惧 神秘

激情带来的喜悦，那令人畏惧的谜团

[wɪtʃ] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ɪz][nɒt][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ɔːl] ,
Which not to know is not to live at all ,
哪个 不是 到 知道 是 不是 到 居住 在 全部 ,

不懂这些就等于没活过。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][held][ɪn] [deθs] [məʊst] ['dedli] [θrɔːl] .
And yet to know is to be held in death's most deadly thrall .
和 然而 到 知道 是 到 是 握住 在 死亡人数 最多 致命 奴隶 .

然而，知晓真相就如同落入死亡最致命的魔爪。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæpt][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [sɪθɝ] ,
But as it hapt the Queen of Cythere ,
但 作为 它 HAPT 这 女王 的 赛瑟尔 ,
但正如发生在基瑟拉女王身上的那样，

[huː] [wɪð] [ə'dəʊnɪs][ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [hæd; həd][leɪn]
Who with Adonis all night long had lain
WHO 和 阿多尼斯 全部 夜晚 长的 有 莱恩
谁曾与阿多尼斯彻夜长谈

[wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] ['ʃɛpərdz] [hʌt] [ɪn] ['ɑːkədi] ,
Within some shepherd's hut in Arcady ,
之内 一些 牧羊人的 小屋 在 阿卡迪 ,
在阿卡迪某个牧羊人的小屋里，

[ɒn] [tiːm] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][dʌvz; dəʊvz][ænd; ənd] ['gɪldɪd] [weɪn]
On team of silver doves and gilded wain
在 团队 的 银 鸽子 和 镀金 韦恩
乘坐银鸽和镀金马车

[wɒz; wəz] ['dʒɜːnɪɪŋ] ['pæfɑːs] - [wɔːd] , [haɪ] [ʌp] [ə'fɑː(r)]
Was journeying Paphos - ward , high up afar
曾是 旅程 帕福斯 - 病房 , 高的 向上 远方
当时正前往帕福斯，在高处远方

[frɒm; frəm]['mɔːt(ə)l] [ken] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] ,
From mortal ken between the mountains and the morning star ,
从 凡人 肯 之间 这 山脉 和 这 早晨 星星 ,
从凡人的视野中，在群山与晨星之间，

[piː] . -
p . 55
p . -
第55页

[ænd; ənd] [wen] [ləʊ] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [spaɪd] [ðə; ði] ['hæpləs] [peə(r)] ,
And when low down she spied the hapless pair ,
和 什么时候 低的 向下 她 间谍 这 不幸的 一对 ,
当她低头看到那对不幸的男女时，

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] - [feɪnt] [dɪ'speərɪŋ] [kraɪ] ,
And heard the Oread's faint despairing cry ,
和 听到 这 - 头晕的 绝望 哭 ,
我听见了山林仙女微弱而绝望的哭喊声，

[huːz] ['keɪd(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɒn][ðə; ði][eə(r)]
Whose cadence seemed to play upon the air
谁 节奏 似乎 到 玩 之上 这 空气
它的节奏似乎在空气中回荡

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['vaɪəl] , ['heɪstɪli]
As though it were a viol , hastily
作为 尽管 它 是 一个 暴力 , 草草
仿佛是一把小提琴，匆匆地

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪdʒɪns] [fəʊld] [iːtʃ] ['streɪnɪŋ] [pluːm] ,
She bade her pigeons fold each straining plume ,
她 巴德 她 鸽子 折叠 每个 紧张 羽 ,
她吩咐鸽子们把每一根绷紧的羽毛都折断，

[ænd; ənd] [drɒpt] [tuː; tə] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [strænd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðeə(r)] ['dɒlərəs] [duːm] .
And dropt to earth , and reached the strand , and saw their dolorous doom .
和 掉落 到 地球 ， 和 达到 这 链 ， 和 锯 他们的 悲伤的 厄运 .

然后坠落到地面，到达海滩，看到了他们悲惨的命运。

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gɑːdnə(r)] ['tɜːnɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed]
For as a gardener turning back his head
为了 作为 一个 园丁 转弯 后退 他的 头

就像园丁回头看一样

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [lɑːst] [nəʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪnɪt] , [maʊz]
To catch the last notes of the linnet , mows
到 抓住 这 最后的 笔记 的 这 麻雀 ， 割草机

为了捕捉到麻雀最后的鸣叫，割草机

[wɪð] ['keələs] [saɪð] [tuː] [nɪə(r)] [sʌm; səm] ['flaʊə(r)] [bed] ,
With careless scythe too near some flower bed ,
和 粗心 镰 也 靠近 一些 花 床 ，

不小心用镰刀割到了花坛附近，

[ænd; ənd] [kʌts] [ðə; ði] ['θɔːni] ['pɪlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊz] ,
And cuts the thorny pillar of the rose ,
和 削减 这 带刺的 支柱 的 这 玫瑰 ，

然后砍掉玫瑰的带刺柱子，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊərz] ['luːs(ə)nd] ['ləʊnlinəs]
And with the flower's loosened loneliness
和 和 这 花朵 松动 孤独

随着花朵孤独感的消散

[struː] [ðə; ði] [braʊn] [məʊld] ; [ɔː(r)] [æz; əz] [sʌm; səm] ['ʃepəd] [læd] [ɪn] ['wɒntənnəs]
Strews the brown mould ; or as some shepherd lad in wantonness
散落 这 棕色的 模具 ； 或者 作为 一些 牧羊人 小伙子 在 放荡

散落着褐色的霉菌；或者像某个放荡不羁的牧羊少年

[piː] . -
p . 56
p . -

第56页

['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [flɒk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [miːd]
Driving his little flock along the mead
驾驶 他的 小的 群 沿着 这 蜂蜜酒

赶着他的小羊群沿着草地走

[tredz] [daʊn] [tuː] ['dæfədɪlz] , [wɪtʃ] [saɪd] [baɪ] [eɪd]
Treads down two daffodils , which side by aide
踏板 向下 二 水仙花 ， 哪个 边 经过 助手

踩着两朵水仙花，旁边是助手

[hæv; həv] [l'ɔːd] [ðə; ði] ['leɪdi] - [bɜːd] [wɪð] ['jeləʊ] [briːd]
Have lured the lady - bird with yellow brede
有 诱饵 这 女士 - 鸟 和 黄色的 布雷德

用黄色面包引诱瓢虫

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['gɔːdi] [mɒθ] [fə'get] [ɪts] [praɪd] ,
And made the gaudy moth forget its pride ,
和 制成 这 艳丽的 蛾 忘记 它是 自豪 ，

让那只艳丽的飞蛾忘记了它的骄傲，

[tredz] [daʊn] [ðeə(r)] ['brɪmɪŋ] ['gəʊldən] ['tʃælɪs]
Treads down their brimming golden chalices
踏板 向下 他们的 充满 金的 圣杯

踏着他们盛满金酒的圣杯

['ʌndə(r)] [lait] [fi:t] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ruːd] ['rævɪdʒɪz] ;
Under light feet which were not made for such rude ravages ;
在下面 光 脚 哪个 是 不是 制成 为了 这样的 粗鲁的 蹂躏 ;

轻盈的脚步，却并非为如此粗暴的蹂躏而生；

[ɔː(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] ['taɪəd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊk]
Or as a schoolboy tired of his book
或者 作为 一个 男生 疲劳的 的 他的 书

或者像一个厌倦了书本的小学生

[fliŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['riːdi] [grɑːs]
Flings himself down upon the reedy grass
投掷 他自己 向下 之上 这 芦苇 草

他纵身跃下，倒在芦苇丛中。

[ænd; ənd] [plʌk] [tuː] ['wɔːtə(r)] - ['lɪliz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brʊk] ,
And plucks two water - lilies from the brook ,
和 摘取 二 水 - 百合花 从 这 溪 ,

然后从溪流中摘了两朵睡莲。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [fə'gɛt] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [glɑːs] ,
And for a time forgets the hour glass ,
和 为了 一个 时间 忘记了 这 小时 玻璃 ,

一时之间，他忘记了沙漏的流逝。

[ðen] ['wiəri] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [swiːts] , [ænd; ənd] [gəʊz] [hɪz; ɪz] [wei] ,
Then wearies of their sweets , and goes his way ,
然后 疲惫 的 他们的 糖果 , 和 去 他的 方式 ,

然后他吃腻了甜食，便离开了。

[ænd; ənd] [lets] [ðə; ði] [hɒt] [sʌn] [kɪl] [ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n] [gəʊ] [ðiːz] ['lʌvəz] [leɪ] .
And lets the hot sun kill them , even go these lovers lay .
和 让我们 这 热的 太阳 杀 他们 , 甚至 去 这些 恋人 躺 .

就让烈日炙烤他们，哪怕这对恋人就此长眠。

[piː] . -
p . 57
p . -

第57页

[ænd; ənd] ['viːnəs] [kraɪd] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dred] ['ɑːtəmɪs]
And Venus cried , ' It is dread Artemis
和 金星 哭 , - 它 是 恐惧 阿尔忒弥斯

维纳斯哭喊道：“是可怕的阿尔忒弥斯！”

[huːz] ['bɪtə(r)] [hænd] [hæθ] [rɔːt] [ðɪs] ['kruːəlti] ,
Whose bitter hand hath wrought this cruelty ,
谁 苦的 手 有 锻 这 残酷 ,

是谁的邪恶之手造成了这般残暴？

[ɔː(r)] [els] [ðæt] [m'aɪtɪe] [meɪd] [huːz] [keə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
Or else that mightier maid whose care it is
或者 别的 那 更强大的 女佣 谁 关心 它 是

或者，那位更强大的女仆，她的照料……

[tuː; tə] [gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['steɪnləs] ['mædʒəsti]
To guard her strong and stainless majesty
到 警卫 她 强的 和 防锈的 威严

守护她强大而纯洁的威严

[ə'pɒn] [ðə; ði] [hɪl] [ə'θiːniən] , — [ə'læs] !
Upon the hill Athenian , — alas !
之上 这 爬坡道 雅典 , — 唉 !

在雅典山上，——唉！

[ðæt] [ðeɪ] [huː] [lʌvd] [səʊ] [wel] [ˌʌn'lʌvd] ['ɪntuː] [dɛθs] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] .
That they who loved so well unloved into Death's house should pass .
那 他们 WHO 喜爱 所以 出色地 不被爱的 进入 死亡人数 房子 应该 经过 .

那些曾经深爱却最终无人爱的人，终将步入死亡的殿堂。

- [səʊ] [wɪð] [sɒft] [hændz] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [gɜːl]
' So with soft hands she laid the boy and girl
- 所以 和 柔软的 双手 她 铺设 这 男生 和 女孩

于是，她用温柔的手将男孩和女孩安放在床上。

[ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['gəʊldən] ['wægən] ['tendəli]
In the great golden waggon tenderly
在 这 伟大的 金的 车皮 温柔地

在金色的大马车里温柔地

([hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [θrəʊt] ['wai,tər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['muːni] [pɜːl]
(Her white throat whiter than a moony pearl
(她 白色的 喉 更白 比 一个 月亮 珍珠

她白皙的喉咙比月亮上的珍珠还要白。

[dʒʌst] ['θredɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [bluː] - ['tæpəstri]
Just threaded with a blue vein's tapestry
只是 螺纹 和 一个 蓝色的 - 挂毯

只是用一条蓝色血管的挂毯穿过

[hæd; həd] [nɒt] [jet] [siːst] [tuː; tə] [θrɒb] , [ænd; ənd] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)] [brest]
Had not yet ceased to throb , and still her breast
有 不是 然而 停止 到 搏动 , 和 仍然 她 胸部

胸口仍未停止跳动，她的乳房也依然颤抖。

[sweɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd] - [stɜːd] ['lɪli] [ɪn] [æm'bɪgjuəs] [ʌn'rest])
Swayed like a wind - stirred lily in ambiguous unrest)
摇摆 喜欢 一个 风 - 搅拌 百合 在 模糊的 动荡)

像风吹动的百合花一样，在暧昧的不安中摇曳）

[piː] . -
p . 58
p . -

第58页

[ænd; ənd] [ðen] [iːtʃ] ['pɪdʒɪn] [spred] [ɪts] ['mɪlki] [væn] ,
And then each pigeon spread its milky van ,
和 然后 每个 鸽子 传播 它是 乳白色 货车 ,

然后每只鸽子都摊开它们乳白色的翅膀，

[ðə; ði] [braɪt] [kɑː(r)] [sɔːrd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [skaɪ] ,
The bright car soared into the dawning sky ,
这 明亮的 车 飙升 进入 这 黎明 天空 ,

那辆锃亮的汽车冲进了黎明的天空，

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ðə; ði] ['eəriəl] ['kærəvæn]
And like a cloud the aerial caravan
和 喜欢 一个 云 这 天线 大篷车

就像云朵一样，空中商队

[pɑːst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['saɪləntli] ,
Passed over the Ægean silently ,
通过了 超过 这 爱琴海 默默 ,

静静地飞越爱琴海，

[tɪl] [ðə; ði] [feɪnt] [eə(r)] [wɒz; wəz] ['trʌbld] [wɪð] [ðə; ði] [sɒŋ]
Till the faint air was troubled with the song
直到 这 头晕的 空气 曾是 麻烦 和 这 歌曲

直到微弱的空气被歌声搅动起来

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɒn] [maʊðz] [ðæt] [kɔːl] [ɒn] ['bliːdɪŋ] ['tæmʊz] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] .
From the wan mouths that call on bleeding Thammuz all night long .
从 这 万 嘴 那 称呼 在 出血 塔穆兹 全部 夜晚 长的 .

从那些整夜呼唤流血的塔穆兹的苍白嘴里。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [dʌvz; dəʊvz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðeə(r)] ['wəʊntɪd] [gəʊl]
But when the doves had reached their wonted goal
但 什么时候 这 鸽子 有 达到 他们的 惯常 目标

但当鸽子到达它们惯常的目的地时

[weə(r)] [ðə; ði] [waɪd] [steə(r)] [ɒv; əv] - ['mɑːb(ə)l] [dɪps]
Where the wide stair of orbèd marble dips
在哪里 这 宽的 楼梯 的 - 大理石 蘸酱

宽阔的球形大理石台阶向下倾斜

[ɪts] [snoʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] , [hɜː(r); hə(r)] ['flʌtərɪŋ] [səʊl]
Its snows into the sea , her fluttering soul
它是 雪 进入 这 海 , 她 飘动 灵魂

雪落入大海，她飘动的灵魂

[dʒʌst] [ʃʊk] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [pet(ə)lz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps]
Just shook the trembling petals of her lips
只是 摇晃 这 发抖 花瓣 的 她 嘴唇

她颤抖着嘴唇，花瓣微微颤动。

[ænd; ənd] [pɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [vɔɪd] , [ænd; ənd] ['viːnəs] [njuː]
And passed into the void , and Venus knew
和 通过了 进入 这 空白 , 和 金星 知道

于是，她遁入虚空，而金星也知晓了这一切。

[ðæt] [wʌn] [feə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [les] [wʊd] [wɔːk] [ə'mɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['retɪnjuː] ,
That one fair maid the less would walk amid her retinue ,
那 一 公平的 女佣 这 较少的 会 走 之中 她 随从 ,

那位美丽的少女将少一位跟随在她的随从之中。

[piː] . -
p . 59
p . -

第59页

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] [kɑːv] [ə; eɪ] ['siːdə(r)] [tʃest]
And bade her servants carve a cedar chest
和 巴德 她 仆人 雕刻 一个 雪松 胸部

她吩咐仆人雕刻一个雪松木箱

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
With all the wonder of this history ,
和 全部 这 想知道 的 这 历史 ,

这段历史充满了奇妙之处，

[wɪ'ðɪn] [huːz] ['sentɪd] [wuːm] [ðeə(r)] [lɪmz] [ʃʊd; ʃəd] [rest]
Within whose scented womb their limbs should rest
之内 谁 香味 子宫 他们的 四肢 应该 休息

他们的四肢应该安息在哪芬芳的子宫里

[weə(r)] ['ɒlɪv] - [triːz] [meɪk] ['tendə(r)] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ]
Where olive - trees make tender the blue sky
在哪里 橄榄 - 树木 制作 投标 这 蓝色的 天空

橄榄树让蓝天变得柔和。

[ɒn] [ðə; ði] [ləʊ] [hɪlz] [ɒv; əv] ['pæfɑːs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːn]
On the low hills of Paphos , and the Faun
在 这 低的 丘陵 的 帕福斯 ， 和 这 牧神

在帕福斯的低矮山丘上，还有牧神

[paɪps] [ɪn] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sɪŋz] [ɒn] [tɪl] [dɔːn] .
Pipes in the noonday , and the nightingale sings on till dawn .
管道 在 这 午 ， 和 这 夜莺 唱歌 在 直到 黎明 .

正午时分，风笛声响起；夜莺歌唱到黎明。

[nɔː(r)] [feɪld] [ðeɪ] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hest] , [ænd; ənd] [eə(r)]
Nor failed they to obey her hest , and ere
也不 失败的 他们 到 服从 她 赫斯特 ， 和 埃雷

他们也毫不犹豫地遵从了她的吩咐，并且

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [biː] [hæd; həd] [stʌŋ] [ðə; ði] ['dæfədɪl]
The morning bee had stung the daffodil
这 早晨 蜜蜂 有 被蜇了 这 水仙花

清晨的蜜蜂蛰了水仙花。

[wɪð] ['taɪni] ['fretʃ(ə)l] [spɪə(r)] , [ɔː(r)] [frɒm; frəm] [ɪts] [leə(r)]
With tiny fretful spear , or from its lair
和 微小的 烦躁 矛 ， 或者 从 它是 巢穴

用它那细小而烦躁的长矛，或从它的巢穴中。

[ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [stæg] [hæd; həd] [lept] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rɪl]
The waking stag had leapt across the rill
这 醒来 麈 有 跳跃 穿过 这 溪流

醒来的雄鹿跃过了小溪。

[ænd; ənd] [raʊzd] [ðə; ði] ['uːz(ə)l] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['lɪzəd] [krept]
And roused the ouzel , or the lizard crept
和 唤醒 这 鸫鸟 ， 或者 这 蜥蜴 悄悄地爬

于是惊醒了鸫鸟，或者蜥蜴悄悄爬了出来。

[ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['sʌni] [rɒk] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [grɑːs] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [slept] .
Athwart the sunny rock , beneath the grass their bodies slept .
横穿 这 阳光明媚 岩石 ， 下面 这 草 他们的 身体 睡着了 .

在阳光普照的岩石旁，他们的身体沉睡在草地上。

[piː] . -
p . 60
p . -

第60页

[ænd; ənd] [wen] [deɪ] [breɪk] , [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['sɪlvə(r)] [ʃraɪn]
And when day brake , within that silver shrine
和 什么时候 天 制动 ， 之内 那 银 神社

当黎明破晓，在那座银色的神龛里

[fed] [baɪ] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv] ['kresɪt] ['tremjələs] ,
Fed by the flames of cressets tremulous ,
美联储 经过 这 火焰 的 青柠 颤抖的 ，

被颤抖的菖蒲火焰所滋养，

[kwiːn] ['viːnəs] [nelt] [ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə] ['prɔsəpain]
Queen Venus knelt and prayed to Proserpine
女王 金星 跪下 和 祈祷 到 普罗塞平

维纳斯女王跪下向珀耳塞福涅祈祷。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [huːz] ['bjuːti] [meɪd] [deθ] ['æmərəs]
That she whose beauty made Death amorous
那 她 谁 美丽 制成 死亡 多情

那位美貌令死神倾倒的女子

[ʃʊd; ʃəd] [beg] [ə; eɪ] ['gɜːdən] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['pælɪd] [lɔːd] ,
Should beg a guerdon from her pallid Lord ,
应该 求 一个 格尔登 从 她 苍白 主 ,

她应该向她那面色苍白的领主乞求赏赐。

[ænd; ənd] [let] [dɪ'zaɪə(r)] [pɑːs] [ə'krɒs] [dred] ['kerənz] ['aɪsi] [fɔːd] .
And let Desire pass across dread Charon's icy ford .
和 让 欲望 经过 穿过 恐惧 卡戎的 冰冷的 福特 .

让欲望渡过恐惧的卡戎冰冷的渡口吧。

[piː] . -
p . 61
p . -

第61页

[θriː]
III
三、

三

[ɪn] ['melənkəli] ['muːnləs] ['ækəˌrɒn] ,
In melancholy moonless Acheron ,
在 忧郁 无月 黄泉 ,

在忧郁无月的阿刻戎河上，

[fɑːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gʊdli] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [deɪ]
Farm for the goodly earth and joyous day
农场 为了 这 很好 地球 和 欢乐 天

为美好的土地和快乐的一天而耕作

[weə(r)] [nəʊ] [sprɪŋ] ['evə(r)] [bʌdz] , [nɔː(r)] ['raɪpənɪŋ] [sʌn]
Where no spring ever buds , nor ripening sun
在哪里 不 春天 曾经 花蕾 , 也不 成熟 太阳

那里没有春天萌芽，也没有阳光普照。

[weɪs] [daʊn] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [triːz] , [nɔː(r)] ['flaʊəri] [meɪ]
Weighs down the apple trees , nor flowery May
重量 向下 这 苹果 树木 , 也不 如花 可能

压垮苹果树的，不是盛开的五月

['tʃekəz] [wɪð] ['tʃesnʌt] [bluːmz] [ðə; ði] ['grɑːsi] [flɔː(r)] ,
Chequers with chestnut blooms the grassy floor ,
跳棋 和 板栗 花朵 这 草丛 地面 ,

草地上铺着栗子花组成的棋盘格图案，

[weə(r)] [θrʌʃ] ['nevə(r)] [sɪŋ] , [ænd; ənd] ['paɪpɪŋ] ['lɪnɪt] [meit] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
Where thrushes never sing , and piping linnets mate no more ,
在哪里 画眉 绝不 唱歌 , 和 管道 红雀 伴侣 不 更多的 ,

画眉鸟不再歌唱，鸣雀也不再交配的地方，

[ðeə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪm] [ænd; ənd] [dɑːk] - [wel]
There by a dim and dark Lethæan well
那里 经过 一个 暗淡 和 黑暗的 - 出色地

那里有一口昏暗幽暗的勒塞恩井

[jʌŋ] ['tʃɑːrmaɪdiːz] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ; ['wɪərəli]
Young Charmides was lying ; wearily
年轻的 粲酰胺 曾是 说谎 ; 疲劳

年轻的卡尔米德斯在撒谎；疲惫不堪

[hiː; hi] [plʌkt] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['æsfədel] ,
He plucked the blossoms from the asphodel ,
他 拨弦 这 花朵 从 这 水仙花 ,

他摘下了水仙花，

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪts]['lɪt(ə)l]['raɪfld] ['treʒəri]
And with its little rifled treasury
和 和 它是 小的 步枪 财政部

以及它那被洗劫一空的宝库

[struːd] [ðə; ði] [dʌl] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌski] [striːm] ,
Strewed the dull waters of the dusky stream ,
散落的 这 乏味的 水 的 这 昏暗 溪流 ,

昏暗的溪流中散落着浑浊的河水，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [waɪt] [stɑːz] ['faʊndə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][lænd][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [driːm] ,
And watched the white stars founder , and the land was like a dream ,
和 观看 这 白色的 明星 创始人 , 和 这 土地 曾是 喜欢 一个 梦 ,

看着白色的星辰陨落，大地宛如梦境一般。

[piː] . -
p . 62
p . -

第62页

[wen] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɔːtəri] [glɑːs]
When as he gazed into the watery glass
什么时候 作为 他 凝视 进入 这 水状的 玻璃

当他凝视着那水汪汪的玻璃时

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [braʊn] [herz] ['kɜːli] ['tæŋglz] [skænd]
And through his brown hair's curly tangles scanned
和 通过 他的 棕色的 头发的 卷曲 缠结 扫描

透过他棕色卷曲的头发，我看到

[hɪz; ɪz] [əʊn] [wɒn] [feɪs] , [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːs]
His own wan face , a shadow seemed to pass
他的 自己的 万 脸 , 一个 阴影 似乎 到 经过

他自己苍白的脸上，仿佛一道阴影掠过。

[ə'krɒs] [ðə; ði]['mɪrə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hænd]
Across the mirror , and a little hand
穿过 这 镜子 , 和 一个 小的 手

镜子对面，还有一只小手

[stəʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [wɔːm] [lɪps] ['tɪmɪdli]
Stole into his , and warm lips timidly
偷窃 进入 他的 , 和 温暖的 嘴唇 胆怯地

偷偷溜进他的怀里，羞涩地吻上他温暖的嘴唇。

[brʌʃt] [hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [briːðd] [ðeə(r)] ['siːkrət] [fɔːθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [saɪ] .
Brushed his pale cheeks , and breathed their secret forth into a sigh .
刷过 他的 苍白 脸颊 , 和 呼吸 他们的 秘密 前进 进入 一个 叹 .

他轻抚着苍白的脸颊，将他们的秘密化作一声叹息吐露了出来。

[ðen] [tɜːnd] [hiː; hi] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] ,
Then turned he round his weary eyes and saw ,
然后 转向 他 圆形的 他的 厌倦 眼睛 和 锯 ,

然后他转过疲惫的双眼，看见：

[ænd; ənd]['evə(r)] ['naɪər] [stɪl] [ðeə(r)]['feɪsɪz] [keɪm] ,
And ever nigher still their faces came ,
和 曾经 更近 仍然 他们的 面孔 来了 ,

他们的脸越来越近，

[ænd; ənd] ['naɪər] ['evə(r)][dɪd][ðeə(r)] [jʌŋ] [maʊðz] [drɔː]
And nigher ever did their young mouths draw
和 更近 曾经 做过 他们的 年轻的 嘴 画

他们稚嫩的嘴唇越靠越近。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [siːmd] [wʌn] ['pɜːfɪkt] [rəʊz] [ɒv; əv] [fleɪm] ,
Until they seemed one perfect rose of flame ,
直到 他们 似乎 一 完美的 玫瑰 的 火焰 ,

直到它们看起来像一朵完美的火焰玫瑰,

[ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [hiː; hi] [kɑːst] ,
And longing arms around her neck he cast ,
和 渴望 武器 大约 她 脖子 他 投掷 ,

他伸出充满爱意的双臂环住她的脖子,

[ænd; ənd] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [θrɒbɪŋ] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [hɒt] [ænd; ənd] [fɑːst] ,
And felt her throbbing bosom , and his breath came hot and fast ,
和 毛毡 她 悸动 怀 , 和 他的 气息 来了 热的 和 快速地 ,

他感觉到了她悸动的胸脯,呼吸变得灼热而急促。

[piː] . -
p . 63
p . -

第63页

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hɔːd] [swiːts] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːz] [tuː; tə] [kɪs] ,
And all his hoarded sweets were hers to kiss ,
和 全部 他的 囤积 糖果 是 她的 到 吻 ,

他珍藏的所有糖果都归她亲吻了,

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪdən,hʊd] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [tuː; tə] [sleɪ] ,
And all her maidenhood was his to slay ,
和 全部 她 少女时代 曾是 他的 到 杀戮 ,

她的整个少女时代都任他糟蹋。

[ænd; ənd] [lɪm] [tuː; tə] [lɪm] [ɪn] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ræptʃərəs] [blɪs]
And limb to limb in long and rapturous bliss
和 肢 到 肢 在 长的 和 欣喜若狂 极乐

在漫长而狂喜的极乐中,四肢紧紧相连

[ðeə(r)] ['pæʃ(ə)n] [wækst] [ænd; ənd] [wein] , — [əʊ] [waɪ] ['eseɪ]
Their passion waxed and waned , — O why essay
他们的 热情 打蜡 和 减弱 , — 哦 为什么 散文

他们的激情时而高涨,时而消退,——哦,为什么?

[tuː; tə] [paɪp] [ə'gen] [ɒv; əv] [lʌv] , [tuː] ['ventʃərəs] [riːd] !
To pipe again of love , too venturous reed !
到 管道 再次 的 爱 , 也 冒险的 芦苇 !

再次吹奏爱情之笛,你这太冒险的芦苇了!

[ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] [ðæt] ['ɪərɒs] [lɑːft] [ə'pɒn] [ðæt] ['flaʊələs] [miːd] .
Enough , enough that Eros laughed upon that flowerless mead .
足够的 , 足够的 那 爱神 笑了 之上 那 无花 蜂蜜酒 .

够了,够了,爱神厄洛斯嘲笑那片没有鲜花的蜜酒。

[tuː] ['ventʃərəs] ['pəʊəzi; 'pəʊəsi] , [əʊ] [waɪ] ['eseɪ]
Too venturous poesy , O why essay
也 冒险的 诗 , 哦 为什么 散文

太冒险的诗歌,哦,为什么是散文

[tuː; tə] [paɪp] [ə'gen] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] !
To pipe again of passion !
到 管道 再次 的 热情 !

再次燃起激情!

[fəʊld] [ðaɪ] [wɪŋz]
fold thy wings
折叠 你的 翅膀

收起你的翅膀

['or] ['deərɪŋ] ['ɪkərəs] [ænd; ənd] [bɪd] [ðaɪ] [leɪ]
O'er daring Icarus and bid thy lay
超过 大胆 伊卡洛斯 和 出价 你的 躺

超越勇敢的伊卡洛斯，并让你的歌声

[sliːp] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] - ['saɪlənt] [strɪŋz]
Sleep hidden in the lyre's silent strings
睡觉 隐 在 这 - 沉默的 字符串

睡眠隐藏在竖琴无声的琴弦中

[tɪl] [ðaʊ] [hæst] [faʊnd] [ðə; ði] [əʊld] [kæ'steiljən] [rɪl] ,
Till thou hast found the old Castalian rill ,
直到 你 哈斯特 成立 这 老的 卡斯塔利亚语 溪流 ,

直到你找到古老的卡斯塔利亚小溪为止，

[ɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lezbiən] ['wɔːtəz] [plʌkt] ['draʊnd] ['sæfoʊz] ['gəʊldən] [kwɪd] !
Or from the Lesbian waters plucked drowned Sappho's golden quid !
或者 从 这 女同性恋 水 拨弦 溺水 萨福的 金的 英镑 !

或者从女同性恋的水域中捞起溺亡的萨福的金币！

[piː] . -
p . 64
p . -

第64页

[ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi] [huːz] [laɪf] [hæd; həd] [biːn]
Enough , enough that he whose life had been
足够的 , 足够的 那 他 谁 生活 有 到过

够了，够了，他的生命曾经是

[ə; eɪ] ['faɪəri] [pʌls] [ɒv; əv] [sɪn] , [ə; eɪ] ['splendɪd] [ʃeɪm] ,
A fiery pulse of sin , a splendid shame ,
一个 火热 脉冲 的 罪 , 一个 灿烂 耻辱 ,

罪恶的炽热脉动，辉煌的耻辱，

[kʊd; kəd] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌvləs] [lænd] [ɒv; əv] ['heɪdiːz] [gliːn]
Could in the loveless land of Hades glean
可以 在 这 无爱 土地 的 哈迪斯 收集

能否在冥界这片冷酷无情的土地上汲取......

[wʌn] ['skɔːtʃɪŋ] ['hɑːvɪst] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['fiːldz] [ɒv; əv] [fleɪm]
One scorching harvest from those fields of flame
一 灼热 收成 从 那些 字段 的 火焰

从那些烈焰之地收获一场灼热的收成

[weə(r)] ['pæʃ(ə)n] [wɔːks] [wɪð] ['neɪkɪd] [ʌn'ʃɒd] [fiːt]
Where passion walks with naked unshod feet
在哪里 热情 散步 和 裸 赤脚 脚

激情赤裸着双脚行走的地方

[ænd; ənd] [ɪz] [nɒt] ['wuːndɪd] , — [ɑː] !
And is not wounded , — ah !
和 是 不是 受伤 , — 啊 !

而且没有受伤，——啊！

[ɪ'nʌf] [ðæt] [wʌns] [ðeə(r)] [lɪps] [kʊd; kəd] [miːt]
enough that once their lips could meet
足够的 那 一次 他们的 嘴唇 可以 见面

足以让他们的嘴唇相遇

[ɪn] [ðæt] [waɪld] [θrɒb] [wen] [ɔːl] [ɪg'zɪstəns]
In that wild throb when all existences
在 那 荒野 搏动 什么时候 全部 存在

在那狂野的悸动中，当一切存在

[siːmd] ['nærəud] [tuː; tə][wʌn]['sɪŋ(ə)l] ['ekstəsi]
Seemed narrowed to one single ecstasy
似乎 范围缩小 到 一 单身的 狂喜

似乎只剩下一种极乐体验

[wɪtʃ] [daɪz] [θruː] [ɪts] [əʊn] ['swiːtnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [stres]
Which dies through its own sweetness and the stress
哪个 死亡 通过 它是 自己的 甜味 和 这 压力

它因自身的甜腻和压力而消亡

[ɒv; əv] [tuː] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] , [eə(r)] [pɜːr'sefəni]
Of too much pleasure , ere Persephone
的 也 很多 乐趣 , 埃雷 珀耳塞福涅

享乐过度，珀耳塞福涅

[hæd; həd] [beɪd] [ðem; ðəm] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði]['eb(ə)n] [θrəʊn]
Had bade them serve her by the ebon throne
有 巴德 他们 服务 她 经过 这 乌木 王座

她曾命他们在乌木王座旁侍奉她。

[ɒv; əv][ðə; ði] [peɪl] [gɒd] [huː] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['ɛnə] [luːst] [hɜː(r); hə(r)] [zəʊn] .
Of the pale God who in the fields of Enna loosed her zone .
的 这 苍白 上帝 WHO 在 这 字段 的 恩纳 松开 她 区 .

那位苍白的神灵在恩纳的田野里释放了她的领域。

[piː] . -
p . 65
p . -

第65页

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[piː] . -
p . 67
p . -

第67页

[ˌrekwɪ'eskæt]
REQUIESCAT
安息

安息

[tred] ['laɪtli] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɪə(r)]
Tread lightly , she is near
踏 轻轻 , 她 是 靠近

轻手轻脚，她就在附近。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [snəʊ] ,
Under the snow ,
在下面 这 雪 ,

雪下，

[spiːk] ['dʒentli] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hɪə(r)]
Speak gently , she can hear
说话 轻轻地 , 她 能 听到

轻声说话，她能听见

[ðə; ði] ['deɪziz] [grəʊ] .
The daisies grow .
这 雏菊 生长 .

雏菊生长了。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] ['gəʊldən] [heə(r)]
All her bright golden hair
全部 她 明亮的 金的 头发

她那一头闪亮的金色头发

['tɑːnɪʃt] [wɪð] [rʌst] ,
Tarnished with rust ,
失去光泽 和 锈 ,

锈迹斑斑，

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [feə(r)]
She that was young and fair
她 那 曾是 年轻的 和 公平的

她年轻貌美。

['fɔːlən] [tuː; tə] [dʌst] .
Fallen to dust .
倒下 到 灰尘 .

化为尘埃。

['lɪli] - [laɪk] , [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] ,
Lily - like , white as snow ,
百合 - 喜欢 , 白色的 作为 雪 ,

像百合花一样，洁白如雪，

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː]
She hardly knew
她 几乎 知道

她几乎不认识

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [səʊ]
She was a woman , so
她 曾是 一个 女士 , 所以

她是个女人，所以

['swiːtli] [ʃiː; ʃi] [gruː] .
Sweetly she grew .
甜蜜地 她 生长 .

她渐渐长大。

[piː] . -
p . 68
p . -

第68页

['kɒfɪn] - [bɔːd] , ['hevi] [stəʊn] ,
Coffin - board , heavy stone ,
棺材 - 木板 , 重的 石头 ,

棺材板，厚重的石头，

[laɪ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ,
Lie on her breast ,
说谎 在 她 胸部 ,

躺在她胸前，

[ai] [veks] [maɪ] [hɑːt] [ə'ləʊn] ,
I vex my heart alone ,
我 烦恼 我的 心 独自的 ,

我只让自己的心烦恼，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [æt; ət] [rest] .
She is at rest .
她 是 在 休息 .

她安息了。

[piːs] , [piːs] , [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [hɪə(r)]
Peace , Peace , she cannot hear
和平 , 和平 , 她 不能 听到

平静，平静，她听不见

['laɪə(r)][ɔː(r)] ['sɒnɪt] ,
Lyre or sonnet ,
竖琴 或者 十四行诗 ,

竖琴或十四行诗，

[ɔːl][maɪ] [laɪfs] ['berid] [hɪə(r)] ,
All my life's buried here ,
全部 我的 生活的 埋葬 这里 ,

我的一生都埋葬在这里，

[hiːp] [ɜːθ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
Heap earth upon it .
堆 地球 之上 它 .

在上面堆土。

[ˌæviːn'jəuŋ]
Avignon
阿维尼翁

阿维尼翁

[piː] . -
p . 69
p . -

第69页

[sæn; sɑːn][ˌmɪni'ɑːtoʊ]
SAN MINIATO
SAN 小番茄

圣米尼亚托

[siː] , [ai][hæv; həv] [klaɪmd] [ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd]
See , I have climbed the mountain side
看 , 我 有 攀登 这 山 边

你看，我已经爬上了山坡

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['həʊli] [haʊs] [ɒv; əv] [gɒd] ,
Up to this holy house of God ,
向上 到 这 圣 房子 的 上帝 ,

直到这座神圣的上帝殿堂，

[weə(r)] [wʌns] [ðæt] ['eɪndʒl] - ['peɪntə(r)] [trɒd]
Where once that Angel - Painter trod
在哪里 一次 那 天使 - 画家 践踏

那位天使画家曾经踏足的地方

[huː] [sɔː] [ðə; ði] ['hevənz] ['əʊpənd] [waɪd] ,
Who saw the heavens opened wide ,
WHO 锯 这 天 打开 宽的 ,

谁看见天开了，

[ænd; ənd] [θrəʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kres(ə)nt] [muːn]
And throned upon the crescent moon
和 登基 之上 这 新月 月亮

他端坐于新月之上

[ðə; ði] ['vɜːdʒɪnl] [waɪt] [kwiːn] [ɒv; əv] [greɪs] , —
The Virginal white Queen of Grace , —
这 处女 白色的 女王 的 优雅 , —

纯洁无瑕的恩典女王——

['meəri] !
Mary !
玛丽 !

玛丽!

[kʊd; kəd][ai][bʌt; bət] [siː] [ðaɪ] [feɪs]
could I but see thy face
可以 我 但 看 你的 脸

我多么希望能够见到你的脸庞

[deθ] [kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] [tuː] [suːn] .
Death could not come at all too soon .
死亡 可以 不是 来 在 全部 也 很快 .

死亡来得再早不过了。

[əʊ] [kraʊnd] [baɪ][gɒd] [wɪð] [θɔːnz] [ænd; ənd][peɪn] !
O crowned by God with thorns and pain !
哦 加冕 经过 上帝 和 荆棘 和 疼痛 !

哦，被上帝加冕，戴上荆棘与痛苦的冠冕!

['mʌðə(r)][ɒv; əv] [kraɪst] !
Mother of Christ !
母亲 的 基督 !

基督之母!

[əʊ] ['mɪstɪk] [waɪf] !
O mystic wife !
哦 神秘 妻子 !

神秘的妻子啊!

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf]
My heart is weary of this life
我的 心 是 厌倦 的 这 生活

我的心已厌倦此生

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] - [sæd][tuː; tə] [sɪŋ] [ə'gen] .
And over - sad to sing again .
和 超过 - 伤心 到 唱歌 再次 .

又一次因为悲伤而无法歌唱。

[piː] . -
p . 70
p . -

第70页

[əʊ] [kraʊnd] [baɪ][gɒd] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] [fleɪm] !
O crowned by God with love and flame !
哦 加冕 经过 上帝 和 爱 和 火焰 !

哦，被上帝加冕，充满爱与火焰!

[əʊ] [kraʊnd] [baɪ] [kraɪst] [ðə; ði]['həʊli][wʌn] !
O crowned by Christ the Holy One !
哦 加冕 经过 基督 这 圣 一 !

哦，蒙受圣基督加冕!

[əʊ]['lɪs(ə)n][eə(r)][ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] [sʌn]
O listen ere the searching sun
哦 听 埃雷 这 搜索 太阳

哦，倾听那寻找的太阳

[ʃəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [maɪ][sɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] .
Show to the world my sin and shame .
展示 到 这 世界 我的 罪 和 耻辱 .

向世人展示我的罪恶和耻辱。

[rəʊm] [ʌnv'ɪzɪtɪd]
ROME UNVISITED
罗马 未访问过的
未曾到访的罗马

[ai] .
I .
我 .
我。

[ðə; ði] [kɔːn] [hæz; həz] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [greɪ] [tuː; tə] [red] ,
The corn has turned from grey to red ,
这 玉米 有 转向 从 灰色的 到 红色的 ,
玉米的颜色由灰色变成了红色。

[sɪns] [fɜːst] [maɪ] ['spɪrɪt] ['wɔndə] [fɔːθ]
Since first my spirit wandered forth
自从 第一的 我的 精神 漫步 前进
自从我的灵魂最初游荡以来

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [drɪə(r)] ['sɪtɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] ,
From the drear cities of the north ,
从 这 凄凉 城市 的 这 北 ,
从北方那些阴郁的城市，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪ'tæliəz] ['maʊntənz] [fled] .
And to Italia's mountains fled .
和 到 意大利的 山脉 逃亡 .
于是他们逃往了意大利的山区。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ai] [set] [maɪ] [feɪs] [tə'wɔːdz] [həʊm] ,
And here I set my face towards home ,
和 这里 我 放 我的 脸 向 家 ,
我望着家的方向，

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [maɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɪz] [dʌn] ,
For all my pilgrimage is done ,
为了 全部 我的 朝圣 是 完毕 ,
我的朝圣之旅已经完成，

[ɔːl'ðəʊ] , [mɪ'θɪŋks] , [jɒn] [blʌd] - [red] [sʌn]
Although , methinks , yon blood - red sun
虽然 , 我觉得 , 远 血 - 红色的 太阳
虽然，依我看，那血红色的太阳

['mɑːrʃlz] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['həʊli] [rəʊm] .
Marshals the way to Holy Rome .
元帅 这 方式 到 圣 罗马 .
为通往神圣罗马帝国的道路铺平道路。

[əʊ] ['blesɪd; blest] ['leɪdi] , [huː] [dʌst] [həʊld]
O Blessed Lady , who dost hold
哦 蒙福 女士 , WHO 朋友 抓住
蒙福的圣母，您持有

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [hɪlz] [ðaɪ] [reɪn] !
Upon the seven hills thy reign !
之上 这 七 丘陵 你的 在位 !
你的统治遍及七座山丘！

[əʊ]['mʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [blɒt] [ɔː(r)] [steɪn] ,
O Mother without blot or stain ,
哦 母亲 没有 印迹 或者 弄脏 ,

哦，母亲，没有污渍或斑点，

[kraʊnd] [wɪð] [braɪt] [kraʊnz] [ɒv; əv]['trɪp(ə)l][gəʊld] !
Crowned with bright crowns of triple gold !
加冕 和 明亮的 皇冠 的 三倍 金子 !

头戴闪耀的三重金冠！

[piː] . -
p . 72
p . -

第72页

[əʊ]['rəʊmə] , ['rəʊmə] , [æt; ət] [ðaɪ] [fiːt]
O Roma , Roma , at thy feet
哦 罗马 , 罗马 , 在 你的 脚

哦，罗马，罗马，跪在你的脚下

[ai] [leɪ] [ðɪs] ['bærən] [gɪft] [ɒv; əv] [sɒŋ] !
I lay this barren gift of song !
我 躺 这 荒芜 礼物 的 歌曲 !

我献上这首贫瘠的歌！

[fɔː(r); fə(r)] , [ɑː] !
For , ah !
为了 , 啊 !

因为，啊！

[ðə; ði] [wei] [ɪz] [stiːp] [ænd; ənd] [lɒŋ]
the way is steep and long
这 方式 是 陡 和 长的

这条路又陡又长。

[ðæt] [liːdz] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðaɪ] ['seɪkrɪd] [striːt] .
That leads unto thy sacred street .
那 线索 到 你的 神圣 街道 .

那条路通往你的圣街。

[piː] . -
p . 73
p . -

第73页

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ænd; ənd] [jet] [wɒt] [dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː]
And yet what joy it were for me
和 然而 什么 喜悦 它 是 为了 我

然而，这对我来说是多么大的快乐啊！

[tuː; tə] [tɜːn] [maɪ] [fiːt] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [saʊθ] ,
To turn my feet unto the south ,
到 转动 我的 脚 到 这 南 ,

我将双脚转向南方，

[ænd; ənd] ['dʒɜːnɪɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['taɪbər] [maʊθ]
And journeying towards the Tiber mouth
和 旅程 向 这 台伯河 嘴

向台伯河口进发

[tuː; tə] [niːl] [ə'gen] [æt; ət] ['fjɛzoʊˌli] !
To kneel again at Fiesole !
到 下跪 再次 在 菲耶索莱 !

再次跪拜在菲耶索莱！

[ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [paɪnz]
And wandering through the tangled pines
和 漫游 通过 这 纠缠不清 松树

漫步在错综复杂的松树林中

[ðæt] [breɪk] [ðə; ði] [gəʊld] [ɒv; əv] ['ɑːrnoʊz] [striːm] ,
That break the gold of Arno's stream ,
那 休息 这 金子 的 阿诺的 溪流 ,

那打破了阿尔诺溪流的黄金，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [mɪst] [ænd; ənd] [gliːm]
To see the purple mist and gleam
到 看 这 紫色的 薄雾 和 闪耀

去看那紫色的薄雾和光芒

[ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['æpənaɪnz]
Of morning on the Apennines
的 早晨 在 这 亚平宁山脉

亚平宁山脉的清晨

[baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['vɪnjəd] - ['hɪd(ə)n] [həʊm] ,
By many a vineyard - hidden home ,
经过 许多 一个 葡萄园 - 隐 家 ,

许多隐匿在葡萄园中的房屋，

['ɔːtʃəd] [ænd; ənd] ['ɒlɪv] - ['gɑːd(ə)n] [greɪ] ,
Orchard and olive - garden grey ,
果园 和 橄榄 - 花园 灰色的 ,

果园和橄榄园呈灰色，

[tɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [drɪə(r)] [kɑːmpɑːgnəz] [wei]
Till from the drear Campagna's way
直到 从 这 凄凉 坎帕尼亚的 方式

直到从阴郁的坎帕尼亚之路

[ðə; ði] ['sev(ə)n] [hɪlz] [beə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [dəʊm] !
The seven hills bear up the dome !
这 七 丘陵 熊 向上 这 穹顶 !

七座山丘支撑着穹顶！

[piː] . -
p . 74
p . -

第74页

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['nɔːðən] ['siːz] —
A pilgrim from the northern seas —
一个 朝圣 从 这 北方 海域 —

一位来自北方海域的朝圣者——

[wɒt] [dʒɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siːk] [ə'ləʊn]
What joy for me to seek alone
什么 喜悦 为了 我 到 寻找 独自的

我独自寻求的快乐，又算得了什么呢？

[ðə; ði] ['wʌndrəs] ['temp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [θrəʊn]
The wondrous temple and the throne
这 奇妙的 寺庙 和 这 王座

奇妙的神庙和王座

[ɒv; əv][hɪm] [huː] [həʊldz][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [kiːz] !
Of him who holds the awful keys !
的 他 WHO 持有 这 可怕 钥匙 !

他掌握着可怕的钥匙！

[wen] , [braɪt] [wɪð] ['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] [wɪð] [gəʊld]
When , bright with purple and with gold
什么时候 , 明亮的 和 紫色的 和 和 金子

当，闪耀着紫色和金色的光芒

[kʌm] [priːst] [ænd; ənd]['həʊli]['kɑːdɪn(ə)l] ,
Come priest and holy cardinal ,
来 牧师 和 圣 红衣主教 ,

来吧，神父和圣红衣主教，

[ænd; ənd] [bɔːn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ɔːl]
And borne above the heads of all
和 出生 多于 这 头部 的 全部

并高高挂在所有人的头顶之上

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['ʃepəd] [ɒv; əv][ðə; ði][fəʊld] .
The gentle Shepherd of the Fold .
这 温和的 牧羊人 的 这 折叠 .

温柔的牧羊人。

[əʊ][dʒɔɪ][tuː; tə] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [ai][daɪ]
O joy to see before I die
哦 喜悦 到 看 前 我 死

死前能见到这样的喜悦

[ðə; ði]['əʊnli][gɒd] - [ə'nɔɪntɪd] [kɪŋ] ,
The only God - anointed king ,
这 仅有的 上帝 - 受膏者 国王 ,

唯一一位受上帝膏立的君王，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['trʌmpɪts] [rɪŋ]
And hear the silver trumpets ring
和 听到 这 银 小号 戒指

听，银色的号角响起

[ə; eɪ] ['traɪʌmf] [æz; əz][hiː; hi] ['pɑːsɪz] [baɪ] !
A triumph as he passes by !
一个 胜利 作为 他 通过 经过 !

他经过时，一片凯旋的景象！

[piː] . -
p . 75
p . -

第75页

[ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['breɪz(ə)n] - ['pɪləd] [ʃraɪn]
Or at the brazen - pillared shrine
或者 在 这 厚颜无耻 - 柱状 神社

或者在铜柱神社

[həʊldz] [haɪ] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['sækrɪfaɪs] ,
Holds high the mystic sacrifice ,
持有 高的 这 神秘 牺牲 ,

尊崇神秘的祭祀仪式，

[ænd; ənd] [ʃəʊz] [hɪz; ɪz] [gɒd] [tuː; tə] ['hjuːmən] [aɪz]
And shows his God to human eyes
和 演出 他的 上帝 到 人类 眼睛

并将他的神展示给世人。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] .
Beneath the veil of bread and wine .
下面 这 面纱 的 面包 和 葡萄酒 .

在面包和葡萄酒的面纱之下。

[piː] . -
p . 76
p . -

第76页

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[fɔː(r); fə(r)] [ləʊ] , [wɒt] ['tʃeɪndʒɪz] [taɪm] [kæn; kən] [brɪŋ] !
For lo , what changes time can bring !
为了 洛 , 什么 变化 时间 能 带来 !

瞧，时间能带来多么大的变化啊！

[ðə; ði] ['saɪklz] [ɒv; əv] [rɪ'vɒlvɪŋ] [j'iəz]
The cycles of revolving years
这 循环 的 旋转 年

循环往复的岁月

[meɪ] [friː] [maɪ] [hɑːt] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ɪts] [fɪəz] ,
May free my heart from all its fears ,
可能 自由的 我的 心 从 全部 它是 恐惧 ,

愿它使我的心摆脱所有恐惧，

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [maɪ] [lɪps] [ə; eɪ] [sɒŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] .
And teach my lips a song to sing .
和 教 我的 嘴唇 一个 歌曲 到 唱歌 .

并教我的嘴唇唱一首歌。

[bɪ'fɔː(r)] [jɒn] [fiːld] [ɒv; əv] [tremblɪŋ] [gəʊld]
Before yon field of trembling gold
前 远 场地 的 发抖 金子

在那片颤抖的金田之前

[ɪz] ['gɑːnə] ['ɪntuː] ['dʌsti] [ʃiːvz] ,
Is garnered into dusty sheaves ,
是 获得 进入 尘土飞扬 捆 ,

被收集成一堆堆沾满灰尘的麦捆，

[ɔː(r)] [eə(r)] [ðə; ði] ['ɔːtəmz] ['skɑːlət] [liːvz]
Or ere the autumn's scarlet leaves
或者 埃雷 这 秋天的 猩红 树叶

或者在秋天的红叶出现之前

['flʌtə(r)] [æz; əz] [bɜdz] [ə'daʊn] [ðə; ði] [wəʊld] ,
Flutter as birds adown the wold ,
扑 作为 鸟类 向下 这 沃尔德 ,

像鸟儿一样在山上飞翔，

[ai] [meɪ] [hæv; həv] [rʌn] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [reɪs] ,
I may have run the glorious race ,
我 可能 有 跑步 这 辉煌 种族 ,

我或许已经跑完了那场光荣的赛程，

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [tɔːtʃ] [waɪl] [jet] [ə'fleɪm] ,
And caught the torch while yet aflame ,
和 捕捉 这 火炬 尽管 然而 燃烧 ,

趁着火炬还未熄灭，就接过了它。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['həʊli] [neɪm]
And called upon the holy name
和 称为 之上 这 圣 姓名

并呼求圣名

[ɒv; əv] [hɪm] [huː] [naʊ] [dʌθ] [haɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Of Him who now doth hide His face .
的 他 WHO 现在 确实 隐藏 他的 脸 .

祂如今掩面不顾。

['ɑːroʊnə]
Arona
阿罗纳

阿罗纳

[piː] . -
p . 77
p . -

第77页

[hjuːmænɪtæd]
HUMANITAD
人道主义

人道

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fʊl] ['wɪntə(r)] [naʊ] : [ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] [beə(r)] ,
It is full winter now : the trees are bare ,
它 是 满的 冬天 现在 : 这 树木 是 裸 ,

现在已经是隆冬了：树木光秃秃的，

[seɪv] [weə(r)] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] ['hʌd(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəʊld]
Save where the cattle huddle from the cold
节省 在哪里 这 牛 乱堆 从 这 寒冷的

除了牛群躲避寒冷的地方

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [paɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] ['nevə(r)] [weə(r)]
Beneath the pine , for it doth never wear
下面 这 松树 , 为了 它 确实 绝不 穿

在松树下，因为它从不磨损

[ðə; ði] ['ɔːtəmz] ['gɔːdi] ['lɪvəri] [huːz] [gəʊld]
The autumn's gaudy livery whose gold
这 秋天的 艳丽的 涂装 谁 金子

秋天的艳丽装束，金色

[hɜː(r); hə(r)] ['dʒeləs] ['brʌðə(r)] ['pilfə] , [bʌt; bət] [ɪz] [truː]
Her jealous brother pilfers , but is true
她 嫉妒的 兄弟 偷窃者 , 但 是 真的

她那嫉妒的哥哥偷窃，但却是真的。

[tuː; tə] [ðə; ði] [griːn] ['dʌblət] ; ['bɪtə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [wɪnd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bluː]
To the green doublet ; bitter is the wind , as though it blew
到 这 绿色的 双联体 ; 苦的 是 这 风 , 作为 尽管 它 吹

致那件绿色的双排扣上衣；风是苦涩的，仿佛它吹拂过

[frɒm; frəm] ['sætərnz] [keɪv] ; [ə; eɪ] [fjuː] [θɪn] [wɪsps] [ɒv; əv] [heɪ]
From Saturn's cave ; a few thin wisps of hay
从 土星的 洞穴 ; 一个 很少 薄的 缕缕 的 干草

来自土星的洞穴；几缕细细的干草

[laɪ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɑːp] [blæk] ['hedʒɪz] , [weə(r)] [ðə; ði] [weɪn]
Lie on the sharp black hedges , where the wain
说谎 在 这 锋利的 黑色的 对冲 , 在哪里 这 韦恩

躺在尖锐的黑色树篱上，马车就停在那里

[drægd] [ðə; ði] [swiːt] ['pɪlɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmərz] [deɪ]
Dragged the sweet pillage of a summer's day
拖拽 这 甜的 掠夺 的 一个 夏季 天

拖着夏日里甜蜜的掠夺

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊ] [medəuz] [ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] [leɪn] ;
From the low meadows up the narrow lane ;
从 这 低的 草地 向上 这 狭窄的 车道 ;

从低洼的草地沿着狭窄的小路向上走;

[ə'pɒn] [ðə; ði][hɑːf] - [θɔːd] [snəʊ] [ðə; ði] [bliːt] [ʃiːp]
Upon the half - thawed snow the bleating sheep
之上 这 一半 - 解冻 雪 这 咩咩叫 羊

半融化的积雪上，绵羊咩咩叫着。

[pres] [kləʊz] [ə'genst] [ðə; ði]['hɜːd(ə)lz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [haʊs] - [dɒgz] [kriːp]
Press close against the hurdles , and the shivering house - dogs creep
按 关闭 反对 这 障碍 , 和 这 瑟瑟发抖 房子 - 狗 潜行者

紧贴着障碍物，瑟瑟发抖的家犬匍匐前进。

[piː] . -
p . 78
p . -

第78页

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃʌt] ['steɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [striːm]
From the shut stable to the frozen stream
从 这 关闭 稳定的 到 这 冷冻 溪流

从封闭的马厩到冰封的溪流

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [dɪs'kɒnsələt] , [ænd; ənd] [mɪs]
And back again disconsolate , and miss
和 后退 再次 沮丧的 , 和 错过

又沮丧地回来了，想念着。

[ðə; ði] [bɔːl] ['ʃepədz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪzi] [tiːm] ;
The bawling shepherds and the noisy team ;
这 嚎啕大哭 牧羊人 和 这 嘈杂 团队 ;

嚎叫的牧羊人和吵闹的马队;

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'hed] [ɪn] ['sɜːklɪŋ] ['lɪstləsnəs]
And overhead in circling listlessness
和 开销 在 盘旋 倦怠

头顶上空盘旋着无精打采的气息

[ðə; ði] [kɔː] [rʊks] [wɜːl] [raʊnd] [ðə; ði] ['frɒstɪd] [stæk] ,
The cawing rooks whirl round the frosted stack ,
这 嘎嘎叫 车 旋转 圆形的 这 磨砂 堆 ,

乌鸦们在结霜的烟囱周围盘旋鸣叫,

[ɔː(r)] [kraʊd] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [bau] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fen][ðə; ði][aɪs] - [puːlz] [kræk]
Or crowd the dripping boughs ; and in the fen the ice - pools crack
或者 人群 这 滴落 树枝 ; 和 在 这 分 这 冰 - 游泳池 裂缝

或者挤满滴水的树枝；沼泽里的冰池裂开了。

[weə(r)] [ðə; ði] [gɔːnt] ['bɪtən] [stɔːks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [riːdz]
Where the gaunt bittern stalks among the reeds
在哪里 这 瘦削 卤水 茎 之中 这 芦苇

瘦骨嶙峋的麻鹬在芦苇丛中潜行

[ænd; ənd][flæps][hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ænd; ənd] ['stretʃɪz] [bæk] [hɪz; ɪz] [nek] ,
And flaps his wings , and stretches back his neck ,
和 襟翼 他的 翅膀 ， 和 伸展 后退 他的 脖子 ，
它拍打着翅膀，伸长脖子，

[ænd; ənd] [huːts] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [muːn] ; [ə'krɒs] [ðə; ði] [miːdz]
And hoots to see the moon ; across the meads
和 呼啸声 到 看 这 月亮 ； 穿过 这 蜂蜜酒
看到月亮，就发出欢呼声；穿过草地

[limp] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [heə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spek] ;
Limps the poor frightened hare , a little speck ;
跛行 这 贫穷的 害怕 野兔 ， 一个 小的 斑点 ；
可怜的、受惊的兔子一瘸一拐地走着，像个小黑点；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪ] ['siːˌmjuː] [wɪð] [ɪts]['fretf(ə)l][kraɪ]
And a stray seamew with its fretful cry
和 一个 流浪 西洋菜 和 它是 烦躁 哭
还有一只迷路的海鸥，发出烦躁的叫声

[flit] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [drɪft] [ɒv; əv] [snəʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌl] [greɪ] [skaɪ] .
Flits like a sudden drift of snow against the dull grey sky .
飞掠 喜欢 一个 突然 漂移 的 雪 反对 这 乏味的 灰色的 天空 ．
像一阵突如其来的雪花飘落在灰蒙蒙的天空。

[piː] . -
p . 79
p . -
第79页

[fʊl] ['wɪntə(r)] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌsti] ['gʊdmən] [brɪŋz]
Full winter : and the lusty goodman brings
满的 冬天 ： 和 这 好色的 古德曼 带来
严冬将至：好色的绅士带来了

[hɪz; ɪz][ləʊd][ɒv; əv] ['fægət] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪli] ['baɪə(r)] ,
His load of faggots from the chilly byre ,
他的 加载 的 同性恋 从 这 寒冷 牛棚 ，
他从冰冷的牛棚里搬出来的那堆柴火，

[ænd; ənd][stæmps][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːθ] , [ænd; ənd] [flɪŋ]
And stamps his feet upon the hearth , and flings
和 邮票 他的 脚 之上 这 炉 ， 和 投掷
他跺着脚踩在炉膛上，然后扔了

[ðə; ði] ['sæpi] ['bɪlɪts] [ɒn][ðə; ði] ['weɪnɪŋ] ['faɪə(r)] ,
The sappy billets on the waning fire ,
这 感伤的 坯料 在 这 减弱 火 ，
余烬中那些散发着汁液的木柴，

[ænd; ənd] [lɑːfs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['laɪt(ə)nɪŋ] [skeə(r)]
And laughs to see the sudden lightening scare
和 笑声 到 看 这 突然 闪电 吓
看到突如其来的闪电吓了一跳，大家都笑了。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðeə(r)] [pleɪ] , [ænd; ənd] [jet] , — [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ;
His children at their play , and yet , — the spring is in the air ;
他的 孩子们 在 他们的 玩 ， 和 然而 ， — 这 春天 是 在 这 空气 ；
他的孩子们在玩耍，然而，——春天的气息已经弥漫开来；

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [slɪm] ['krəʊkəs] [stəː] [ðə; ði] [snəʊ] ,
Already the slim crocus stirs the snow ,
已经 这 苗条的 番红花 搅拌 这 雪 ，
纤细的番红花已经搅动了积雪。

[ænd; ənd] [suːn] [jɒn] - ['fiːldz] [wɪl] [bluːm] [ə'gen]
And soon yon blanchèd fields will bloom again
和 很快 远 - 字段 将要 盛开 再次

不久，那片苍白的田野将再次绽放鲜花。

[wɪð] ['nɒdɪŋ] ['kaʊslɪp] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [læd] [tuː; tə] [məʊ] ,
With nodding cowslips for some lad to mow ,
和 点头 报春花 为了 一些 小伙子 到 刈 ,

还有一些摇曳的报春花等着小伙子去割草。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [wɔːm] ['kɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn]
For with the first warm kisses of the rain
为了 和 这 第一的 温暖的 吻 的 这 雨

伴着雨的第一缕温暖亲吻

[ðə; ði] ['wɪntərz] ['aɪsi] ['sɒrəʊ] [breɪks] [tuː; tə] [tɪəz] ,
The winter's icy sorrow breaks to tears ,
这 冬天的 冰冷的 悲哀 休息 到 眼泪 ,

冬日的冰冷悲伤化作泪水，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [θrʌʃ] [meit] , [ænd; ənd] [wɪð] [braɪt] [aɪz] [ðə; ði] ['ræbɪt] [pɪəz]
And the brown thrushes mate , and with bright eyes the rabbit peers
和 这 棕色的 画眉 伴侣 , 和 和 明亮的 眼睛 这 兔子 同龄人

棕色的画眉鸟交配，兔子睁大眼睛向外窥视。

[piː] . -
p . 80
p . -

第80页

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] ['wɒrən] [weə(r)] [ðə; ði][fɜː(r)] - [kəʊnz] [laɪ] ,
From the dark warren where the fir - cones lie ,
从 这 黑暗的 沃伦 在哪里 这 冷杉 - 圆锥体 说谎 ,

从松果散落的幽暗洞穴中，

[ænd; ənd] [tredz] [wʌn] ['snəʊdrɒp] ['ʌndə(r)] [fʊt] , [ænd; ənd] [rʌnz]
And treads one snowdrop under foot , and runs
和 踏板 一 雪花莲 在下面 脚 , 和 跑步

脚下踩着一朵雪花莲，然后跑了起来。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɒsi] [nəʊl] , [ænd; ənd] ['blækbɜːd] [flai]
Over the mossy knoll , and blackbirds fly
超过 这 苔藓 小丘 , 和 黑鸟 飞

黑鸟飞过长满青苔的小山丘。

[ə'krɒs] ['aʊə(r)] [pɑːθ] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz]
Across our path at evening , and the suns
穿过 我们的 小路 在 晚上 , 和 这 太阳

傍晚时分，太阳穿过我们的道路。

[steɪ] [lɒŋgə(r)] [wɪð] [juː 'es] ; [ɑː] !
Stay longer with us ; ah !
停留 更长 和 我们 ; 啊 !

多待一会儿吧；啊！

[haʊ] [gʊd] [tuː; tə] [siː]
how good to see
如何 好的 到 看

真好

[grɑːs] - ['gəːdl] [sprɪŋ] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] ['griːnəri]
Grass - girdled spring in all her joy of laughing greenery
草 - 束腰 春天 在 全部 她 喜悦 的 笑 绿植

草丛环绕的春天，洋溢着欢笑的绿色。

[dɑːns] [θruː] [ðə; ði] ['hedʒɪz] [tɪl] [ðə; ði] ['ɜːli] [rəʊz] ,
Dance through the hedges till the early rose ,
舞蹈 通过 这 对冲 直到 这 早期的 玫瑰 ,

在树篱间翩翩起舞，直到早春玫瑰绽放。

([ðæt] [swiːt] [rɪ'pentəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɔːni] ['braɪə(r)] !)
(That sweet repentance of the thorny briar !)
(那 甜的 悔改 的 这 带刺的 荆棘 !)

（荆棘丛中那甜蜜的忏悔！）

[bɜːst] [frɒm; frəm][ɪts] - ['emərəld] [ænd; ənd] [dɪs'kləʊz]
Burst from its sheathèd emerald and disclose
爆裂 从 它是 - 翠 和 透露

从它那包裹着祖母绿的外壳中迸发而出，显露出来

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kwɪvərɪŋ] [dɪsk] [ɒv; əv]['gəʊldən]['faɪə(r)]
The little quivering disk of golden fire
这 小的 颤抖 磁盘 的 金的 火

那小小的、颤动的金色火盘

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['biːz] [nəʊ] [səʊ] [wel] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm]
Which the bees know so well , for with it come
哪个 这 蜜蜂 知道 所以 出色地 , 为了 和 它 来

蜜蜂对此非常清楚，因为随之而来的是……

[peɪl] [bɔɪz] - [lʌv] , [sɒps] - [ɪn] - [waɪn] , [ænd; ənd] ['dæfədɪli] [ɔːl] [ɪn] [bluːm] .
Pale boy's - love , sops - in - wine , and daffadillies all in bloom .
苍白 男孩们 - 爱 , 肥皂 - 在 - 葡萄酒 , 和 水仙花 全部 在 盛开 .

苍白的男童之恋、红酒浸泡的蝴蝶和盛开的水仙花。

[piː] . -
p . 81
p . -

第81页

[ðen] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] [ðə; ði]['səʊə(r)] [gəʊz] ,
Then up and down the field the sower goes ,
然后 向上 和 向下 这 场地 这 播种者 去 ,

然后播种者就在田里来回播种。

[waɪl] [kləʊz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] ['jʌŋkə(r)] [skeəz]
While close behind the laughing younker scares
尽管 关闭 在后面 这 笑 年轻人 惊吓

紧随其后的那个大笑的年轻人吓了我一跳

[wɪð] ['ʃrɪlli] [wuːp] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['θiːvɪʃ] [krəʊz] ,
With shrilly whoop the black and thievish crows ,
和 尖锐地 哇哦 这 黑色的 和 鬼头鬼脑 乌鸦 ,

黑乌鸦发出刺耳的叫声，它们狡猾而阴险。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] - [triː] [ɪts] ['glɔːri] [weəz] ,
And then the chestnut - tree its glory wears ,
和 然后 这 板栗 - 树 它是 荣耀 穿着 ,

然后，栗树展现出它最辉煌的一面。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [ðə; ði] ['kriːmi] ['blɒsəm] [fɔːls]
And on the grass the creamy blossom falls
和 在 这 草 这 奶油状 开花 瀑布

草地上，乳白色的花朵飘落。

[ɪn] ['əʊdərəs] [ɪk'ses] , [ænd; ənd] [feɪnt] [hɑːf] - ['wɪspəd] ['mædrɪg(ə)l]
In odorous excess , and faint half - whispered madrigals
在 有气味的 过量的 , 和 头晕的 一半 - 低声说道 牧歌

香气过剩，轻声低语的牧歌

[stiːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bluːbelz] - ['nɒdɪŋ] [kə'rɪljən]
Steal from the bluebells ' nodding carillons
偷 从 这 蓝铃花 - 点头 钟琴
从蓝铃花的摇曳钟声中窃取灵感

[iːtʃ] ['briːzi] [mɔːn] , [ænd; ənd] [ðen] [waɪt] ['dʒesəmɪn] ,
Each breezy morn , and then white jessamine ,
每个 微风 早晨 , 和 然后 白色的 茉莉花 ,
每个清晨，微风拂面，然后是白色的茉莉花，

[ðæt] [stɑː(r)][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ['hev(ə)n] , [snæp] - ['drægənz]
That star of its own heaven , snap - dragons
那 星星 的 它是 自己的 天堂 , 折断 - 龙
那颗如同天上的明星，金鱼草

[wɪð] [lɔl] ['krɪmz(ə)n] [tʌŋz] , [ænd; ənd] ['egləntaɪn]
With lolling crimson tongues , and eglantine
和 懒散 赤红 舌头 , 和 野蔷薇
伸出耷拉的深红色舌头，还有野蔷薇

[ɪn] ['dʌsti] ['velvɪt] [klæd][juː'zɜːp][ðə; ði][bed]
In dusty velvets clad usurp the bed
在 尘土飞扬 天鹅绒 覆膜 篡 这 床
身着沾满灰尘的天鹅绒，篡夺了床铺

[ænd; ənd] ['wʊdlənd] ['empəri] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [rəʊz] [hæθ] [ʃed]
And woodland empery , and when the lingering rose hath shed
和 林地 帝国 , 和 什么时候 这 挥之不去的 玫瑰 有 棚
还有林地帝国，当残存的玫瑰凋零之时

[piː] . -
p . 82
p . -
第82页

[red] [liːf] [baɪ] [liːf] [ɪts]['fəʊldɪd]['pænəpli] ,
Red leaf by leaf its folded panoply ,
红色的 叶子 经过 叶子 它是 折叠 全套装备 ,
红叶一片片地展开，层层叠叠，宛如一件精美的盔甲。

[ænd; ənd] ['pænzɪz] [kləʊzd] [ðeə(r)]['pɜːp(ə)l] - ['lɪdɪd] [aɪz] ,
And pansies closed their purple - lidded eyes ,
和 三色堇 关闭 他们的 紫色的 - 带盖 眼睛 ,
三色堇闭上了它们紫色的眼睑，

[krɪ'sænθəməmz] [frɒm; frəm] ['gɪldɪd] ['ɑːgəsi]
Chrysanthemums from gilded argosy
菊花 从 镀金 阿戈西
来自镀金商船的菊花

[ˌʌn'ləʊd] [ðeə(r)] ['gɔːdi] ['sentləs] ['mɜːtʃəndaɪs] ,
Unload their gaudy scentless merchandise ,
卸下 他们的 艳丽的 无味 商品 ,
卸下他们那些俗艳无味的商品，

[ænd; ənd]['vaiəlits] ['getɪŋ] [ˌəʊvə'bəʊld] [wɪð'drɔː]
And violets getting overbold withdraw
和 紫罗兰 获得 加粗 提取
而紫罗兰过于大胆，最终退缩了。

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [ʃaɪ] [nuk] , [ænd; ənd] ['skɑːlət] ['beriz] [dɒt][ðə; ði] ['liːfləs] [hɔː] .
From their shy nooks , and scarlet berries dot the leafless haw .
从 他们的 害羞的 角落 , 和 猩红 浆果 点 这 无叶 霍 .
从它们隐秘的角落里，鲜红的浆果点缀着光秃秃的山楂树。

[əʊ] ['hæpi] [fiːld] !
O happy field !
哦 快乐的 场地 !

哦，快乐的田野！

[ænd; ənd][əʊ] [θraɪs] ['hæpi] [triː] !
and O thrice happy tree !
和 哦 三次 快乐的 树 !

还有哦，三倍快乐的树！

[suːn] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] [kwiːn] [ɪn] ['deɪzi] - ['flaʊəd] [smɒk]
Soon will your queen in daisy - flowered smock
很快 将要 你的 女王 在 雏菊 - 开花的 罩衫

不久，你的女王将身着雏菊花罩衫。

[ænd; ənd] [kraʊn] [ɒv; əv]['flaʊə(r)] - [diː] - [luːs] [trɪp] [daʊn] [ðə; ði] [liː] ,
And crown of flower - de - luce trip down the lea ,
和 王冠 的 花 - 德 - 露西 旅行 向下 这 叶 ,

而那朵盛开的紫罗兰花冠则沿着小草地缓缓飘落。

[suːn] [wɪl] [ðə; ði]['leɪzi] ['ʃepədz] [draɪv] [ðeə(r)] [flɒk]
Soon will the lazy shepherds drive their flock
很快 将要 这 懒惰的 牧羊人 驾驶 他们的 群

不久之后，那些懒惰的牧羊人就会赶走他们的羊群。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːstʃə(r)][baɪ][ðə; ði] [puːl] , [ænd; ənd] [suːn]
Back to the pasture by the pool , and soon
后退 到 这 牧场 经过 这 水池 , 和 很快

回到泳池边的牧场，很快

[θruː] [ðə; ði] [griːn] [liːvz] [wɪl] [fləʊt] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['mɜːmərɪŋ] ['biːz] [æt; ət] [nuːn] .
Through the green leaves will float the hum of murmuring bees at noon .
通过 这 绿色的 树叶 将要 漂浮 这 哼 的 淙淙 蜜蜂 在 中午 .

正午时分，绿叶间会飘来蜜蜂嗡嗡的低语声。

[piː] . -
p . 83
p . -

第83页

[suːn] [wɪl] [ðə; ði] [gleɪd] [biː; bi] [braɪt] [wɪð] - ,
Soon will the glade be bright with bellamour ,
很快 将要 这 林间空地 是 明亮的 和 - ,

不久，林间空地将充满浪漫的气息。

[ðə; ði]['flaʊə(r)] [wɪtʃ] ['wɒntənz] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [swiːt] [nʌnz]
The flower which wantons love , and those sweet nuns
这 花 哪个 放荡者 爱 , 和 那些 甜的 修女

浪荡子们钟爱的花朵，还有那些甜美的修女们

[veɪl] - ['lɪliz] [ɪn][ðeə(r)] ['snəʊi] ['vestɪtʃə]
Vale - lilies in their snowy vestiture
谷 - 百合花 在 他们的 下雪的 服饰

雪白外衣下的山谷百合

[wɪl] [tel] [ðeə(r)] ['biːdɪd] [pɜːlz] , [ænd; ənd] [kɑː'neɪʃənz]
Will tell their beaded pearls , and carnations
将要 告诉 他们的 串珠 珍珠 , 和 康乃馨

会讲述他们串珠的珍珠和康乃馨

[wɪð] ['maɪtəd] ['dʌski] [liːvz] [wɪl] [sent] [ðə; ði] [wɪnd] ,
With mitred dusky leaves will scent the wind ,
和 斜接 昏暗 树叶 将要 香味 这 风 ,

斑驳的暗色树叶会随风飘散香气。

[ænd; ənd] ['stræglɪŋ] ['trævələrz] - [dʒɔɪ] [iːtʃ] [hedʒ] [wɪð] ['jeləʊ] [stɑːz] [wɪl] [baɪnd] .
And straggling traveller's - joy each hedge with yellow stars will bind .
和 零散的 旅行者的 - 喜悦 每个 对冲 和 黄色的 明星 将要 绑定 .

而散落的旅人，每道缀满黄色星星的篱笆都会将他们紧紧相连。

[dɪə(r)] [braɪd] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [məʊst] ['baʊntiəs] [sprɪŋ] ,
Dear bride of Nature and most bounteous spring ,
亲爱的 新娘 的 自然 和 最多 丰饶的 春天 ,

亲爱的自然新娘，最慷慨的春天，

[ðæt] [kænst] [gɪv] [ɪn'kriːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [swiːt] - - [kaɪn] ,
That canst give increase to the sweet - breath'd kine ,
那 罐 给 增加 到 这 甜的 - - 牛 ,

那可以使呼吸香甜的母牛增多，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪd] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [hɔːnz] , [ænd; ənd] [brɪŋ]
And to the kid its little horns , and bring
和 到 这 孩子 它是 小的 角 , 和 带来

对孩子来说，它的小角，以及带来的

[ðə; ði] [sɒft] [ænd; ənd] ['sɪlki] ['blɔsəmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [vaɪn] ,
The soft and silky blossoms to the vine ,
这 柔软的 和 丝滑 花朵 到 这 藤 ,

柔软丝滑的花朵垂挂在藤蔓上，

[weə(r)] [ɪz] [ðæt] [əʊld] [nɪ'penθi] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [jɔː(r)]
Where is that old nepenthe which of yore
在哪里 是 那 老的 猪笼草 哪个 的 昔时

那古老的猪笼草在哪里?

[mæn] [gɒt] [frɒm; frəm] ['pɒpi] [ruːt] [ænd; ənd] ['glɒsi] - ['berid] - !
Man got from poppy root and glossy - berried mandragore !
男人 得到 从 罂粟 根 和 光滑 - 浆果 - !

人从罂粟根和亮果曼德拉草中得到了!

[piː] . -
p . 84
p . -

第84页

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['eni] ['kɒmən] [bɜːd]
There was a time when any common bird
那里 曾是 一个 时间 什么时候 任何 常见的 鸟

曾几何时，任何一只普通的鸟

[kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] [sɪŋ] [ɪn] ['juːnɪs(ə)n] , [ə; eɪ] [taɪm]
Could make me sing in unison , a time
可以 制作 我 唱歌 在 齐声 , 一个 时间

能让我齐声歌唱，那是一个时代

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《卡尔米德斯及其他诗歌》(Charmides, and Other Poems)

第3/4页

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv] ['bɔɪɪʃ] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] [stɜːd]
When all the strings of boyish life were stirred
什么时候 全部 这 字符串 的 男孩气 生活 是 搅拌
当少年生活的所有琴弦都被拨动起来

[tuː; tə] [kwɪk] [rɪ'spɒns] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [mə'ləʊdiəs] [raɪm]
To quick response or more melodious rhyme
到 快的 回复 或者 更多的 悦耳动听 韵
快速回应或更悦耳的韵律

[baɪ] ['evri] ['fɒrɪst] ['ɪdɪl] ; — [duː; də] [ai] [tʃeɪndʒ] ?
By every forest idyll ; — do I change ?
经过 每一个 森林 牧歌 ; — 做 我 改变 ?
在每一处森林田园诗般的景色中；——我会改变吗?

[ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [dʌθ] [sʌm; səm] ['iːv(ə)l] [θɪŋ] [θruː] [ðaɪ] [feə(r)] ['plezəns] [reɪndʒ] ?
Or rather doth some evil thing through thy fair pleasaunce range ?
或者 相当 确实 一些 邪恶的 事物 通过 你的 公平的 愉悦 范围 ?
或者，你是否在你美丽的乐园里做了什么邪恶的事?

[neɪ] , [neɪ] , [ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði] [seɪm] : - [tɪz] [ai] [huː] [siːk]
Nay , nay , thou art the same : ' tis I who seek
不 , 不 , 你 艺术 这 相同的 : - 的 我 WHO 寻找
不，不，你亦如是：是我在寻找

[tuː; tə] [veks] [wɪð] [saɪz] [ðaɪ] ['sɪmp(ə)l] ['sɒlətjuːd] ,
To vex with sighs thy simple solitude ,
到 烦恼 和 叹息 你的 简单的 孤独 ,
用叹息扰乱你那简单的孤独，

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['fruːtləs] [tɪəz] [bɪ'djuː] [maɪ] [tʃiːk]
And because fruitless tears bedew my cheek
和 因为 徒劳无功 眼泪 露水 我的 脸颊
因为徒劳的泪水沾湿了我的脸颊

[wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [wiːp] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪn] ['brʌðəhʊd] ;
Would have thee weep with me in brotherhood ;
会 有 你 哭泣 和 我 在 兄弟情 ;
我想与你同悲同悲，如同兄弟般哭泣；

[fuːl] !
Fool !
傻子 !
傻子!

[ʃæl; ʃəl] [iːtʃ] [rɒŋd] [ænd; ənd] ['restləs] ['spɪrɪt] [deə(r)]
shall each wronged and restless spirit dare
将 每个 冤枉 和 不安 精神 敢
每个受委屈、躁动不安的灵魂都敢于……

[tuː; tə] [teɪnt] [sʌtʃ] [waɪn] [wɪð] [ðə; ði] [sɔːlt] ['pɔɪz(ə)n] [ɒv; əv] [əʊn] [dɪ'speə(r)] !
To taint such wine with the salt poison of own despair !
到 污点 这样的 葡萄酒 和 这 盐 毒 的 自己的 绝望 !
竟让如此美酒沾染了绝望的盐毒!

[ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði] [seɪm] : - [tɪz] [ai] [huːz] ['retʃɪd] [səʊl]
Thou art the same : ' tis I whose wretched soul
你 艺术 这 相同的 : - 的 我 谁 可怜 灵魂
你亦如是：而我，则拥有了那可怜的灵魂

[teɪks] [ˌdɪskən'tent] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪts] ['pærəmʊə(r)] ,
Takes discontent to be its paramour ,
需要 不满 到 是 它是 情人 ,
它以不满为情人，

[ænd; ənd] [gɪvz] [ɪts] ['kɪŋdəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːd] [kən'trəʊl]
And gives its kingdom to the rude control
和 给予 它是 王国 到 这 粗鲁的 控制
并将王国拱手让给粗暴的控制者。

[ɒv; əv] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪts] ['sɜːvɪtə(r)] , — [fɔː(r); fə(r)] [ʃʊə(r)]
Of what should be its servitor , — for sure
的 什么 应该 是 它是 仆人 , — 为了 当然
它的仆人该是谁——当然

['wɪzdəm] [ɪz] ['sʌmweə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['stɔːmi] [siː]
Wisdom is somewhere , though the stormy sea
智慧 是 某处 , 尽管 这 暴风雨 海
智慧就在某处，即便身处波涛汹涌的大海之中。

[kən'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [diːp] ['ɑːnsə(r)] -
Contain it not , and the huge deep answer '
包含 它 不是 , 和 这 巨大的 深的 回答 -
不要压抑它，以及那巨大而深刻的答案。

- [tɪz] [nɒt] [ɪn] [ˌem 'iː] .
' Tis not in me .
- 的 不是 在 我 .
我做不到。

- [tuː; tə] [bɜːn] [wɪð] [wʌn] [klɪə(r)] [fleɪm] , [tuː; tə] [stænd] [ɪ'rekt]
' To burn with one clear flame , to stand erect
- 到 烧伤 和 一 清除 火焰 , 到 站立 直立
“燃烧时发出清晰的火焰，直立不动”

[ɪn] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɒnə(r)] , [nɒt] [tuː; tə] [bend] [ðə; ði] [niː]
In natural honour , not to bend the knee
在 自然的 荣誉 , 不是 到 弯曲 这 膝盖
出于天性荣誉，不应屈膝

[ɪn] ['prɒfɪtləs] [prɒ'streɪʃn] [huːz] [ɪ'fekt]
In profitless prostrations whose effect
在 无利可图 俯卧 谁 影响
毫无益处的俯伏，其效果

[ɪz] [baɪ] [ɪt'self] [kən'demd] , [wɒt] ['ælkəmi]
Is by itself condemned , what alchemy
是 经过 本身 谴责 , 什么 炼金术
炼金术本身就应受到谴责，这又是什么呢？

[kæn; kən] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ?
Can teach me this ?
能 教 我 这 ?
你能教我吗？

[wɒt] [hɜːb] [mi'diə] [bruː]
what herb Medea brewed
什么 草本植物 美狄亚 酿造

美狄亚熬制了什么草药?

[wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnɪg'zʌltənt] [piːs] [ɒv; əv] ['es(ə)ns] [nɒt] [səb'djuːd] ?
Will bring the unexultant peace of essence not subdued ?
将要 带来 这 不欢欣雀跃 和平 的 本质 不是 低沉的 ?

会带来未被压抑的、不带喜悦的本质的平静吗?

[piː] . -
p . 86
p . -

第86页

[ðə; ði] ['maɪnə(r)] [kɔːd] [wɪtʃ] [endz] [ðə; ði] ['hɑːməni] ,
The minor chord which ends the harmony ,
这 次要的 弦 哪个 结束 这 和谐 ,

以小调和弦结束的和声,

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['ɑːnsərɪŋ] ['brʌðə(r)] [weɪts] [ɪn] [veɪn]
And for its answering brother waits in vain
和 为了 它是 回答 兄弟 等待 在 徒劳

而它的兄弟却徒劳地等待着回应。

['sɒbɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [inkəm´pliːtid] ['melədi] ,
Sobbing for incompleted melody ,
啜泣 为了 未完成 旋律 ,

为未完成的旋律而哭泣,

[daɪz] [ə; eɪ] [swɑːnz] [deθ] ; [bʌt; bət] [ai] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [peɪn] ,
Dies a swan's death ; but I the heir of pain ,
死亡 一个 天鹅的 死亡 ; 但 我 这 继承人 的 疼痛 ,

死得像天鹅一样轻盈；但我却是痛苦的继承者,

[ə; eɪ] ['saɪlənt] ['memnɒn] [wɪð] [blæŋk] ['lɪdlɪs] [aɪz] ,
A silent Memnon with blank lidless eyes ,
一个 沉默的 门农 和 空白的 无盖 眼睛 ,

沉默的门农，双眼空洞无眼睑。

[weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [sʌnz] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [raɪz] .
Wait for the light and music of those suns which never rise .
等待 为了 这 光 和 音乐 的 那些 太阳 哪个 绝不 上升 .

等待那些永不升起的太阳的光芒和音乐。

[ðə; ði] [kwentʃt] - [aʊt] [tɔːtʃ] , [ðə; ði] ['ləʊnli] ['saɪprəs] - [gluːm] ,
The quenched - out torch , the lonely cypress - gloom ,
这 淬火 - 出去 火炬 , 这 孤独 柏 - 愁云 ,

熄灭的火炬，孤寂的柏树幽暗,

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dʌst] [stɔː(r)d] [ɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ɜːn] ,
The little dust stored in the narrow urn ,
这 小的 灰尘 存储 在 这 狭窄的 瓮 ,

狭窄的瓮里储存着少量的灰尘,

[ðə; ði] ['dʒent(ə)l] - [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ætɪk] [tuːm] , —
The gentle XAIPE of the Attic tomb , —
这 温和的 - 的 这 阁楼 墓 , —

温柔的阿提卡墓穴，——

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðiːz] ['betə(r)] [fɑː(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]
Were not these better far than to return
是 不是 这些 更好的 远的 比 到 返回

难道这些不比返回更远吗?

[tuː; tə][maɪ][əʊld]['fɪtf(ə)l] ['restləs] ['mælədi] ,
To my old fitful restless malady ,
到 我的 老的 断断续续 不安 弊病 ,

致我那反复无常、躁动不安的老毛病，

[ɔː(r)] [spend] [maɪ] [deɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['vɔɪsləs] [keɪv] [ɒv; əv] ['mɪzəri] ?
Or spend my days within the voiceless cave of misery ?
或者 花费 我的 天 之内 这 无声 洞穴 的 苦难 ?

还是终日待在寂静无声的苦难洞穴里?

[piː] . -
p . 87
p . -

第87页

[neɪ] !
Nay !
不 !

不!

[fɔː(r); fə(r)] [pə'tʃɑːns] [ðæt] ['pɒpi] - - [gɒd]
for perchance that poppy - crownèd god
为了 或许 那 罂粟 - - 上帝

或许那位头戴罂粟花冠的神

[ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [sɪk] [mænz] [bed]
Is like the watcher by a sick man's bed
是 喜欢 这 观察者 经过 一个 生病的 男人的 床

就像守在病人床边的旁观者。

[huː] [tɔːks] [ɒv; əv] [sliːp] [bʌt; bət] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ; [hɪz; ɪz] [rɒd]
Who talks of sleep but gives it not ; his rod
WHO 会谈 的 睡觉 但 给予 它 不是 ; 他的 杆

谁谈论睡眠却不赐予睡眠；他的杖

[hæθ] [lɒst] [ɪts] ['vɜːtʃuː] , [ænd; ənd] , [wen] [ɔːl] [ɪz] [sed] ,
Hath lost its virtue , and , when all is said ,
有 丢失的 它是 美德 , 和 , 什么时候 全部 是 说 ,

已经失去了它的价值，总而言之，

[deθ] [ɪz] [tuː] [ruːd] , [tuː] ['ɒbviəs] [ə; eɪ] [kiː]
Death is too rude , too obvious a key
死亡 是 也 粗鲁的 , 也 明显的 一个 钥匙

死亡太过粗鲁，太过显而易见。

[tuː; tə] [sɒlv] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] ['siːkrət] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪfs] [fə'lɒsəfi] .
To solve one single secret in a life's philosophy .
到 解决 一 单身的 秘密 在 一个 生活的 哲学 .

解开人生哲学中的一个秘密。

[ænd; ənd] [lʌv] !
And Love !
和 爱 !

还有爱!

[ðæt] ['nəʊb(ə)l] ['mædnəs] , [huːz] ['ɔːgəst]
that noble madness , whose august
那 高贵 疯狂 , 谁 八月

那高贵的疯狂，其庄严的

[ænd; ənd] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [maɪt] [kæn; kən] [sleɪ]
And inextinguishable might can slay
和 不灭的 可能 能 杀戮

而永不熄灭的力量可以杀死

[ðə; ði] [səʊl] [wɪð] ['hʌnid] [drʌgz] , — [ə'læs] !
The soul with honeyed drugs , — alas !
这 灵魂 和 蜜 药物 , — 唉 !

灵魂被甜蜜的毒品所麻醉，——唉！

[ai] [mʌst; məst]
I must
我 必须

我必须

[frɒm; frəm] [sʌtʃ] [swiːt] ['ruːɪn] [pleɪ] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ,
From such sweet ruin play the runaway ,
从 这样的 甜的 废墟 玩 这 逃跑 ,

从如此甜蜜的废墟中逃亡吧

[ɔːl'ðəʊ] [tuː] ['kɒnstənt] ['meməri] ['nevə(r)] [kæn; kən]
Although too constant memory never can
虽然 也 持续的 记忆 绝不 能

虽然记忆力太强也永远无法……

[fə'get] [ðə; ði] - ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [braʊz] [ə'lɪmpiən]
Forget the archèd splendour of those brows Olympian
忘记 这 - 辉煌 的 那些 眉毛 奥运选手

忘掉那些奥林匹克式的拱形眉毛吧

[piː] . -
p . 88
p . -

第88页

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['siːz(ə)n] [meɪd] [maɪ] [juːθ]
Which for a little season made my youth
哪个 为了 一个 小的 季节 制成 我的 青年

那段短暂的时光，构成了我的青春。

[səʊ] [sɒft] [ə; eɪ] [swuːn] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['ɪndələns]
So soft a swoon of exquisite indolence
所以 柔软的 一个 昏厥 的 精美的 懒惰

如此轻柔的慵懒，令人陶醉

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃaɪdɪŋ] [ɒv; əv] [mɔː(r)] ['pruːd(ə)nt] [truːθ]
That all the chiding of more prudent Truth
那 全部 这 责备 的 更多的 谨慎 真相

所有这些对更审慎真理的责备

[siːmd] [ðə; ði] [θɪn] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] , — [əʊ] [hens]
Seemed the thin voice of jealousy , — O hence
似乎 这 薄的 嗓音 的 妒忌 , — 哦 因此

似乎是嫉妒的微弱声音，——哦，因此

[ðaʊ] ['hʌntrəs] [d'ɛdliɐ] [ðæn; ðən] ['ɑːtəmɪs] !
Thou huntress deadlier than Artemis !
你 女猎手 更致命 比 阿尔忒弥斯 !

你这比阿尔忒弥斯更致命的女猎手！

[gəʊ] [siːk] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['kwɒri] !
Go seek some other quarry !
去 寻找 一些 其他 采石场 !

去找别的猎物吧！

[fɔː(r); fə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] [tuː] ['perələs] [blɪs] .
for of thy too perilous bliss .
为了 的 你的 也 危险的 极乐 .

因为你那过于危险的幸福。

[maɪ] [lɪps] [hæv; həv] [drʌŋk] [ɪ'nʌf] , — [nəʊ] [mɔː(r)] , [nəʊ] [mɔː(r)] , —
My lips have drunk enough , — no more , no more , —
我的 嘴唇 有 醉 足够的 , — 不 更多的 , 不 更多的 , —

我的嘴唇已经喝够了，——不能再喝了，不能再喝了——

[ðəʊ] [lʌv] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [hɪz; ɪz] ['gɪldɪd] [praʊ]
Though Love himself should turn his gilded prow
尽管 爱 他自己 应该 转动 他的 镀金 船首

即便爱神本人也应转动他镀金的船头。

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trʌbld] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʃɔː(r)]
Back to the troubled waters of this shore
后退 到 这 麻烦 水 的 这 支撑

回到这片波涛汹涌的海岸

[weə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [rekt] [ænd; ənd] ['strændɪd] , ['iːv(ə)n] [naʊ]
Where I am wrecked and stranded , even now
在哪里 我 是 损毁 和 搁浅 , 甚至 现在

即使现在，我仍然身处困境，孤立无援。

[ðə; ði] ['tʃæriət] [wiːlz] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [swiːp] [tuː] [nɪə(r)] ,
The chariot wheels of passion sweep too near ,
这 战车 车轮 的 热情 扫 也 靠近 ,

激情的车轮掠过太近，

[hens] ! [hens] !
Hence ! Hence !
因此 ! 因此 !

因此！因此！

[ai] [pɑːs] ['ʌntə; 'ʌntu] [ə; eɪ] [laɪf] [mɔː(r)] ['bærən] , [mɔː(r)] [ɒ'stɪə(r)] .
I pass unto a life more barren , more austere .
我 经过 到 一个 生活 更多的 荒芜 , 更多的 简朴 .

我将走向更加贫瘠、更加简朴的生活。

[piː] . -
p . 89
p . -

第89页

[mɔː(r)] ['bærən] — [eɪ] , [ðəʊz] [ɑːmz] [wɪl] ['nevə(r)] [liːn]
More barren — ay , those arms will never lean
更多的 荒芜 — 哎 , 那些 武器 将要 绝不 倾斜

更加贫瘠——唉，那些手臂永远不会倾斜

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['trelɪst] [vaɪnz] [ænd; ənd] [drɔː] [maɪ] [səʊl]
Down through the trellised vines and draw my soul
向下 通过 这 棚架式 藤蔓 和 画 我的 灵魂

沿着藤蔓向下，牵引我的灵魂

[ɪn] [swiːt] [rɪ'lʌktəns] [θruː] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [griːn] ;
In sweet reluctance through the tangled green ;
在 甜的 不情愿 通过 这 纠缠不清 绿色的 ;

带着甜蜜的不舍，穿过缠绕的绿荫；

[sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [hed] [mʌst; məst] [weə(r)] [ðæt] ['ɔːriəʊl] ,
Some other head must wear that aureole ,
一些 其他 头 必须 穿 那 光环 ,

那光环必须戴在别人的头上。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [hɜːz] [huː] [lʌvz] [nɒt] ['eni] [mæn]
For I am hers who loves not any man
为了 我 是 她的 WHO 爱 不是 任何 男人

因为我属于她，而我不爱任何男人。

[huːz] [waɪt] [ænd; ənd] ['steɪnləs] ['bʊzəm] [beəz] [ðə; ði] [saɪn] [gɔː'gəʊnɪən] .
Whose white and stainless bosom bears the sign Gorgonian .
谁 白色的 和 防锈的 怀 熊 这 符号 柳珊瑚 .

其洁白无瑕的胸膛上印着戈耳工的标志。

[let] ['viːnəs] [gəʊ] [ænd; ənd] [tʃʌk] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] [peɪdʒ] ,
Let Venus go and chuck her dainty page ,
让 金星 去 和 查克 她 纤巧 页 ,

让维纳斯走吧，扔掉她那精致的纸页。

[ænd; ənd] [kɪs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [tɒs] [hɪz; ɪz] ['kɜːli] [heə(r)] ,
And kiss his mouth , and toss his curly hair ,
和 吻 他的 嘴 , 和 折腾 他的 卷曲 头发 ,

然后亲吻他的嘴唇，甩动他的卷发。

[wɪð] [net] [ænd; ənd] [spɪə(r)] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] ['ekwɪpɪdʒ]
With net and spear and hunting equipage
和 网 和 矛 和 打猎 装备

带着渔网、长矛和狩猎装备

[let] [jʌŋ] [ə'dəʊnɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [trɪst] [rɪ'peə(r)] ,
Let young Adonis to his tryst repair ,
让 年轻的 阿多尼斯 到 他的 幽会 维修 ,

让年轻的阿多尼斯去赴他的约会吧。

[bʌt; bət] [ˌem 'iː] [hɜː(r); hə(r)] [fɒnd] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] - ['fæʃ(ə)nd] [spel]
But me her fond and subtle - fashioned spell
但 我 她 喜爱 和 微妙的 - 造型 拼写

但我却被她温柔而微妙的魅力所迷惑。

[dɪ'laɪts] [nəʊ] [mɔː(r)] , [ðəʊ] [ai] [kʊd; kəd] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪərɪst] ['sɪtədəl] .
Delights no more , though I could win her dearest citadel .
美味 不 更多的 , 尽管 我 可以 赢 她 亲爱的 堡垒 .

即使我能攻克她最珍爱的堡垒，也无法再让她感到快乐。

[piː] . -
p . 90
p . -

第90页

[eɪ] , [ðəʊ] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] ['lɑːfɪŋ] ['ʃepəd] [bɔɪ]
Ay , though I were that laughing shepherd boy
哎 , 尽管 我 是 那 笑 牧羊人 男生

唉，虽然我就是那个爱笑的牧羊男孩

[huː] [frɒm; frəm] [maʊnt] ['aɪdə] [sɔː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [klaʊd]
Who from Mount Ida saw the little cloud
WHO 从 山 艾达 锯 这 小的 云

谁从艾达山上看到了那朵小云

[pɑːs] ['əʊvə(r)] ['tenədɒs] [ænd; ənd] ['lɒfti] [trɔɪ]
Pass over Tenedos and lofty Troy
经过 超过 特内多斯 和 高远 特洛伊

越过特内多斯和高耸的特洛伊

[ænd; ənd] [njuː] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd] [baʊd]
And knew the coming of the Queen , and bowed
和 知道 这 未来 的 这 女王 , 和 鞠躬

他知道女王即将到来，便鞠躬致意。

[ɪn] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk]
In wonder at her feet , not for the sake
在 想知道 在 她 脚 , 不是 为了 这 清酒

惊叹于她的脚下，并非出于本意

[ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['helən] [wʊd] [ai][bɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ðə; ði]['æp(ə)l] [teɪk] .
Of a new Helen would I bid her hand the apple take .
的 一个 新的 海伦 会 我 出价 她 手 这 苹果 拿 .

如果换作一个新海伦，我会让她把苹果递给她。

[ðen] [raɪz][suː'priːm; sjuː'priːm] [ə'θiːnə] ['ɑːdʒənt] - ['lɪmd] !
Then rise supreme Athena argent - limbed !
然后 上升 最高 雅典娜 银色 - 有肢的 !

然后，至高无上的银肢雅典娜，升起吧！

[ænd; ənd] , [ɪf] [maɪ][lɪps][biː; bi] ['mjuːzɪklɪs] , [ɪn'spaɪə(r)]
And , if my lips be musicless , inspire
和 , 如果 我的 嘴唇 是 无音乐 , 启发

如果我的嘴唇无法发出声音，那就激励我吧。

[æt; ət] [liːst] [maɪ][laɪf] : [wɒz; wəz][nɒt] [ðaɪ] ['glɔːri] [him]
At least my life : was not thy glory hymned
在 至少 我的 生活 : 曾是 不是 你的 荣耀 赞美诗

至少我的一生：并非颂扬你的荣耀

[baɪ][wʌn] [huː] [geɪv] [tuː; tə] [ðiː] [hɪz; ɪz] [sɔːd] [ænd; ənd]['laɪə(r)]
By One who gave to thee his sword and lyre
经过 一 WHO 给予 到 你 他的 剑 和 竖琴

以赐予你宝剑和竖琴的那一位之名

[laɪk] - [æt; ət] [wel] - [fɔːt] ['mærəθən] ,
Like Æschylos at well - fought Marathon ,
喜欢 - 在 出色地 - 战斗 马拉松 ,

就像埃斯库罗斯在激烈的马拉松比赛中一样，

[ænd; ənd][daɪd][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] ['mɪltənz] ['ɪŋglənd] [stɪl] [kʊd; kəd][beə(r)][ə; eɪ][sʌn] !
And died to show that Milton's England still could bear a son !
和 死亡 到 展示 那 米尔顿的 英格兰 仍然 可以 熊 一个 儿子 !

他为了证明弥尔顿时代的英格兰仍然能够孕育出一个儿子而牺牲！

[piː] . -
p . 91
p . -

第91页

[ænd; ənd] [jet] [ai] ['kænɒt] [tred] [ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ]
And yet I cannot tread the Portico
和 然而 我 不能 踏 这 门廊

然而，我却无法踏上门廊。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪə(r)] , [fɪə(r)][ænd; ənd][peɪn] ,
And live without desire , fear and pain ,
和 居住 没有 欲望 , 害怕 和 疼痛 ,

没有欲望、恐惧和痛苦，就能生活。

[ɔː(r)]['nɜːtʃə(r)] [ðæt] [waɪz] [kɑːm] [wɪtʃ] [lɒŋ] [ə'gəʊ]
Or nurture that wise calm which long ago
或者 培育 那 明智的 冷静的 哪个 长的 前

或者培养那种很久以前就有的睿智平静

[ðə; ði] [greɪv] [ə'θiːniən] ['mɑːstə(r)] [tɔːt] [tuː; tə][men] ,
The grave Athenian master taught to men ,
这 严重 雅典 掌握 教授 到 男人 ,

这位严肃的雅典大师教导人们：

[self] - [pɔɪzd] , [self] - ['sentəd] , [ænd; ənd][self] - ['kʌmfət] ,
Self - poised , self - centred , and self - comforted ,
自己 - 准备 , 自己 - 居中 , 和 自己 - 安慰 ,

自以为是、自我中心、自我安慰

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [wɜːrldz] [veɪn] ['fæntəsi] [ɡəʊ][baɪ] [wɪð] [ˌʌn'baʊd] [hed] .
To watch the world's vain phantasies go by with unbowed head .
到 手表 这 世界的 徒劳 幻想 去 经过 和 不屈不挠 头 .

昂首挺胸地看着世间虚妄的幻想消逝。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðæt] [sə'riːn] [braʊ] , [ðəʊz] ['eləkwənt] [lɪps] ,
that serene brow , those eloquent lips ,
那 安详 眉头 , 那些 雄辩 嘴唇 ,

那宁静的眉宇，那富有表现力的嘴唇，

[ðəʊz] [aɪz] [ðæt] ['mɪrəd] [ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] ,
Those eyes that mirrored all eternity ,
那些 眼睛 那 镜像 全部 永恒 ,

那双映照出永恒的眼睛，

[rest] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [kəloʊnoʊs] , [æn; ən] [ɪ'klɪps]
Rest in their own Colonos , an eclipse
休息 在 他们的 自己的 结肠 , 一个 蚀

安息于他们自己的科洛诺斯，日食

[hæθ] [kʌm] [ɒn] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [niː'mɒzɪˌniː]
Hath come on Wisdom , and Mnemosyne
有 来 在 智慧 , 和 记忆女神

智慧和记忆女神已降临

[ɪz] ['tʃaɪldləs] ; [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd]
Is childless ; in the night which she had made
是 无子女 ; 在 这 夜晚 哪个 她 有 制成

她没有孩子；在她制造的那个夜晚

[fɔː(r); fə(r)] ['lɒfti] [sɪ'kjʊə(r)] [flaɪt] ['æθənəz] [aʊl] [ɪt'self] [hæθ] [streɪd] .
For lofty secure flight Athena's owl itself hath strayed .
为了 高远 安全的 航班 雅典娜的 猫头鹰 本身 有 迷路了 .

为了追求高远安全的飞行，连雅典娜的猫头鹰都迷失了方向。

[piː] . -
p . 92
p . -

第92页

[nɔː(r)] [mʌtʃ] [wɪð] ['saɪəns] [duː; də][ai][keə(r)][tuː; tə][klaɪm] ,
Nor much with Science do I care to climb ,
也不 很多 和 科学 做 我 关心 到 爬 ,

我对科学也没什么兴趣去攀登。

[ɔːl'ðəʊ] [baɪ][streɪndʒ][ænd; ənd]['sʌt(ə)l] ['wɪtʃəri]
Although by strange and subtle witchery
虽然 经过 奇怪的 和 微妙的 巫术

尽管是通过奇异而微妙的巫术

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [muːn] [frɒm; frəm]['hev(ə)n] : [ðə; ði][mjuːz] [taɪm]
She drew the moon from heaven : the Muse Time
她 画 这 月亮 从 天堂 : 这 沉思 时间

她从天上画下了月亮：缪斯时代

[ˌʌn'rəul][hɜː(r); hə(r)] ['ɡɔːdʒəs] - ['kʌləd] ['tæpəstri]
Unrolls her gorgeous - coloured tapestry
展开 她 华丽的 - 有色 挂毯

她展开那幅色彩绚丽的挂毯

[tuː; tə][nəʊ] [les] ['iːgə(r)] [aɪz] ; ['ɒf(ə)n] [ɪn'diːd]
To no less eager eyes ; often indeed
到 不 较少的 渴望的 眼睛 ; 经常 的确

对于那些同样渴望的目光；的确如此。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['epɪk][ɒv; əv] [pɑːlɪmniːəs] [skrəʊl][ai] [lʌv] [tuː; tə] [riːd]
In the great epic of Polymnia's scroll I love to read
在 这 伟大的 史诗 的 波利姆尼亚的 滚动 我 爱 到 读

在波吕姆尼亚卷轴的伟大史诗中，我最喜欢阅读

[haʊ] ['eɪʒə; 'eɪʃə] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪriəd] [hoʊsts][tuː; tə][wɔː(r)]
How Asia sent her myriad hosts to war
如何 亚洲 发送 她 无数 主持人 到 战争

亚洲如何将众多盟国送上战场

[ə'genst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] , [ænd; ənd] ['pænəplɪd]
Against a little town , and panoplied
反对 一个 小的 镇 , 和 盛装

针对一座小镇，以及全套装备

[ɪn] ['gɪldɪd] [meɪl] [wɪð] ['dʒuːəld] ['sɪmɪtə(r)] ,
In gilded mail with jewelled scimitar ,
在 镀金 邮件 和 珠宝 弯刀 ,

身着镀金锁子甲，手持镶嵌宝石的弯刀，

[waɪt] - ['ʃiːldɪd] , ['pɜːp(ə)l] - ['krestɪd] , [rəʊd][ðə; ði] [miːd]
White - shielded , purple - crested , rode the Mede
白色的 - 屏蔽 , 紫色的 - 冠状 , 骑 这 麦德

白盾紫冠，骑着米底人

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['pɒplə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [siː]
Between the waving poplars and the sea
之间 这 挥手 白杨树 和 这 海

在摇曳的白杨树和大海之间

[wɪtʃ] [men] [kɔːl] [ˌɑːrtə'mɪziəm] , [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] -
Which men call Artemisium , till he saw Thermopylæ
哪个 男人 称呼 蒿属植物 , 直到 他 锯 -

人们称之为阿尔忒弥西姆，直到他看到了温泉关。

[piː] . -
p . 93
p . -

第93页

[ɪts] [stiːp] [rə'viːn] [spænd] [baɪ][ə; eɪ] ['nærəʊ] [wɔːl] ,
Its steep ravine spanned by a narrow wall ,
它是 陡 峡谷 跨越 经过 一个 狭窄的 墙 ,

它那陡峭的峡谷被一道狭窄的岩壁横跨，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['nɪərə(r)][saɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bruːd]
And on the nearer side a little brood
和 在 这 更近 边 一个 小的 幼虫

近处还有一小群鸟儿

[ɒv; əv] ['keələs] ['laɪənz]['həʊldɪŋ]['festɪvl; 'festəvəl] !
Of careless lions holding festival !
的 粗心 狮子 保持 节日 !

粗心的狮子们正在举行节日！

[ænd; ənd] [stʊd] - [æt; ət] [sʌtʃ] ['hɑːdɪˌhʊd] ,
And stood amazèd at such hardihood ,
和 站立 - 在 这样的 坚韧 ,

并为这种坚韧不拔的精神感到惊叹，

[ænd; ənd] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz] [tent] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['riːdi] [ʃɔː(r)] ,
And pitched his tent upon the reedy shore ,
和 投球 他的 帐篷 之上 这 芦苇 支撑 ,

他在芦苇丛生的岸边支起了帐篷。

[ænd; ənd] [steɪd] [tuː] [deɪz] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [krept] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['or]
And stayed two days to wonder , and then crept at midnight o'er
和 入住 二 天 到 想知道 , 和 然后 悄悄地爬 在 午夜 超过

于是他待了两天，百思不得其解，然后在午夜时分悄悄地爬了过去。

[sʌm; səm] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [haɪt] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn]
Some unfrequented height , and coming down
一些 冷落 高度 , 和 未来 向下

一些人迹罕至的高度，以及下降

[ðə; ði] ['ɔːtəm] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ['tretʃərəsli] [sluː]
The autumn forests treacherously slew
这 秋天 森林 阴险地 一万

秋日的森林暗藏杀机

[wɒt] ['spɑːtə] [held] [məʊst] [dɪə(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kraʊn]
What Sparta held most dear and was the crown
什么 斯巴达 握住 最多 亲爱的 和 曾是 这 王冠

斯巴达最珍视的，是王冠。

[ɒv; əv] [fɑː(r)] ['jʊroʊtɑːs] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] , [nɔː(r)] [njuː]
Of far Eurotas , and passed on , nor knew
的 远的 欧罗塔斯 , 和 通过了 在 , 也不 知道

遥远的欧罗塔斯，已逝去，无人知晓

[haʊ] [gɒd] [hæd; həd] [steɪkt] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [net] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]
How God had staked an evil net for him
如何 上帝 有 已抵押 一个 邪恶的 网 为了 他

上帝如何为他设下恶网

[ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] [beɪ] [æt; ət] ['sæləmis] , — [ænd; ənd] [jet] , [ðə; ði] [peɪdʒ] [grəuz] [dɪm] ,
In the small bay at Salamis , — and yet , the page grows dim ,
在 这 小的 湾 在 萨拉米香肠 , — 和 然而 , 这 页 生长 暗淡 ,

在萨拉米斯的小海湾里——然而，书页渐渐模糊了，

[piː] . -
p . 94
p . -

第94页

[ɪts] ['kednst] [griːk] [dɪ'laɪts] [ˌem 'iː] [nɒt] , [ai] [fiːl]
Its cadenced Greek delights me not , I feel
它是 有节奏的 希腊语 美味 我 不是 , 我 感觉

我并不觉得它那富有韵律的希腊语令人愉悦。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gʊdli] [taɪm] [tuː] [aʊt] [ɒv; əv] [tjuːn]
With such a goodly time too out of tune
和 这样的 一个 很好 时间 也 出去 的 调

如此美好的时光，却也偏离了轨道

[tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] : [fɔː(r); fə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['daɪəlz] [wiːl]
To love it much : for like the Dial's wheel
到 爱 它 很多 : 为了 喜欢 这 拨号盘 车轮

非常喜欢它：就像钟表的转轮一样。

[ðæt] [frɒm; frəm] [ɪts] ['blaɪndɪd] ['dɑːknəs] [straɪks] [ðə; ði] [nuːn]
That from its blinded darkness strikes the noon
那 从 它是 失明 黑暗 罢工 这 中午

那从它盲目的黑暗中射出的正午

[jet] ['nevə(r)] [siːz] [ðə; ði] [sʌn] , [səʊ] [duː; də] [maɪ] [aɪz]
Yet never sees the sun , so do my eyes
然而 绝不 看到 这 太阳 , 所以 做 我的 眼睛

然而，我的眼睛却从未见过太阳。

['restləsli] ['fɒləʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [frɒm; frəm] [maɪ] ['tʃiːtɪd] ['vɪʒn] [flaɪz] .
Restlessly follow that which from my cheated vision flies .
躁动不安 跟随 那 哪个 从 我的 作弊 想象 苍蝇 .

焦躁不安地追随那从我被欺骗的视线中飞逝的事物。

[əʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [grænd] [ʌn'selfɪʃ] ['sɪmp(ə)l] [laɪf]
O for one grand unselfish simple life
哦 为了 一 盛大 无私 简单的 生活

哦，多么渴望一种伟大、无私、简单的生活。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [wɒt] [ɪz] ['wɪzdəm] !
To teach us what is Wisdom !
到 教 我们 什么 是 智慧 !

教导我们什么是智慧！

[spiːk] [jiː; ji] [hɪlz]
speak ye hills
说话 是的 丘陵

山峦啊，请开口说话

[ɒv; əv] [ləʊn] [hel'velin] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [nəʊt] [ɒv; əv] [straɪf]
Of lone Helvellyn , for this note of strife
的 孤独 赫尔维林 , 为了 这 笔记 的 冲突

孤寂的赫尔维林，为了这声纷争

[ʃʌnd] [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'trʌb(ə)ld] [krægz] [ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] [ril] ,
Shunned your untroubled crags and crystal rills ,
被排斥 你的 平静无波 峭壁 和 水晶 小溪 ,

避开了你那平静无波的峭壁和清澈的溪流，

[weə(r)] [ɪz] [ðæt] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['lɪvɪŋ] ['bleɪmləsli]
Where is that Spirit which living blamelessly
在哪里 是 那 精神 哪个 活的 无辜地

那无瑕疵地生活的精神在哪里?

[jet] [deəd] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['smɪtn] [maʊθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sentʃəri] !
Yet dared to kiss the smitten mouth of his own century !
然而 敢于 到 吻 这 迷恋 嘴 的 他的 自己的 世纪 !

却竟敢亲吻自己那个世纪的倾慕之唇！

[piː] . -
p . 95
p . -

第95页

[spiːk] [jiː; ji] - [l'ɔːɹəlz] !
Speak ye Rydalian laurels !
说话 是的 - 月桂树 !

赞美瑞达利亚的桂冠吧！

[weə(r)] [ɪz] [hiː; hi]
where is he
在哪里 是 他

他在哪里?

[huːz] ['dʒent(ə)l] [hed] [jiː; ji] ['ʃeltəd] , [ðæt] [pjʊə(r)] [səʊl]
Whose gentle head ye sheltered , that pure soul
谁 温和的 头 是的 避难所 , 那 纯的 灵魂

你们曾庇护过那纯洁灵魂的温柔头颅

[hu:z] ['greɪʃəs] [deɪz] [ɒv; əv] [ˌʌn'kraʊnd] ['mædʒəsti]
Whose gracious days of uncrowned majesty
谁 亲切 天 的 无冕者 威严

那无冕之王的辉煌岁月

[θru:] ['ləʊlɪɪst] [kən'dʌkt] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['lɒfti] [gəʊl]
Through lowliest conduct touched the lofty goal
通过 最低级 执行 感动 这 高远 目标

以最卑微的行为触及了崇高的目标

[weə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] ['dju:ti] ['mɪŋg(ə)l] !
Where love and duty mingle !
在哪里 爱 和 责任 交融 !

爱与责任交织之处!

[hɪm] [æt; ət] [li:st]
Him at least
他 在 至少

至少他是这样。

[ðə; ði] [məʊst] [haɪ] [lɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [glæd] [ɒv; əv] , [hi:; hi] [hæd; həd] [sæt] [æt; ət] ['wɪzdəmz] [fi:st] ;
The most high Laws were glad of , he had sat at Wisdom's feast ;
这 最多 高的 法律 是 高兴的 的 , 他 有 卫星 在 智慧的 盛宴 ;

至高无上的律法都为他感到高兴，因为他曾参加过智慧的盛宴;

[bʌt; bət] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['lɜ:rnɪŋz] ['tʃeɪndʒlɪŋ] , [nəʊ] [baɪ] [rəʊt]
But we are Learning's changelings , know by rote
但 我们 是 学习的 换子 , 知道 经过 死记硬背

但我们是学习的变体，靠死记硬背来学习。

[ðə; ði] ['klærɪən] ['wɒtʃwɜ:d] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['gri:ʃn] [sku:l]
The clarion watchword of each Grecian school
这 号角 口令 的 每个 希腊 学校

希腊各学派的响亮口号

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [nʌn] , [ðə; ði] ['flɔ:ləs] [sɒ:d] [wɪtʃ] [sməʊt]
And follow none , the flawless sword which smote
和 跟随 没有任何 , 这 完美无瑕 剑 哪个 猛击

不要追随任何人，那把完美无瑕的剑，它击杀了

[ðə; ði] ['peɪgən] ['haɪdrə] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'fi:t] [tu:l]
The pagan Hydra is an effete tool
这 异教徒 九头蛇 是 一个 颓废的 工具

异教九头蛇是一种衰弱的工具

[wɪtʃ] [wi:; wi] [ɑ:'selvz] [hæv; həv] [blʌnt] , [wɒt] [mæn] [naʊ]
Which we ourselves have blunted , what man now
哪个 我们 我们自己 有 钝化 , 什么 男人 现在

我们自己已经削弱了这种能力，如今的人又算什么呢?

[ʃæl; ʃəl] [skeɪl] [ðə; ði] ['ɔ:gəst] ['eɪnʃənt] ['haɪts] [ænd; ənd] [tu:; tə] [əʊld] ['revərəns] [baʊ; bəʊ] ?
Shall scale the august ancient heights and to old Reverence bow ?
将 规模 这 八月 古老的 高度 和 到 老的 尊敬 弓 ?

要不要攀登那庄严古老的高峰，向古老的敬畏之心鞠躬致敬?

[pi:] . -
p . 96
p . -

第96页

[wʌn] [sʌtʃ] [ɪn'di:d] [ai] [sɔ:] , [bʌt; bət] , ['ɪkəbɑ:d] !
One such indeed I saw , but , Ichabod !
一 这样的 的确 我 锯 , 但 , 伊卡博德 !

我确实见过一个，但是，伊卡博德!

[gɒn] [ɪz] [ðæt] [lɑːst] [dɪə(r)] [sʌn] [ɒv; əv] ['ɪtəli] ,
Gone is that last dear son of Italy ,
已消失 是 那 最后的 亲爱的 儿子 的 意大利 ,

意大利最后一位亲爱的儿子也走了。

[huː] ['biːɪŋ] [mæn] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [gɒd] ,
Who being man died for the sake of God ,
WHO 存在 男人 死亡 为了 这 清酒 的 上帝 ,

他虽是人，却为上帝而死。

[ænd; ənd] [huːz] [ˌʌn'rizən] [bəʊnz] [sliːp] ['piːsfəli] ,
And whose unrisen bones sleep peacefully ,
和 谁 未起 骨头 睡觉 和平地 ,

而那些未曾复活的骸骨，安然长眠。

[əʊ] [gɑːd] [hɪm] , [gɑːd] [hɪm] [wel] , [maɪ] ['dʒɑːtoʊz] ['taʊə(r)] ,
O guard him , guard him well , my Giotto's tower ,
哦 警卫 他 , 警卫 他 出色地 , 我的 乔托的 塔 ,

哦，守护他，好好守护他，我的乔托之塔，

[ðaʊ] ['mɑːb(ə)l] ['lɪli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪli] [taʊn] !
Thou marble lily of the lily town !
你 大理石 百合 的 这 百合 镇 !

你是百合之城的大理石百合！

[let] [nɒt] [ðə; ði] ['laʊə(r)]
let not the lour
让 不是 这 卢尔

不要让卢尔

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːd] ['tempɪst] [veks] [hɪz; ɪz] ['slʌmbə(r)] , [ɔː(r)]
Of the rude tempest vex his slumber , or
的 这 粗鲁的 暴风雨 烦恼 他的 睡眠 , 或者

狂风暴雨扰乱了他的睡眠，或者

[ðə; ði] ['ɑːrnoʊ] [wɪð] [ɪts] ['tɔːni] ['trʌbld] [gəʊld]
The Arno with its tawny troubled gold
这 阿诺 和 它是 黄褐色 麻烦 金子

阿诺河，河水泛着黄褐色的光泽，透着一股波澜壮阔的金色。

['or] - [liːp] [ɪts] [mɑːdʒ] , [nəʊ] [m'aɪtɪe] ['kɒŋkərə(r)]
O'er - leap its marge , no mightier conqueror
超过 - 飞跃 它是 玛吉 , 不 更强大的 征服者

跃过它的边界，没有比它更强大的征服者

[kləʊm] [ðə; ði] [haɪ] ['kæpɪtl] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [əʊld]
Clomb the high Capitol in the days of old
克朗布 这 高的 国会大厦 在 这 天 的 老的

在古时攀登高耸的国会大厦

[wen] [rəʊm] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [rəʊm] , [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti]
When Rome was indeed Rome , for Liberty
什么时候 罗马 曾是 的确 罗马 , 为了 自由

当罗马真正成为罗马时，为了自由

[wɔːkt] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [æt; ət] [wɪtʃ] [saɪt] [peɪl] ['mɪst(ə)ri]
Walked like a bride beside him , at which sight pale Mystery
步行 喜欢 一个 新娘 旁 他 , 在 哪个 视线 苍白 神秘

她像新娘一样走在他身边，那景象令人心生疑惑。

[piː] . -
p . 97
p . -

[fled] ['ʃriːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðɪst] ['sɒmbə] [sel]
Fled shrieking to her farthest sombrest cell
逃亡 尖叫 到 她 最远 阴沉 细胞
她尖叫着逃进了最偏僻、最阴森的牢房。

[wɪð] [æn; ən][əʊld][mæn] [huː] ['græbld] ['rʌsti] [kiːz] ,
With an old man who grabbled rusty keys ,
和 一个 老的 男人 WHO 抓住 生锈的 钥匙 ,
一位老人抓起了生锈的钥匙，

[fled] ['ʃʌdərɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌɪmə'mɔːriəl] [nel]
Fled shuddering , for that immemorial knell
逃亡 颤抖 , 为了 那 远古的 丧钟
惊恐逃窜，因为那古老的丧钟

[wɪð] [wɪtʃ] [ə'blɪviən] ['beri] ['dainəstiz]
With which oblivion buries dynasties
和 哪个 遗忘 埋葬 王朝
遗忘埋葬了哪些王朝

[swept] [laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['iːg(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [blɑːst] ,
Swept like a wounded eagle on the blast ,
扫荡 喜欢 一个 受伤 鹰 在 这 爆炸 ,
像受伤的雄鹰一样被爆炸席卷，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['həʊli] [hɑːt] [ɒv; əv] [rəʊm] [ðə; ði] [greɪt] [traɪ'ʌmvə(r)] [pɑːst] .
As to the holy heart of Rome the great triumvir passed .
作为 到 这 圣 心 的 罗马 这 伟大的 三巨头 通过了 .
至于罗马的圣心，伟大的三巨头已经逝去。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði][h'əʊliəst] [hɑːt] [ænd; ənd] ['haɪts] [ɒv; əv] [rəʊm] ,
He knew the holiest heart and heights of Rome ,
他 知道 这 最神圣的 心 和 高度 的 罗马 ,
他熟知罗马最神圣的中心和最高处，

[hiː; hi] [dreɪv] [ðə; ði] [beɪs] [wʊlf] [frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪənz][leə(r)] ,
He drave the base wolf from the lion's lair ,
他 德雷夫 这 根据 狼 从 这 狮子的 巢穴 ,
他把那头卑贱的狼从狮子的巢穴里赶了出来。

[ænd; ənd] [naʊ] [laɪz] [ded] [baɪ] [ðæt] [ˌempaɪ'riːəl] [dəʊm]
And now lies dead by that empyreal dome
和 现在 谎言 死的 经过 那 天界 穹顶
如今，她静静地躺在那苍穹之下，已然长眠。

[wɪtʃ] [,əuvə'tɔp, 'əuvətɔp][væl'dɑːrnoʊ] [hʌŋ] [ɪn][eə(r)]
Which overtops Valdarno hung in air
哪个 顶部 瓦尔达诺 悬挂 在 空气
瓦尔达诺之上悬在空中

[baɪ] [ˌbruːnə'lɛski] — [əʊ] [mel'pɒmɪni]
By Brunelleschi — O Melpomene
经过 布鲁内莱斯基 — 哦 墨尔波墨涅
布鲁内莱斯基——哦，墨尔波墨涅

[briːð] [θruː] [ðaɪ] ['melənkəli] [paɪp] [ðaɪ] ['swiːtɪst] ['θrenədi] !
Breathe through thy melancholy pipe thy sweetest threnody !
呼吸 通过 你的 忧郁 管道 你的 最甜美的 悲歌 !
用你忧郁的笛子吹奏你最甜美的挽歌吧！

[piː] . -
p . 98
p . -

[briːð] [θruː] [ðə; ði] ['trædʒɪk] [stɒps] [sʌtʃ] ['melədiz]
Breathe through the tragic stops such melodies
呼吸 通过 这 悲惨 停止 这样的 旋律

让悲剧的旋律戛然而止，呼吸也随之停止。

[ðæt] [dʒɔɪz] [self] [meɪ] [ɡrəʊ] ['dʒeləs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪn]
That Joy's self may grow jealous , and the Nine
那 快乐的 自己 可能 生长 嫉妒的 , 和 这 九

愿喜悦之心生嫉妒，九位神灵亦然。

[fə'ɡet] [ə'waɪl] [ðeə(r)] [dɪ'skriːt] ['empəri] ,
Forget awhile their discreet emperies ,
忘记 一会儿 他们的 慎重 帝国 ,

暂且忘却他们那些隐秘的帝国吧。

['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [huː] [ɒn] [roʊmz] ['lɔːrdliɪst] [ʃraɪn]
Mourning for him who on Rome's lordliest shrine
丧 为了 他 WHO 在 罗马的 最尊贵的 神社

在罗马最尊贵的圣殿里哀悼他

[lɪt] [fɔː(r); fə(r)] [menz] [laɪvz; lɪvz] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['mærəθən] ,
Lit for men's lives the light of Marathon ,
点燃 为了 男士 生活 这 光 的 马拉松 ,

为男人们的生活点亮马拉松之光

[ænd; ənd] [beə(r)] [tuː; tə] [sʌn] - [fə'ɡɒtn] ['fiːldz] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] !
And bare to sun - forgotten fields the fire of the sun !
和 裸 到 太阳 - 被遗忘的 字段 这 火 的 这 太阳 !

而阳光的火焰则照耀着那些被遗忘在阳光下的裸露田野！

[əʊ] [ɡɑːd] [hɪm] , [ɡɑːd] [hɪm] [wel] , [maɪ] ['dʒɑːtoʊz] ['taʊə(r)] !
O guard him , guard him well , my Giotto's tower !
哦 警卫 他 , 警卫 他 出色地 , 我的 乔托的 塔 !

哦，守护他，好好守护他，我的乔托之塔！

[let] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['flɒrəntaɪn; 'flɒrəntiːn] [iːtʃ] ['iːvntaɪd]
Let some young Florentine each eventide
让 一些 年轻的 佛罗伦萨 每个 黄昏

让一些年轻的佛罗伦萨人在每个傍晚

[brɪŋ] ['kɔːrənəlz] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['flaʊə(r)]
Bring coronals of that enchanted flower
带来 冠状 的 那 迷人的 花

带来那朵迷人花朵的花冠

[wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪm] [wʊdz] [ɒv; əv] [ˌvæləːm'broʊzə] [haɪd] ,
Which the dim woods of Vallombrosa hide ,
哪个 这 暗淡 树林 的 瓦隆布罗萨 隐藏 ,

瓦隆布罗萨幽暗的树林里隐藏着什么？

[ænd; ənd] [dek] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] [tuːm] [weər'ɪn] [hiː; hi] [laɪz]
And deck the marble tomb wherein he lies
和 甲板 这 大理石 墓 其中 他 谎言

装饰他长眠的大理石陵墓

[huːz] [səʊl] [ɪz] [æz; əz] [sʌm; səm] ['maɪti] [ɔːb] [ˌʌn'siːn] [ɒv; əv] ['mɔːt(ə)l] [aɪz] ;
Whose soul is as some mighty orb unseen of mortal eyes ;
谁 灵魂 是 作为 一些 强大的 球体 看不见 的 凡人 眼睛 ;

其灵魂如同凡人肉眼无法看见的巨大光球；

[piː] . -
p . 99
p . -

[sʌm; səm] ['maɪti] [ɔːb] [huːz] ['saɪkld] ['wɒndərɪŋz] ,
Some mighty orb whose cycled wanderings ,
一些 强大的 球体 谁 循环 漫游 ，
某个强大的球体，它循环往复地游荡着，

['biːɪŋ] ['tempɪst] - ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðɪst] [rɪm]
Being tempest - driven to the farthest rim
存在 暴风雨 - 驱动 到 这 最远 轮缘
被暴风雨吹到最远边缘

[weə(r)] ['keɪɒs] [miːts] [kri'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋz]
Where Chaos meets Creation and the wings
在哪里 混乱 满足 创建 和 这 翅膀
混沌与创造相遇之处，以及翅膀的所在。

[ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] ['tʃɑːntɪŋ] ['tʃerəbɪm]
Of the eternal chanting Cherubim
的 这 永恒 吟唱 基路伯
永恒吟唱的基路伯

[ɑː(r); ə(r)] [pə'viljən] [ɒn] ['nʌθɪŋ] , [pɑːst] [ə'weɪ]
Are pavilioned on Nothing , passed away
是 凉亭 在 没有什么 ， 通过了 离开
栖身于虚无之上，逝去

['ɪntuː][ə; eɪ] ['muːnləs] [vɔɪd] , — [ænd; ənd] [jet] , [ðəʊ] [hiː; hi][ɪz] [dʌst] [ænd; ənd] [kleɪ] ,
Into a moonless void , — and yet , though he is dust and clay ,
进入 一个 无月 空白 ， — 和 然而 ， 尽管 他 是 灰尘 和 黏土 ，
进入一片没有月亮的虚空，——然而，尽管他只是尘土和泥土，

[hiː; hi][ɪz][nɒt] [ded] , [ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] [feɪts]
He is not dead , the immemorial Fates
他 是 不是 死的 ， 这 远古的 命运
他并未死去，亘古不变的命运女神。

[fə'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kləʊzɪŋ] [ʃɪəz] [rɪ'freɪn] .
Forbid it , and the closing shears refrain .
禁止 它 ， 和 这 结束 剪 避免 .
禁止这样做，剪刀合拢的脚步声也随之停止。

[lɪft] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [hedz] [jiː; ji] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['geɪts] !
Lift up your heads ye everlasting gates !
举起 向上 你的 头部 是的 永恒 大门 ！
永恒之门啊，抬起你们的头来！

[jiː; ji]['ɑːdʒənt] ['klærɪən] , [saʊnd] [ə; eɪ] ['lɒftiə] [streɪn]
Ye argent clarions , sound a loftier strain
叶 银色 号角 ， 声音 一个 更高 拉紧
银色的号角啊，奏响更崇高的乐章

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [vaɪl] [θɪŋ] [hiː; hi] [heit] [ləːk] [wɪ'ðɪn]
For the vile thing he hated lurks within
为了 这 卑鄙的 事物 他 憎恨 潜伏者 之内
因为他所憎恶的邪恶之物就潜伏在他体内。

[ɪts]['sɒmbə(r)] [haʊs] , [ə'ləʊn] [wɪð] [gɒd][ænd; ənd] ['meməriz] [ɒv; əv][sɪn] .
Its sombre house , alone with God and memories of sin .
它是 阴沉 房子 ， 独自的 和 上帝 和 回忆 的 罪 .
它阴森森的房子里，只有上帝和罪恶的回忆相伴。

[piː] . -
p . 100
p . -

[stɪl] [wɒt] [ə'veɪlz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [keɪv]
Still what avails it that she sought her cave
仍然 什么 可用性 它 那 她 寻求 她 洞穴

然而，她寻找洞穴又有什么用呢？

[ðæt] ['mɜːdərəs] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [red] ['hɑːlətri] ?
That murderous mother of red harlotries ?
那 杀人犯 母亲 的 红色的 妓院 ?

那个杀人如麻的红发妓女之母？

[æt; ət] ['mjuːnɪk] [ɒn] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] ['ɑːkɪtreɪv]
At Munich on the marble architrave
在 慕尼黑 在 这 大理石 门楣

在慕尼黑的大理石拱形门楣上

[ðə; ði] ['griːʃn] [bɔɪz] [daɪ] ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['siːz]
The Grecian boys die smiling , but the seas
这 希腊 男孩们 死 微笑 , 但 这 海域

希腊少年们面带微笑地死去，但大海……

[wɪtʃ] [wɒʃ] - [fret] [ɪn] ['ləʊnlinəs]
Which wash Ægina fret in loneliness
哪个 洗 - 烦恼 在 孤独

哪位洗礼者埃吉娜在孤独中烦恼

[nɒt] ['mɪrərɪŋ] [ðeə(r)] ['bjuːti] ; [səʊ] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [grəʊ] ['kʌləlәs]
Not mirroring their beauty ; so our lives grow colourless
不是 镜像 他们的 美丽 ; 所以 我们的 生活 生长 无色

无法映照出他们的美丽；所以我们的生活变得黯淡无光。

[fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [aɪ'diəl] , [ɪf] [wʌn] [stɑː(r)]
For lack of our ideals , if one star
为了 缺少 的 我们的 理想 , 如果 一 星星

由于缺乏我们的理想，如果一颗星星

[fleɪm] [tɔːtʃ] - [laɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['hevənz] [ðə; ði] [ˌʌn'dʒʌst]
Flame torch - like in the heavens the unjust
火焰 火炬 - 喜欢 在 这 天 这 不公正

天上如同火炬般燃烧的不义之火

[swɪft] ['deɪlaɪt] [kɪlz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [nəʊ] [trʌmp] [ɒv; əv] [wɔː(r)]
Swift daylight kills it , and no trump of war
迅速 日光 杀戮 它 , 和 不 王牌 的 战争

迅疾的日光就能将其杀死，无需战争的号角。

[kæn; kən] [weɪk] [tuː; tə] ['pæʃənət] [vɔɪs] [ðə; ði] ['saɪlənt] [dʌst]
Can wake to passionate voice the silent dust
能 唤醒 到 热情的 嗓音 这 沉默的 灰尘

能唤醒寂静尘埃中充满激情的声音

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mæt'tsiːniː] [wʌns] !
Which was Mazzini once !
哪个 曾是 马志尼 一次 !

那曾经是马志尼！

[rɪtʃ] ['naiəubi]
rich Niobe
富有的 尼俄柏

富饶的尼俄柏

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['stəʊni] ['sɒrəʊz] [hæθ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ; [bʌt; bət] ['ɪtəli] ,
For all her stony sorrows hath her sons ; but Italy ,
为了 全部 她 石质的 悲伤 有 她 儿子们 ; 但 意大利 ,

她所有如石头般坚硬的悲伤都给她的儿子们；但意大利，

[wɒt] ['iːstə(r)] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [raɪz] ,
What Easter Day shall make her children rise ,
什么 复活节 天 将 制作 她 孩子们 上升 ,

哪一天的复活节会让她的孩子们复活?

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [gɒdz] [jet] ['sʌfəd] ?
Who were not Gods yet suffered ?
WHO 是 不是 神 然而 遭受 ?

那些并非神明却遭受苦难的人?

[wɒt] [ʃʊə(r)] [fiːt]
what sure feet
什么 当然 脚

稳健的双脚

[ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðeə(r)] [greɪv] - [kləʊðz] ['fəʊldɪd] ?
Shall find their grave - clothes folded ?
将 寻找 他们的 严重 - 衣服 折叠 ?

他们的裹尸布会被叠好吗?

[wɒt] [klɪə(r)] [aɪz]
what clear eyes
什么 清除 眼睛

多么清澈的眼睛

[ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm] ['bɒdɪli] ?
Shall see them bodily ?
将 看 他们 身体上的 ?

能否亲眼见到他们?

[əʊ][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [miːt]
O it were meet
哦 它 是 见面

哦，它遇到了

[tuː; tə][rəʊl][ðə; ði] [stəʊn] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] ['seplkə(r)]
To roll the stone from off the sepulchre
到 卷 这 石头 从 离开 这 坟墓

将石头从墓穴上滚开

[ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] ['rəʊzɪz][ɒv; əv][ðeə(r)] [wuːndz] , [ɪn] [lʌv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
And kiss the bleeding roses of their wounds , in love of her ,
和 吻 这 出血 玫瑰 的 他们的 伤口 , 在 爱 的 她 ,

亲吻他们伤口上流血的玫瑰，因为爱她。

['aʊə(r)] ['ɪtəli] !
Our Italy !
我们的 意大利 !

我们的意大利!

['aʊə(r)]['mʌðə(r)]['vɪzəb(ə)l] !
our mother visible !
我们的 母亲 可见的 !

我们的母亲显眼了!

[məʊst]['blesɪd; blest] [ə'mʌŋ] ['neɪʃnz] [ænd; ənd][məʊst][sæd] ,
Most blessed among nations and most sad ,
最多 蒙福 之中 国家 和 最多 伤心 ,

最幸福也最悲伤的国家

[fɔː(r); fə(r)] [huːz] [dɪə(r)] [seɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [kə'læbrɪən] [fel]
For whose dear sake the young Calabrian fell
为了 谁 亲爱的 清酒 这 年轻的 卡拉布里亚 跌倒

这位年轻的卡拉布里亚人为了谁的缘故而牺牲

[ðæt] [deɪ] [æt; ət] [ˌæsˌproʊ'mɒnti] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [glæd]
That day at Aspromonte and was glad
那 天 在 阿斯普罗蒙特 和 曾是 高兴的

那天在阿斯普罗蒙特，我很高兴

[ðæt] [ɪn] [æn; ən] [eɪdʒ] [wen] [gɒd] [wɒz; wəz] [bɔːt] [ænd; ənd] [səʊld]
That in an age when God was bought and sold
那 在 一个 年龄 什么时候 上帝 曾是 买 和 卖

在那个上帝可以被买卖的时代。

[wʌn] [mæn] [kʊd; kəd] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] !
One man could die for Liberty !
一 男人 可以 死 为了 自由 !

一个人可以为自由而死！

[bʌt; bət] [wiː; wi] , [bɜːnt] [aʊt] [ænd; ənd] [kəʊld] ,
but we , burnt out and cold ,
但 我们 , 烧焦的 出去 和 寒冷的 ,

但我们，筋疲力竭，瑟瑟发抖，

[piː] . -
p . 102
p . -

第102页

[siː] ['ɒnə(r)] ['smɪtn] [ɒn] [ðə; ði] [tʃiːk] [ænd; ənd] [dʒaɪv]
See Honour smitten on the cheek and gyves
看 荣誉 迷恋 在 这 脸颊 和 手镯

参见《荣誉之吻》和《镣铐》

[baɪnd] [ðə; ði] [swiːt] [fiːt] [ɒv; əv] ['mɜːsi] : ['pɒvəti]
Bind the sweet feet of Mercy : Poverty
绑定 这 甜的 脚 的 怜悯 : 贫困

束缚慈悲的甜蜜双足：贫穷

[kriːps] [θruː] ['aʊə(r)] ['sʌnləs] [leɪnz] [ænd; ənd] [wɪð] [ʃɑːp] [naɪvz]
Creeps through our sunless lanes and with sharp knives
令人毛骨悚然 通过 我们的 无日光 车道 和 和 锋利的 刀具

它悄悄潜入我们不见天日的小巷，带着锋利的刀刃。

[kʌts] [ðə; ði] [wɔːm] [θrəʊt] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['stelθɪli] ,
Cuts the warm throats of children stealthily ,
削减 这 温暖的 喉咙 的 孩子们 悄悄地 ,

悄无声息地割断孩子们温暖的喉咙，

[ænd; ənd] [nəʊ] [wɜːd] [sed] : — [əʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['retʃɪd] [men]
And no word said : — O we are wretched men
和 不 单词 说 : — 哦 我们 是 可怜 男人

没有人说：“哦，我们是可怜的人。”

[ʌn'wɜːði] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [greɪt] [ɪn'herɪtəns] !
Unworthy of our great inheritance !
不配 的 我们的 伟大的 遗产 !

配不上我们伟大的遗产！

[weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [pen]
where is the pen
在哪里 是 这 笔

笔在哪里？

[ɒv; əv] [ɒ'stɪə(r)] ['mɪlt(ə)n] ?
Of austere Milton ?
的 简朴 米尔顿 ?

是严谨的弥尔顿吗?

[weə(r)] [ðə; ði] ['maɪti] [sɒ:d]
where the mighty sword
在哪里 这 强大的 剑

神剑所在之处

[wɪtʃ] [slu:] [ɪts]['mɑ:stə(r)] ['raɪtʃəsli] ?
Which slew its master righteously ?
哪个 一万 它是 掌握 义正直地 ?

它正义地杀死了它的主人?

[ðə; ði] [j'iəz]
the years
这 年

这些年

[hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] ['eɪnʃənt] ['li:də(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] [wɜ:d]
Have lost their ancient leader , and no word
有 丢失的 他们的 古老的 领导者 , 和 不 单词

他们失去了古老的领袖，杳无音讯。

[breɪks] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɔɪsləs] ['traɪpɒd][ɒn]['aʊə(r)] [ɪəz] :
Breaks from the voiceless tripod on our ears :
休息 从 这 无声 三脚架 在 我们的 耳朵 :

打破我们耳边那无声的三脚架:

[waɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['ru:ɪnd] ['mʌðə(r)][ɪn][sʌm; səm]['spæzəm]
While as a ruined mother in some spasm
尽管 作为 一个 毁坏 母亲 在 一些 痉挛

作为一个在某种痉挛中崩溃的母亲

[beəz] [ə; eɪ] [beɪs] [tʃaɪld][ænd; ənd] [ləuð] [ˌaɪ 'ti:] , [səʊ]['aʊə(r)] [best] [ɪn'θju:ziæzəm]
Bears a base child and loathes it , so our best enthusiasm
熊 一个 根据 孩子 和 厌恶 它 , 所以 我们的 最好的 热情

怀着一个卑贱的孩子，并憎恨它，所以我们最热情的回应

[pi:] . -
p . 103
p . -

第103页

['dʒendəz] [ʌn'lɔ:fl] ['tʃɪldrən] , ['ænəki]
Genders unlawful children , Anarchy
性别 非法的 孩子们 , 无政府状态

性别非法儿童，无政府状态

['fri:dəmz] [əʊn] ['dʒu:dəs] , [ðə; ði] [vaɪl] ['prɒdɪg(ə)l]
Freedom's own Judas , the vile prodigal
自由的 自己的 犹大 , 这 卑鄙的 浪子

自由的犹大，那个卑鄙的浪子

['laɪs(ə)ns] [hu:] [sti:lz] [ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv] ['lɪbəti]
Licence who steals the gold of Liberty
执照 WHO 偷窃 这 金子 的 自由

偷走自由黄金的许可证

[ænd; ənd] [jet] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] , ['ɪgnərəns] [ðə; ði]['ri:əl]
And yet has nothing , Ignorance the real
和 然而 有 没有什么 , 无知 这 真实的

然而，无知才是真正的无知。

[wʌn] [frætəsaɪd] [sɪns] [keɪn] , ['envi] [ðə; ði] [æsp]
One Fraticide since Cain , Envy the asp
一 兄弟相残 自从 该隐 , 嫉妒 这 阿斯巴德

自该隐以来，只有一次兄弟相残，嫉妒这只毒蛇。

[ðæt] [stɪŋz] [ɪt'self] [tuː; tə] ['æŋgwɪʃ] , ['ævərɪs] [huːz] ['pɔːlzid] [grɑːsp]
That stings itself to anguish , Avarice whose palsied grasp
那 刺痛 本身 到 痛苦 , 贪婪 谁 麻痹症 抓牢

那痛苦如刺痛般袭来，贪婪那麻木的双手紧紧攥着它。

[ɪz] [ɪn] [ɪts] [ɪk'stent] ['stɪfənd] , ['mʌnid] [griːd]
Is in its extent stiffened , moneyed Greed
是 在 它是 程度 僵硬 , 有钱人 贪婪

在其程度上，金钱贪婪已经根深蒂固

[fɔː(r); fə(r)] [huːz] [dʌl] ['æpɪtaɪt] [men] [weɪst] [ə'weɪ]
For whose dull appetite men waste away
为了 谁 乏味的 食欲 男人 浪费 离开

那些食欲不振的人会消瘦下去

[ə'mɪd] [ðə; ði] [wɜː(r)] [ɒv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [siːd]
Amid the whirr of wheels and are the seed
之中 这 呼呼 的 车轮 和 是 这 种子

在车轮的呼啸声中，是种子。

[ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [sleɪ] [ðeə(r)] ['səʊə(r)] , [ðiːz] [iːtʃ] [deɪ]
Of things which slay their sower , these each day
的 事物 哪个 杀戮 他们的 播种者 , 这些 每个 天

这些每日都在吞噬播种者的事物

[siːz] [raɪf] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [fiːt]
Sees rife in England , and the gentle feet
看到 普遍存在 在 英格兰 , 和 这 温和的 脚

在英国很常见，还有温柔的脚

[ɒv; əv] ['bjuːti] [tred] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ˌʌn'lʌvli] [striːt] .
Of Beauty tread no more the stones of each unlovely street .
的 美丽 踏 不 更多的 这 石头 的 每个 不可爱 街道 .

美丽啊，请不要再踏上每条丑陋街道的石板路。

[piː] . -
p . 104
p . -

第104页

[wɒt] ['iːv(ə)n] ['krɒmwel] [speəd] [ɪz] ['desɪkreɪtɪd]
What even Cromwell spared is desecrated
什么 甚至 克伦威尔 幸存 是 亵渎

连克伦威尔都未曾亵渎的事物，如今也难逃被亵渎的命运。

[baɪ] [wiːd] [ænd; ənd] [wɜːm] , [left] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːmi] [pleɪ]
By weed and worm , left to the stormy play
经过 杂草 和 蠕虫 , 左边 到 这 暴风雨 玩

杂草和蚯蚓，任由暴风雨肆虐

[ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [snəʊ] , [ɔː(r)] ['renəveɪtɪd]
Of wind and beating snow , or renovated
的 风 和 殴打 雪 , 或者 翻新

风雪交加，或翻新

[baɪ] [mɔː(r)] - [hændz] : [taɪmz] [wɜːst] [dɪ'keɪ]
By more destructful hands : Time's worst decay
经过 更多的 - 双手 : 时间 最差 衰变

落入更具破坏性的手中：时间最严重的腐朽

[wɪl] [ri:ð] [ɪts]['ru:ɪnz] [wɪð] [sʌm; səm] ['lʌvlinəs] ,
Will wreathe its ruins with some loveliness ,
将要 盘绕 它是 废墟 和 一些 可爱 ,

将用一些美丽装点它的废墟，

[bʌt; bət] [ði:z] [nju:] ['vænd(ə)lz][kæn; kən][bʌt; bət] [meɪk] [ə; eɪ][reɪn] - [pru:f] ['bærənnəs] .
But these new Vandals can but make a rain - proof barrenness .
但 这些 新的 破坏者 能 但 制作 一个 雨 - 证明 不育 .

但这些新破坏者只能制造出一片不透水的荒芜之地。

[weə(r)] [ɪz] [ðæt] [ɑ:t] [wɪtʃ] [beɪd] [ðə; ði]['eɪndʒəls] [sɪŋ]
Where is that Art which bade the Angels sing
在哪里 是 那 艺术 哪个 巴德 这 天使 唱歌

那曾令天使歌唱的艺术在哪里？

[θru:] ['lɪŋkənz] ['lɒfti] ['kwaɪə(r)] , [tɪl] [ðə; ði][eə(r)]
Through Lincoln's lofty choir , till the air
通过 林肯的 高远 唱诗班 , 直到 这 空气

穿过林肯高亢的合唱团，直到空气

[si:m] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['mɑ:b(ə)l] ['hɑ:məni] [tu:; tə] [rɪŋ]
Seems from such marble harmonies to ring
似乎 从 这样的 大理石 和声 到 戒指

仿佛从这样的大理石和谐中传来铃声

[wɪð] [s'wi:tər] [sɒŋ] [ðæn; ðən] ['kɒmən] [lɪps][kæn; kən][deə(r)]
With sweeter song than common lips can dare
和 更甜 歌曲 比 常见的 嘴唇 能 敢

用比凡人嘴唇所能唱的更甜美的歌声

[tu:; tə] [drɔ:] [frɒm; frəm]['æktʃuəl] [ri:d] ?
To draw from actual reed ?
到 画 从 实际的 芦苇 ?

用真正的芦苇作画？

[ɑ:] !
ah !
啊 !

啊！

[weə(r)] [ɪz] [naʊ]
where is now
在哪里 是 现在

现在在哪里

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [hænd] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] ['hɔ:θɔ:n] ['brɑ:ntʃɪz] [baʊ; bəʊ]
The cunning hand which made the flowering hawthorn branches bow
这 狡猾 手 哪个 制成 这 开花 山楂 分支 弓

那只狡猾的手使盛开的山楂枝条弯曲

[pi:] . -
p . 105
p . -

第105页

[fɔ:(r); fə(r)] - [ɑ:tʃ] , [ænd; ənd] [kɑ:rvd] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [wʌn]
For Southwell's arch , and carved the House of One
为了 - 拱 , 和 雕刻 这 房子 的 一

为了索斯韦尔的拱门，并雕刻了“一之屋”。

[hu:] [lʌvd] [ðə; ði] ['lɪliz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [wɪð] [ɔ:l]
Who loved the lilies of the field with all
WHO 喜爱 这 百合花 的 这 场地 和 全部

谁曾全心全意地爱着野百合？

['aʊə(r)] ['dɪərɪst] ['ɪŋglɪʃ] ['flaʊəz] ?
Our dearest English flowers ?
我们的 亲爱的 英语 花朵 ?

我们最亲爱的英国花?

[ðə; ði] [seɪm] [sʌn]
the same sun
这 相同的 太阳

同一个太阳

['raɪzɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] : [ðə; ði] ['siːz(ə)nz] ['nætʃ(ə)rəl]
Rises for us : the seasons natural
上升 为了 我们 : 这 季节 自然的

对我们来说，万物复苏：自然的四季更迭。

[wiːv] [ðə; ði] [seɪm] ['tæpəstri] [ɒv; əv] [griːn] [ænd; ənd] [greɪ] :
Weave the same tapestry of green and grey :
编织 这 相同的 挂毯 的 绿色的 和 灰色的 :

编织同样的绿色和灰色织锦：

[ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒd] [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] : [bʌt; bət] [ðæt] ['spɪrɪt] [hæθ] [pɑːst] [ə'weɪ] .
The unchanged hills are with us : but that Spirit hath passed away .
这 未更改 丘陵 是 和 我们 : 但 那 精神 有 通过了 离开 .

山峦依旧如故，但那精神已然消逝。

[ænd; ənd] [jet] [pə'tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['betə(r)][səʊ] ,
And yet perchance it may be better so ,
和 然而 或许 它 可能 是 更好的 所以 ,

然而，或许这样反而更好。

[fɔː(r); fə(r)] ['tɪrəni] [ɪz][æn; ən] [ɪn'sestʃuəs] [kwiːn] ,
For Tyranny is an incestuous Queen ,
为了 暴政 是 一个 乱伦 女王 ,

因为暴政就像一个乱伦的女王，

['mɜːdə(r)][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['bedfeləʊ] ,
Murder her brother is her bedfellow ,
谋杀 她 兄弟 是 她 同床共枕 ,

谋杀她的兄弟是她的床伴，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪg] ['tʃeɪmbəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] : [ɪn] [əb'siːn]
And the Plague chambers with her : in obscene
和 这 瘟疫 房间 和 她 : 在 猥亵

还有与她同住的瘟疫病房：极其淫秽

[ænd; ənd] ['blʌdi] [pɑːðz] [hɜː(r); hə(r)] ['tretʃərəs] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] [set] ;
And bloody paths her treacherous feet are set ;
和 血腥 路径 她 奸诈 脚 是 放 ;

她那奸诈的脚步踏上了血腥的道路；

['betə(r)][ðə; ði] ['empti] ['dezət] [ænd; ənd][ə; eɪ][səʊl] [ɪn'vaɪələt] !
Better the empty desert and a soul inviolate !
更好的 这 空的 沙漠 和 一个 灵魂 不可侵犯 !

宁愿选择空旷的沙漠和纯洁无瑕的灵魂！

[piː] . -
p . 106
p . -

第106页

[fɔː(r); fə(r)]['dʒent(ə)l] ['brʌðəhʊd] , [ðə; ði] ['hɑːməni]
For gentle brotherhood , the harmony
为了 温和的 兄弟情 , 这 和谐

为了温柔的兄弟情谊，和谐

[ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['helθf(ə)l] [eə(r)] , [ðə; ði] [swɪft]
Of living in the healthful air , the swift
的 活的 在 这 健康的 空气 , 这 迅速

生活在健康的空气中，迅捷

[kliːn] ['bjuːti] [ɒv; əv] [strɒŋ] [lɪmz] [wen] [men] [ɑː(r); ə(r)] [friː]
Clean beauty of strong limbs when men are free
干净的 美丽 的 强的 四肢 什么时候 男人 是 自由的

男人自由时，强壮四肢的纯净之美。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tʃeɪst] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [lɪft]
And women chaste , these are the things which lift
和 女性 贞洁 , 这些 是 这 事物 哪个 举起

贞洁的女性，这些都是提升的因素。

['aʊə(r)] [səʊlz] [ʌp] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['iːv(ə)n] -
Our souls up more than even Agnolo's
我们的 灵魂 向上 更多的 比 甚至 -

我们的灵魂甚至比阿尼奥洛的还要高昂

[gɔːnt] ['blaɪndɪd]['sɪb(ə)l] ['pɔːrɪŋ] ['or]
Gaunt blinded Sibyl poring o'er
高特 失明 西比尔 泡 超过

憔悴失明的女先知仔细地阅读着

[ðə; ði][skrəʊl][ɒv; əv]['hjuːmən][wəu] ,
the scroll of human woes ,
这 滚动 的 人类 烦恼 ,

人类苦难的卷轴，

[ɔː(r)] ['tɪʃənz] ['lɪt(ə)l] ['meɪdn] [ɒn][ðə; ði][steə(r)]
Or Titian's little maiden on the stair
或者 提香的 小的 少女 在 这 楼梯

或者提香的《楼梯上的小少女》

[waɪt] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [swiːt] ['lɪli] [ænd; ənd][æz; əz] [tɔːl] ,
White as her own sweet lily and as tall ,
白色的 作为 她 自己的 甜的 百合 和 作为 高的 ,

白得像她自己甜美的百合花，而且身材高挑。

[ɔː(r)]['məʊnə]['liːsə]['smaɪlɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , —
Or Mona Lisa smiling through her hair , —
或者 莫娜 丽莎 微笑 通过 她 头发 , —

或者蒙娜丽莎透过头发露出微笑，——

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['sʌmhaʊ] [laɪf] [ɪz] [bɪgə(r)] ['ɑːftə(r)] [ɔːl]
somehow life is bigger after all
不知何故 生活 是 大 后 全部

原来生活比想象中要广阔得多。

[ðæn; ðən] ['eni] ['peɪntɪd] ['eɪndʒl] , [kʊd; kəd] [wiː; wi] [siː]
Than any painted angel , could we see
比 任何 绘 天使 , 可以 我们 看

比任何画中的天使都更甚，我们能看到

[ðə; ði] [gɒd] [ðæt] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] !
The God that is within us !
这 上帝 那 是 之内 我们 !

我们心中的神!

[ðə; ði][əʊld] [griːk] [sə'renəti]
The old Greek serenity
这 老的 希腊语 宁静

古希腊的宁静

[piː] . -
p . 107
p . -

第107页

[wɪtʃ] [kɜːrbz][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['lev(ə)l] [laɪn]
Which curbs the passion of that level line
哪个 路缘 这 热情 的 那 等级 线

这会抑制那条水平线的激情。

[ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] [juːðz] ,
Of marble youths ,
的 大理石 青年 ，

大理石青年，

[huː] [wɪð] [ʌn'trʌb(ə)ld] [aɪz]
who with untroubled eyes
WHO 和 平静无波 眼睛

谁的眼神平静无忧

[ænd; ənd] ['tʃeisən] [lɪmz] [raɪd] [raʊnd] ['æθənəz] [ʃraɪn]
And chastened limbs ride round Athena's shrine
和 受了教训 四肢 骑 圆形的 雅典娜的 神社

受过惩戒的肢体绕着雅典娜神庙游行

[ænd; ənd]['mɪrə(r)][hɜː(r); hə(r)][dɪ'vaɪn] [i'kɔnəmiz] ,
And mirror her divine economies ,
和 镜子 她 神圣的 经济体 ，

并效法她神圣的经济体系，

[ænd; ənd] ['bælənst] ['sɪmətri] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪn][mæn]
And balanced symmetry of what in man
和 均衡 对称 的 什么 在 男人

以及人类的平衡对称性

[wʊd] [els] [weɪdʒ] ['siːsləs] ['wɔːfeə(r)] , — [ðɪs] [æt; ət] [liːst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][spæn]
Would else wage ceaseless warfare , — this at least within the span
会 别的 工资 不停歇 战争 ， — 这 在 至少 之内 这 跨度

否则就会发动无休止的战争——至少在这段时间内是这样。

[bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] ['mʌðərz] ['kɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv]
Between our mother's kisses and the grave
之间 我们的 母亲的 吻 和 这 严重

在母亲的吻和坟墓之间

[mait] [səʊ] [ɪn'fɔːm] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] , [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][wɪn]
Might so inform our lives , that we could win
可能 所以 通知 我们的 生活 ， 那 我们 可以 赢

或许这会对我们的生活产生深远的影响，使我们能够赢得胜利。

[sʌtʃ] ['maɪti] ['ɛmpaɪəz] [ðæt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [keɪv]
Such mighty empires that from her cave
这样的 强大的 帝国 那 从 她 洞穴

如此强大的帝国，竟是从她的洞穴中诞生的

[temp'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [grəʊ] [hɔːs] , [ænd; ənd]['pælɪd][sɪn]
Temptation would grow hoarse , and pallid Sin
诱惑 会 生长 嘶哑 ， 和 苍白 罪

诱惑会变得嘶哑，罪恶也会变得苍白。

[wʊd] [wɔːk] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'dʌltəri] ,
Would walk ashamed of his adulteries ,
会 走 羞愧 的 他的 通奸 ,

他会为自己的婚外情感到羞愧。

[ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [kriːp] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lʌst] [wɪð] ['stɑːtld] [aɪz] .
And Passion creep from out the House of Lust with startled eyes .
和 热情 潜行者 从 出去 这 房子 的 欲望 和 惊慌 眼睛 .

激情从欲望之屋中惊恐地爬了出来。

[piː] . -
p . 108
p . -

第108页

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wʌn]
To make the body and the spirit one
到 制作 这 身体 和 这 精神 一

使身体与灵魂合而为一

[wɪð] [ɔːl] [raɪt] [θɪŋz] , [tɪl] [nəʊ] [θɪŋ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [veɪn]
With all right things , till no thing live in vain
和 全部 正确的 事物 , 直到 不 事物 居住 在 徒劳

拥有所有美好的事物，直到一切生命都不虚度。

[frɒm; frəm] [mɔːn] [tuː; tə] [nuːn] , [bʌt; bət] [ɪn] [swiːt] ['juːnɪs(ə)n]
From morn to noon , but in sweet unison
从 早晨 到 中午 , 但 在 甜的 齐声

从早晨到中午，但始终保持着甜美的和谐。

[wɪð] ['evri] [pʌls] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [θrɒb] [ɒv; əv] [breɪn]
With every pulse of flesh and throb of brain
和 每一个 脉冲 的 肉 和 搏动 的 脑

随着每一次血肉的脉动和每一次大脑的跳动

[ðə; ði] [səʊl] [ɪn] ['flɔːləs] ['es(ə)ns] [haɪ] [enθ'rəʊnd] ,
The soul in flawless essence high enthroned ,
这 灵魂 在 完美无瑕 本质 高的 登基 ,

灵魂完美无瑕，高高在上。

[ə'genst] [ɔːl] ['aʊtə(r)] [veɪn] [ə'tæk] ['ɪnvɪnsəbli] ['bæstɪənd] ,
Against all outer vain attack invincibly bastioned ,
反对 全部 外 徒劳 攻击 无敌 堡垒 ,

抵御一切外敌的徒劳进攻，坚不可摧的堡垒，

[mɑːk] [wɪð] [sə'riːn] [ˌɪmˌpɑːʃi'æləti]
Mark with serene impartiality
标记 和 安详 公正性

以平静公正的态度标记

[ðə; ði] [straɪf] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [jet] [biː; bi] ['kʌmfət] ,
The strife of things , and yet be comforted ,
这 冲突 的 事物 , 和 然而 是 安慰 ,

世事纷扰，却仍可得安慰。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [kɔː'zæləti]
Knowing that by the chain causality
会心 那 经过 这 链 因果关系

通过链式因果关系可以得知这一点

[ɔːl] ['seprət] [ɪg'zɪstəns] [ɑː(r); ə(r)] [wed]
All separate existences are wed
全部 分离 存在 是 结婚

所有独立的存在都是结合的。

['ɪntuː][wʌn][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [həʊl] , [huːz] [ˈʌtərəns]
Into one supreme whole , whose utterance
进入 一 最高 所有的 , 谁 发声

融为一体，其言语

[ɪz][dʒɔɪ] , [ɔː(r)][hˈəʊliɐ] [preɪz] !
Is joy , or holier praise !
是 喜悦 , 或者 更神圣 称赞 !

是喜乐，还是更神圣的赞美！

[ɑː] !
ah !
啊 !

啊！

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɡʌvənəns]
surely this were governance
一定 这 是 治理

这当然是治理方式。

[piː] . -
p . 109
p . -

第109页

[ɒv; əv] [laɪf] [ɪn][məʊst] [ˈɔːɡəst] [ˌɒmnɪˈprezns] ,
Of Life in most august omnipresence ,
的 生活 在 最多 八月 无处不在 ,

生命以至高无上的存在而著称，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈræʃ(ə)nəl] [ˈɪntəlekt] [wʊd] [faɪnd]
Through which the rational intellect would find
通过 哪个 这 合理的 智力 会 寻找

理性思维由此得以发现

[ɪn] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][mɪə(r)] [sens] ,
In passion its expression , and mere sense ,
在 热情 它是 表达 , 和 仅仅 感觉 ,

在激情中表达，以及单纯的感受，

[ɪɡˈnəʊb(ə)l] [els] , [lend][ˈfaɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] ,
Ignoble else , lend fire to the mind ,
卑鄙的 别的 , 借 火 到 这 头脑 ,

否则，卑鄙无耻，点燃心灵之火。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [dʒɔɪnd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈhɑːməni]
And being joined with it in harmony
和 存在 加入 和 它 在 和谐

与它和谐地结合

[mɔː(r)] [ˈmɪstɪkl] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [baɪndz][ðə; ði][stɑːz] [ˈplænətri] ,
More mystical than that which binds the stars planetary ,
更多的 神秘 比 那 哪个 结合 这 明星 行星 ,

比维系星辰行星的纽带更加神秘，

[straɪk] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈsevrəl] [təʊnz] [wʌn] [ˈɒktɪv] [kɔːd]
Strike from their several tones one octave chord
罢工 从 他们的 一些 音调 一 八度音阶 弦

从它们的几个音符中敲出一个八度和弦

[huːz] [ˈkeɪd(ə)ns] [ˈbiːɪŋ] [ˈmeʒələs] [wʊd] [flai]
Whose cadence being measureless would fly
谁 节奏 存在 无量 会 飞

谁的节奏无法衡量，便会飞翔

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːklɪŋ] [sfɪrz] , [ðen] [tuː; tə][ɪts] [lɔːd]
Through all the circling spheres , then to its Lord
通过 全部 这 盘旋 球体 , 然后 到 它是 主

穿过所有环绕的天体，最终归于它的主

[rɪ'tɜːn] [rɪ'freʃt] [wɪð] [ɪts] [njuː] ['empəri]
Return refreshed with its new empery
返回 焕然一新 和 它是 新的 帝国

带着焕然一新的帝国回归

[ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪɡ'zʌltənt] ['paʊə(r)] , — [ðɪs] [ɪn'diːd]
And more exultant power , — this indeed
和 更多的 眉飞色舞 力量 , — 这 的确

还有更令人振奋的力量——这的确如此。

[kʊd; kəd][wiː; wi][bʌt; bət] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][lɑːst] , [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [kriːd] .
Could we but reach it were to find the last , the perfect creed .
可以 我们 但 抵达 它 是 到 寻找 这 最后的 , 这 完美的 信条 .

如果我们能够抵达那里，就能找到最终的、完美的信条。

[piː] . -
p . 110
p . -

第110页

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [wen] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [jʌŋ]
it was easy when the world was young
它 曾是 简单的 什么时候 这 世界 曾是 年轻的

世界还年轻的时候，一切都很容易。

[tuː; tə] [kiːp] [wʌnz] [laɪf] [friː] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪələt] ,
To keep one's life free and inviolate ,
到 保持 一个人的 生活 自由的 和 不可侵犯 ,

为了保持生活的自由和不受侵犯，

[frɒm; frəm]['aʊə(r)][sæd][lɪps] [ə'nʌðə(r)] [sɒŋ] [ɪz] [rʌŋ] ,
From our sad lips another song is rung ,
从 我们的 伤心 嘴唇 其他 歌曲 是 梯子 ,

从我们悲伤的唇间，又响起了一首歌。

[baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] [hændz]['aʊə(r)] [hedz] [ɑː(r); ə(r)] ['desɪkreɪt] ,
By our own hands our heads are desecrate ,
经过 我们的 自己的 双手 我们的 头部 是 亵渎 ,

我们亲手亵渎了我们的头颅，

['wɔndərəz] [ɪn][drɪə(r)]['eksaɪl] , [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zest]
Wanderers in drear exile , and dispossessed
流浪者队 在 凄凉 流亡 , 和 被剥夺

流亡在外的流浪者，以及失去家园的人

[ɒv; əv] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['aʊə(r)] [əʊn] , [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət] [fiːd] [ɒn][waɪld] [ʌn'rest] .
Of what should be our own , we can but feed on wild unrest .
的 什么 应该 是 我们的 自己的 , 我们 能 但 喂养 在 荒野 动荡 .

本应属于我们的东西，我们却只能靠煽动骚乱来充斥。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [ɡreɪs] , [ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv] [θɪŋz] [hæz; həz] [fləʊn] ,
Somehow the grace , the bloom of things has flown ,
不知何故 这 优雅 , 这 盛开 的 事物 有 飞行 ,

不知怎的，那份美好，那份绽放，都已消逝了。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [men] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['retʃɪd] [huː]
And of all men we are most wretched who
和 的 全部 男人 我们 是 最多 可怜 WHO

在所有男人中，我们是最悲惨的。

[mʌst; məst][lɪv; laɪv] [iːtʃ] ['ʌðərz] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][nɒt]['aʊə(r)] [əʊn]
Must live each other's lives and not our own
必须 居住 每个 其他的 生活 和 不是 我们的 自己的

我们必须体验彼此的生活，而不是我们自己的生活。

[fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['pɪtiz] [seɪk] [ænd; ənd] [ðen] [ʌn'duː]
For very pity's sake and then undo
为了 非常 可惜 清酒 和 然后 撤销

真是可怜，然后撤销

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʌðəwaɪz]
All that we lived for — it was otherwise
全部 那 我们 居住地 为了 — 它 曾是 否则

我们为之奋斗的一切——否则就不是这样了。

[wen] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] [siːmd] [tuː; tə] [blend] [ɪn] ['mɪstɪk] ['sɪmfəniz] .
When soul and body seemed to blend in mystic symphonies .
什么时候 灵魂 和 身体 似乎 到 混合 在 神秘 交响乐 .

当灵魂与肉体仿佛在神秘的交响乐中融为一体。

[piː] . -
p . 111
p . -

第111页

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [left] [ðəʊz] ['dʒent(ə)l] [hɔːnt] [tuː; tə] [pɑːs]
But we have left those gentle haunts to pass
但 我们 有 左边 那些 温和的 闹鬼的地方 到 经过

但我们已经让那些宁静的所在随风而逝。

[wɪð] ['wɪəri] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['kælvəri] ,
With weary feet to the new Calvary ,
和 厌倦 脚 到 这 新的 加略山 ,

拖着疲惫的双脚走向新的髑髅地，

[weə(r)] [wiː; wi][bɪ'həʊld] , [æz; əz][wʌn] [huː] [ɪn][ə; eɪ] [glɑːs]
Where we behold , as one who in a glass
在哪里 我们 看哪 , 作为 一 WHO 在 一个 玻璃

我们从中看到，如同透过玻璃看到的人

[siːz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] , [self] - [sleɪn] [hjuː'mænəti] ,
Sees his own face , self - slain Humanity ,
看到 他的 自己的 脸 , 自己 - 被杀 人类 ,

他看到了自己的脸，自我毁灭的人性，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dʌm] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [sæd] [geɪz]
And in the dumb reproach of that sad gaze
和 在 这 哑的 责备 的 那 伤心 目光

在那悲伤的目光中，带着一种无声的责备。

[lɜːn] [wɒt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['fæntəm] [ðə; ði] [red] [hænd][ɒv; əv][mæn][kæn; kən] [reɪz] .
Learn what an awful phantom the red hand of man can raise .
学习 什么 一个 可怕 幻影 这 红色的 手 的 男人 能 增加 .

见识一下人类的红手能召唤出多么可怕的幽灵。

[əʊ] ['smɪtn] [maʊθ] !
O smitten mouth !
哦 迷恋 嘴 !

哦，被迷倒的嘴唇！

[əʊ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [kraʊnd] [wɪð] [θɔːn] !
O forehead crowned with thorn !
哦 前额 加冕 和 刺 !

哦，额头上戴着荆棘冠冕！

[əʊ] ['tʃælɪs] [ɒv; əv][ɔːl] ['kɒmən] ['mɪzəriz] !
O chalice of all common miseries !
哦 圣杯 的 全部 常见的 苦难 !

哦，盛满世间一切苦难的圣杯！

[ðaʊ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [seik] [ðæt] [lʌvd] [ðiː] [nɒt][hæst] [bɔːn]
Thou for our sakes that loved thee not hast borne
你 为了 我们的 清酒 那 喜爱 你 不是 哈斯特 出生

你为了我们这些不爱你的人，承受了这一切。

[æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] ['endləs] ['sentʃəriz] ,
An agony of endless centuries ,
一个 痛苦 的 无尽的 几个世纪 ,

长达数个世纪的痛苦，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][veɪn][ænd; ənd]['ɪgnərənt][nɔː(r)] [njuː]
And we were vain and ignorant nor knew
和 我们 是 徒劳 和 无知 也不 知道

我们虚荣无知，不知晓

[ðæt] [wen] [wiː; wi] [stæbd] [ðaɪ] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)] [əʊn] ['riːəl] [hɑːts] [wiː; wi] [sluː] .
That when we stabbed thy heart it was our own real hearts we slew .
那 什么时候 我们 刺伤 你的 心 它 曾是 我们的 自己的真实的 心 我们 一万 .

当我们刺穿你的心脏时，我们杀死的其实是我们自己的心脏。

[piː] . -
p . 112
p . -

第112页

['biːɪŋ] [ɑː'selvz] [ðə; ði] ['səʊə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːdz] ,
Being ourselves the sowers and the seeds ,
存在 我们自己 这 播种者 和 这 种子 ,

我们既是播种者，也是种子。

[ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['kʌvəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ðæt] [feɪd] ,
The night that covers and the lights that fade ,
这 夜晚 那 封面 和 这 灯 那 褪色 ,

夜幕降临，灯光渐暗

[ðə; ði][spɪə(r)] [ðæt] [piəs] [ænd; ənd][ðə; ði][saɪd] [ðæt] [bliːdz] ,
The spear that pierces and the side that bleeds ,
这 矛 那 穿孔 和 这 边 那 出血 ,

刺穿的长矛和流血的部位，

[ðə; ði][lɪps] [bi'trei] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [bɪ'treɪd] ;
The lips betraying and the life betrayed ;
这 嘴唇 背叛 和 这 生活 背叛 ;

嘴唇出卖了爱情，生命也随之背叛；

[ðə; ði] [diːp] [hæθ] [kɑːm] : [ðə; ði] [muːn] [hæθ] [rest] : [bʌt; bət][wiː; wi]
The deep hath calm : the moon hath rest : but we
这 深的 有 冷静的 : 这 月亮 有 休息 : 但 我们

深渊平静，月亮安息，但我们

[lɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [jet] ['aʊə(r)] [əʊn] [dred] ['enəmi] .
Lords of the natural world are yet our own dread enemy .
领主 的 这 自然的 世界 是 然而 我们的 自己的 恐惧 敌人 .

自然界的主宰者，却也是我们自身可怕的敌人。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['praɪm(ə)l] [fɔːs]
Is this the end of all that primal force
是 这 这 结尾 的 全部 那 原始 力量

这就是所有那股原始力量的终结吗？

[wɪtʃ] , [ɪn] [ɪts] ['tʃeɪndʒɪz] ['biːɪŋ] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ,
Which , in its changes being still the same ,
哪个 ， 在 它是 变化 存在 仍然 这 相同的 ，

虽然有所变化，但本质上仍然相同。

[frɒm; frəm] ['aɪləs] ['keɪɒs] [kleft] [ɪts] ['ʌpwəd] [kɔːs] ,
From eyeless Chaos cleft its upward course ,
从 无眼 混乱 裂 它是 向上 课程 ，

从无眼的混沌中，它裂开了向上延伸的路径，

[θruː] ['rævənəs] ['siːz] [ænd; ənd] [hwɜːrl] [rɒks] [ænd; ənd] [fleɪm] ,
Through ravenous seas and whirling rocks and flame ,
通过 贪婪的 海域 和 旋转 岩石 和 火焰 ，

穿过汹涌的大海、旋转的岩石和熊熊烈焰，

[tɪl] [ðə; ði] [sʌnz] [met] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'gæn]
Till the suns met in heaven and began
直到 这 太阳 遇见 在 天堂 和 开始

直到太阳在天空中相遇，然后开始

[ðeə(r)] ['saɪklz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑːz] [sæŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] [mæn] !
Their cycles , and the morning stars sang , and the Word was Man !
他们的 循环 ， 和 这 早晨 明星 唱 ， 和 这 单词 曾是 男人 ！

它们的循环，晨星歌唱，道就是人！

[piː] . -
p . 113
p . -

第113页

[neɪ] , [neɪ] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] ['kruːsɪfaɪd] , [ænd; ənd] [ðəʊ]
Nay , nay , we are but crucified , and though
不 ， 不 ， 我们 是 但 被钉在十字架上 ， 和 尽管

不，不，我们不过是被钉在十字架上，尽管

[ðə; ði] ['blʌdi] [swet] [fɔːls] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [braʊz] [laɪk] [reɪn]
The bloody sweat falls from our brows like rain
这 血腥 汗 瀑布 从 我们的 眉毛 喜欢 雨

血汗如雨般从我们额头滴落。

['luːs(ə)n] [ðə; ði] [neɪlz] — [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [daʊn] [ai] [nəʊ] ,
Loosen the nails — we shall come down I know ,
松开 这 指甲 — 我们 将 来 向下 我 知道 ，

松开钉子——我知道我们终将下来。

[stɔːntʃ] [ðə; ði] [red] [wuːndz] — [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [həʊl] [ə'gen] ,
Staunch the red wounds — we shall be whole again ,
坚定 这 红色的 伤口 — 我们 将 是 所有的 再次 ，

止住鲜血淋漓的伤口——我们终将重获新生。

[nəʊ] [niːd] [hæv; həv] [wiː; wi] [ɒv; əv] ['hɪsəp] - ['leɪdn] [rɒd] ,
No need have we of hyssop - laden rod ,
不 需要 有 我们 的 牛膝草 - 满载 杆 ，

我们不需要沾满牛膝草的棍子，

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['pjʊəli] ['hjuːmən] , [ðæt] [ɪz] ['gɒdlaɪk] , [ðæt] [ɪz] [gɒd] .
That which is purely human , that is godlike , that is God .
那 哪个 是 纯粹 人类 ， 那 是 神一般的 ， 那 是 上帝 .

纯粹的人性，即神性，即是神。

['luːɪs] [nə'pəʊlɪən]
LOUIS NAPOLEON
路易斯 拿破仑

路易·拿破仑

['iːg(ə)l][ɒv; əv] ['ɔːstəlɪts] !
Eagle of Austerlitz !
鹰 的 奥斯特利茨 !

奥斯特里茨之鹰!

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðaɪ] [wɪŋz]
where were thy wings
在哪里 是 你的 翅膀

你的翅膀在哪里?

[wen] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['bɑːbərəs] [strænd] ,
When far away upon a barbarous strand ,
什么时候 远的 离开 之上 一个 野蛮 链 ,

当远在蛮荒的海滩上,

[ɪn] [faɪt] [ʌn'iːkwəl] , [baɪ][æn; ən][əb'skjʊə(r)][hænd] ,
In fight unequal , by an obscure hand ,
在 斗争 不等 , 经过 一个 朦胧 手 ,

在实力悬殊的战斗中,被一名身份不明的人所为,

[fel] [ðə; ði][lɑːst]['saɪən][ɒv; əv][ðaɪ] [bruːd] [ɒv; əv] [kɪŋz] !
Fell the last scion of thy brood of Kings !
费尔 这 最后的 继承人 的 你的 幼虫 的 国王 !

夺走你王室后裔的最后一位后裔吧!

[pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !
Poor boy !
贫穷的 男生 !

可怜的孩子!

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [flɔːnt] [ðaɪ] [kləʊk] [ɒv; əv] [red] ,
thou shalt not flaunt thy cloak of red ,
你 应 不是 标榜 你的 披风 的 红色的 ,

你不可炫耀你的红袍,

[ɔː(r)][raɪd][ɪn] [steɪt] [θruː] ['pærɪs][ɪn][ðə; ði][væn]
Or ride in state through Paris in the van
或者 骑 在 状态 通过 巴黎 在 这 货车

或者乘坐厢式货车,以国家形象游览巴黎。

[ɒv; əv][ðaɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['liːdʒənz] , [bʌt; bət] [ɪn'sted]
Of thy returning legions , but instead
的 你的 返回 军团 , 但 反而

你归来的军团,却不是

[ðaɪ] ['mʌðə(r)] [frɑːns] , [friː] [ænd; ənd] [rɪ'pʌblɪkən] ,
Thy mother France , free and republican ,
你的 母亲 法国 , 自由的 和 共和党人 ,

你的母亲法国,自由的共和国家,

[ʃæl; ʃəl][ɒn][ðaɪ] [ded] [ænd; ənd] ['kraʊnləs] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [pleɪs]
Shall on thy dead and crownless forehead place
将 在 你的 死的 和 无冠 前额 地方

愿它镌刻在你那死去的、无冕的额头上

[ðə; ði]['betə(r)] [l'ɔːləlz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒərz] [kraʊn] ,
The better laurels of a soldier's crown ,
这 更好的 月桂树 的 一个 士兵的 王冠 ,

士兵皇冠上更美的桂冠，

[ðæt] [nɒt] [dis'ɔnəd] [ʃʊd; ʃəd] [ðaɪ] [səʊl] [gəʊ] [daʊn]
That not dishonoured should thy soul go down
那 不是 蒙羞 应该 你的 灵魂 去 向下

愿你的灵魂不蒙羞地沉入海底

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['maɪti] ['saɪə(r)][ɒv; əv][ðaɪ] [reɪs]
To tell the mighty Sire of thy race
到 告诉 这 强大的 父系 的 你的 种族

向伟大的始祖禀告你族人的起源

[piː] . -
p . 115
p . -

第115页

[ðæt] [frɑːns] [hæθ] [kɪst] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] ['lɪbəti] ,
That France hath kissed the mouth of Liberty ,
那 法国 有 亲吻 这 嘴 的 自由 ,

法国已亲吻了自由之口，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [s'wiːtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['hʌnɪd] ['biːz] ,
And found it sweeter than his honied bees ,
和 成立 它 更甜 比 他的 蜂蜜 蜜蜂 ,

他发现它比他养的蜜蜂产的蜂蜜还要甜。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [weɪv] [dɪ'mɒkrəsi]
And that the giant wave Democracy
和 那 这 巨大的 海浪 民主

而那股民主巨浪

[breɪks] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔːz] [weə(r)] [kɪŋz] [leɪ] [kautʃ] [æt; ət] [iːz] .
Breaks on the shores where Kings lay couched at ease .
休息 在 这 海岸 在哪里 国王 躺 卧倒 在 舒适 .

海岸边波涛汹涌，国王们安然躺卧。

[piː] . -
p . 116
p . -

第116页

[en'dɪmɪən]
ENDYMION
恩底弥翁

恩底弥翁

([fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk])
(FOR MUSIC)
(为了 音乐)

（音乐）

[ðə; ði]['æp(ə)l] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] [hʌŋ] [wɪð] [gəʊld] ,
The apple trees are hung with gold ,
这 苹果 树木 是 悬挂 和 金子 ,

苹果树上挂满了金饰。

[ænd; ənd] [bɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [laʊd] [ɪn] ['ɑːkədi] ,
And birds are loud in Arcady ,
和 鸟类 是 大声 在 阿卡迪 ,

阿卡迪的鸟鸣声很响亮。

[ðə; ði] [ʃiːp] [laɪ] [bliːt] [ɪn][ðə; ði][fəʊld] ,
The sheep lie bleating in the fold ,
这 羊 说谎 咩咩叫 在 这 折叠 ,
羊群躺在羊圈里咩咩叫着。

[ðə; ði][waɪld][gəʊt] [rʌnz] [ə'krɒs] [ðə; ði][wəʊld] ,
The wild goat runs across the wold ,
这 荒野 山羊 跑步 穿过 这 沃尔德 ,
野山羊奔跑在草地上，

[bʌt; bət] ['jestədeɪ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [hiː; hi][təʊld] ,
But yesterday his love he told ,
但 昨天 他的 爱 他 讲述 ,
但昨天他向她倾诉了爱意，

[ai] [nəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I know he will come back to me .
我 知道 他 将要 来 后退 到 我 .
我知道他会回到我身边。

[əʊ]['raɪzɪŋ] [muːn] !
O rising moon !
哦 上升 月亮 !
冉冉升起的月亮啊！

[əʊ]['leɪdi] [muːn] !
O Lady moon !
哦 女士 月亮 !
哦，月亮女神！

[biː; bi][juː; jʊ][maɪ] ['lʌvərz] ['sentɪn(ə)l] ,
Be you my lover's sentinel ,
是 你 我的 恋人的 哨兵 ,
请做我爱人的守护者，

[juː; jʊ] ['kænɒt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [nəʊ] [hɪm] [wel] ,
You cannot choose but know him well ,
你 不能 选择 但 知道 他 出色地 ,
你不可能不了解他，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] [ʃɒd] [wɪð] ['pɜːp(ə)l] [ʃuːn] ,
For he is shod with purple shoon ,
为了 他 是 鞋子 和 紫色的 舒恩 ,
因为他穿着紫色的鞋子，

[juː; jʊ] ['kænɒt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [nəʊ] [maɪ] [lʌv] ,
You cannot choose but know my love ,
你 不能 选择 但 知道 我的 爱 ,
你无法否认我的爱，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ə; eɪ] ['ʃɛpərdz] [krʊk] [dʌθ] [beə(r)] ,
For he a shepherd's crook doth bear ,
为了 他 一个 牧羊人的 骗子 确实 熊 ,
因为他手持牧羊人的拐杖，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [sɒft] [æz; əz] ['eni] [dʌv] ,
And he is soft as any dove ,
和 他 是 柔软的 作为 任何 鸽子 ,
他温柔得像只鸽子。

[ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] ['kɜːli] [ɪz][hɪz; ɪz][heə(r)] .
And brown and curly is his hair .
和 棕色的 和 卷曲 是 他的 头发 .
他的头发是棕色的卷发。

[ðə; ði]['tɜːt(ə)l] [naʊ] [hæz; həz] [siːst] [tuː; tə] [kɔːl]
The turtle now has ceased to call
这 龟 现在 有 停止 到 称呼
这只乌龟现在已经不再叫了。

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]['krɪmz(ə)n] - ['fʊtɪd] [gruːm] ,
Upon her crimson - footed groom ,
之上 她 赤红 - 有脚的 新郎 ,
她那双赤足新郎，

[ðə; ði] [greɪ] [wʊlf] [praul] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stɔːl] ,
The grey wolf prowls about the stall ,
这 灰色的 狼 潜行 关于 这 摊位 ,
灰狼在摊位附近徘徊，

[ðə; ði] ['lɪliz] ['sɪŋɪŋ] ['senɪʃəl]
The lily's singing seneschal
这 莉莉的 歌唱 管家
百合花的歌唱管家

[sliːp] [ɪn][ðə; ði]['lɪli] - [bel] , [ænd; ənd][ɔːl]
Sleeps in the lily - bell , and all
睡觉 在 这 百合 - 钟 , 和 全部
它睡在铃兰里，以及所有

[ðə; ði]['vaɪələt] [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [ɪn] [gluːm] .
The violet hills are lost in gloom .
这 紫色 丘陵 是 丢失的 在 愁云 .
紫罗兰色的山丘被阴霾笼罩。

[əʊ]['rɪz(ə)n] [muːn] !
O risen moon !
哦 升起 月亮 !
升起的月亮啊!

[əʊ]['həʊli] [muːn] !
O holy moon !
哦 圣 月亮 !
圣月啊!

[stænd][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]['hɛlɪˌsiː] ,
Stand on the top of Helice ,
站立 在 这 顶部 的 螺旋 ,
站在螺旋桨的顶端，

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [əʊn] [truː] [lʌv] [juː; jʊ] [siː] ,
And if my own true love you see ,
和 如果 我的 自己的 真的 爱 你 看 ,
如果你看到了我真正的爱，

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [ʃuːn] ,
if you see the purple shoon ,
如果 你 看 这 紫色的 舒恩 ,
如果你看到紫色鞋子，

[ðə; ði]['heɪz(ə)l] [krʊk] , [ðə; ði] [lædz] [braʊn] [heə(r)] ,
The hazel crook , the lad's brown hair ,
这 榛 骗子 , 这 小伙子的 棕色的 头发 ,

榛木拐杖，男孩的棕色头发，

[ðə; ði] [gəʊt] - [skɪn] [ræpt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,
The goat - skin wrapped about his arm ,
这 山羊 - 皮肤 包装 关于 他的 手臂 ,

他手臂上缠着一张山羊皮，

[tel] [hɪm] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [weə(r)]
Tell him that I am waiting where
告诉 他 那 我 是 等待 在哪里

告诉他我在那里等他

[ðə; ði] ['rʌʃlaɪt] ['glimə] [ɪn][ðə; ði] [fɑːm] .
The rushlight glimmers in the Farm .
这 拉什莱特 微光 在 这 农场 .

农场里，灯芯草的灯光闪烁。

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [djuː] [ɪz][kəʊld][ænd; ənd] [tʃɪl] ,
The falling dew is cold and chill ,
这 坠落 露 是 寒冷的 和 寒意 ,

落下的露水冰冷刺骨。

[ænd; ənd][nəʊ][bɜːd] [sɪŋz] [ɪn] ['ɑːkədi] ,
And no bird sings in Arcady ,
和 不 鸟 唱歌 在 阿卡迪 ,

阿卡迪没有鸟儿歌唱。

[piː] . -
p . 118
p . -

第118页

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔːnz] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [hɪl] ,
The little fauns have left the hill ,
这 小的 半人半羊神 有 左边 这 爬坡道 ,

小牧神们已经离开了山丘。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['taɪəd] ['dæfədɪl]
Even the tired daffodil
甚至 这 疲劳的 水仙花

即使是疲惫的水仙花

[hæz; həz] [kləʊzd] [ɪts] ['gɪldɪd] [dɔːz] , [ænd; ənd] [stɪl]
Has closed its gilded doors , and still
有 关闭 它是 镀金 门 , 和 仍然

它已关闭了金碧辉煌的大门，而且仍然

[maɪ]['lʌvə(r)] ['kɒmz] [nɒt] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
My lover comes not back to me .
我的 情人 来 不是 后退 到 我 .

我的爱人再也不会回到我身边了。

[fɔːls] [muːn] !
False moon !
错误的 月亮 !

假月亮!

[fɔːls] [muːn] !
False moon !
错误的 月亮 !

假月亮!

[əʊ] ['weɪnɪŋ] [muːn] !
O waning moon !
哦 减弱 月亮 !

残月啊!

[weə(r)] [ɪz][maɪ] [əʊn] [truː] ['lʌvə(r)] [gɒn] ,
Where is my own true lover gone ,
在哪里 是 我的 自己的 真的 情人 已消失 ,

我真正的爱人去了哪里?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][lɪps] [və'mɪliən] ,
Where are the lips vermilion ,
在哪里 是 这 嘴唇 朱红 ,

朱砂般的嘴唇在哪里?

[ðə; ði] ['ʃɛpərdz] [krʊk] , [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [ʃuːn] ?
The shepherd's crook , the purple shoon ?
这 牧羊人的 骗子 , 这 紫色的 舒恩 ?

牧羊人的拐杖，紫色的鞋子?

[waɪ] [spred] [ðæt] ['sɪlvə(r)] [pə'vɪliən] ,
Why spread that silver pavilion ,
为什么 传播 那 银 亭 ,

为何要建造那座银亭?

[waɪ] [weə(r)] [ðæt] [veɪl] [ɒv; əv] ['drɪftɪŋ] [mɪst] ?
Why wear that veil of drifting mist ?
为什么 穿 那 面纱 的 漂流 薄雾 ?

为何要戴上那层飘渺的薄雾面纱?

[ɑː] ! [ðaʊ] [hæst] [jʌŋ] [en'dɪmɪən]
Ah ! thou hast young Endymion
啊 ! 你 哈斯特 年轻的 恩底弥翁

啊！你拥有年轻的恩底弥翁

[ðaʊ] [hæst][ðə; ði][lɪps] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɪst] !
Thou hast the lips that should be kissed !
你 哈斯特 这 嘴唇 那 应该 是 亲吻 !

你的嘴唇真该被亲吻!

[piː] . -
p . 119
p . -

第119页

[ˌel'iː]['dʒɑːrdɪn]
LE JARDIN
LE 花园

勒雅尔丹

[ðə; ði] ['lɪliz] ['wɪðəd] ['tʃælɪs] [fɔːls]
The lily's withered chalice falls
这 莉莉的 干枯 圣杯 瀑布

百合花枯萎的圣杯落下

[ə'raʊnd] [ɪts] [rɒd][ɒv; əv] ['dʌsti] [gəʊld] ,
Around its rod of dusty gold ,
大约 它是 杆 的 尘土飞扬 金子 ,

它那根沾满灰尘的金杖周围，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] - [triːz] [ɒn][ðə; ði][wəʊld]
And from the beech - trees on the wold
和 从 这 山毛榉 - 树木 在 这 沃尔德

从山毛榉树上……

[ðə; ði] [lɑːst] [wʊd] - ['pɪdʒɪn] [kuːz] [ænd; ənd] [kɔːlz] .
The last wood - pigeon coos and calls .
这 最后的 木头 - 鸽子 咕咕 和 呼叫 .

最后一只斑鸠咕咕叫着。

[ðə; ði] ['gɔːdi] ['liːənaɪn] ['sʌnflaʊə(r)]
The gaudy leonine sunflower
这 艳丽的 狮科 向日葵

艳丽的狮子向日葵

[hæŋz] [blæk] [ænd; ənd] ['bærən] [ɒn] [ɪts] [stɔːk] ,
Hangs black and barren on its stalk ,
悬挂 黑色的 和 荒芜 在 它是 茎 ,

茎秆上挂着一株黑色、光秃秃的植物。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndi] ['gɑːd(ə)n] [wɔːk]
And down the windy garden walk
和 向下 这 刮风 花园 走

沿着蜿蜒的花园小径往下走。

[ðə; ði] [ded] [liːvz] ['skætə(r)] , — ['aʊə(r)] [baɪ] ['aʊə(r)] .
The dead leaves scatter , — hour by hour .
这 死的 树叶 分散 , — 小时 经过 小时 .

枯叶散落一地，一小时又一小时。

[peɪl] ['prɪvɪt] - [pet(ə)lz] [waɪt] [æz; əz] [mɪlk]
Pale privet - petals white as milk
苍白 私生子 - 花瓣 白色的 作为 牛奶

淡紫色的女贞花瓣，洁白如乳。

[ɑː(r); ə(r)] [bləʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['snəʊi] [mæs] :
Are blown into a snowy mass :
是 吹 进入 一个 下雪的 大量的 :

被吹成雪状物：

[ðə; ði] ['rəʊzɪz] [laɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [grɑːs]
The roses lie upon the grass
这 玫瑰 说谎 之上 这 草

玫瑰花散落在草地上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[laɪk] ['lɪt(ə)l] [ʃredz] [ɒv; əv] ['krɪmz(ə)n] [sɪlk] .
Like little shreds of crimson silk .
喜欢 小的 碎屑 的 赤红 丝绸 .

像一小片一小片的深红色丝绸。

[piː] . -
p . 120
p . -

第120页

[lɑː] [mɜr]
LA MER
洛杉矶 MER

海蓝之谜

[ə; eɪ] [waɪt] [mɪst] [drɪfts] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ʃraʊdz] ,
A white mist drifts across the shrouds ,
一个 白色的 薄雾 漂移 穿过 这 裹尸布 ,

一层白雾飘过裹尸布，

[ə; eɪ] [waɪld] [muːn] [ɪn] [ðɪs] ['wɪntri] [skaɪ]
A wild moon in this wintry sky
一个 荒野 月亮 在 这 冬季 天空

冬日夜空中一轮狂野的月亮

[gliːmz] [laɪk] [æn; ən] ['æŋgri] ['laɪənz] [aɪ]
Gleams like an angry lion's eye
闪光 喜欢 一个 生气的 狮子的 眼睛

像愤怒的狮子的眼睛一样闪闪发光

[aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [meɪn] [ɒv; əv] ['tɔːni] [klaʊdz] .
Out of a mane of tawny clouds .
出去 的 一个 鬃毛 的 黄褐色 云 .

从一片黄褐色的云朵中。

[ðə; ði] ['mʌfld] ['stɪəzmən] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl]
The muffled steersman at the wheel
这 闷音 舵手 在 这 车轮

驾驶座上，驾驶员的声音闷闷不乐

[ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] ; —
Is but a shadow in the gloom ; —
是 但 一个 阴影 在 这 愁云 ; —

只不过是黑暗中的一道影子；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [θrɒbɪŋ] ['endʒɪn] - [ruːm]
And in the throbbing engine - room
和 在 这 悸动 引擎 - 房间

在悸动的机舱里

[liːp] [ðə; ði] [lɒŋ] [rɒdz] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] [stiːl] .
Leap the long rods of polished steel .
飞跃 这 长的 杆 的 抛光 钢 .

跃过长长的抛光钢杆。

[ðə; ði] ['ʃætəd] [stɔːm] [hæz; həz] [left] [ɪts] [treɪs]
The shattered storm has left its trace
这 破碎 风暴 有 左边 它是 痕迹

这场风暴过后，留下了它的痕迹。

[ə'pɒn] [ðɪs] [hjuːdʒ] [ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] [dəʊm] ,
Upon this huge and heaving dome ,
之上 这 巨大的 和 起伏 穹顶 ,

在这座巨大而起伏的穹顶之上，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɪn] [θredz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [fəʊm]
For the thin threads of yellow foam
为了 这 薄的 线程 的 黄色的 泡沫

细细的黄色泡沫

[fləʊt] [ɒn] [ðə; ði] [weɪvz] [laɪk] ['rævld] [leɪs] .
Float on the waves like ravelled lace .
漂浮 在 这 波浪 喜欢 松散 蕾丝 .

像散开的蕾丝一样漂浮在波浪上。

[piː] . -
p . 121
p . -

第121页

[ˌel'iː] [pənoʊ]
LE PANNEAU
LE 面板

勒帕诺

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [rəʊz] - [triːz] ['dɑːnsɪŋ] [ʃeɪd]
Under the rose - tree's dancing shade
在下面 这 玫瑰 - 树的 跳舞 阴影

在玫瑰树摇曳的树荫下

[ðeə(r)] [stændz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['aɪvəri] [gɜːl] ,
There stands a little ivory girl ,
那里 站立 一个 小的 象牙 女孩 ,

那里站着一个象牙色的小女孩，

['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [pɜːl]
Pulling the leaves of pink and pearl
拉 这 树叶 的 粉色的 和 珍珠

摘下粉色和珍珠色的叶子

[wɪð] [peɪl] [griːn] [neɪlz] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] [dʒeɪd] .
With pale green nails of polished jade .
和 苍白 绿色的 指甲 的 抛光 玉 .

指甲涂着淡绿色的抛光玉石。

[ðə; ði] [red] [liːvz] [fɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [məʊld] ,
The red leaves fall upon the mould ,
这 红色的 树叶 落下 之上 这 模具 ,

红叶飘落在霉菌上，

[ðə; ði] [waɪt] [liːvz] ['flʌtə(r)] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
The white leaves flutter , one by one ,
这 白色的 树叶 扑 , 一 经过 一 ,

白叶一片片地飘动着。

[daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bluː] [bəʊl] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] ,
Down to a blue bowl where the sun ,
向下 到 一个 蓝色的 碗 在哪里 这 太阳 ,

一直到太阳所在的蓝色碗状区域，

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['drægən] , [raið] [ɪn][gəʊld] .
Like a great dragon , writhes in gold .
喜欢 一个 伟大的 龙 , 扭动 在 金子 .

宛如一条巨龙，在黄金中扭动。

[ðə; ði] [waɪt] [liːvz] [fləʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][eə(r)] ,
The white leaves float upon the air ,
这 白色的 树叶 漂浮 之上 这 空气 ,

白色的落叶在空中飘荡，

[ðə; ði] [red] [liːvz] ['flʌtə(r)]['aɪdli] [daʊn] ,
The red leaves flutter idly down ,
这 红色的 树叶 扑 闲散地 向下 ,

红叶缓缓飘落，

[sʌm; səm] [fɔːl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [gaʊn] ,
Some fall upon her yellow gown ,
一些 落下 之上 她 黄色的 袍 ,

有些东西掉落在她黄色的长袍上，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['reɪv(ə)n][heə(r)] .
And some upon her raven hair .
和 一些 之上 她 乌鸦 头发 .

还有一些落在了她乌黑的头发上。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [æn; ən]['æmbə(r)] [luːt] [ænd; ənd] [sɪŋz] ,
She takes an amber lute and sings ,
她 需要 一个 琥珀色 琵琶 和 唱歌 ,

她拿起一把琥珀色的鲁特琴，唱了起来，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [kreɪn]
And as she sings a silver crane
和 作为 她 唱歌 一个 银 起重机

她唱着歌，一只银鹤翩翩起舞。

[bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz] ['skɑːlət] [nek] [tuː; tə] [streɪn] ,
Begins his scarlet neck to strain ,
开始 他的 猩红 脖子 到 拉紧 ,

他猩红的脖颈开始绷紧，

[ænd; ənd][flæp][hɪz; ɪz] ['bɜːnɪʃt] ['met(ə)l] [wɪŋz] .
And flap his burnished metal wings .
和 瓣膜 他的 抛光 金属 翅膀 .

他拍打着闪亮的金属翅膀。

[piː] . -
p . 122
p . -

第122页

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] [luːt] [ɒv; əv]['æmbə(r)] [braɪt] ,
She takes a lute of amber bright ,
她 需要 一个 琵琶 的 琥珀色 明亮的 ,

她拿起一把琥珀色的亮丽鲁特琴，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['θɪkɪt] [weə(r)] [hiː; hi] [laɪz]
And from the thicket where he lies
和 从 这 灌木丛 在哪里 他 谎言

从他躺卧的灌木丛中

[hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['ɑːmənd] [aɪz] ,
Her lover , with his almond eyes ,
她 情人 , 和 他的 杏仁 眼睛 ,

她的情人，有着杏仁般的眼睛，

['wɒtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] [ɪn] [dɪ'laɪt] .
Watches her movements in delight .
手表 她 移动 在 喜 .

他欣喜地注视着她的一举一动。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][fɪə(r)] ,
And now she gives a cry of fear ,
和 现在 她 给予 一个 哭 的 害怕 ,

现在她发出了一声恐惧的尖叫，

[ænd; ənd]['taɪni] [tɪəz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [stɑːt] :
And tiny tears begin to start :
和 微小的 眼泪 开始 到 开始 :

于是，细小的泪珠开始涌出：

[ə; eɪ] [θɔːn] [hæz; həz] ['wuːndɪd] [wɪð] [ɪts] [dɑːt]
A thorn has wounded with its dart
一个 刺 有 受伤 和 它是 镖

荆棘的飞镖刺伤了人。

[ðə; ði] [pɪŋk] - [veɪnd] [siː] - [ʃel] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .
The pink - veined sea - shell of her ear .
这 粉色的 - 有脉络 海 - 壳 的 她 耳朵 .

她耳朵上那粉红色纹理的贝壳。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [ə; eɪ] ['meri] [nəʊt] :
And now she laughs a merry note :
和 现在 她 笑声 一个 欢乐 笔记 :

现在她发出了一声欢快的笑声：

[ðeə(r)] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ə; eɪ]['pet(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊz]
There has fallen a petal of the rose
那里 有 倒下 一个 花瓣 的 这 玫瑰

玫瑰花瓣凋落了一片

[dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['sætɪn] [ʃəʊz]
Just where the yellow satin shows
只是 在哪里 这 黄色的 缎 演出

黄色缎子显露出来的地方

[ðə; ði] [bluː] - [veɪnd] ['flaʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
The blue - veined flower of her throat .
这 蓝色的 - 有脉络 花 的 她 喉 .

她喉咙上那朵蓝脉的花朵。

[piː] . -
p . 123
p . -

第123页

[wɪð] [peɪl] [griːn] [neɪlz] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] [dʒeɪd] ,
With pale green nails of polished jade ,
和 苍白 绿色的 指甲 的 抛光 玉 ,

指甲涂着淡绿色的抛光玉石，

['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [pɜːl] ,
Pulling the leaves of pink and pearl ,
拉 这 树叶 的 粉色的 和 珍珠 ,

摘下粉色和珍珠色的叶子，

[ðeə(r)] [stændz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪvəri] [gɜːl]
There stands a little ivory girl
那里 站立 一个 小的 象牙 女孩

那里站着一个象牙色的小女孩

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [rəʊz] - [triːz] ['dɑːnsɪŋ] [ʃeɪd] .
Under the rose - tree's dancing shade .
在下面 这 玫瑰 - 树的 跳舞 阴影 .

在玫瑰树摇曳的树荫下。

[piː] . -
p . 124
p . -

第124页

[lez] ['bɑːlɒŋ]
LES BALLONS
LES 气球

气球

[ə'genst] [ðiːz] ['tɜːbɪd] ['tɜːkwɔɪz] [skaɪz]
Against these turbid turquoise skies
反对 这些 混浊 绿松石 天空

在这片浑浊的碧蓝色天空下

[ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [bə'luːn]
The light and luminous balloons
这 光 和 发光的 气球

轻盈发光的气球

[dɪp] [ænd; ənd] [drɪft] [laɪk] ['sætɪn] [muːnz]
Dip and drift like satin moons
蘸 和 漂移 喜欢 缎 月亮

像缎子般的月亮一样起伏飘荡

[drɪft] [laɪk] ['sɪlkən] ['bʌtəflaɪz] ;
Drift like silken butterflies ;
漂移 喜欢 丝 蝴蝶 ;

像丝绸般的蝴蝶一样飘荡；

[riːl] [wɪð] ['evri] ['wɪndi] [gʌst] ,
Reel with every windy gust ,
卷轴 和 每一个 刮风 阵风 ,

随风摇晃，

[raɪz] [ænd; ənd] [riːl] [laɪk] ['dɑːnsɪŋ] [g'ɜːlz] ,
Rise and reel like dancing girls ,
上升 和 卷轴 喜欢 跳舞 女孩们 ,

像舞女一样起身摇摆，

[fləʊt] [laɪk] [streɪndʒ] [træns'pærənt] [pɜːlz] ,
Float like strange transparent pearls ,
漂浮 喜欢 奇怪的 透明的 珍珠 ,

像奇异的透明珍珠一样漂浮着，

[fɔːl] [ænd; ənd] [fləʊt] [laɪk] ['sɪlvə(r)] [dʌst] .
Fall and float like silver dust .
落下 和 漂浮 喜欢 银 灰尘 .

像银粉一样飘落。

[naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ləʊ] [liːvz] [ðeɪ] [klɪŋ] ,
Now to the low leaves they cling ,
现在 到 这 低的 树叶 他们 黏着 ,

现在它们依附在低矮的树叶上，

[iːtʃ] [wɪð] [kɔɪ] [fæn'tæstɪk] [pəʊz] ,
Each with coy fantastic pose ,
每个 和 害羞 极好的 姿势 ,

每个都摆出了娇羞而又迷人的姿势，

[iːtʃ] [ə; eɪ]['pet(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊz]
Each a petal of a rose
每个 一个 花瓣 的 一个 玫瑰

每一片都是玫瑰花瓣

['streɪnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['gɒsəmə(r)] [strɪŋ] .
Straining at a gossamer string .
紧张 在 一个 游丝 细绳 .

拉扯着一根薄如蝉翼的线。

[piː] . -
p . 125
p . -

第125页

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði][tɔːl] [triːz] [ðeɪ] [klaɪm] ,
Then to the tall trees they climb ,
然后 到 这 高的 树木 他们 爬 ,

然后它们爬上高大的树木，

[laɪk] [θɪn] ['gləʊbz][ɒv; əv] ['æməθɪst] ,
Like thin globes of amethyst ,
喜欢 薄的 地球仪 的 紫晶 ,

像薄薄的紫水晶球一样，

['wɒndərɪŋ] [əʊplz] ['kiːpɪŋ] [trɪst]
Wandering opals keeping tryst
漫游 蛋白石 保持 幽会

游荡的蛋白石幽会

[wɪð] [ðə; ði] ['ruːbiz] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪm] .
With the rubies of the lime .
和 这 红宝石 的 这 酸橙 .

与青柠的红宝石。

[piː] . -
p . 126
p . -

第126页

[ˌkænzə'net]
CANZONET
卡诺内特

坎佐内特

[ai][hæv; həv][nəʊ][stɔː(r)]
I have no store
我 有 不 店铺

我没有商店

[ɒv; əv] ['grɪfən] - ['gɑːdɪd] [gəʊld] ;
Of gryphon - guarded gold ;
的 狮鹫 - 守卫 金子 ;

由狮鹫守护的黄金；

[naʊ] , [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] ,
Now , as before ,
现在 , 作为 前 ,

现在，和以前一样，

[beə(r)][ɪz][ðə; ði] ['ʃɛpərdz] [fəʊld] .
Bare is the shepherd's fold .
裸 是 这 牧羊人的 折叠 .

牧羊人的羊圈空无一物。

['ru:biz] [nɔ:(r)] [pɜ:lz]
Rubies nor pearls
红宝石 也不 珍珠

红宝石和珍珠

[hæv; həv][ai][tu:; tə][dʒem][ðaɪ] [θrəʊt] ;
Have I to gem thy throat ;
有 我 到 宝石 你的 喉 ;

我是否该为你的喉咙镶嵌宝石?

[jet] ['wʊdlənd] [g'ɜ:lz]
Yet woodland girls
然而 林地 女孩们

然而，森林女孩们

[hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði] ['ʃɛpərdz] [nəʊt] .
Have loved the shepherd's note .
有 喜爱 这 牧羊人的 笔记 .

非常喜欢牧羊人的留言。

[ðen] [plʌk] [ə; eɪ] [ri:d]
Then pluck a reed
然后 采摘 一个 芦苇

然后拨动一根芦苇

[ænd; ənd][bɪd][ˌem 'i:] [sɪŋ] [tu:; tə] [ði:] ,
And bid me sing to thee ,
和 出价 我 唱歌 到 你 ,

请让我为你歌唱，

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [wʊd] [fi:d]
For I would feed
为了 我 会 喂养

因为我会喂养

[ðaɪn] [ɪəz] [wɪð] ['melədi] ,
Thine ears with melody ,
瘦 耳朵 和 旋律 ,

你那充满旋律的耳朵，

[hu:] [ɑ:t][mɔ:(r)][feə(r)]
Who art more fair
WHO 艺术 更多的 公平的

谁的艺术更公平

[pi:] . -
p . 127
p . -

第127页

[ðæn; ðən][f'eəɹəst] [flɜ:] - [di:] - [li:s] ,
Than fairest fleur - de - lys ,
比 最公平 花朵 - 德 - 赖氨酸 ,

比最美的鸢尾花还要美，

[mɔ:(r)] [swi:t] [ænd; ənd][reə(r)]
More sweet and rare
更多的 甜的 和 稀有的

更甜美、更稀有

[ðæn; ðən] ['swi:tɪst] ['æmbəgri:s; 'æmbəgrɪs] .
Than sweetest ambergris .
比 最甜美的 龙涎香 .

比最甜的龙涎香还要甜。

[wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [fɪə(r)] ?
What dost thou fear ?
什么 朋友 你 害怕 ?

你害怕什么?

[jʌŋ] ['haɪəsɪnθ] [ɪz] [sleɪn] ,
Young Hyacinth is slain ,
年轻的 风信子 是 被杀 ,

年轻的海辛斯被杀害了。

[pæn] [ɪz] [nɒt] [hɪə(r)] ,
Pan is not here ,
平底锅 是 不是 这里 ,

潘不在。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [ə'gen] .
And will not come again .
和 将要 不是 来 再次 .

而且不会再来了。

[nəʊ] [hɔːnd] [fɔːn]
No horned Faun
不 有角的 牧神

没有角的半人半羊神

[tredz] [daʊn] [ðə; ði] ['jeləʊ] [liːz] ,
Treads down the yellow leas ,
踏板 向下 这 黄色的 采摘 ,

踏着黄色的树叶,

[nəʊ] [gɒd] [æt; ət] [dɔːn]
No God at dawn
不 上帝 在 黎明

黎明时分,没有上帝

[stiːlz] [θruː] [ðə; ði] ['ɒlɪv] [triːz] .
Steals through the olive trees .
偷窃 通过 这 橄榄 树木 .

悄悄穿过橄榄树林。

['haɪləz] [ɪz] [ded] ,
Hylas is dead ,
希拉斯 是 死的 ,

海拉斯死了。

[nɔː(r)] [wɪl] [hiː; hi] [ɛə] [dɪ'vaɪn]
Nor will he e'er divine
也不 将要 他 曾经 神圣的

他也不会成为神。

[ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [red]
Those little red
那些 小的 红色的

那些小红

[rəʊz] - ['petəld] [lɪps] [ɒv; əv] [ðaɪn] .
Rose - petalled lips of thine .
玫瑰 - 花瓣 嘴唇 的 你的 .

你那玫瑰花瓣般的嘴唇。

[ɒn] [ðə; ði] [haɪ] [hɪl]
On the high hill
在 这 高的 爬坡道

在高山上

[nəʊ]['aɪvəri]['draiəd] [pleɪ] ,
No ivory dryads play ,
不 象牙 树精 玩 ,

没有象牙树精在玩耍，

['sɪlvə(r)][ænd; ənd] [stɪl]
Silver and still
银 和 仍然

银和仍然

[sɪŋks] [ðə; ði][sæd] ['ɔːtəm] [deɪ] .
Sinks the sad autumn day .
水槽 这 伤心 秋天 天 .

沉没在悲伤的秋日里。

[piː] . -
p . 129
p . -

第129页

[ˌel'iː]['dʒɑːrdɪn] [dez] [ˌtwilə'ri]
LE JARDIN DES TUILERIES
LE 花园 DES 杜乐丽

杜乐丽花园

[ðɪs] ['wɪntə(r)][eə(r)][ɪz] [kiːn] [ænd; ənd][kəʊld] ,
This winter air is keen and cold ,
这 冬天 空气 是 敏锐的 和 寒冷的 ,

这冬日的空气凛冽而寒冷。

[ænd; ənd] [kiːn] [ænd; ənd][kəʊld] [ðɪs] ['wɪntə(r)] [sʌn] ,
And keen and cold this winter sun ,
和 敏锐的 和 寒冷的 这 冬天 太阳 ,

冬日的阳光既强烈又寒冷。

[bʌt; bət] [raʊnd] [maɪ][tʃeə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rʌn]
But round my chair the children run
但 圆形的 我的 椅子 这 孩子们 跑步

但孩子们绕着我的椅子跑来跑去

[laɪk] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] [gəʊld] .
Like little things of dancing gold .
喜欢 小的 事物 的 跳舞 金子 .

就像一串串跳动的金子。

['sʌmtaɪmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['kiːɒsk]
Sometimes about the painted kiosk
有时 关于 这 绘 亭

有时谈到彩绘亭

[ðə; ði]['mɪmɪk]['səʊldʒəz] [strʌt] [ænd; ənd] [straɪd] ,
The mimic soldiers strut and stride ,
这 模仿 士兵 支撑 和 步幅 ,

模仿士兵昂首阔步，迈着大步。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [bluː] - [aɪd] ['brigənd] [haɪd]
Sometimes the blue - eyed brigands hide
有时 这 蓝色的 - 眼睛 强盗 隐藏

有时，蓝眼睛的强盗会藏匿起来。

[ɪn][ðə; ði] [bliːk] ['tæŋglz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɒsk] .
In the bleak tangles of the bosk .
在 这 苍凉 缠结 的 这 博斯克 .

在荒凉的灌木丛中。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [waɪl] [ðə; ði][əʊld] [nɜːs] [kɒnz]
And sometimes , while the old nurse cons
和 有时 , 尽管 这 老的 护士 缺点

有时，当老护士骗人时

[hɜː(r); hə(r)] [bʊk] , [ðeɪ] [stiːl] [ə'krɒs] [ðə; ði][skweə(r)] ,
Her book , they steal across the square ,
她 书 , 他们 偷 穿过 这 正方形 ,

他们偷偷穿过广场，拿走了她的书。

[ænd; ənd] [lɔːntʃ] [ðeə(r)]['peɪpə(r)] ['neivi] [weə(r)]
And launch their paper navies where
和 发射 他们的 纸 海军 在哪里

然后派出他们的纸面海军。

[hjuːdʒ]['traɪt(ə)n] [raið] [ɪn] ['griːnɪʃ] [brɒnz] .
Huge Triton writhes in greenish bronze .
巨大的 海神特里同 扭动 在 绿绿色 青铜 .

巨大的海神特里同在绿铜色中扭动着身躯。

[piː] . -
p . 130
p . -

第130页

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn]['mɪmɪk] [flaɪt] [ðeɪ] [fliː] ,
And now in mimic flight they flee ,
和 现在 在 模仿 航班 他们 逃跑 ,

现在它们模仿飞行姿态逃离，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [rʌʃ] , [ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] [bænd] —
And now they rush , a boisterous band —
和 现在 他们 匆忙 , 一个 喧闹的 乐队 —

现在他们冲了过来，一群喧闹的人——

[ænd; ənd] , ['taɪni][hænd][ɒn]['taɪni][hænd] ,
And , tiny hand on tiny hand ,
和 , 微小的 手 在 微小的 手 ,

一只只小手，轻轻地，

[klaɪm] [ʌp] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['liːfləs] [triː] .
Climb up the black and leafless tree .
爬 向上 这 黑色的 和 无叶 树 .

爬上那棵又黑又光秃秃的树。

[ɑː] ! ['kruːəl] [triː] !
Ah ! cruel tree !
啊 ! 残忍的 树 !

啊！残酷的树！

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ,
if I were you ,
如果 我 是 你 ,

如果我是你，

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [klaɪmd] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [seɪk]
And children climbed me , for their sake
和 孩子们 攀登 我 , 为了 他们的 清酒

孩子们为了他们自己爬上了我。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['wɪntə(r)][ai] [wʊd] [breɪk]
Though it be winter I would break
尽管 它 是 冬天 我 会 休息

即使是冬天，我也会打破

['ɪntuː] [sprɪŋ] ['blɔsəmz] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] !
Into spring blossoms white and blue !
进入 春天 花朵 白色的 和 蓝色的 !

春意盎然，繁花似锦，蓝白相间!

[piː] . -
p . 131
p . -

第131页

[pæn]
PAN
平底锅

平底锅

['dʌb(ə)l] [ˌvɪlə'nel]
DOUBLE VILLANELLE
双倍的 维拉内尔

双维拉内尔

[ai] .
I .
我 .

我。

[əʊ] [gəʊt] - [fʊt] [gɒd] [ɒv; əv] ['ɑːkədi] !
O goat - foot God of Arcady !
哦 山羊 - 脚 上帝 的 阿卡迪 !

阿卡迪亚的山羊脚之神啊!

[ðɪs] ['mɒd(ə)n] [wɜːld] [ɪz] [greɪ] [ænd; ənd] [əʊld] ,
This modern world is grey and old ,
这 现代的 世界 是 灰色的 和 老的 ,

现代世界灰暗陈旧,

[ænd; ənd] [wɒt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [ðiː] ?
And what remains to us of thee ?
和 什么 遗迹 到 我们 的 你 ?

那么，你留给我们什么呢?

[nəʊ] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['ʃepəd] [lædz] [ɪn] [gliː]
No more the shepherd lads in glee
不 更多的 这 牧羊人 小伙子们 在 高兴

不再有欢欣雀跃的牧羊少年们了。

[θrəʊ] ['æplz] [æt; ət] [ðaɪ] ['wɒtld] [fəʊld] ,
Throw apples at thy wattled fold ,
扔 苹果 在 你的 垂柳 折叠 ,

把苹果扔向你那枝繁叶茂的羊圈,

[əʊ] [gəʊt] - [fʊt] [gɒd] [ɒv; əv] ['ɑːkədi] !
O goat - foot God of Arcady !
哦 山羊 - 脚 上帝 的 阿卡迪 !

阿卡迪亚的山羊脚之神啊!

[nɔː(r)] [θruː] [ðə; ði] ['lɔːɹəlz] [kæn; kən] [wʌn] [siː]
Nor through the laurels can one see
也不 通过 这 月桂树 能 一 看

透过桂冠也看不见

[ðaɪ] [sɒft] [braʊn] [lɪmz] , [ðaɪ] [bɪəd] [ɒv; əv][gəʊld]
Thy soft brown limbs , thy beard of gold
你的 柔软的 棕色的 四肢 , 你的 胡须 的 金子

你柔软的棕色肢体，你金色的胡须

[ænd; ənd] [wɒt] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɒv; əv] [ði:] ?
And what remains to us of thee ?
和 什么 遗迹 到 我们 的 你 ?

那么，你留给我们什么呢?

[pi:] . -
p . 132
p . -

第132页

[ænd; ənd] [dʌl] [ænd; ənd] [ded] ['aʊə(r)] [temz] [wʊd] [bi:; bi] ,
And dull and dead our Thames would be ,
和 乏味的 和 死的 我们的 泰晤士河 会 是 ,

我们的泰晤士河将会变得死气沉沉，毫无生气。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪə(r)][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɑ:(r); ə(r)] [tʃɪl] [ænd; ənd][kəʊld] ,
For here the winds are chill and cold ,
为了 这里 这 风 是 寒意 和 寒冷的 ,

这里风很冷，

[əʊ][gəʊt] - [lu:t] [gɒd][ɒv; əv] ['ɑ:kədi] !
O goat - loot God of Arcady !
哦 山羊 - 抢劫 上帝 的 阿卡迪 !

阿卡迪亚的山羊战利品之神啊!

[ðen] [ki:p] [ðə; ði] [tu:m] [ɒv; əv]['hɛlɪˌsi:] ,
Then keep the tomb of Helice ,
然后 保持 这 墓 的 螺旋 ,

然后保留赫利斯的陵墓，

[ðaɪn] ['ɒlɪv] - [wʊdz] , [ðaɪ] [vaɪn] - [klæd][wəʊld] ,
Thine olive - woods , thy vine - clad wold ,
瘦 橄榄 - 树林 , 你的 藤 - 覆膜 沃尔德 ,

你的橄榄树林，你的葡萄藤覆盖的山丘，

[ænd; ənd] [wɒt] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɒv; əv] [ði:] ?
And what remains to us of thee ?
和 什么 遗迹 到 我们 的 你 ?

那么，你留给我们什么呢?

[ðəʊ] ['meni] [æn; ən] [ˌʌn'sʌŋ] ['elədʒi]
Though many an unsung elegy
尽管 许多 一个 无名英雄 挽歌

尽管有许多未被吟唱的挽歌

[sli:p] [ɪn][ðə; ði] [ri:dz] ['aʊə(r)] ['rɪvəz] [həʊld] ,
Sleeps in the reeds our rivers hold ,
睡觉 在 这 芦苇 我们的 河流 抓住 ,

睡在我们河流中的芦苇丛里，

[əʊ][gəʊt] - [fʊt] [gɒd][ɒv; əv] ['ɑ:kədi] !
O goat - foot God of Arcady !
哦 山羊 - 脚 上帝 的 阿卡迪 !

阿卡迪亚的山羊脚之神啊!

[ɑ:] , [wɒt] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɒv; əv] [ði:] ?
Ah , what remains to us of thee ?
啊 , 什么 遗迹 到 我们 的 你 ?

啊，你留给我们还有什么?

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[ɑː] , [liːv] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] ['ɑːkədi] ,
Ah , leave the hills of Arcady ,
啊 , 离开 这 丘陵 的 阿卡迪 ,

啊，离开阿卡迪亚的山丘吧。

[ðaɪ] ['sætəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['wɒntən] [pleɪ] ,
Thy satyrs and their wanton play ,
你的 萨提尔 和 他们的 放肆 玩 ,

你的萨提尔和他们放荡的游戏，

[ðɪs] ['mɒd(ə)n] [wɜːld] [hæθ] [niːd] [ɒv; əv] [ðiː] .
This modern world hath need of thee .
这 现代的 世界 有 需要 的 你 .

现代世界需要你。

[nəʊ] [nɪmf] [ɔː(r)] [fɔːn] [ɪn'diːd] [hæv; həv][wiː; wi] ,
No nymph or Faun indeed have we ,
不 仙女 或者 牧神 的确 有 我们 ,

我们这里确实没有仙女或牧神。

[fɔː(r); fə(r)] [fɔːn] [ænd; ənd] [nɪmf] [ɑː(r); ə(r)][əʊld][ænd; ənd] [greɪ] ,
For Faun and nymph are old and grey ,
为了 牧神 和 仙女 是 老的 和 灰色的 ,

因为牧神和仙女都已年老体衰，头发也白了。

[ɑː] , [liːv] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] ['ɑːkədi] !
Ah , leave the hills of Arcady !
啊 , 离开 这 丘陵 的 阿卡迪 !

啊，离开阿卡迪的山丘吧！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lænd] [weə(r)] ['lɪbəti]
This is the land where liberty
这 是 这 土地 在哪里 自由

这是自由之地

[lɪt] [greɪv] - [braʊd] ['mɪlt(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] ,
Lit grave - browed Milton on his way ,
点燃 严重 - 眉毛 米尔顿 在 他的 方式 ,

眉宇间透着严肃的米尔顿正走在路上，

[ðɪs] ['mɒd(ə)n] [wɜːld] [hæθ] [niːd] [ɒv; əv] [ðiː] !
This modern world hath need of thee !
这 现代的 世界 有 需要 的 你 !

现代世界需要你！

[ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['ʃɪvəlri]
A land of ancient chivalry
一个 土地 的 古老的 骑士精神

一个充满古老骑士精神的国度

[weə(r)] ['dʒent(ə)l] ['sɪdni] [sɔː] [ðə; ði] [deɪ] ,
Where gentle Sidney saw the day ,
在哪里 温和的 西德尼 锯 这 天 ,

温柔的西德尼看到了这一天，

[ɑː] , [liːv] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] ['ɑːkədi] !
Ah , leave the hills of Arcady !
啊 , 离开 这 丘陵 的 阿卡迪 !

啊，离开阿卡迪的山丘吧！

[piː] . -
p . 134
p . -

第134页

[ðɪs] [fɪəs] [siː] - ['laɪən][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
This fierce sea - lion of the sea ,
这 凶猛的 海 - 狮子 的 这 海 ,

这头凶猛的海狮，

[ðɪs] ['ɪŋglənd] [læk] [sʌm; səm][strɒŋgə(r)] [leɪ] ,
This England lacks some stronger lay ,
这 英格兰 缺乏 一些 更强 躺 ,

这支英格兰队缺少一些更有力的球员。

[ðɪs] ['mɒd(ə)n] [wɜːld] [hæθ] [niːd] [ɒv; əv] [ðiː] !
This modern world hath need of thee !
这 现代的 世界 有 需要 的 你 !

现代世界需要你！

[ðen] [bləʊ] [sʌm; səm] ['trʌmpɪt] [laʊd] [ænd; ənd] [friː] ,
Then blow some trumpet loud and free ,
然后 吹 一些 喇叭 大声 和 自由的 ,

然后尽情地、响亮地吹响号角吧！

[ænd; ənd] [gɪv] [ðaɪn] ['əʊt(ə)n][paɪp] [ə'weɪ] ,
And give thine oaten pipe away ,
和 给 你的 燕麦 管道 离开 ,

把你的燕麦烟斗送人吧。

[ɑː] , [liːv] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] ['ɑːkədi] !
Ah , leave the hills of Arcady !
啊 , 离开 这 丘陵 的 阿卡迪 !

啊，离开阿卡迪的山丘吧！

[ðɪs] ['mɒd(ə)n] [wɜːld] [hæθ] [niːd] [ɒv; əv] [ðiː] !
This modern world hath need of thee !
这 现代的 世界 有 需要 的 你 !

现代世界需要你！

[piː] . -
p . 135
p . -

第135页

[ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst]
IN THE FOREST
在 这 森林

在森林里

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪd] - [wʊdz] ['twaɪlaɪt]
Out of the mid - wood's twilight
出去 的 这 中 - 伍兹 暮

从林中暮色中走出

['ɪntuː][ðə; ði] ['mɛdoʊz] [dɔːn] ,
Into the meadow's dawn ,
进入 这 草地 黎明 ,

黎明破晓，草地笼罩在晨曦之中。

[ˈaɪvəri] [ˈlɪmd] [ænd; ənd] [braʊn] - [aɪd] ,
Ivory limbed and brown - eyed ,
象牙 有肢的 和 棕色的 - 眼睛 ,

象牙色的四肢和棕色的眼睛，

[ˈflæʃɪz] [maɪ] [fɔːn] !
Flashes my Faun !
闪光灯 我的 牧神 !

我的小鹿闪闪发光！

[hiː; hi] [skɪps] [θruː] [ðə; ði] [kɒps] [ˈsɪŋɪŋ] ,
He skips through the copses singing ,
他 跳过 通过 这 小树林 歌唱 ,

他一边在小树林里跳跃一边唱歌，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʃædəʊ] [ˈdɑːnsɪz] [əˈlɒŋ] ,
And his shadow dances along ,
和 他的 阴影 舞蹈 沿着 ,

他的影子也随之舞动，

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [nɒt] [wɪtʃ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [ˈfɒləʊ] ,
And I know not which I should follow ,
和 我 知道 不是 哪个 我 应该 跟随 ,

我不知道我该听从谁的，

[ˈʃædəʊ] [ɔː(r)] [sɒŋ] !
Shadow or song !
阴影 或者 歌曲 !

影子还是歌声！

[əʊ][ˈhʌntə(r)] , [sneə(r)][ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [ˈʃædəʊ] !
O Hunter , snare me his shadow !
哦 猎人 , 圈套 我 他的 阴影 !

猎人啊，请为我捕捉他的影子！

[əʊ] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] , [kætʃ] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [streɪn] !
O Nightingale , catch me his strain !
哦 夜莺 , 抓住 我 他的 拉紧 !

哦，夜莺，请让我听到他的歌声！

[els] [ˈmuːnstrʌk] [wɪð] [ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [ˈmædnəs]
Else moonstruck with music and madness
别的 月光下的 和 音乐 和 疯狂

否则，就会沉醉于音乐和疯狂之中。

[ai] [træk] [hɪm][ɪn][veɪn] !
I track him in vain !
我 追踪 他 在 徒劳 !

我徒劳地追踪他！

[piː] . -
p . 136
p . -

第136页

[ˈsɪmfəni] [ɪn] [ˈjeləʊ]
SYMPHONY IN YELLOW
交响乐 在 黄色的

黄色交响曲

[æn; ən] [ˈɒmnɪbəs] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ]
An omnibus across the bridge
一个 综合 穿过 这 桥

一辆公共汽车驶过桥

[krɔ:l] [laɪk] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['bʌtəflaɪ]
Crawls like a yellow butterfly
爬行 喜欢 一个 黄色的 蝴蝶

像黄蝴蝶一样爬行

[ænd; ənd] , [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] ['pɑ:sə(r)] - [baɪ]
And , here and there , a passer - by
和 , 这里 和 那里 , 一个 过路人 - 经过

偶尔，还会遇到路人。

[ʃəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['restləs] [mɪdʒ] .
Shows like a little restless midge .
演出 喜欢 一个 小的 不安 蠓 .

看起来像一只躁动不安的小飞虫。

[bɪg] ['bɑ:rdʒɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [heɪ]
Big barges full of yellow hay
大的 驳船 满的 的 黄色的 干草

满载黄色干草的大驳船

[ɑ:(r); ə(r)] [mʊrd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [wɔ:f] ,
Are moored against the shadowy wharf ,
是 系泊 反对 这 阴暗的 码头 ,

停泊在阴暗的码头边，

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['sɪlkən] [skɑ:f] ,
And , like a yellow silken scarf ,
和 , 喜欢 一个 黄色的 丝 围巾 ,

而且，就像一条黄色的丝巾，

[ðə; ði] [θɪk] [fɒg] [hæŋz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ki:] .
The thick fog hangs along the quay .
这 厚的 多雾路段 悬挂 沿着 这 码头 .

码头上笼罩着浓雾。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [li:vz] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [feɪd]
The yellow leaves begin to fade
这 黄色的 树叶 开始 到 褪色

黄叶开始褪色。

[ænd; ənd] ['flʌtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [elmz] ,
And flutter from the Temple elms ,
和 扑 从 这 寺庙 榆树 ,

飘落于寺庙的榆树上，

[ænd; ənd] [æt; ət] [maɪ] [fi:t] [ðə; ði] [peɪl] [gri:n] [temz]
And at my feet the pale green Thames
和 在 我的 脚 这 苍白 绿色的 泰晤士河

脚下是淡绿色的泰晤士河。

[laɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [rɒd] [ɒv; əv] ['rɪpld] [dʒeɪd] .
Lies like a rod of rippled jade .
谎言 喜欢 一个 杆 的 涟漪 玉 .

谎言如同波纹状的玉棒。

[pi:] . -
p . 137
p . -

第137页

['sɒnɪts]
SONNETS
十四行诗

十四行诗

- !
HÉLAS !
- !
唉!

[tuː; tə] [drɪft] [wɪð] ['evri] ['pæʃ(ə)n] [tɪl] [maɪ] [səʊl]
To drift with every passion till my soul
到 漂移 和 每一个 热情 直到 我的 灵魂
随每一种激情漂泊，直到我的灵魂

[ɪz] [ə; eɪ] ['strɪŋd] [luːt] [ɒn] [wɪtʃ] [kæn; kən] [wɪndz; waɪndz] [kæn; kən] [pleɪ] ,
Is a stringed lute on which can winds can play ,
是 一个 弦 琵琶 在 哪个 能 风 能 玩 ,
是一种可以吹奏的弦乐器，

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðæt] [ai] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ]
Is it for this that I have given away
是 它 为了 这 那 我 有 给定 离开
我就是为此才付出的吗?

[maɪn] ['eɪnʃənt] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ɒ'stɪə(r)] [kən'trəʊl] ?
Mine ancient wisdom and austere control ?
矿 古老的 智慧 和 简朴 控制 ?
挖掘古老的智慧和严苛的控制?

[mɪ'θɪŋks] [maɪ] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [twaɪs] - ['rɪt(ə)n] [skrəʊl]
Methinks my life is a twice - written scroll
我觉得 我的 生活 是 一个 两次 - 书面 滚动
我觉得我的人生就像一本写过两遍的卷轴。

[skrɔːl] ['əʊvə(r)] [ɒn] [sʌm; səm] ['bɔɪɪʃ] ['hɒlədeɪ]
Scrawled over on some boyish holiday
潦草的 超过 在 一些 男孩气 假期
在某个男孩的假期里潦草地写下的

[wɪð] ['aɪd(ə)l] [sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)] [paɪp] [ænd; ənd] ['vɪrɪleɪ] ,
With idle songs for pipe and virelay ,
和 闲置的 歌曲 为了 管道 和 维雷 ,
伴着闲散的笛声和维雷拉的歌声，

[wɪtʃ] [duː; də] [bʌt; bət] [mɑː(r)] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] .
Which do but mar the secret of the whole .
哪个 做 但 马尔 这 秘密 的 这 所有的 .
这只会破坏整个秘密。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [ai] [mait] [hæv; həv] [trɒd]
Surely there was a time I might have trod
一定 那里 曾是 一个 时间 我 可能 有 践踏
当然，我肯定曾经有过踏足此地的时候。

[ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['haɪts] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [laɪfs] ['dɪsənəns]
The sunlit heights , and from life's dissonance
这 阳光照射 高度 , 和 从 生活的 不和谐
阳光普照的高地，以及生活中的不和谐

[strʌk] [wʌn] [klɪə(r)] [kɔːd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [gɒd] :
Struck one clear chord to reach the ears of God :
击中 一 清除 弦 到 抵达 这 耳朵 的 上帝 :
拨动了一道清晰的弦，直达上帝耳中:

[ɪz] [ðæt] [taɪm] [ded] ?
Is that time dead ?
是 那 时间 死的 ?

那段时光已经消逝了吗?

[ləʊ] !
lo !
洛 !

瞧!

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rɒd]
with a little rod
和 一个 小的 杆

用一根小杆

[ai][dɪd][bʌt; bət] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['hʌni] [ɒv; əv][rəʊ'mæns] —
I did but touch the honey of romance —
我 做过 但 触碰 这 蜂蜜 的 浪漫 —

我只是触碰到了浪漫的甜蜜——

[ænd; ənd][mʌst; məst][ai] [lu:z] [ə; eɪ] [soʊlz] [ɪn'herɪtəns] ?
And must I lose a soul's inheritance ?
和 必须 我 失去 一个 灵魂的 遗产 ?

难道我注定要失去灵魂的传承吗?

[pi:] . -
p . 140
p . -

第140页

[tu:; tə] ['mɪlt(ə)n]
TO MILTON
到 米尔顿

致米尔顿

['mɪlt(ə)n] !
Milton !
米尔顿 !

米尔顿!

[ai] [θɪŋk] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [hæθ] [pɑ:st] [ə'weɪ]
I think thy spirit hath passed away
我 思考 你的 精神 有 通过了 离开

我认为你的灵魂已经消逝了。

[frɒm; frəm] [ði:z] [waɪt] [klɪfs] [ænd; ənd] [haɪ] - [ɪm'bætld] ['taʊəz] ;
From these white cliffs and high - embattled towers ;
从 这些 白色的 悬崖 和 高的 - 陷入困境的 塔楼 ;

从这些白色的悬崖和高耸的城垛塔楼上;

[ðɪs] ['gɔ:dʒəs] ['faɪəri] - ['kʌləd] [wɜ:ld] [ɒv; əv]['aʊəz]
This gorgeous fiery - coloured world of ours
这 华丽的 火热 - 有色 世界 的 我们的

我们这个绚丽多彩的世界

[si:m] ['fɔ:lən]['ɪntu:] ['æʃɪz] [dʌl] [ænd; ənd] [greɪ] ,
Seems fallen into ashes dull and grey ,
似乎 倒下 进入 灰烬 乏味的 和 灰色的 ,

仿佛化作灰烬,黯淡无光。

[ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒ] [tʃeɪndʒd] ['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ]['mɪmɪk] [pleɪ]
And the age changed unto a mimic play
和 这 年龄 已更改 到 一个 模仿 玩

时代变成了一场模仿剧。

[weər'ɪn] [wiː; wi] [weɪst] ['aʊə(r)] [els] [tuː] - ['kraʊdɪd] ['aʊəz] :
Wherein we waste our else too - crowded hours :
其中 我们 浪费 我们的 别的 也 - 挤 小时 :

我们把原本拥挤不堪的时间浪费在这里:

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['aʊə(r)] [pɒmp] [ænd; ənd] ['pædʒəntri] [ænd; ənd] [p'aʊəz]
For all our pomp and pageantry and powers
为了 全部 我们的 盛大场面 和 盛大场面 和 权力

尽管我们拥有如此盛大的场面、华丽的仪式和强大的权力

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [fɪt] [tuː; tə] [delv] [ðə; ði] ['kɒmən] [kleɪ] ,
We are but fit to delve the common clay ,
我们 是 但 合身 到 深入探究 这 常见的 黏土 ,

我们只配挖掘普通的黏土,

['siːɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [aɪl] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stænd] ,
Seeing this little isle on which we stand ,
看到 这 小的 小岛 在 哪个 我们 站立 ,

看着我们脚下这座小岛,

[ðɪs] ['ɪŋglənd] , [ðɪs] [siː] - ['laɪən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,
This England , this sea - lion of the sea ,
这 英格兰 , 这 海 - 狮子 的 这 海 ,

这个英格兰,这头海狮,

[baɪ] ['ɪgnərənt] ['deməgɒg] [ɪz] [held] [ɪn] [fiː] ,
By ignorant demagogues is held in fee ,
经过 无知 煽动者 是 握住 在 费用 ,

被无知的煽动者扣押

[huː] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] :
Who love her not :
WHO 爱 她 不是 :

不爱她的人:

[dɪə(r)] [gɒd] !
Dear God !
亲爱的 上帝 !

亲爱的上帝!

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [lænd]
is this the land
是 这 这 土地

这就是那片土地吗?

[wɪtʃ] [beə(r)] [ə; eɪ] ['trɪp(ə)l] ['empaɪə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd]
Which bare a triple empire in her hand
哪个 裸 一个 三倍 帝国 在 她 手

她手中握着三重帝国。

[wen] ['krɒmwel] [speɪk] [ðə; ði] [wɜːd] [dɪ'mɒkrəsi] !
When Cromwell spake the word Democracy !
什么时候 克伦威尔 说 这 单词 民主 !

当克伦威尔说出"民主"这个词的时候!

[piː] . -
p . 141
p . -

第141页

[ɒn] [ðə; ði] ['mæsəkə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [ɪn] [bʌl'geəriə]
ON THE MASSACRE OF THE CHRISTIANS IN BULGARIA
在 这 屠杀 的 这 基督徒 在 保加利亚

关于保加利亚基督徒大屠杀

[kraɪst] , [dʌst] [ðaʊ] [lɪv; laɪv] [ɪn'diːd] ?
Christ , dost Thou live indeed ?
基督 , 朋友 你 居住 的确 ?

基督，你真的活着吗?

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðaɪ] [bəʊnz]
or are Thy bones
或者 是 你的 骨头

或者，你的骨头

[stɪl] ['streɪtnd] [ɪn][ðeə(r)] [rɒk] - [hjuːn] ['seplkə(r)] ?
Still straitened in their rock - hewn sepulchre ?
仍然 拮据 在 他们的 岩石 - 凿 坟墓 ?

仍然被困在他们凿成的岩石墓穴里吗?

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðaɪ] ['raɪzɪŋ] ['əʊnli] [driːmd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]
And was Thy Rising only dreamed by her
和 曾是 你的 崛起 仅有的 梦见 经过 她

而你的升天，难道只是她梦寐以求的吗?

[huːz] [lʌv] [ɒv; əv] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][sɪn][ə'təun] ?
Whose love of Thee for all her sin atones ?
谁 爱 的 汝 为了 全部 她 罪 赎罪 ?

谁对你的爱能够赎清她所有的罪孽?

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ðə; ði][eə(r)][ɪz] ['hɒrɪd] [wɪð] [menz] [grəʊnz] ,
For here the air is horrid with men's groans ,
为了 这里 这 空气 是 可怕的 和 男士 呻吟 ,

这里空气中充斥着男人的呻吟声，令人作呕。

[ðə; ði] [priːsts] [huː] [kɔːl] [ə'pɒn] [ðaɪ] [neɪm] [ɑː(r); ə(r)] [sleɪn] ,
The priests who call upon Thy name are slain ,
这 神父 WHO 称呼 之上 你的 姓名 是 被杀 ,

那些呼求你名的祭司被杀害了，

[dʌst] [ðaʊ] [nɒt][hɪə(r)][ðə; ði]['bɪtə(r)][weɪl][ɒv; əv][peɪn]
Dost Thou not hear the bitter wail of pain
多斯特 你 不是 听到 这 苦的 哀号 的 疼痛

你难道听不到那痛苦的哀嚎吗?

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [huːz] ['tʃɪldrən] [laɪ][ə'pɒn][ðə; ði] [stəʊnz] ?
From those whose children lie upon the stones ?
从 那些 谁 孩子们 说谎 之上 这 石头 ?

那些孩子躺在石头上的人的?

[kʌm] [daʊn] , [əʊ] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] !
Come down , O Son of God !
来 向下 , 哦 儿子 的 上帝 !

上帝之子，请降临吧!

[ɪn'sestʃuəs] [gluːm]
incestuous gloom
乱伦 愁云

乱伦的阴郁

['kɜːtənz] [ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['stɑːləs] [naɪt]
Curtains the land , and through the starless night
窗帘 这 土地 , 和 通过 这 无星 夜晚

帷幕笼罩大地，穿过无星之夜

['əʊvə(r)] [ðaɪ] [krɒs] [ə; eɪ] ['kres(ə)nt] [muːn] [ai] [siː] !
Over Thy Cross a Crescent moon I see !
超过 你的 叉 一个 新月 月亮 我 看 !

在你的十字架上，我看到一轮新月!

[ɪf] [ðaʊ] [ɪn] ['veri] [tru:θ] [dɪdst] [bɜ:st] [ðə; ði] [tu:m]
If Thou in very truth didst burst the tomb
如果 你 在 非常 真相 迪斯特 爆裂 这 墓

如果你真的打开了坟墓

[kʌm] [daʊn] , [əʊ] [sʌn] [ɒv; əv] [mæn] ! [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðaɪ] [mait]
Come down , O Son of Man ! and show Thy might
来 向下 , 哦 儿子 的 男人 ! 和 展示 你的 可能

人子啊，降临吧！彰显你的威能

[lest] [mə'hɔmit] [bi:; bi] [kraʊnd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ði:] !
Lest Mahomet be crowned instead of Thee !
免得 穆罕默德 是 加冕 反而 的 汝 !

免得穆罕默德代替你加冕！

[pi:] . -
p . 142
p . -

第142页

['həʊli] [wi:k] [æt; ət] ['dʒenəʊə]
HOLY WEEK AT GENOA
圣 星期 在 热那亚

热那亚的圣周

[ai] ['wɔndə] [θru:] - [fɑ:(r)] [rɪ'tri:t] ,
I wandered through Scoglietto's far retreat ,
我 漫步 通过 - 远的 撤退 ,

我漫步穿过斯科列托的偏僻隐居处，

[ðə; ði] ['ɒrɪndʒɪz] [ɒn] [i:tʃ] - [spreɪ]
The oranges on each o'erhanging spray
这 橙子 在 每个 - 喷

每根悬垂枝条上的橙子

[bɜ:nd] [æz; əz] [braɪt] [læmps] [ɒv; əv] [gəʊld] [tu:; tə] [ʃeɪm] [ðə; ði] [deɪ] ;
Burned as bright lamps of gold to shame the day ;
烧伤 作为 明亮的 灯 的 金子 到 耻辱 这 天 ;

如同明亮的金灯般燃烧，令白昼蒙羞；

[sʌm; səm] ['stɑ:tld] [bɜ:d] [wɪð] ['flʌtərɪŋ] [wɪŋz] [ænd; ənd] [fli:t]
Some startled bird with fluttering wings and fleet
一些 惊慌 鸟 和 飘动 翅膀 和 舰队

一只受惊的鸟儿扑扇着翅膀，飞快地飞翔

[meɪd] [snəʊ] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['blɔsəmz] ; [æt; ət] [maɪ] [fi:t]
Made snow of all the blossoms ; at my feet
制成 雪 的 全部 这 花朵 ; 在 我的 脚

将所有花朵化作雪花，洒在我的脚下

[laɪk] ['sɪlvə(r)] [mu:nz] [ðə; ði] [peɪl] [nɑ:'sɪsaɪ] [leɪ] :
Like silver moons the pale narcissi lay :
喜欢 银 月亮 这 苍白 水仙花 躺 :

苍白的仙女花像银色的月亮一样静静地躺着：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɜ:vd] [weɪvz] [ðæt] [stri:kt] [ðə; ði] [greɪt] [gri:n] [beɪ]
And the curved waves that streaked the great green bay
和 这 弯曲 波浪 那 条纹 这 伟大的 绿色的 湾

还有划过碧绿海湾的弧形波浪

[lɑ:ft] [ai] - [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [laɪf] [si:md] ['veri] [swi:t] .
Laughed i ' the sun , and life seemed very sweet .
笑了 我 - 这 太阳 , 和 生活 似乎 非常 甜的 .

在阳光下开怀大笑，生活似乎无比美好。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪ] - [priːst] [pɑːst] [ˈsɪŋɪŋ] [klɪə(r)] ,
Outside the young boy - priest passed singing clear ,
外部 这 年轻的 男生 - 牧师 通过了 歌唱 清除 ,

外面，年轻的童祭司清脆地唱着歌走过。

- [ˈdʒiːzəs] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ˈmeəri] [hæz; həz] [biːn] [sleɪn] ,
' Jesus the son of Mary has been slain ,
- 耶稣 这 儿子 的 玛丽 有 到过 被杀 ,

“耶稣，玛利亚之子，已被杀害。”

[əʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [fɪl] [hɪz; ɪz] [ˈseplkə(r)] [wɪð] [ˈflaʊəz] .
O come and fill His sepulchre with flowers .
哦 来 和 充满 他的 坟墓 和 花朵 .

请来用鲜花填满祂的坟墓。

- [ɑː] , [ɡɒd] !
' Ah , God !
- 啊 , 上帝 !

“啊，上帝！”

[ɑː] , [ɡɒd] !
Ah , God !
啊 , 上帝 !

啊，上帝！

[ðəʊz] [dɪə(r)] [heˈlenɪk; heˈliːnɪk] [ˈaʊəz]
those dear Hellenic hours
那些 亲爱的 希腊 小时

那些美好的希腊时光

[hæd; həd] [ˈdraʊnd] [ɔːl] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ˈbɪtə(r)] [peɪn] ,
Had drowned all memory of Thy bitter pain ,
有 溺水 全部 记忆 的 你的 苦的 疼痛 ,

淹没了你所有痛苦的记忆，

[ðə; ði] [krɒs] , [ðə; ði] [kraʊn] , [ðə; ði] [ˈsəʊldʒəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [spɪə(r)] .
The Cross , the Crown , the Soldiers and the Spear .
这 叉 , 这 王冠 , 这 士兵 和 这 矛 .

十字架、皇冠、士兵和长矛。

[piː] . -
p . 143
p . -

第143页

[ɜːbz] [ˈseɪkrə; ˈsækrə] -
URBS SACRA ÆTERNA
城市 神圣 -

URBS SACRA ÆTERNA

[rəʊm] !
Rome !
罗马 !

罗马！

[wɒt] [ə; eɪ] [skrəʊl] [ɒv; əv] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ðaɪn] [hæz; həz] [biːn] ;
what a scroll of History thine has been ;
什么 一个 滚动 的 历史 你的 有 到过 ;

你拥有的历史卷轴是多么精彩啊！

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪz] [ðaɪ] [sɔːd] [rɪˈpʌblɪkən]
In the first days thy sword republican
在 这 第一的 天 你的 剑 共和党人

在最初的日子里，你的剑是共和派的

[ruːld] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [æn; ən] ['eɪdʒɪz] [spæn] :
Ruled the whole world for many an age's span :
裁决 这 所有的 世界 为了 许多 一个 年龄 跨度 :

统治世界长达许多世纪:

[ðen] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːplz] [wɜːt] [ðaʊ] ['rɔɪəl] [kwiːn] ,
Then of the peoples wert thou royal Queen ,
然后 的 这 人民 沃特 你 皇家 女王 ,

那时你是众民中的女王,

[tɪl] [ɪn] [ðaɪ] [striːts] [ðə; ði] ['bɪədɪd] [gɒθ] [wɒz; wəz] [siːn] ;
Till in thy streets the bearded Goth was seen ;
直到 在 你的 街道 这 留着胡子的 哥特 曾是 已见 ;

直到在你的街道上,人们看到了留着胡子的哥特人;

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'pɒn] [ðaɪ] [wɔːlz] [ðə; ði] ['briːzɪz] [fæn]
And now upon thy walls the breezes fan
和 现在 之上 你的 墙壁 这 微风 扇子

如今微风拂过你的城墙。

([ɑː] , ['sɪti] [kraʊnd] [baɪ] [gɒd] , [dɪs'kraʊn] [baɪ] [mæn] !)
(Ah , city crowned by God , discrowned by man !)
(啊 , 城市 加冕 经过 上帝 , 被剥夺王冠 经过 男人 !)

(啊,上帝加冕的城市,却被世人剥夺了桂冠!)

[ðə; ði] [heit] [flæg] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [griːn] .
The hated flag of red and white and green .
这 憎恨 旗帜 的 红色的 和 白色的 和 绿色的 .

令人憎恶的红白绿三色旗。

[wen] [wɒz; wəz] [ðaɪ] ['glɔːri] !
When was thy glory !
什么时候 曾是 你的 荣耀 !

你的荣耀何时到来?

[wen] [ɪn] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['paʊə(r)]
when in search for power
什么时候 在 搜索 为了 力量

在寻求权力时

[ðaɪn] ['igl] [fluː] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [sʌn] ,
Thine eagles flew to greet the double sun ,
瘦 老鹰 飞翔 到 迎接 这 双倍的 太阳 ,

你的雄鹰飞向双日,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] ['neɪʃnz] ['ʃʌdə] [æt; ət] [ðaɪ] [rɒd] ?
And the wild nations shuddered at thy rod ?
和 这 荒野 国家 颤抖 在 你的 杆 ?

那些蛮族竟因你的杖而战栗?

[neɪ] , [bʌt; bət] [ðaɪ] ['glɔːri] ['tæri] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['aʊə(r)] ,
Nay , but thy glory tarried for this hour ,
不 , 但 你的 荣耀 滞留 为了 这 小时 ,

不,你的荣耀是为这一刻而延迟的。

[wen] ['pɪlgrɪmz] [niːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['həʊli] [wʌn] ,
When pilgrims kneel before the Holy One ,
什么时候 朝圣者 下跪 前 这 圣 一 ,

当朝圣者跪在圣者面前时,

[ðə; ði] ['prizən] ['ʃepəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [gɒd] .
The prisoned shepherd of the Church of God .
这 被监禁 牧羊人 的 这 教会 的 上帝 .

上帝教会的被囚禁的牧羊人。

[mɒn'tər]['maːriəʊ]
Montre Mario
蒙特 马里奥

蒙特雷马里奥

[piː] . -
p . 144
p . -

第144页

[iː] ['tɛnəˌbrɪs]
E TENEBRIS
E 暗影

黑暗

[kʌm] [daʊn] , [əʊ] [kraɪst] , [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] !
Come down , O Christ , and help me !
来 向下 , 哦 基督 , 和 帮助 我 !

基督啊，请降临，帮助我！

[riːtʃ] [ðaɪ] [hænd] ,
reach Thy hand ,
抵达 你的 手 ,

伸出你的手，

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['draʊnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['stɔːmiːə] [siː]
For I am drowning in a stormier sea
为了 我 是 溺水 在 一个 风暴 海

因为我正溺于更加汹涌的波涛之中。

[ðæn; ðən]['saɪmən][ɒn] [ðaɪ] [leɪk] [ɒv; əv] ['gæləliː] :
Than Simon on Thy lake of Galilee :
比 西蒙 在 你的 湖 的 加利利 :

胜过加利利湖畔的西蒙：

[ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] [spɪlt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sænd] ,
The wine of life is spilt upon the sand ,
这 葡萄酒 的 生活 是 洒了 之上 这 沙 ,

生命的美酒洒在了沙滩上，

[maɪ] [hɑːt] [ɪz][æz; əz][sʌm; səm] ['fæmɪn] - ['məːdə] [lænd]
My heart is as some famine - murdered land
我的 心 是 作为 一些 饥荒 - 被谋杀 土地

我的心如同遭受饥荒蹂躏的土地。

[wens] [ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] [hæv; həv] ['perɪʃt] ['ʌtəli] ,
Whence all good things have perished utterly ,
何处 全部 好的 事物 有 遇难 完全地 ,

一切美好事物都因此彻底消亡了。

[ænd; ənd] [wel] [ai] [nəʊ] [maɪ] [səʊl] [ɪn] [hel] [mʌst; məst] [laɪ]
And well I know my soul in Hell must lie
和 出色地 我 知道 我的 灵魂 在 地狱 必须 说谎

我知道我的灵魂必定在地狱里。

[ɪf] [ai] [ðɪs] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [gɑːdz] [θrəʊn] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] .
If I this night before God's throne should stand .
如果 我 这 夜晚 前 神的 王座 应该 站立 .

如果我今晚能站在上帝的宝座前。

- [hiː; hi] [sliːp] [pə'tʃɑːns] , [ɔː(r)] [rɪdɪθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃeɪs] ,
' He sleeps perchance , or rideth to the chase ,
- 他 睡觉 或许 , 或者 骑 到 这 追赶 ,

他或许正在睡觉，或许正在狩猎。

[laɪk] ['beiəl] , [wen] [hɪz; ɪz] ['prɒfɪts] [haul] [ðæt] [neɪm]
Like Baal , when his prophets howled that name
喜欢 巴力 , 什么时候 他的 先知 嚎叫 那 姓名

就像巴力一样，当他的先知们嚎叫那个名字时。

[frɒm; frəm] [mɔːn] [tuː; tə] [nuːn] [ɒn] ['kɑːrməlz] ['smɪtn] [haɪt] .
From morn to noon on Carmel's smitten height .
从 早晨 到 中午 在 焦糖的 迷恋 高度 .

从早晨到中午，在卡梅尔山令人陶醉的高处。

- [neɪ] , [piːs] , [ai][ʃæl; ʃəl][bɪ'həʊld] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [naɪt] ,
' Nay , peace , I shall behold , before the night ,
- 不 , 和平 , 我 将 看哪 , 前 这 夜晚 ,

“不，我将在夜幕降临之前看到和平。”

[ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [brɑːs] , [ðə; ði] [rəʊb] [mɔː(r)] [waɪt] [ðæn; ðən] [fleɪm] ,
The feet of brass , the robe more white than flame ,
这 脚 的 黄铜 , 这 长袍 更多的 白色的 比 火焰 ,

铜足，比火焰更白的袍子

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [hændz] , [ðə; ði] ['wɪəri] ['hjuːmən] [feɪs] .
The wounded hands , the weary human face .
这 受伤 双手 , 这 厌倦 人类 脸 .

受伤的双手，疲惫的人脸。

[piː] . -
p . 145
p . -

第145页

[æt; ət] [və'rəunə]
AT VERONA
在 维罗纳

在维罗纳

[haʊ] [stiːp] [ðə; ði] [steəz] [wɪ'ðɪn] [kɪŋz] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)]
How steep the stairs within King's houses are
如何 陡 这 楼梯 之内 国王学院 房屋 是

国王宫殿里的楼梯有多陡峭?

[fɔː(r); fə(r)]['eksaɪl] - ['wɪərid] [fiːt] [æz; əz][maɪn][tuː; tə] [tred] ,
For exile - wearied feet as mine to tread ,
为了 流亡 - 疲惫 脚 作为 矿 到 踏 ,

让我这双饱经流放之苦的双脚踏上这双疲惫的双脚，

[ænd; ənd][əʊ] [haʊ] [sɔːlt][ænd; ənd]['bɪtə(r)][ɪz][ðə; ði] [bred]
And O how salt and bitter is the bread
和 哦 如何 盐 和 苦的 是 这 面包

哦，这面包多么咸苦啊!

[wɪtʃ] [fɔːls] [frɒm; frəm] [ðɪs] [haʊndz] ['teɪb(ə)l] , — ['betə(r)][fɑː(r)]
Which falls from this Hound's table , — better far
哪个 瀑布 从 这 猎犬的 桌子 , — 更好的 远的

从这只猎犬的桌子上掉下来的，——远比这好得多

[ðæt] [ai][hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði] [red] [weɪz] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,
That I had died in the red ways of war ,
那 我 有 死亡 在 这 红色的 方式 的 战争 ,

我死在了血腥的战争之中。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] ['flɒrəns] [beə(r)][maɪ] [hed] ,
Or that the gate of Florence bare my head ,
或者 那 这 门 的 佛罗伦萨 裸 我的 头 ,

或者说，佛罗伦萨的城门上露出了我的头颅，

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðʌs] , [baɪ] [ɔːl] [θɪŋz] ['kɒmreɪd]
Than to live thus , by all things comraded
比 到 居住 因此 , 经过 全部 事物 同志

与其这样生活，不如与万物为伴。

[wɪtʃ] [siːk] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] [tuː; tə] [mɑː(r)] .
Which seek the essence of my soul to mar .
哪个 寻找 这 本质 的 我的 灵魂 到 马尔 .

哪些人企图玷污我的灵魂?

- [kɜːs] [gɒd] [ænd; ənd] [daɪ] : [wɒt] ['betə(r)] [həʊp] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?
' Curse God and die : what better hope than this ?
- 诅咒 上帝 和 死 : 什么 更好的 希望 比 这 ?

“诅咒上帝然后死去：还有什么比这更好的希望呢? ”

[hiː; hi] [hæθ] [fə'gɒtn] [ðiː] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [blɪs]
He hath forgotten thee in all the bliss
他 有 被遗忘的 你 在 全部 这 极乐

他已在极乐中将你遗忘。

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gəʊld] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l] [deɪ] - —
Of his gold city , and eternal day ' —
的 他的 金子 城市 , 和 永恒 天 - —

他的黄金之城，以及永恒之日——

[neɪ] [piːs] : [bɪ'haɪnd] [maɪ] ['prɪzənz] ['blaɪndɪd] [bɑːrz]
Nay peace : behind my prison's blinded bars
不 和平 : 在后面 我的 监狱的 失明 酒吧

不，和平：在我监狱那双蒙蔽双眼的铁窗之后。

[ai] [duː; də] [pə'zes] [wɒt] [nʌn] [kæn; kən] [teɪk] [ə'weɪ] ,
I do possess what none can take away ,
我 做 具有 什么 没有任何 能 拿 离开 ,

我拥有无人能夺走的东西，

[maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] .
My love and all the glory of the stars .
我的 爱 和 全部 这 荣耀 的 这 明星 .

我的爱和群星的荣光。

[piː] . -
p . 146
p . -

第146页

[ɒn] [ðə; ði] [seɪl] [baɪ] ['ɔːkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kiːts] - [lʌv] ['lɛtəz]
ON THE SALE BY AUCTION OF KEATS ' LOVE LETTERS
在 这 销售 经过 拍卖 的 济慈 - 爱 信件

济慈情书拍卖会

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [en'dɪmɪən] [rəʊt]
These are the letters which Endymion wrote
这些 是 这 信件 哪个 恩底弥翁 写道

这些是恩底弥翁写的信。

[tuː; tə] [wʌn] [hiː; hi] [lʌvd] [ɪn] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [ə'pɑːt] .
To one he loved in secret , and apart .
到 一 他 喜爱 在 秘密 , 和 除 .

献给他暗恋的、独自一人深爱的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['brɔːlə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːkʃ(ə)n] [mɑːt]
And now the brawlers of the auction mart
和 现在 这 斗殴者 的 这 拍卖 市场

现在，拍卖市场上的斗殴者们

['bɑːgən] [ænd; ənd] [bɪd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['blɒtɪd] [nəʊt] ,
Bargain and bid for each poor blotted note ,
便宜货 和 出价 为了 每个 贫穷的 印迹 笔记 ,

讨价还价，竞价购买每一张破损的纸币。

[eɪ] ! [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['seprət] [pʌls] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [kwəʊt]
Ay ! for each separate pulse of passion quote
哎 ! 为了 每个 分离 脉冲 的 热情 引用

哎！每一句单独的激情语录

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənts] [praɪs] .
The merchant's price .
这 商人的 价格 .

商家的价格。

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [lʌv] [nɒt] [ɑːt]
I think they love not art
我 思考 他们 爱 不是 艺术

我认为他们热爱的不是艺术。

[huː] [breɪk] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['poʊɪts] [hɑːt]
Who break the crystal of a poet's heart
WHO 休息 这 水晶 的 一个 诗人的 心

谁打破了诗人水晶般的心

[ðæt] [smɔːl] [ænd; ənd] ['sɪkli] [aɪz] [meɪ] [gleə(r)] [ænd; ənd] [gləʊt] .
That small and sickly eyes may glare and gloat .
那 小的 和 病弱的 眼睛 可能 强光 和 幸灾乐祸 .

那双又小又病态的眼睛可能会怒目而视，幸灾乐祸。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [sed] [ðæt] ['meni] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] ,
Is it not said that many years ago ,
是 它 不是 说 那 许多 年 前 ,

不是很多年前就有人说过吗?

[ɪn] [ə; eɪ] [fɑː(r)] ['iːstən] [taʊn] , [sʌm; səm] ['səʊldʒəz] [ræn]
In a far Eastern town , some soldiers ran
在 一个 远的 东 镇 , 一些 士兵 跑

在远东的一个小镇，一些士兵跑了

[wɪð] ['tɔːrtʃɪz] [θruː] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn]
With torches through the midnight , and began
和 火炬 通过 这 午夜 , 和 开始

他们举着火把，熬过午夜，开始了

[tuː; tə] ['ræŋg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [miːn] ['reɪmənt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [θrəʊ]
To wrangle for mean raiment , and to throw
到 争吵 为了 意思是 服饰 , 和 到 扔

为一件卑微的衣服争吵，然后扔掉

[daɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gɑːmənts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [mæn] ,
Dice for the garments of a wretched man ,
骰子 为了 这 服装 的 一个 可怜 男人 ,

为穷人的衣物掷骰子，

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [gɑːdz] ['wʌndə(r)] , [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [wəʊ] ?
Not knowing the God's wonder , or His woe ?
不是 会心 这 神的 想知道 , 或者 他的 悲哀 ?

不知上帝的奇妙，也不知祂的苦难?

[piː] . -
p . 147
p . -

[ðə; ði] [njuː] [rɪ'mɔːs]
THE NEW REMORSE
这 新的 悔恨

新的悔恨

[ðə; ði][sɪn][wɒz; wəz][maɪn] ; [ai][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
The sin was mine ; I did not understand .
这 罪 曾是 矿 ; 我 做过 不是 理解 .

罪过在我，我当时并不明白。

[səʊ] [naʊ] [ɪz]['mjuːzɪk] ['prizən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [keɪv] ,
So now is music prisoned in her cave ,
所以 现在 是 音乐 被监禁 在 她 洞穴 ,

所以现在音乐被囚禁在她的洞穴里了。

[seɪv] [weə(r)] [sʌm; səm] ['ebɪŋ] ['desəlt(ə)ri] [weɪv]
Save where some ebbing desultory wave
节省 在哪里 一些 退潮 漫无目的的 海浪

在一些逐渐消退的零星波浪中保存

[frets] [wɪð] [ɪts] ['restləs] [hwəːl] [ðɪs] ['miːgə(r)] [strænd] .
Frets with its restless whirls this meagre strand .
琴格 和 它是 不安 旋转 这 微薄 链 .

它躁动不安地旋转着，使这根细小的线头烦躁不堪。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɪðəd] ['hɒləʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [lænd]
And in the withered hollow of this land
和 在 这 干枯 空洞的 的 这 土地

在这片土地的枯萎洼地里

[hæθ] ['sʌmə(r)] [dʌg] [hɜː'self] [səʊ] [diːp] [ə; eɪ] [greɪv] ,
Hath Summer dug herself so deep a grave ,
有 夏天 挖 她自己 所以 深的 一个 严重 ,

夏天是不是给自己挖了个太深的坟墓?

[ðæt] ['hɑːdli] [kæn; kən][ðə; ði] ['ledn] ['wɪləʊ] [kreɪv]
That hardly can the leaden willow crave
那 几乎 能 这 铅灰色 柳 渴望

那沉重的柳树几乎不可能渴望

[wʌn]['sɪlvə(r)] ['blɒsəm] [frɒm; frəm] [kiːn] ['wɪntərz] [hænd] .
One silver blossom from keen Winter's hand .
一 银 开花 从 敏锐的 冬天的 手 .

一朵银花，来自敏锐的冬日之手。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðɪs] [huː] ['kʌmɪθ] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ?
But who is this who cometh by the shore ?
但 WHO 是 这 WHO 到来 经过 这 支撑 ?

但这位来到岸边的人是谁呢?

([neɪ] , [lʌv] , [lʊk] [ʌp][ænd; ənd]['wʌndə(r)] !)
(Nay , love , look up and wonder !)
(不 , 爱 , 看 向上 和 想知道 !)

（不，亲爱的，抬头仰望，惊叹不已！）

[huː] [ɪz] [ðɪs]
Who is this
WHO 是 这

这是谁?

[huː] ['kʌmɪθ] [ɪn] [daɪd] ['gɑːmənts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ?
Who cometh in dyed garments from the South ?
WHO 到来 在 染色 服装 从 这 南 ?

谁身穿染色的衣服从南方而来?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðaɪ] [njuː] - [faʊnd] [lɔːd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kɪs]
It is thy new - found Lord , and he shall kiss
它 是 你的 新的 - 成立 主 , 和 他 将 吻

这是你新近找到的主，他必亲吻你

[ðə; ði] [jet] [ˌʌnˈrævɪʃt] [ˈrəʊzɪz][ɒv; əv][ðaɪ] [maʊθ] ,
The yet unravished roses of thy mouth ,
这 然而 未解开的 玫瑰 的 你的 嘴 ,

你口中尚未凋零的玫瑰，

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [wiːp] [ænd; ənd] [ˈwɜːʃɪp] , [æz; əz][bɪˈfɔː(r)] .
And I shall weep and worship , as before .
和 我 将 哭泣 和 崇拜 , 作为 前 .

我将像以前一样哭泣和敬拜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神